



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704240>

6
C-270

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-270

An Act to amend the Department of Agriculture Act

First reading, November 3, 1989

MR. MILLIKEN

C-270

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-270

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Agriculture

Première lecture le 3 novembre 1989

M. MILLIKEN



2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2^e session, 34^e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

PROJET DE LOI C-270

An Act to amend the Department of
Agriculture Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Agriculture

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. A-9

1. Section 5 of the *Department of
Agriculture Act* is repealed.

L.R., ch. A-9

1. L'article 5 de la *Loi sur le ministère de
l'Agriculture* est abrogé.

EXPLANATORY NOTE

This amendment deletes the section of the Act that permits the Governor in Council to assign powers or duties to the Minister of Agriculture. Such assignment currently allows the Minister to establish programs without the prior approval of Parliament.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour effet de retirer au gouverneur en conseil le pouvoir de conférer des attributions au ministre de l'Agriculture. Ces attributions permettent actuellement au ministre de mettre sur pied des programmes sans l'approbation préalable du Parlement.

CAI
XB
-B56

Gouvernement
Publication

C-271

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-271

An Act to amend the Criminal Code
(facsimile advertising)

First reading, November 6, 1989

MR. ANGUS

C-271

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-271

Loi modifiant le Code criminel
(publicité par télécopie)

Première lecture le 6 novembre 1989



M. ANGUS

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2^e session, 34^e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

PROJET DE LOI C-271

An Act to amend the Criminal Code
(facsimile advertising)

Loi modifiant le Code criminel
(publicité par télécopie)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
426 thereof, the following heading and
section:

1. Le *Code criminel* est modifié par inser-
tion, après l'article 426, de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

"Facsimile advertising

«Publicité par télécopie

Facsimile
advertising

426.1 Every one who sends to a person 5
or organization through a telephone net-
work an unrequested facsimile communi-
cation advertising for sale any goods or
service is guilty of an offence punishable
on summary conviction and is liable to a 10
fine not exceeding two hundred dollars."

426.1 Commet une infraction et
encourt, sur déclaration de culpabilité par
procédure sommaire, une amende maxi- 5
male de deux cents dollars quiconque fait
parvenir par télécopie effectuée au moyen
d'un réseau téléphonique de la publicité
concernant la vente d'un bien ou d'un
service à une personne ou un organisme 10
qui n'en a pas fait la demande.»

Publicité par
télécopie

Coming into
force

2. This Act shall come into force on a day
to be fixed by order of the Governor in
Council.

2. La présente loi entre en vigueur à la
date fixée par décret du gouverneur en con-
seil.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to prohibit the sending of unrequested advertisements by facsimile transmission to individuals or companies.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'envoi par télécopieur de publicité sur la vente d'un bien ou d'un service à une personne ou compagnie qui n'a pas demandé à la recevoir.

B
B56

Public

C-272

C-272

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

PROJET DE LOI C-272

An Act respecting the recycling of refillable containers

Loi concernant le recyclage des contenants réutilisables

First reading, November 6, 1989

Première lecture le 6 novembre 1989



MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

PROJET DE LOI C-272

An Act respecting the recycling of refillable
containers

Loi concernant le recyclage des contenants
réutilisables

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Recycling
Act*.

1. *Loi sur le recyclage.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“beer” means the beverage obtained by the
alcoholic fermentation in Canada in drink-
ing water of an infusion or decoction of
barley malt, hops or any other similar
product;

“refillable con-
tainer”
«contenant
réutilisable»

“refillable container” means a container
(a) that contains or is intended to contain 10
a soft drink or a beer intended for sale;
(b) that will be accepted for reuse as a
container for a soft drink or a beer by a
retail vendor, a distributor, processor or
manufacturer of a soft drink or a beer; and 15
(c) for which a deposit is or will be
charged at the time of the sale of the soft
drink or beer at retail;

“soft drink”
«boisson
gazeuse»

“soft drink” means aerated water to which
an essence or syrup has been added in 20
Canada.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

5 «bière» Boisson obtenue par la fermentation
alcoolique, dans de l'eau potable, au
Canada, d'une infusion ou décoction de
malt d'orge, de houblon ou de tout autre
produit analogue.

Définitions

5 «bière»
“beer”

«boisson gazeuse» Eau gazéifiée additionnée
d'une essence ou d'un sirop.

10 «boisson
gazeuse»
“soft drink”

«contenant réutilisable» Contenant qui réunit
les conditions suivantes :

«contenant réu-
tilisable»
“refillable con-
tainer”

a) il contient ou est destiné à contenir une
boisson gazeuse ou de la bière destinée à
être vendue;

15

b) il sera accepté pour réutilisation comme
contenant de boisson gazeuse ou de bière
par un vendeur au détail, un distributeur,
un conditionneur ou un fabricant de bois-
sons gazeuses ou de bière;

20

c) un dépôt est ou sera exigé pour le conte-
nant au moment de la vente de la boisson
gazeuse ou de la bière.

EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that all soft drinks or beers made and sold in Canada are sold in refillable bottles.

The bill would also require every retailer to pay a certain amount of money to a person who returns such a refillable container.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que toute boisson gazeuse ou bière fabriquée et vendue au Canada soit vendue dans un contenant réutilisable.

De plus, ce projet de loi oblige tout vendeur au détail à remettre une certaine somme d'argent à la personne qui rapporte un tel contenant réutilisable.

REFILLABLE CONTAINERS

CONTENANTS RÉUTILISABLES

Prohibition	3. No person shall sell or offer for sale a soft drink or a beer in a container other than a refillable container.	3. Il est interdit de vendre ou de mettre en vente une eau gazeuse ou de la bière dans un contenant autre qu'un contenant réutilisable.	Interdiction
Payment	4. (1) Subject to subsections (2) and (3) every retail vendor presented with an empty refillable container shall accept the container and shall pay to the person presenting the container, in cash, <ul style="list-style-type: none"> (a) 25 cents for each refillable container that, when sold at retail, has a capacity of 10 no more than 350 millilitres; (b) 30 cents for each refillable container that, when sold at retail, has a capacity of more than 350 millilitres and less than one litre; and (c) 40 cents per litre of capacity for each refillable container having a capacity of one litre or more. 	4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout vendeur au détail à qui est présenté un contenant réutilisable vide doit l'accepter et verser en espèces à la personne qui le présente : <ul style="list-style-type: none"> a) 25 cents, s'il s'agit d'un contenant qui, lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité maximale de 350 millilitres; b) 30 cents, s'il s'agit d'un contenant qui, lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité de plus de 350 millilitres et de moins d'un litre; c) 40 cents par litre de capacité, s'il s'agit d'un contenant ayant une capacité d'un litre ou plus. 	Paie- ment
Reserve	(2) No retail vendor is required to accept, <ul style="list-style-type: none"> (a) a refillable container that is not intact or is not in a reasonably clean condition; (b) more than forty-eight refillable containers from one person in a twenty-four hour period; or (c) a refillable container that, when sold at retail, contained a flavour or brand of a carbonated soft drink not sold by that retailer in a refillable container having the same capacity for consumption off his premises during the six months immediately preceding the presentation of the container. 	(2) Nul vendeur au détail n'est tenu d'accepter, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) un contenant réutilisable qui n'est pas intact ou qui n'est pas raisonnablement propre; b) plus de quarante-huit contenants réutilisables provenant de la même personne, au cours d'une période de vingt-quatre heures; c) un contenant réutilisable qui contenait, au moment de sa vente au détail, une boisson gazeuse d'une saveur ou d'une marque qui n'était pas vendue par ce détaillant dans un contenant réutilisable de même capacité, pour consommation en dehors de son établissement, au cours des six mois ayant précédé la présentation du contenant. 	Réserve
Idem	(3) This Act does not apply where an amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of refillable containers is equal or greater than the amount referred to in subsection (1).	(3) La présente loi ne s'applique pas dans les cas où est exigé, en vertu d'une loi provinciale ou territoriale, pour le retour des contenants réutilisables, une somme égale ou supérieure à celle que prévoit le paragraphe (1).	Idem
Idem	(4) The amount referred to in subsection (1) is reduced by the amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of refillable containers.	(4) La somme prévue au paragraphe (1) est réduite de la somme exigée en vertu d'une loi provinciale ou territoriale pour le retour des contenants réutilisables.	Idem

Collection of
refillable con-
tainers by dis-
tributor or
manufacturer

5. (1) Every distributor, processor and manufacturer shall collect from every retail vendor, on the request of the vendor, all empty refillable containers for carbonated soft drinks manufactured, processed, sold or distributed by the distributor, processor or manufacturer held by the retail vendor and reimburse the retail vendor, in full, for the payment made by the retail vendor under subsection 4(1) for every container collected. 10

Reimbursement
to distributor

(2) When a distributor returns to a processor or manufacturer empty refillable containers collected under subsection (1), the processor or manufacturer shall reimburse the distributor, in full, for the payment made 15 by the distributor under subsection (1) for every container returned by the distributor.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and
punishment

6. Everyone who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thou- 20 sand dollars.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

5. (1) Les distributeurs, conditionneurs et fabricants récupèrent de chaque vendeur au détail, sur demande de celui-ci, tous les contenants réutilisables vides pour boissons gazeuses fabriqués, transformés, vendus ou 5 distribués par eux que détient le vendeur au détail et lui remboursent intégralement, pour chaque contenant récupéré, le versement qu'il a fait au titre du paragraphe 4(1).

Récupération
des contenants
réutilisables par
le distributeur
ou le fabricant

(2) Le transformateur ou fabricant auquel 10 un distributeur retourne des contenants réutilisables vides lui rembourse intégralement le versement qu'il a fait pour ces contenants au titre du paragraphe (1).

Rembourse-
ment fait au
distributeur

INFRACTION ET PEINE

6. Quiconque contrevient à la présente loi 15 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction et
peine

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente loi entre en vigueur à la 20 date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

26
C-273

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-273

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, November 7, 1989

MR. MANLEY

C-273

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-273

Loi modifiant le Code criminel
(armes à feu)

Première lecture le 7 novembre 1989

M. MANLEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

PROJET DE LOI C-273

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

Loi modifiant le Code criminel
(armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Paragraph 106(2)(a) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 106(2)a) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-46

“(a) is under the age of eighteen years;”

«a) celles qui ont moins de dix-huit ans;»

(2) Paragraph 106(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 106(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

“(c) fails to produce evidence in conjunction with his application for a firearm acquisition certificate that

«c) celles incapables d'établir, corrélativement à leur demande d'autorisation d'acquisition d'arme à feu :

(i) he is able to provide secure storage facilities for the firearm,

(i) soit qu'elles sont en mesure de ranger l'arme à feu de manière sécuritaire, 10

(ii) he has completed a course in the safe handling and use of firearms, or

(ii) soit qu'elles ont terminé un cours d'apprentissage du maniement et de l'usage sécuritaires des armes à feu,

(iii) he has successfully completed a test relating to the safe handling and use of firearms”

(iii) soit qu'elles ont réussi avec succès un examen sur le maniement et l'usage sécuritaires des armes à feu,» 15

(3) Section 106 of the said Act is further amended by inserting, immediately after subsection (2) thereof, the following:

(3) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

“(2.1) The Governor in Council may make regulations providing for the nature of the evidence necessary to satisfy the requirements of subparagraph 106(2)(c)(i).”

“(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser quels sont les éléments de preuve qui peuvent servir à établir ce qu'exige le sous-alinéa 106(2)c)(i).» 20 Règlements

(4) Subsection 106(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(11) A firearm acquisition certificate is valid for five years from the day on which it is issued, and the fee payable for the issue thereof is one hundred dollars.

Term for which certificate valid and fee

(11.1) A firearm acquisition certificate shall identify the type of firearm in relation to which it is issued and is valid only 10 in respect of one such firearm.”

One firearm per certificate

2. Wherever the term “firearms acquisition certificate” is found in the said Act, it shall be amended to read “firearm acquisition certificate”.

“Firearm acquisition certificate”

3. Subparagraph 106(2)(c)(i) of the said Act, as enacted by this Act, shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

(4) Le paragraphe 106(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11) L'autorisation d'acquisition d'arme à feu est valide pour cinq ans à compter de la date de délivrance et les 5 frais payables pour sa délivrance sont de cent dollars.

Période de validité et frais à payer

(11.1) L'autorisation d'acquisition d'arme à feu indique la sorte d'arme à feu à laquelle elle se rapporte et n'est valide 10 qu'à l'égard d'une seule arme de cette sorte.»

Autorisation pour chaque arme à feu

2. Chaque mention, dans la même loi, de l'expression «autorisation d'acquisition d'armes à feu» est remplacée par l'expression 15 «autorisation d'acquisition d'arme à feu».

«Autorisation d'acquisition d'arme à feu»

3. Le sous-alinéa 106(2)c)(i) de la même loi, édicté par la présente loi, entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. 20

Entrée en vigueur

A1
B
356

C-274

C-274

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

PROJET DE LOI C-274

An Act to amend the Food and Drugs Act
(controlled drugs)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(drogues contrôlées)

First reading, November 7, 1989

Première lecture le 7 novembre 1989



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

PROJET DE LOI C-274

An Act to amend the Food and Drugs Act
(controlled drugs)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues
(drogues contrôlées)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-27

1. Schedule G of the *Food and Drugs Act*
is amended by adding thereto, in alphabeti-
cal order, the following:

“Boldenone undecylenate and its deriva-
tives *Boldenone...*
Stanozolol and its derivatives
Stanozolol...”

5

L.R., ch. F-27

1. L'annexe G de la *Loi sur les aliments
et drogues* est modifiée par insertion, suivant
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Boldenone (undécylénate de) et ses déri-
vés *Boldenone...*
Stanozolol et ses dérivés *Stanozolol...*»

5

Application

2. This Act applies notwithstanding any
enabling provision of the *Food and Drugs
Act* and any regulation made under such a 10
provision.

Application

2. La présente loi s'applique par déroga-
tion à toute disposition habilitante de la *Loi
sur les aliments et drogues* et à tout règle- 10
ment pris en vertu de cette disposition habili-
tante.

Coming into
force

3. This Act shall come into force on a day
to be fixed by order of the Governor in
Council.

Entrée en
vigueur

3. La présente loi entre en vigueur à la
date fixée par décret du gouverneur en con-
seil.

EXPLANATORY NOTE

This Bill provides that the drugs known as boldenone undecylenate and stanozolol shall become controlled drugs within the meaning of the *Food and Drugs Act*

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que les drogues connues sous le nom de undécylénate de boldenone et stanozolol deviennent des drogues contrôlées au sens de la *Loi sur les aliments et drogues*.

C-275

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-275

An Act to amend the Criminal Code
(human being)

First reading, November 7, 1989

MR. WAPPEL

C-275

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-275

Loi modifiant le Code criminel
(être humain)

Première lecture le 7 novembre 1989

M. WAPPEL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

PROJET DE LOI C-275

An Act to amend the Criminal Code
(human being)

Loi modifiant le Code criminel
(être humain)

WHEREAS the Supreme Court of Canada has rendered judgment on the subject of abortion in the case of *Morgentaler, Smoling and Scott v. Her Majesty the Queen and the Attorney General of Canada* and in the case of *Borowski v. Attorney General of Canada*;

AND WHEREAS section 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms provides that everyone has the right to life;

AND WHEREAS the right to life is the most fundamental of all human rights;

AND WHEREAS the right to life of a person exists from the time of the conception to the time of the natural death of that person;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

“human being” includes a human foetus or embryo, from the moment of conception, whether in the womb of the mother or not and whether conceived naturally or otherwise;

2. The title preceding section 214 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

CONSIDÉRANT

que la Cour suprême du Canada s'est prononcée sur le sujet de l'avortement dans la cause *Morgentaler, Smoling et Scott c. Sa Majesté la Reine et Le procureur général du Canada* ainsi que dans la cause *Borowski c. Le procureur général du Canada*;

que l'article 7 de la Charte canadienne des droits et libertés énonce que chacun a droit à la vie;

que le plus fondamental des droits de la personne est le droit à la vie;

et que le droit à la vie d'une personne prend naissance au moment de sa conception et se termine par la mort naturelle de cette dernière,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«être humain» Comprend le foetus ou l'embryon humain, à compter du moment de sa conception, qu'il se trouve dans le sein de sa mère ou non et qu'il ait été conçu naturellement ou non.»

2. Le titre qui précède l'article 214 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

“human being”
«être humain»

«être humain»
“human being”

EXPLANATORY NOTES

This bill would include in the definition “human being” in the *Criminal Code* a human foetus or embryo. Thus, the killing of a human being would extend to the killing of such a foetus or embryo.

This bill would also repeal the provisions relating to infanticide.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi inclut dans la définition d’un être humain du *Code criminel* un foetus ou un embryon humain. Ainsi, le meurtre d’un être humain inclurait le meurtre d’un tel foetus ou embryon.

Ce projet de loi abroge également les dispositions relatives à l’infanticide.

Clause 2: The title preceding section 214 at present reads as follows:

“OFFENCES AGAINST THE *PERSON* AND REPUTATION”

Article 2. — Titre actuel qui précède l’article 214 :

«INFRACTIONS CONTRE *LA PERSONNE* ET LA RÉPUTATION»

**"OFFENCES AGAINST THE HUMAN BEING
AND REPUTATION"**

**«INFRACTION CONTRE L'ÊTRE HUMAIN ET
LA RÉPUTATION»**

3. Subsection 222(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 222(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Culpable homicide

"(4) Culpable homicide is murder or manslaughter."

5

«(4) L'homicide coupable est le meurtre ou l'homicide involontaire coupable.»

Homicide coupable

4. Section 223 of the said Act is repealed.

4. L'article 223 de la même loi est abrogé. 5

5. (1) The title preceding section 229 is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le titre qui précède l'article 229 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Section 229 of the said Act is renumbered as subsection 229(1).

(2) Le numéro d'article 229 de la même loi est remplacé par le numéro de paragraphe 10 229(1).

(3) Section 229 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 229 de la même loi est modifié par insertion de ce qui suit :

Exception

"(2) This section does not apply to a 15 person who, in good faith, by means that he considers necessary to preserve the life of a mother who has a human being in her womb, causes the death of that human being." 20

«(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, 15 de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie d'une mère qui a en son sein un être humain, cause la mort de ce dernier.»

Exception

"Murder and Manslaughter"

**«Meurtre et homicide involontaire
coupable»**

6. Sections 233 and 234 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. Les articles 233 et 234 de la même loi 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Manslaughter

"234. Culpable homicide that is not murder is manslaughter." 25

«234. L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre constitue un homicide involontaire coupable.»

Homicide involontaire coupable

7. Sections 237 and 238 of the said Act are repealed.

7. Les articles 237 et 238 de la même loi 25 sont abrogés.

Exception

8. The heading preceding section 242 and sections 242 and 243 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

8. Les articles 242 et 243 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception

Clause 3: Subsection 222(4) at present reads as follows:

“(4) Culpable homicide is murder or manslaughter or infanticide.”

Clause 4: Section 223 at present reads as follows:

“223. (1) *A child becomes a human being within the meaning of this Act when it has completely proceeded, in a living state, from the body of its mother, whether or not*

(a) it has breathed;

(b) it has an independent circulation; or

(c) the navel string is severed.

(2) A person commits homicide when he causes injury to a child before or during its birth as a result of which the child dies after becoming a human being.”

Clause 5: The title preceding section 229 at present reads as follows:

“Murder, Manslaughter and Infanticide”

Clause 6: Sections 233 and 234 at present read as follows:

“233. *A female person commits infanticide when by a wilful act or omission she causes the death of her newly-born child, if at the time of the act or omission she is not fully recovered from the effects of giving birth to the child and by reason thereof or of the effect of lactation consequent on the birth of the child her mind is then disturbed.*

234. Culpable homicide that is not murder or infanticide is manslaughter.”

Clause 7: Sections 237 and 238 at present read as follows:

“237. *Every female person who commits infanticide is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.*

238. (1) *Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.*

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 222(4) :

«(4) L'homicide coupable est le meurtre, l'homicide involontaire coupable ou l'infanticide.»

Article 4. — Texte actuel de l'article 223 :

«223. (1) *Un enfant devient un être humain au sens de la présente loi lorsqu'il est complètement sorti, vivant, du sein de sa mère :*

a) qu'il ait respiré ou non;

b) qu'il ait ou non une circulation indépendante;

c) que le cordon ombilical soit coupé ou non.

(2) Commet un homicide quiconque cause à un enfant, avant ou pendant sa naissance, des blessures qui entraînent sa mort après qu'il est devenu un être humain.»

Article 5. — Titre actuel qui précède l'article 229 :

«Meurtre, homicide involontaire coupable et infanticide»

Article 6. — Texte actuel des articles 233 et 234 :

«233. *Une personne du sexe féminin commet un infanticide lorsque, par un acte ou une omission volontaire, elle cause la mort de son enfant nouveau-né, si au moment de l'acte ou de l'omission elle n'est pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant et si, de ce fait ou par suite de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant, son esprit est alors déséquilibré.*

234. L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre ni un infanticide constitue un homicide involontaire coupable.»

Article 7. — Texte actuel des articles 237 et 238 :

«237. *Toute personne du sexe féminin qui commet un infanticide est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.*

238. (1) *Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne qui, au cours de la mise au monde, cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.*

“NEGLECT IN GIVING BIRTH TO A HUMAN BEING, AND CONCEALING DEAD BODY”

242. A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the human being shall not live or with intent to conceal the birth of the human being, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the human being is permanently injured as a result thereof, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

243. Every one who in any manner disposes of the dead body of a human being with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.”

9. (1) Subsection 610(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A conviction or an acquittal on an indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder.”

(2) Subsection 610(4) of the said Act is repealed.

10. Subsections 662(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves manslaughter but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder but guilty of manslaughter, but shall not on that count find the accused guilty of any other offence.

«NÉGLIGENCE À LA NAISSANCE D'UN ÊTRE HUMAIN ET SUPPRESSION DE PART

242. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'être humain de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'être humain subit, par là, une lésion permanente.

243. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un être humain dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance.»

9. (1) Le paragraphe 610(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.»

(2) Le paragraphe 610(4) de la même loi est abrogé.

10. Les paragraphes 662(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable, mais ne prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable d'homicide involontaire

Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un être humain

Suppression de part

Effet d'une accusation antérieure de meurtre ou d'homicide involontaire coupable

Condamnation pour homicide involontaire coupable sur une accusation de meurtre

Neglect to obtain assistance in giving birth to a human being

Concealing body of human being

Effect of previous charge of murder or manslaughter

Conviction for manslaughter on charge of murder

(2) *This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of that child.*”

Clause 8: Sections 242 and 243 at present read as follows:

“**242.** A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the *child* shall not live or with intent to conceal the birth of the *child*, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the *child* is permanently injured as a result thereof *or dies immediately before, during or in a short time after birth, as a result thereof*, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

243. Every one who in any manner disposes of the dead body of a *child*, with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it *whether the child died before, during or after birth*, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.”

Clause 9: Subsections 610(2) and (4) at present read as follows:

“(2) A conviction or an acquittal on an indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter *or infanticide*, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter *or infanticide* bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder.”

“(4) *A conviction or an acquittal on an indictment for infanticide bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as infanticide.*”

Clause 10: Subsections 662(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves manslaughter *or infanticide* but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder but guilty of manslaughter *or infanticide*, but shall not on that count find the accused guilty of any other offence.

(2) *Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant.*»

Article 8. — Texte actuel des articles 242 et 243 :

“**242.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'*enfant* de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'*enfant* subit, par là, une lésion permanente *ou si, par là, il meurt immédiatement avant, pendant ou peu de temps après sa naissance.*

243. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un *enfant* dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance, *que l'enfant soit mort avant, pendant ou après la naissance.*»

Article 9. — Texte actuel des paragraphes 610(2) et (4) :

«(2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable *ou infanticide*, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable *ou d'infanticide* constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.»

«(4) *Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'infanticide constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme infanticide.*»

Article 10. — Texte actuel des paragraphes 662(3) et (4) :

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable *ou un infanticide*, mais ne prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable d'homicide involontaire coupable *ou d'infanticide*. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction.

Conviction for
concealing body
of child where
murder charged

(4) Where a count charges the murder of a child and the evidence proves the commission of an offence under section 243 but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder, as the case may be, but guilty of an offence under section 243.” 5

11. Section 663 of the said Act is repealed.

12. This Act shall come into force on a day that is one year following the day it is assented to. 10

coupable. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction.

(4) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe du meurtre d'un enfant et que les témoignages prouvent la perpétration d'une infraction visée à l'article 243, mais non le meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre, selon le cas, mais coupable d'une infraction visée à l'article 10 243.»

11. L'article 663 de la même loi est abrogé.

12. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction. 15

Verdict de sup-
pression de part
sur accusation
de meurtre 5

(4) Where a count charges the murder of a child *or infanticide* and the evidence proves the commission of an offence under section 243 but does not prove murder *or infanticide*, the jury may find the accused not guilty of murder *or infanticide*, as the case may be, but guilty of an offence under section 243.”

(4) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe du meurtre d'un enfant *ou d'infanticide* et que les témoignages prouvent la perpétration d'une infraction visée à l'article 243, mais non le meurtre *ou l'infanticide*, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre *ou d'infanticide*, selon le cas, mais coupable d'une infraction visée à l'article 243.»

Clause 11: Section 663 at present reads as follows:

“663. Where a female person is charged with infanticide and the evidence establishes that she caused the death of her child but does not establish that, at the time of the act or omission by which she caused the death of the child,

(a) she was not fully recovered from the effects of giving birth to the child or from the effect of lactation consequent on the birth of the child, and

(b) the balance of her mind was, at that time, disturbed by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent on the birth of the child,

she may be convicted unless the evidence establishes that the act or omission was not wilful.”

Article 11. — Texte actuel de l'article 663 :

«663. Lorsqu'une personne du sexe féminin est accusée d'infanticide et que la preuve démontre qu'elle a causé la mort de son enfant, mais n'établit pas que, au moment de l'acte ou omission par quoi elle a causé la mort de l'enfant :

a) elle ne s'était pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant ou de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant;

b) son esprit était alors déséquilibré par suite de la naissance de l'enfant ou de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant, elle peut être déclarée coupable, à moins que la preuve n'établisse que l'acte ou omission n'était pas volontaire.»

56
C-276

C-276

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

PROJET DE LOI C-276

An Act to amend the Canada Labour Code
(unjust dismissal)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(renvoi injuste)

First reading, November 7, 1989

Première lecture le 7 novembre 1989



MR. KRISTIANSEN

M. KRISTIANSEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

PROJET DE LOI C-276

An Act to amend the Canada Labour Code
(unjust dismissal)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(renvoi injuste)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Subsection 94(3) of the *Canada Labour
Code* is amended by striking out the word
“or” at the end of paragraph (f) thereof, by
adding the word “or” at the end of para-
graph (g) thereof and by adding thereto the
following paragraph:

“(h) suspend, discharge or impose any
financial or other penalty on a person
employed by him, or take any other disci-
plinary action against such a person, by
reason of that person having refused to
perform an act that he has reasonable
cause to believe is prohibited by law.”

2. All that portion of paragraph 99(1)(c)
of the said Act preceding subparagraph (i)
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

“(c) in respect of a failure to comply with
paragraph 94(3)(a), (c), (f) or (h), by
order, require an employer to”

1. Le paragraphe 94(3) du *Code canadien
du travail* est modifié par adjonction de ce
qui suit :

«h) de suspendre ou congédier une per-
sonne qui travaille pour lui, de lui imposer
des sanctions pécuniaires ou autres, ou de
prendre à son encontre d'autres mesures
disciplinaires, parce qu'elle a refusé
d'accomplir un acte qu'elle a des motifs
raisonnables de croire interdit en droit.»

2. Le passage de l'alinéa 99(1)c) de la
même loi qui précède le sous-alinéa (i) est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) dans le cas des alinéas 94(3)a), c), f)
ou h), enjoindre, par ordonnance, à
l'employeur :»

L.R., ch. I-2

R.S., c. I-2

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: New.

Article 1. — Nouveau.

Clause 2: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 1.

Article 2. — Découle de la modification proposée à l'article 1.

C-277

C-277

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Criminal Code
(destruction of the foetus)

Loi modifiant le Code criminel
(destruction du foetus)

First reading, November 9, 1989

Première lecture le 9 novembre 1989



MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Criminal Code
(destruction of the foetus)

Loi modifiant le Code criminel
(destruction du foetus)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.C., c. C-46

1. Section 223 of the *Criminal Code* is repealed.

2. Section 238 of the said Act is repealed.

3. Section 287 of the said Act and the heading preceding that section are repealed.

4. Section 288 of the said Act is repealed.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 293, the following:

"Destruction of the Foetus

293.1 (1) Every one who, with intent to 10
cause the death of a foetus, uses any
means to carry out that intent is guilty of
an indictable offence and is liable to
imprisonment for life.

(2) Every one who, in doing anything, or 15
in omitting to do anything that it is the
duty of that person to do, shows wanton or
reckless disregard for the life or safety of a
foetus and thereby causes the death of that
foetus is guilty of an indictable offence 20
and is liable to imprisonment for five
years.

Killing a foetus

Criminal negli-
gence

1. L'article 223 du *Code criminel* est abrogé.

2. L'article 238 de la même loi est abrogé.

3. L'article 287 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

4. L'article 288 de la même loi est abrogé.

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 293, de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

5

«Destruction du foetus

293.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à 10
perpétuité quiconque, dans l'intention de
causer la mort d'un foetus, emploie quel-
que moyen pour réaliser cette intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement de cinq ans 15
quiconque, soit en faisant quelque chose,
soit en omettant de faire quelque chose
qu'il est de son devoir d'accomplir, montre
une insouciance déréglée ou téméraire à
l'égard de la vie ou de la sécurité d'un 20
foetus et cause de ce fait la mort de celui-
ci.

Fait de tuer un
foetus

Négligence cri-
minelle

Causing own
miscarriage

(3) Every pregnant female person who, with intent to cause the death of her foetus, uses any means to carry out that intent is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years. 5

Exception

(4) No one is guilty of an offence under subsection (1) if the life of the foetus was ended as a result of medical treatment necessary to prevent the death of the mother or to remedy a condition that, if left untreated, would cause the death of the mother. 10

Definitions

"any means"
«quelque
moyen»

(5) In this section,
"any means" includes
(a) the administration of a drug or other noxious thing, 15
(b) the use of an instrument, and
(c) manipulation of any kind;

"foetus"
«foetus»

"foetus" means a human life from the moment of conception until birth, whether conceived naturally or otherwise. 20

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans toute personne de sexe féminin qui, étant enceinte, dans l'intention de causer la mort de son foetus, emploie quelque moyen pour réaliser cette intention. 5

Fait de causer
son propre avor-
tement

Exception

(4) Nul n'est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) si le foetus a cessé de vivre par suite d'un traitement médical nécessaire pour empêcher le décès de la mère ou pour remédier à un état de santé qui, à défaut de traitement, aurait causé la mort de celle-ci. 10

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 15

«foetus» Vie humaine considérée entre le moment de la conception et la naissance, qu'il s'agisse d'une conception naturelle ou non.

«foetus»
"foetus"

«quelque moyen» S'entend notamment de : 20
a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère;
b) l'emploi d'un instrument;
c) toute manipulation.»

«quelque
moyen»
"any means"

C-278

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-278

An Act respecting compensation for Canadian victims of
crime travelling or posted abroad

First reading, November 22, 1989

MR. BREWIN

C-278

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-278

Loi concernant l'indemnisation des Canadiens en voyage ou
en poste à l'étranger qui sont victimes de crimes

Première lecture le 22 novembre 1989

M. BREWIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

PROJET DE LOI C-278

An Act respecting compensation for
Canadian victims of crime travelling or
posted abroad

Loi concernant l'indemnisation des
Canadiens en voyage ou en poste à l'étranger
qui sont victimes de crimes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Victims of
Crime Compensation Act*.

1. *Loi sur l'indemnisation des victimes de
crimes.*

Titre abrégé

Governor in
Council may
grant authority
to provincial
boards

2. (1) The Governor in Council may, by
order, grant authority to any board or
agency authorized under the law of any
province or territory to exercise powers of
regulation in relation to the compensation of
victims of crime locally within the province
or the territory, to regulate the compensation
of victims of crime travelling or posted
abroad, and for those purposes to exercise all
or any powers like the powers exercisable by
the board or agency in relation to the com-
pensation of victims of crime locally within
the province or the territory.

2. (1) Le gouverneur en conseil peut, par
décret, étendre à l'indemnisation des victimes
de crimes qui sont en voyage ou en poste à
l'étranger les pouvoirs de tout office ou
organisme habilité par la législation d'une
province ou d'un territoire à réglementer
l'indemnisation des victimes de crimes dans
la province ou le territoire.

Habilitation
d'offices provin-
ciaux à l'exer-
cice de certains
pouvoirs

10

Regulations

(2) The Governor in Council may make
regulations prescribing the terms and condi-
tions governing the grant of compensation to
victims of crime travelling or posted abroad
and generally may make regulations for
carrying the purposes and provisions of this
Act into effect.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement, fixer les conditions régissant
l'octroi d'une indemnité aux personnes en
voyage ou en poste à l'étranger qui sont
victimes d'un crime et, de façon générale,
prendre toute mesure d'application de la
présente loi.

Rèlements

Injuries com-
pensable

3. Every Canadian citizen or permanent
resident of Canada who ordinarily resides in
a province or territory of Canada and who is
injured or any representative of such person

3. Tout citoyen canadien ou résident
permanent du Canada qui réside ordinaire-
ment dans une province ou un territoire du
Canada et qui subit des blessures causées par
une action ou une omission commise à

Préjudices pou-
vant donner lieu
à une indemnité

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to extend to Canadians and permanent residents of Canada travelling or posted abroad the same rights to compensation as victims of crime that they would enjoy had they remained in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'étendre aux citoyens canadiens et aux résidents permanents du Canada qui sont en voyage ou en poste à l'étranger les droits dont ils jouiraient au titre de l'indemnisation des victimes de crimes s'ils étaient restés au Canada.

killed by any act or omission outside Canada of any other person occurring in or resulting from

(a) the commission of a crime of violence constituting an offence against the *Criminal Code*, including poisoning, arson, criminal negligence and an offence under section 86 of that Act but not including an offence involving the use or operation of a motor vehicle other than assault by means of a motor vehicle;

(b) lawfully arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender for an offence against a person other than the applicant or his dependant or against such person's property, or assisting a peace officer in executing his law enforcement duties; or

(c) preventing or attempting to prevent the commission of an offence or suspected offence against a person other than the applicant or his dependant or against such person's property,

may apply to the board or agency authorized under the law of the province or territory to exercise powers of regulation in relation to the compensation of victims of crime locally within the province or territory for the board or agency to make an order that it, in its discretion exercised in accordance with the law of the province or territory considers proper for the payment of compensation to the victim or the representative of the victim.

l'étranger par une autre personne — ou s'il décède du fait d'une telle action ou omission, son représentant — peut demander à l'office ou à l'organisme habilité par la législation de la province ou du territoire à exercer des pouvoirs de réglementation relativement à l'indemnisation des victimes de crimes dans la province ou le territoire de décréter, ainsi que l'office ou l'organisme le juge à propos dans le cadre du pouvoir discrétionnaire que lui confère la législation de la province ou du territoire, le paiement d'une indemnité à la victime ou à son représentant, à condition que l'action ou l'omission se produise dans le cadre d'un des faits suivants ou en résulte :

a) la perpétration d'un crime violent visé par le *Code criminel*, y compris l'empoisonnement, l'incendie criminel, la négligence criminelle et toute infraction prévue à l'article 86 de cette loi, mais à l'exclusion de toute infraction mettant en jeu l'usage ou le fonctionnement d'un véhicule à moteur autre que les voies de fait commises au moyen d'un tel véhicule;

b) l'arrestation licite ou la tentative licite de procéder à l'arrestation d'un contrevenant ou d'un suspect pour une infraction contre une personne autre que le requérant ou une personne à sa charge — ou contre les biens d'une telle personne — ou l'assistance apportée à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions relatives à l'application de la loi;

c) le fait d'empêcher ou de tenter d'empêcher la perpétration d'une infraction, effective ou soupçonnée, contre une personne autre que le requérant ou une personne à sa charge ou contre les biens d'une telle personne.

C-279

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-279

An Act to amend the Canada Elections Act and the
Parliament of Canada Act

First reading, November 29, 1989

MR. MILLIKEN

C-279

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-279

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur le
Parlement du Canada

Première lecture le 29 novembre 1989

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

PROJET DE LOI C-279

An Act to amend the Canada Elections Act
and the Parliament of Canada Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et
la Loi sur le Parlement du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

R.S., c. E-2

1. (1) All that portion of section 13 of the
Canada Elections Act preceding paragraph
(a) thereof and paragraph 13(a) are repealed
and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage de l'article 13 de la *Loi
électorale du Canada* qui précède l'alinéa a)
et l'alinéa 13a) sont abrogés et remplacés par
ce qui suit :

L.R., ch. E-2

Withdrawal of
writ

“**13.** Where the Chief Electoral Officer 5
certifies, after consultation with the
returning officer for an electoral district
where a writ has been issued ordering an
election, that by reason of a flood, fire or
other disaster or by reason of geographical 10
location or climatic or agricultural condi-
tions it is impracticable or unreasonable to
carry out the provisions of this Act in that
electoral district,

(a) the Chief Electoral Officer may 15
order the withdrawal of the writ;”

(2) Paragraph 13(c) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

“(c) a new writ ordering an election 20
shall be issued within eighty days after
publication of the notice of withdrawal
of the writ in the *Canada Gazette*; and”

“**13.** Lorsque, après consultation du 5
directeur du scrutin d'une circonscription
électorale pour laquelle un bref d'élection
a été émis, le directeur général des élec-
tions certifie que l'application de la pré-
sente loi dans cette circonscription est 10
pratiquement impossible ou injustifiable
soit par suite d'une inondation, d'un incen-
die ou d'un autre désastre, soit à cause de
la situation géographique ou des conditions
climatiques ou agricoles : 15

a) le directeur général des élections peut
ordonner le retrait du bref;»

(2) L'alinéa 13c) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) un nouveau bref d'élection est émis 20
dans les quatre-vingts jours qui suivent
la date de publication de l'avis de retrait
du bref dans la *Gazette du Canada;*»

5 Retrait du bref

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would provide for the consultation of the returning officer of an electoral district by the Chief Electoral Officer before withdrawing a writ of election for that district. It would transfer the withdrawal authority from the Governor in Council to the Chief Electoral Officer. It would also expand the reasons for withdrawing a writ of election. A new writ would have to be issued within eighty days instead of three months.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Modification qui prévoit la consultation, par le directeur général des élections, du directeur du scrutin d'une circonscription électorale avant le retrait d'un bref d'élection. Le pouvoir de retirer le bref serait conféré au directeur général des élections plutôt qu'au gouverneur en conseil. Adjonction de motifs pour lesquels un bref pourrait être retiré. Proposition que le nouveau bref soit émis dans les quatre-vingts jours plutôt que dans les trois mois.

PARLIAMENT OF CANADA ACT

R.S., c. P-1

2. Subsection 31(1) of the *Parliament of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Election writ to
issue within
seven days

“31. (1) Where any vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued within seven days and shall be returnable within eighty days after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House.”

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

2. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Émission des
brefs dans les
sept jours

«31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis dans les sept jours et stipulé rapportable dans les quatre-vingts jours qui suivent la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission d'un bref relatif à la nouvelle élection.»

Clause 2: This amendment would reduce to seven days the present six-month period within which the Chief Electoral Officer is required to issue a writ of election to fill a vacant seat in the House of Commons after the receipt of the warrant and would make the writ returnable within eighty days after such receipt.

Article 2. — Réduction de six mois à sept jours le délai imparti au directeur général des élections pour émettre un bref d'élection en cas de vacance à la Chambre des communes. Le bref aurait à être rapporté dans les quatre-vingts jours de la réception par celui-ci de l'ordre officiel d'émission du bref.

C-280

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-280

An Act to amend the Fisheries Act
(driftnet fishing)

First reading, December 20, 1989

MR. STUPICH

C-280

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-280

Loi modifiant la Loi sur les pêches
(pêche au filet dérivant)

Première lecture le 20 décembre 1989



M. STUPICH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

PROJET DE LOI C-280

An Act to amend the Fisheries Act
(driftnet fishing)

Loi modifiant la Loi sur les pêches
(pêche au filet dérivant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-14

1. The *Fisheries Act* is amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

Prohibition of
use of driftnets

“29.1 (1) No one shall use or maintain any driftnet in the Canadian fisheries waters. 5

Prohibition on
possession of
driftnets

(2) No person shall have any driftnet on board any fishing vessel in Canadian fisheries waters.

Definition
“driftnet”

(3) In this section, “driftnet” means a 10
gillnet or any other net composed of panels:

- (a) that is more than one kilometre in length;
- (b) that acts by enmeshing, entrapping 15
or entangling any fish; and
- (c) that is used or intended to be used by
being left to drift in or on the surface of
the water, whether or not it is attached
to a drift boat. 20

Offence and
punishment

(4) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable, on summary conviction,
(a) for a first offence, to a fine of not less than two hundred thousand dollars 25
or of not more than one million dollars;
and

1. La *Loi sur les pêches* est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

L.R., ch. F-14

«29.1 (1) Il est interdit d'utiliser ou de laisser un filet dérivant où que ce soit dans les eaux de pêche du Canada. 5

(2) Il est interdit d'avoir un filet dérivant à bord d'un bateau de pêche dans les eaux de pêche du Canada.

(3) Pour l'application du présent article, «filet dérivant» s'entend d'un filet maillant 10
ou de tout autre filet comportant des panneaux qui, à la fois :

- a) a plus d'un kilomètre de long;
- b) capture le poisson en le maillant, en l'enfermant ou en créant un dédale dont 15
il n'arrive pas à sortir;
- c) dont le mode d'utilisation effectif ou prévu consiste à le laisser dériver dans l'eau ou à la surface de l'eau, attaché ou non à un bateau dériveur. 20

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Interdiction de
l'usage des
filets dérivants

Interdiction de
posséder des
filets dérivants

Définition de
«filet dérivant»

Infraction et
peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit driftnet fishing in Canadian fisheries waters.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'interdire la pêche au filet dérivant dans les eaux de pêche du Canada.

(b) for each subsequent offence, to a fine of not less than five hundred thousand dollars or of not more than two million dollars.”

a) dans le cas d'une première infraction, une amende minimale de deux cent mille dollars et maximale de un million de dollars;

b) en cas de récidive, une amende minimale de cinq cent mille dollars et maximale de deux millions de dollars.» 5

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

PROJET DE LOI C-281

An Act respecting Magna Carta Day

Loi concernant l'anniversaire de la Grande Charte

First reading, January 24, 1990

Première lecture le 24 janvier 1990



MR. RIIS

M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

PROJET DE LOI C-281

An Act respecting Magna Carta Day

Loi concernant l'anniversaire de la Grande
Charte

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

WHEREAS on June 15, 1215, King John signed the Magna Carta;

ATTENDU:
que le 15 juin 1215 le roi Jean a signé la Grande Charte;

WHEREAS the Magna Carta established the rule of law in Britain and the Commonwealth;

que la Grande Charte a établi le principe du droit en Grande-Bretagne et dans le Commonwealth;

AND WHEREAS the Magna Carta is the foundation of our liberties and democratic institutions and should be commemorated as such;

que la Grande Charte est le fondement de nos libertés et de nos institutions démocratiques et devrait être commémorée comme telle;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. This Act may be cited as the *Magna Carta Day Act*.

1. *Loi sur l'anniversaire de la Grande Charte*.

2. The *Holidays Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Short title

Titre abrégé

R.S., c. H-5

L.R., ch. H-5

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to afford Canadians, as beneficiaries of the gradual development of representative parliamentary democracy, the opportunity to commemorate, with the appropriate ceremonies in schools and other public places, the signing of the Magna Carta on June 15, 1215, an Act which marked the beginning of the decline of arbitrary power and the emergence in Britain of responsible government, from which the entire democratic world has benefited.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à permettre aux Canadiens, bénéficiaires du développement progressif d'une démocratie parlementaire représentative, de commémorer, par les cérémonies appropriées dans les écoles et autres lieux publics, la signature, le 15 juin 1215, de la Grande Charte, loi marquant le déclin du pouvoir arbitraire et l'émergence en Grande-Bretagne d'un gouvernement responsable dont a profité le monde démocratique tout entier.

"MAGNA CARTA DAY

5. Throughout Canada in each and every year, the 15th day of June, being the day in the year 1215 when the Magna Carta was signed by King John, is a Holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Magna Carta Day", not as a day of rest but rather as a day to be commemorated, especially in our schools, with special memorial services and celebrations."

10

«ANNIVERSAIRE DE LA GRANDE CHARTE

5. A travers le Canada, chaque année, le 15 juin, étant le jour où, en 1215, le roi Jean a signé la Grande Charte, est un jour férié et doit être observé comme tel sous le nom d'«Anniversaire de la Grande Charte», non comme jour de repos, mais comme jour à commémorer, notamment dans les écoles, par des cérémonies spéciales.»

Anniversaire de
la Grande
CharteMagna Carta
Day

C-282

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-282**

An Act to amend the Bank Act
(fair banking practices)

First reading, February 1st, 1990

MR. RODRIGUEZ

C-282

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-282**

Loi modifiant la Loi sur les banques
(pratiques bancaires équitables)

Première lecture le 1^{er} février 1990

M. RODRIGUEZ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

PROJET DE LOI C-282

An Act to amend the Bank Act
(fair banking practices)

Loi modifiant la Loi sur les banques
(pratiques bancaires équitables)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. B-1

1. Subsections 201(2) to (6) of the *Bank
Act* are repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. Les paragraphes 201(2) à (6) de la *Loi
sur les banques* sont abrogés et remplacés
par ce qui suit :

L.R., ch. B-1

Disclosure on
opening of
account

“(2) A bank shall not open an interest-
bearing deposit account in Canada in the 5
name of any individual unless the bank
discloses to the person that opens the
account, in the manner prescribed by the
regulations, the rate of interest applicable
to the account and the way in which the 10
amount of interest to be paid is to be
calculated.

«(2) Une banque ne peut ouvrir, au
Canada, un compte de dépôt portant 5
intérêt sans porter à la connaissance de la
personne qui a ouvert le compte, selon les
modalités prescrites par les règlements, le
taux d'intérêt applicable de même que son
mode de calcul. 10

Déclaration à
l'ouverture d'un
compte

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to an
interest-bearing deposit account that is
opened with a balance in excess of fifty 15
thousand dollars or such greater amount
as is prescribed by the regulations.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas
aux comptes de dépôt portant intérêt qui,
au moment de leur ouverture, présentent
un solde créditeur supérieur à cinquante
mille dollars ou au montant plus élevé fixé 15
par règlement.

Exception

Disclosure in
advertisements

(4) A bank shall not in Canada author-
ize the publication, issue or appearance of
any advertisement that indicates the rate 20
of interest offered by the bank on an
interest-bearing deposit unless the adver-
tisement discloses, in the manner pre-
scribed by the regulations, the way in
which the amount of interest to be paid is 25
to be calculated.

(4) La banque ne peut, au Canada,
autoriser la publication, la diffusion ou la
parution d'une annonce publicitaire indi-
quant le taux d'intérêt offert par elle pour 20
les dépôts productifs d'intérêts sans que
n'y soit divulgué, selon les modalités pres-
crites par les règlements, le mode de calcul
des intérêts.

Divulgence
dans la publi-
cité

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Clause 1: Consequential on clause 2.**Article 1. — Découle de l'article 2.*

Subsections 202(2) to (6) at present read as follows:

“(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of any loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

(3) A bank shall not open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed by the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

(4) Subsection (3) does not apply to an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

(5) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

(6) The Minister may make regulations

(a) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank,

(ii) the manner in which disclosure is to be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and

Texte actuel des paragraphes 202(2) à (6) :

«(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimal auprès de la banque.

(3) Une banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance de la personne qui a ouvert le compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux comptes de dépôt portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par règlement.

(5) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ou la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.

(6) Le ministre peut prendre des règlements :

a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés :

(i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,

(ii) le mode de calcul du montant des intérêts payés,

(iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) et (ii);

Regulations

(5) The Minister may make regulations

(a) prescribing

- (i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank, 5
- (ii) the manner in which disclosure is to be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and
- (iii) when disclosure to be made by a 10 bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made; and

(b) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out 15 the purposes and provisions of this section."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 202 thereof, the following sections: 20

Definitions

"basic account"
«compte de base»

"business account"
«compte d'affaires»

"chequing account"
«compte de chèques»

"dormant account"
«compte inactif»

"personal account"
«compte personnel»

"prescribed"
«réglementaire»

"savings account"
«compte d'épargne»

Basic account

- "202.1 In sections 202.11 to 202.19, "basic account" means a personal account subject to the conditions described in section 202.11;
- "business account" means an account in 25 the name of one or more individuals which is kept for the purpose of carrying on business;
- "chequing account" means a personal account upon which cheques may be 30 drawn;
- "dormant account" means an account that has been inactive for a period of at least six months;
- "personal account" means an account in 35 the name of one or more individuals which is kept for a purpose other than that of carrying on business;
- "prescribed" means prescribed by regulations made under section 202.18; 40
- "savings account" means a personal account upon which cheques may not be drawn.

202.11 (1) A bank shall make available 45 a basic account.

(5) Le ministre peut prendre des règlements :

a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés :

- (i) le taux d'intérêt applicable aux 5 dettes de la banque,
- (ii) le mode de calcul du montant des intérêts payés,
- (iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux 10 sous-alinéas (i) et (ii);

b) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application.» 15

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 202, de ce qui suit :

«202.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 202.11 à 202.19.

«compte d'affaires» Compte tenu au nom 20 d'un ou plusieurs particuliers pour l'exploitation d'une entreprise.

«compte de base» Compte personnel assujéti aux conditions énoncées à l'article 202.11. 25

«compte de chèques» Compte personnel sur lequel des chèques peuvent être tirés.

«compte d'épargne» Compte personnel sur lequel il ne peut être tiré de chèque. 30

«compte inactif» Compte inactif depuis au moins six mois.

«compte personnel» Compte tenu au nom 35 d'un ou plusieurs particuliers à une autre fin que l'exploitation d'une entreprise.

«réglementaire» ou «visé par le règlement» Fixé, déterminé ou prévu par règlement 40 pris en vertu de l'article 202.18.

202.11 (1) Les banques doivent offrir à leurs clients un compte de base.

Règlements

Définitions

«compte d'affaires»
«business account»

«compte de base»
«basic account»

«compte de chèques»
«chequing account»

«compte d'épargne»
«savings account»

«compte inactif»
«dormant account»

«compte personnel»
«personal account»

«réglementaire» ou «visé par le règlement»
«prescribed»

Compte de base

(iii) when disclosure to be made by a bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made;

(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and

(c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section."

b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;

c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application.»

Clause 2: These amendments would implement changes recommended by the Standing Committee on Finance and Economic Affairs in its report on financial service charges by banks in Canada. The amendments would provide for the availability of basic bank services at no cost to consumers, the prohibition of certain charges as well as the disclosure and notification requirements governing service charges. The amendments would also suspend all bank service charges for a period of one year.

Article 2. — Mise en oeuvre des modifications proposées par le Comité permanent des finances et des affaires économiques dans son rapport sur les frais d'administration des services financiers des banques au Canada. Il s'agit de prévoir pour les consommateurs des services bancaires de base gratuits, d'interdire certaines catégories de frais et d'instituer des obligations de divulgation et de notification en ce qui concerne les frais de service. En outre, les frais de services bancaires seront suspendus pour une période d'un an.

Prohibited
charges

(2) A bank shall not subject a basic account to any charge for

- (a) maintaining the account;
- (b) the making of a prescribed aggregate number of deposits into or withdrawals or payments by cheque from the account; 5
- (c) providing the current balance of the account;
- (d) the transferring to the basic account the balance of any other account of the customer with the bank; or 10
- (e) such other actions of the bank or the customer in respect of the account as are prescribed. 15

Prohibited
charges for per-
sonal accounts

202.12 A bank shall not subject a personal account to such charges as are prescribed in relation to

- (a) the making of deposits into or withdrawals from the account; 20
- (b) the maintaining of an amount specified by the bank in the account;
- (c) the return of deposited cheques;
- (d) access to the account records or other information concerning the account; 25
- (e) the closing of the account;
- (f) a dormant account with a minimum balance of ten dollars; or
- (g) errors made by the bank in the administration of an account. 30

Prohibited
charges for
business
accounts

202.13 A bank shall not subject a business account to such charges as are prescribed in relation to

- (a) the return of deposited cheques; or 35
- (b) errors made by the bank in the administration of an account.

Charges for
accounts

202.14 Subject to sections 202.11, 202.12 and 202.13,

- (a) a bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by 45

express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan

(2) Une banque ne peut appliquer des frais à un compte de base :

- a) pour la tenue du compte;
- b) pour l'exécution du nombre total réglementaire de dépôts au compte ou de retraits ou paiements par chèque sur celui-ci; 5
- c) pour la communication du solde du compte;
- d) pour le virement à ce compte du solde de tout autre compte que le client a à la banque; 10
- e) pour les autres mesures visées par le règlement qui sont prises par la banque ou par le client en ce qui concerne ce compte. 15

202.12 Une banque ne peut appliquer à un compte personnel les frais visés par le règlement en ce qui concerne :

- a) l'exécution de dépôts au compte ou de retraits sur celui-ci; 20
- b) le maintien dans le compte d'une somme spécifiée par la banque;
- c) la remise des chèques encaissés;
- d) l'accès aux registres ou renseignements relatifs au compte; 25
- e) la fermeture du compte;
- f) un compte inactif dont le solde minimal est de dix dollars;
- g) les erreurs commises par la banque dans la gestion d'un compte. 30

202.13 Une banque ne peut appliquer à un compte d'affaires les frais visés par le règlement en ce qui concerne :

- a) la remise des chèques encaissés; 35
- b) les erreurs commises par la banque dans la gestion d'un compte.

202.14 Sous réserve des articles 202.11, 202.12 et 202.13 :

- a) une banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente 45

Frais prohibés

Frais prohibés
pour les comp-
tes personnelsFrais prohibés
pour les comp-
tes d'affairesFrais de tenue
de compte

or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank; or

(b) a bank shall not in Canada increase a charge or introduce a new charge in respect of any deposit made for a fixed period during that period. 5

Disclosure of charges for personal accounts and business accounts

202.15 (1) A bank shall not open a personal account or a business account in the name of any individual unless the bank discloses to the individual who opens the account, in the prescribed manner, the current charges which are applicable in respect of the account. 15

(2) A bank shall make available to the public, in the prescribed manner, the current charges which are applicable in respect of a personal account or a business account. 20

(3) When a bank introduces a new charge or increases an existing charge in respect of a personal account or a business account, the bank shall give notice of the increase or of the new charge in the prescribed manner. 25

202.16 A bank shall make available to the public written information designed to

(a) inform customers of the comparative advantages and disadvantages of selecting each type of personal account or business account offered by the bank; and 30

(b) inform customers of the services described in section 202.17. 35

202.17 (1) A bank shall designate one or more employees to

(a) receive and deal with complaints related to personal accounts and business accounts; and 40

(b) inform customers who wish to pursue complaints of the right to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Information and complaints

expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimal auprès de la banque; 5

b) une banque ne peut, au Canada, en ce qui concerne les dépôts faits en une période fixe, augmenter les frais ou en introduire de nouveaux durant cette période. 10

202.15 (1) Une banque ne peut procéder à l'ouverture d'un compte personnel ou d'un compte d'affaires sans porter à la connaissance de la personne qui ouvre le compte, de la manière réglementaire, les frais applicables à ce compte au moment considéré. 15

Divulgateion des frais relatifs aux comptes personnels et aux comptes d'affaires

(2) La banque met à la disposition du public, de la manière réglementaire, le tarif des frais applicables aux comptes personnels et aux comptes d'affaires en vigueur au moment considéré. 20

Idem

(3) Lorsqu'une banque augmente les frais ou en introduit de nouveaux en ce qui concerne un compte personnel ou un compte d'affaires, elle en donne l'avis réglementaire. 25

Idem

202.16 La banque met à la disposition du public, par écrit, des renseignements destinés : 30

Guide concernant les comptes personnels et les comptes d'affaires

a) à présenter aux clients de façon comparative les avantages et inconvénients respectifs des diverses espèces de comptes personnels et de comptes d'affaires qu'elle offre; 35

b) à informer les clients des services prévus à l'article 202.17.

202.17 (1) La banque désigne un ou plusieurs employés chargés :

Renseignements et plaintes

a) de recevoir les plaintes relatives aux comptes personnels ou aux comptes d'affaires et d'y donner suite; 40

b) d'informer les clients qui veulent porter plainte qu'ils ont le droit de s'adresser au Bureau du surintendant des institutions financières. 45

Idem

(2) A bank shall provide customers with access to the employees described in sub-section (1) without charge.

Regulations

202.18 The Minister may make regulations

5

(a) prescribing

(i) the aggregate number of deposits, withdrawals or cheques which may be made with respect to basic accounts without charge,

10

(ii) prohibited charges with respect to basic accounts, and

(iii) commonly made charges for purposes of disclosure;

(b) prescribing prohibited charges with respect to personal accounts and business accounts whether chequing accounts or savings accounts;

15

(c) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of charges for personal accounts and business accounts and when such disclosure is to be made, and

20

(ii) the manner in which disclosure is to be made of new charges and increases in charges for personal accounts and business accounts and when such disclosure is to be made; and

25

30

(d) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of sections 202.11 to 202.17.

Suspension of bank charges

202.19 Notwithstanding anything in this Act, all bank service charges shall be suspended for a period of one year following the coming into force of this Act."

35

Offence

"**204.** Every bank that contravenes any provision of sections 201 to 202.17 and 202.19 or any regulation made pursuant to these sections is guilty of an offence and liable on summary conviction

45

(a) for a first offence, to a fine of not more than twenty-five thousand dollars;

(2) La banque permet aux clients de communiquer gratuitement avec les employés visés au paragraphe (1).

Idem

202.18 Le ministre peut, par règlement :

5

Règlements

a) déterminer :

(i) le nombre total de dépôts, de retraits ou de chèques qui peuvent être effectués sans frais dans les comptes de base,

10

(ii) les frais prohibés en ce qui concerne les comptes de base,

(iii) aux fins de l'obligation de divulgation, les frais couramment exigés;

b) déterminer les frais prohibés en ce qui concerne les comptes personnels et les comptes d'affaires, qu'il s'agisse de comptes de chèques ou de comptes d'épargne;

15

c) déterminer :

20

(i) la manière dont les frais applicables aux comptes personnels et aux comptes d'affaires doivent être divulgués par les banques et le moment où cette divulgation doit être faite;

25

(ii) la manière dont doivent être divulgués les frais nouveaux et les augmentations de frais applicables aux comptes personnels et aux comptes d'affaires et le moment où cette divulgation doit être faite;

30

d) prévoir les autres questions qui peuvent être nécessaires à l'application des dispositions des articles 202.11 à 202.17.

202.19 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tous les frais de service bancaires sont suspendus pour un an à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci."

35

Suspension des frais de service

3. Section 204 of the said Act is amended and the following substituted therefor:

40

3. L'article 204 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

"**204.** La banque qui enfreint quelque disposition des articles 201 à 202.17 et 202.19 ou d'un règlement pris pour leur application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

45

Infraction

Clause 3: This amendment would revise the penalties for failing to comply with sections and regulations dealing with interest and other charges.

Section 204 at present reads as follows:

“**204.** Every bank that contravenes any provision of *section 201 or 202* is guilty of an offence and liable on summary conviction *to a fine not exceeding one thousand dollars.*”

Article 3. — Révision des peines prévues pour le non-respect des dispositions de la loi et des règlements relatives aux intérêts et aux autres catégories de frais.

Texte actuel de l'article 204 :

«**204.** La banque qui enfreint *les dispositions* des articles 201 *ou* 202 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, *une amende maximale de mille dollars.*»

	(b) for each subsequent offence committed within a period of three years following any previous offence, to a fine of not more than two hundred and fifty thousand dollars.”	5	a) en cas de première infraction, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars; b) dans le cas de toute infraction subséquente commise dans les trois années suivant l’infraction précédente, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars.»	5
--	--	---	--	---

	4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 204 thereof, the following heading and sections:		4. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 204, de ce qui suit :	10
--	--	--	--	----

	<u>“Division F.1</u>		<u>«Section F.1</u>	
	<u>OMBUDSMAN</u>		<u>OMBUDSMAN</u>	
Ombudsman and appointment	204.1 (1) There shall be an Ombudsman for the purposes of this Act who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	10 15	204.1 (1) Est institué le poste d’ombudsman pour les fins de la présente loi. Le titulaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	Nomination de l’ombudsman
Tenure of office and removal	(2) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	20	(2) L’ombudsman est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
Further terms	(3) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office , is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.	25	(3) Le mandat de l’ombudsman est renouvelable pour des périodes d’au plus sept ans chacune.	Renouvellement du mandat
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, or if the office of Ombudsman is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office during the absence or incapacity of the Ombudsman or while the office is vacant for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, have all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this Act.	30 35	(4) En cas d’absence ou d’empêchement ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à une autre personnalité compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire par la présente loi.	25 30 Absence ou empêchement
Remuneration	(5) The Ombudsman shall receive no remuneration or allowance in respect of his duties.		(5) L’ombudsman occupe son poste sans rémunération ni indemnité.	Rémunération

No public funds	204.11 The Ombudsman shall carry out his duties and functions without the support of public funds, as that expression is defined in the <i>Financial Administration Act</i> .	5	204.11 L'ombudsman exerce ses activités sans l'aide de fonds publics au sens donné à cette expression par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Absence de fonds publics
Duties and functions	204.12 The Ombudsman shall carry out such duties and functions as are assigned to the Ombudsman by this Act.		204.12 L'ombudsman exerce les attributions que lui confèrent la présente loi.	5 Fonctions de l'ombudsman
Duty of Ombudsman under Act	204.13 (1) It is the duty of the Ombudsman to take all actions and measures within the authority of the Ombudsman with a view to ensuring that banks comply with sections 202.11 to 202.17 and 202.19.	10	204.13 (1) Il incombe à l'ombudsman de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer le respect par une banque des articles 202.11 à 202.17 et 202.19.	Mission
Idem	(2) It is the duty of the Ombudsman, 15 for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Ombudsman and to report and make recommendations with 20 respect thereto as provided in this Act.		(2) Pour s'acquitter de cette mission, l'ombudsman procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rap- 15 ports et recommandations conformément à la présente loi.	Enquêtes
Review of regulations and directives	204.14 The Ombudsman may initiate a review of any regulations made under section 202.18, and may refer to and comment on any findings on the review in 25 a report made to Parliament pursuant to section 204.23 or 204.24.		204.14 L'ombudsman peut d'office examiner les règlements pris en vertu de l'article 202.18 et établir à cet égard un 20 rapport circonstancié au titre des articles 204.23 ou 204.24.	Examen des règlements et instructions
Investigation of complaints	204.15 (1) Subject to this Act, the Ombudsman shall investigate any complaint made to the Ombudsman arising 30 from any act or omission to the effect that a bank has failed to comply with any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19.		204.15 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombudsman instruit toute plainte reçue—sur un 25 acte ou une omission— et faisant état, de la part d'une banque, d'un manquement à l'un des articles 202.11 à 202.17 ou 202.19.	Plaintes
Who may make complaint	(2) A complaint may be made to the Ombudsman by any person or group of 35 persons.		(2) Tout individu ou groupe a le droit de 30 porter plainte devant l'ombudsman.	Dépôt d'une plainte
Discontinuance of investigation	(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Ombudsman that, having regard to all the circumstances of the case, any further investiga- 40 tion is unnecessary, the Ombudsman may refuse to investigate the matter further.		(3) L'ombudsman peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.	Interruption de l'instruction
Right of Ombudsman to refuse or cease investigation	(4) The Ombudsman may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Ombuds- 45 man		(4) L'ombudsman peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants:	Refus d'instruire

(a) the subject-matter of the complaint is trivial;
 (b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or
 (c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention of any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19, or does not for any other reason come within the authority of the Ombudsman under this Act.

(5) Where the Ombudsman decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Ombudsman shall inform the complainant of that decision and shall give the reasons therefor.

204.16 Before carrying out an investigation under this Act, the Ombudsman shall inform any bank concerned of his intention to carry out the investigation.

204.17 (1) Every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any bank, the Ombudsman shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or bank a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

204.18 (1) Subject to this Act, the Ombudsman may determine the procedure to be followed in carrying out any investigation under this Act.

204.19 The Ombudsman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and

(a) elle est sans importance;
 (b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;
 (c) son objet ne constitue pas une contravention à l'un des articles 202.11 à 202.17 ou 202.19 ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire.

(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, l'ombudsman donne au plaignant un avis motivé.

204.16 L'ombudsman donne un préavis de son intention d'enquêter à la banque concernée.

204.17 (1) Les enquêtes menées par l'ombudsman sont secrètes.

(2) L'ombudsman n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une banque, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un avocat.

204.18 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombudsman peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes.

204.19 Pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, l'ombudsman a le pouvoir:

a) de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et

Complainant to be notified

Notice of intention to investigate

Investigation to be conducted in private

Opportunity to answer allegations and criticisms

Procedure

Powers of Ombudsman in carrying out investigations

Avis au plaignant

Préavis d'enquête

Secret des enquêtes

Droit de réponse

Procédure

Pouvoir d'enquête

such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, of the results of the investigation.

Where recommendations made

(2) Where recommendations have been made by the Ombudsman under section 204.2 but adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Ombudsman, been taken thereon within a reasonable time after the recommendations are made, the Ombudsman shall inform the complainant and the Minister of those recommendations and make such comments thereon as he thinks proper, and shall provide a copy of the recommendations and comments to any individual or bank whom the Ombudsman is required under subsection (1) to inform of the results of the investigation.

Report to Minister where appropriate action not taken

204.22 (1) If, within a reasonable time after a report containing recommendations under subsection 204.2(2) is made, adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Ombudsman been taken thereon, the Ombudsman, after considering any reply made by or on behalf of any bank concerned, shall transmit a copy of the report and recommendations to the Minister.

Action by Minister

(2) The Minister may take such action as the Minister considers appropriate in relation to any report transmitted under subsection (1) and the recommendations therein.

Report to Parliament

(3) If, within a reasonable time after a copy of a report is transmitted to the Minister under subsection (1), adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Ombudsman, been taken thereon, the Ombudsman may make such report thereon to Parliament as he considers appropriate.

Reply to be attached to report

(4) The Ombudsman shall attach to every report made under subsection (3) a copy of any reply made by or on behalf of any bank concerned.

Annual report

204.23 The Ombudsman shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each year, prepare

(2) Il doit, quand aux termes de l'article 204.2 il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant ainsi que le ministre et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos; le cas échéant, il fait parvenir le texte de ses recommandations et commentaires aux personnes visées au paragraphe (1).

Suivi

204.22 (1) Dans la situation décrite au paragraphe 204.2(2), l'ombudsman doit, après examen des réponses faites par la banque concernée, transmettre au ministre un exemplaire du rapport et de ses recommandations.

Rapport au ministre

(2) Le ministre peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour donner suite au rapport et mettre en oeuvre les recommandations qu'il contient.

Suivi

(3) Si, dans un délai raisonnable après la transmission du rapport, il n'y a pas été donné suite, à son avis, par des mesures appropriées, l'ombudsman peut déposer au Parlement le rapport y afférent qu'il estime indiqué.

Rapport au Parlement

(4) Il est tenu de joindre au rapport le texte des réponses faites par la banque concernée.

Incorporation des réponses

204.23 Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, l'ombudsman présente au Parlement le rapport de ses

Rapport annuel

and submit to Parliament a report relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Ombudsman deems necessary or desirable. 5

Special reports

204.24 (1) The Ombudsman may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Ombudsman where, in the opinion of the Ombudsman, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Ombudsman under section 204.23. 10

Reply to be attached to report

(2) The Ombudsman shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by any bank concerned. 20

Contents of report

204.25 The Ombudsman may disclose in any report made under subsection 204.22(3) or section 204.23 or 204.24 such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for any conclusions and recommendations contained therein. 25

Transmission of report

204.26 (1) Every report to Parliament made by the Ombudsman under subsection 204.22(3) or section 204.23 or 204.24 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses. 30

Reference to parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament. 40

Confidentiality

204.27 Subject to this Act, the Ombudsman shall not disclose any information that comes to his knowledge in the performance of his duties and functions under this Act. 45

activités pour l'année précédente, assorti éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi.

204.24 (1) L'ombudsman peut également présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant. 10

5 Rapport spécial

(2) Il est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par la banque concernée. 15

Incorporation des réponses

204.25 L'ombudsman peut rendre publics dans ses rapports les éléments nécessaires, selon lui, pour étayer ses conclusions et recommandations.

Divulgateion

204.26 (1) La présentation des rapports de l'ombudsman au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective. 20

Transmission des rapports au Parlement

(2) Les rapports sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement. 25

Renvoi en comité

204.27 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombudsman est tenu au secret en ce qui concerne les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi. 30

Secret

Disclosure
authorized

204.28 The Ombudsman may disclose information

(a) that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to carry out an investigation under this Act; or

(b) in the course of proceedings before the Federal Court or an appeal therefrom.

No summons

204.29 The Ombudsman is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than proceedings referred to in paragraph 204.28(b).

Protection of
Ombudsman

204.3 (1) No criminal or civil proceedings lie against the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Ombudsman under this Act.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Ombudsman under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Ombudsman under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged."

Coming into
force

5. This Act or any of its provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

204.28 L'ombudsman peut communiquer:

a) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener ses enquêtes;

b) des renseignements, soit lors d'un recours formé devant la Cour fédérale, soit lors de l'appel de la décision rendue en l'occurrence.

204.29 En ce qui concerne les questions venues à sa connaissance au cours d'une enquête, dans l'exercice de ses attributions, l'ombudsman a qualité pour témoigner, mais ne peut y être contraint que lors des circonstances visées à l'alinéa 204.28b).

204.3 (1) L'ombudsman bénéficie de l'immunité civile ou pénale en matière criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions.

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle."

5. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

56
C-283

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-283

An Act to amend the Criminal Code
(control of firearms)

First reading, February 2, 1990

MR. ALLMAND

33715-6 FEB 90

C-283

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-283

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 2 février 1990



M. ALLMAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

PROJET DE LOI C-283

An Act to amend the Criminal Code
(control of firearms)

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. (1) Subsection 97(1) of the *Criminal
Code* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 97(1) du *Code
criminel* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

L.R., ch. C-46

Delivery of fire-
arm to person
without fire-
arms acquisi-
tion certificate

“97. (1) Every one who sells, barter- 5
gives, lends, transfers or delivers any
firearm or any firearm ammunition to a
person who does not, at the time of the
sale, barter, giving, lending, transfer or
delivery or, in the case of a mail-order
sale, within a reasonable time prior 10
thereto, produce a firearms acquisition
certificate for inspection by the person
selling, bartering, giving, lending, transfer-
ring or delivering the firearm, or firearm
ammunition, that that person has no 15
reason to believe is invalid or was issued to
a person other than the person so produc-
ing it,

(a) is guilty of an indictable offence and
liable to imprisonment for a term not 20
exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on
summary conviction.”

(2) Subsection 97(3) of the said Act is
repealed and the following substituted 25
therefor:

«97. (1) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible 5
d'un emprisonnement maximal de deux
ans;

b) soit d'une infraction punissable sur
déclaration de culpabilité par procédure
sommaire, 10

quiconque vend, échange, donne, prête,
cède ou livre une arme à feu ou des muni-
tions pour armes à feu sans que la per-
sonne qui reçoit l'arme à feu ou les muni-
tions ne lui présente, pour examen au 15
moment de la transaction ou, au préalable,
dans un délai raisonnable, dans le cas
d'une vente postale, une autorisation
d'acquisition d'armes à feu qu'il n'a
aucune raison de croire invalide ni délivrée 20
à une autre personne que celle qui la lui
présente.»

(2) Le paragraphe 97(3) de la même loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Livraison
d'armes à feu à
une personne
qui n'a pas
d'autorisation
d'acquisition
d'armes à feu

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit the sale, gift or barter of firearm ammunition unless the person receiving the ammunition produces to the other party, at the time of the transaction, a firearms acquisition certificate.

This Bill would implement a mandatory two week delay between the application for the firearms acquisition certificate and the delivery of the certificate.

This Bill would also ensure that every application for a firearms acquisition certificate is signed by two Canadian citizens being eighteen years of age or more who also attest that the applicant is a responsible citizen.

The term for which the certificate is valid would be reduced from five to two years.

Clause 1: Subsections 97(1) and (3) at present read as follows:

“97. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail-order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms acquisition certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'interdire la vente, le don ou l'échange de munitions pour armes à feu sans que la personne qui reçoit les munitions présente à son vis-à-vis son autorisation d'acquisition d'armes à feu au moment de la transaction.

Ce projet de loi fait en sorte que la délivrance de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu ne peut se faire avant que ne se soit écoulé un délai de deux semaines à compter de la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu.

Ce projet de loi fait également en sorte que toute demande d'acquisition d'armes à feu soit signée par deux citoyens canadiens âgés de plus de dix-huit ans qui attestent que le demandeur est un citoyen responsable.

La période de validité du certificat d'autorisation d'acquisition d'armes à feu passe de cinq à deux ans.

Article 1. — Texte actuel des paragraphes 97(1) et (3) :

«97. (1) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que la personne qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

(3) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe ou obtient de toute autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.»

Acquisition of
firearm without
firearms acqui-
sition certificate

“(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm or firearm ammunition while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

5

10

2. (1) Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“106. (1) Where a firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made, after considering the information contained in the application, any further information that is submitted to him pursuant to a requirement made under subsection (9) and such other information as may reasonably be regarded as relevant to the application, does not have notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or any other person that the applicant should not acquire a firearm, he shall, subject to subsection (2) and on receipt by him of the appropriate fee, if any, but no earlier than two weeks after the application is made, issue a firearms acquisition certificate to the applicant.”

(2) Subsection 106(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) An application for a firearms acquisition certificate shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made to a firearms officer; it shall be signed by two Canadian citizens being eighteen years of age or more and residing in the same city, town, village or locality as the applicant, who attest that the applicant is a responsible citizen.”

Application for
firearms acqui-
sition certificate

«(3) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe ou obtient de toute autre façon la possession d'une arme à feu ou des munitions pour armes à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.»

Acquisition
d'armes à feu
sans autorisa-
tion

5

10

2. (1) Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“106. (1) Le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu s'assure de l'exactitude des renseignements qui y apparaissent ainsi que de ceux qui lui sont fournis sur demande faite en vertu du paragraphe (9) et de ceux que l'on peut raisonnablement considérer comme pertinents à la demande. Sous réserve du paragraphe (2), s'il n'a connaissance d'aucun fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir des armes à feu, il lui délivre l'autorisation demandée sur réception du paiement des frais prévus le cas échéant et au plus tôt deux semaines après la demande.”

Examen de la
demande et
délivrance de
l'autorisation
d'acquisition
d'armes à feu

15

20

25

30

(2) Le paragraphe 106(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(8) Les demandes d'autorisation d'acquisition d'armes à feu sont présentées aux préposés aux armes à feu; elles sont rédigées en la forme prescrite par le commissaire et doivent être signées par deux citoyens canadiens âgés de dix-huit ans ou plus et résidant dans la même ville, le même village ou la même localité que le demandeur, lesquels attestent que le demandeur est un citoyen responsable.”

Demande
d'autorisation
d'acquisition
d'armes à feu

35

40

Clause 2: Subsections 106(1), (8) and (9) at present read as follows:

“**106.** (1) Where a firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made, after considering the information contained in the application, any further information that is submitted to him pursuant to a requirement made under subsection (9) and such other information as may reasonably be regarded as relevant to the application, does not have notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or any other person that the applicant should not acquire a firearm, he shall, subject to subsection (2) and on receipt by him of the appropriate fee, if any, issue a firearms acquisition certificate to the applicant.

(8) An application for a firearms acquisition certificate shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made to a firearms officer.

(11) A firearms acquisition certificate is valid for *five* years from the day on which it is issued, and the fee payable for the issue thereof is ten dollars.”

Article 2. — Texte actuel des paragraphes 106(1), (8) et (9) :

«**106.** (1) Le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu s'assure de l'exactitude des renseignements qui y apparaissent ainsi que de ceux qui lui sont fournis sur demande faite en vertu du paragraphe (9) et de ceux que l'on peut raisonnablement considérer comme pertinents à la demande. Sous réserve du paragraphe (2), s'il n'a connaissance d'aucun fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir des armes à feu, il lui délivre l'autorisation demandée sur réception du paiement des frais prévus le cas échéant.

(8) Les demandes d'autorisation d'acquisition d'armes à feu sont présentées aux préposés aux armes à feu; elles sont rédigées en la forme prescrite par le commissaire.

(11) L'autorisation d'acquisition d'armes à feu est valide pour *cinq* ans à compter de la date de délivrance et les frais payables pour sa délivrance sont de dix dollars.»

(3) Subsection 106(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Term for which
certificate valid
and fee

“(11) A firearms acquisition certificate is valid for two years from the day on which it is issued, and the fee payable for the issue thereof is ten dollars.”

(3) Le paragraphe 106(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11) L'autorisation d'acquisition d'armes à feu est valide pour deux ans à compter de la date de délivrance et les frais payables pour sa délivrance sont de dix dollars.»

Période de validité et frais à payer

56

C-284

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-284

An Act to amend the Broadcasting Act
(distribution undertaking)

First reading, February 8, 1990

MR. WADDELL

C-284

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-284

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(entreprise de distribution)

Première lecture le 8 février 1990

M. WADDELL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

PROJET DE LOI C-284

An Act to amend the Broadcasting Act
(distribution undertaking)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(entreprise de distribution)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. B-9

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 22
thereof, the following Part and sections:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par insertion, après l'article 22, de ce qui
suit :

L.R., ch. B-9

"PART II.I

«PARTIE II.I

DISTRIBUTION UNDERTAKING

ENTREPRISE DE DISTRIBUTION

Interpretation

Définitions

Definitions

"distribution
undertaking"
«entreprise de
distribution»

"toll" or "rate"
«taxe»

"traffic"
«transport»

22.1 In this Part,
"distribution undertaking" means an 5
undertaking for the reception of broad-
casting and the retransmission thereof
by radio waves or other means of tele-
communication to more than one per-
manent or temporary residence or 10
dwelling unit or to another such under-
taking;
"toll" or "rate" means a toll imposed by a
distribution undertaking;
"traffic" means the retransmission of and 15
other dealings with programs, whether
or not encrypted.

22.1 Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente partie. 5
«entreprise de distribution» Entreprise de
réception de radiodiffusion pour retrans-
mission à l'aide d'ondes radioélectriques
ou d'un autre moyen de télécommunica-
tion, en vue de sa réception dans plu- 10
sieurs résidences permanentes ou tempo-
raires ou locaux d'habitation, ou en vue
de sa réception par une autre entreprise
semblable.
«taxe» ou «tarif» Taxe imposée par une 15
entreprise de distribution.
«transport» ou «trafic» Retransmission
d'émissions encodées ou non ainsi que
toute autre opération se rattachant à
cette retransmission.

Définitions

5
«entreprise de
distribution»
"distribution
undertaking"

15
«taxe» ou «tarif»
"toll ..."

«transport» ou
«trafic»
"traffic"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide that cable operators shall be subject to the same rules as those presently applying to telephone companies. Those rules are found in the *Railway Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'assujettir les entreprises de câblodistribution aux mêmes règles que celles qui régissent présentement les compagnies de téléphone. Ces règles sont présentement dans la *Loi sur les chemins de fer*.

Tolls subject to approval

22.2 (1) All tolls to be charged by a distribution undertaking are subject to the approval of the Commission and may be revised by the Commission from time to time.

5

Filing of tariffs

(2) The distribution undertaking shall file with the Commission tariffs of any tolls to be charged, and the tariffs shall be in such form, size and style, and give such information, particulars and details, as the Commission by regulation or in any particular case prescribes.

Approval of the Commission

(3) Except with the approval of the Commission the distribution undertaking shall not charge any toll in respect of 15 which there is default in filing under subsection (2), or which is disallowed by the Commission.

Publication of tariffs

(4) The Commission may, by regulation or otherwise, determine and prescribe the 20 manner and form in which any tariff of tolls shall be published or kept open for public inspection.

22.2 (1) Toutes les taxes que peut exiger une entreprise de distribution sont subordonnées à l'agrément du Conseil qui peut les réviser.

Approbation des taxes

(2) L'entreprise de distribution dépose au bureau du Conseil les tarifs des taxes à exiger, et ces tarifs ont la forme, le modèle et le format et contiennent les renseignements et les détails que le Conseil prescrit par voie de règlement ou dans un cas 10 particulier.

5 Dépôt des tarifs

(3) À moins d'avoir obtenu le consentement du Conseil, l'entreprise de distribution ne peut exiger de taxe lorsque le tarif n'a pas été déposé ou que le Conseil l'a 15 rejeté.

Consentement

(4) Le Conseil peut, par règlement ou autrement, déterminer et prescrire de quelle manière et dans quelle forme un tarif de taxes est publié ou tenu à la portée 20 du public.

Publication des tarifs

Traffic, Tolls and Tariffs

22.3 (1) All tolls shall be just and reasonable and shall always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate.

30

(2) A distribution undertaking shall not, in respect of tolls or any services or facilities it provides,

(a) make any unjust discrimination against any person or company,

35

(b) make or give any undue or unreasonable preference or advantage to or in favour of any particular person or company or any particular description of traffic, in any respect whatever, or

40

(c) subject any particular person or company or any particular description of traffic to any undue or unreasonable prejudice or disadvantage, in any respect whatever,

45

No unjust discrimination

Trafic, taxes et tarifs

22.3 (1) Toutes les taxes doivent être justes et raisonnables et doivent toujours, dans des circonstances et conditions sensiblement analogues, en ce qui concerne tout le trafic du même type suivant le même parcours, être imposées également à tous au même taux.

(2) Une entreprise de distribution ne peut, en ce qui concerne les taxes ou en ce qui concerne les services ou installations qu'elle fournit :

Aucune disparité injuste

a) établir de discrimination injuste contre une personne ou une compagnie;

b) instaurer ou accorder une préférence ou un avantage indu ou déraisonnable à l'égard ou en faveur d'une certaine personne ou d'une certaine compagnie ou d'un certain type de trafic, à quelque point de vue que ce soit;

40

and where it is shown that the company makes any discrimination or gives any preference or advantage, the burden of proving that the discrimination is not unjust or that the preference is not undue or unreasonable lies on the company. 5

(3) The Commission may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions, and 10 whether there has, in any case, been unjust discrimination, undue or unreasonable preference or advantage, or prejudice or disadvantage, within the meaning of this section, or whether in any case the com- 15 pany has or has not complied with the provisions of this section or section 22.2.

(4) The Commission may
(a) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its 20 opinion may be contrary to section 22.2 or this section; and
(b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be contrary to section 22.2 or this section 25 and require the company to substitute a tariff satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.

(5) In all other matters not expressly 30 provided for in this section, the Commission may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls and tariffs or any of them.

c) faire subir à une certaine personne, une certaine compagnie ou un certain type de trafic un désavantage ou préjudice indu ou déraisonnable, à quelque point de vue que ce soit. 5

Lorsqu'il est démontré que l'entreprise de distribution établit une discrimination ou accorde une préférence ou un avantage, il incombe à celle-ci de prouver que cette discrimination n'est pas injuste ou que 10 cette préférence n'est pas indue ou déraisonnable.

(3) Le Conseil peut déterminer, comme questions de fait, si le trafic se fait ou s'est fait dans des circonstances et conditions 15 sensiblement analogues et s'il y a eu, dans quelque cas que ce soit, une discrimination injuste, ou une préférence, un avantage, un préjudice ou un désavantage indu ou déraisonnable au sens du présent article ou 20 si, dans quelque cas que ce soit, l'entreprise de distribution s'est ou non confor- mée aux dispositions du présent article ou de l'article 22.2.

(4) Le Conseil peut : 25
(a) suspendre ou différer l'application de tout tarif de taxes ou toute partie de celui-ci qui, à son avis, peut être contraire aux dispositions de l'article 22.2 ou du présent article; 30
(b) rejeter tout tarif de taxes ou toute partie de celui-ci qu'elle considère être contraire aux dispositions de l'article 22.2 ou du présent article, et sommer l'entreprise de distribution d'y substituer 35 un tarif satisfaisant pour le Conseil ou prescrire d'autres taxes en remplacement de toutes taxes ainsi rejetées.

(5) En toute autre matière non expressément prévue par le présent article, le 40 Conseil peut prendre des ordonnances au sujet de tout ce qui a trait au trafic, aux taxes et aux tarifs, ou à l'un d'eux.

Commission may determine

Power of Commission to suspend, postpone and disallow tolls

General powers of Commission

Pouvoir de décision du Conseil

25 Pouvoir du Conseil de suspendre, de différer ou de rejeter des tarifs

Pouvoirs généraux du Conseil

Contracts, etc., Limiting LiabilityContracts, etc.,
impairing car-
rier's liability

22.4 (1) No contract, condition, by-law, regulation, declaration or notice made or given by the distribution undertaking, impairing, restricting or limiting its liability in respect of any traffic shall, except as hereinafter provided, relieve the distribution undertaking from its liability, unless the class of contract, condition, by-law, regulation, declaration or notice has been first authorized or approved by order or regulation of the Commission. 5 10

Power of Com-
mission

(2) The Commission may, by regulation, determine the extent to which the liability of the distribution undertaking may be so impaired, restricted or limited. 15

Idem

(3) The Commission may, by regulation, prescribe the terms and conditions under which any traffic may be carried by the distribution undertaking.

Statistics and Returns

Annual returns

22.5 (1) Every distribution undertaking shall annually prepare returns, in accordance with the forms and classifications for the time being required by the Commission, of its assets, liabilities, capitalization, revenues, working expenditures and traf- 25 fic.

Attestation

(2) Returns under subsection (1) shall be dated and signed by and attested on the oath of the secretary, or some other chief officer of the distribution undertaking, and shall also be attested on the oath of the president, or in his absence, of the vice-president or manager of the distribution undertaking, or shall be signed and attested by such other persons or persons as the Commission may direct. 30 35

Duplicate to
Chief Statisti-
cian of Canada

(3) A duplicate copy of the returns under subsection (1), dated, signed and attested in the manner prescribed in subsection (2) shall be forwarded by the 40

Contrats, etc. limitant la responsabilitéContrats, etc.
atténuant la
responsabilité
de l'entreprise
de distribution

22.4 (1) Les contrats conclus, conditions, règlements administratifs et règlements pris, déclarations faites et avis donnés par l'entreprise de distribution lorsqu'ils atténuent, restreignent ou limitent sa responsabilité relativement à tout trafic ne peuvent, sauf dans les cas ci-après prévus, décharger l'entreprise de distribution de cette responsabilité, à moins que la catégorie à laquelle appartiennent ces contrats, conditions, règlements administratifs, règlements, déclarations ou avis n'ait été préalablement autorisée ou approuvée par une ordonnance ou un règlement du Conseil. 5 10 15

Pouvoir du
Conseil

(2) Le Conseil peut, par règlement, déterminer dans quelle mesure la responsabilité de l'entreprise de distribution peut être ainsi atténuée, restreinte ou limitée.

(3) Le Conseil peut, par règlement, prescrire les modalités selon lesquelles tout transport peut être effectué par l'entreprise de distribution. 20 Idem

Statistiques et rapports

Relevés annuels

22.5 (1) Toute entreprise de distribution doit préparer annuellement, selon les formules et les classifications prescrites par le Conseil, des relevés de leur actif, de leur passif, de leur capitalisation, de leurs recettes, de leurs frais d'exploitation et de leur trafic. 25 30

Attestation

(2) Ces rapports sont datés, signés et attestés sous serment par le secrétaire ou par un autre dirigeant principal de l'entreprise de distribution, et sont aussi attestés sous serment par le président, ou, en son absence, par le vice-président ou le gérant de l'entreprise de distribution, ou attestés et signés par telle autre personne que le Conseil peut désigner. 35

(3) L'entreprise de distribution transmet au statisticien en chef du Canada un double de ces rapports, datés, signés et 40 Double pour le
statisticien en
chef

distribution undertaking to the Chief Statistician of Canada within one month after the 1st day of February in each year.

22.6 (1) Every distribution undertaking, if required by the Commission so to do, shall prepare monthly returns of its revenues, working expenditure and traffic and all other information that may be required.

(2) Returns under subsection (1) shall be in accordance with the forms for the time being required by the Commission.

(3) A copy of the returns under subsection (1), signed by the officer of the company or carrier responsible for the correctness of those returns, shall be forwarded by the distribution undertaking to the Chief Statistician of Canada within seven days from the day on which the returns have been prepared."

attestés de la manière prescrite au paragraphe (2), dans un délai d'un mois à compter du 1^{er} février de chaque année.

22.6 (1) À la demande du Conseil, l'entreprise de distribution prépare des relevés mensuels de ses recettes, de ses frais d'exploitation et de son trafic et y inclut tous autres renseignements exigés par le Conseil.

(2) Ces rapports sont préparés d'après les formules prescrites par le Conseil.

(3) Une copie de ces rapports, signée par le dirigeant de l'entreprise de distribution responsable de leur exactitude, est transmise au statisticien en chef du Canada par cette dernière dans un délai de sept jours à compter du jour qui clôt la période couverte par ces rapports.»

Relevés mensuels sur le trafic

Copie au statisticien en chef

Traffic returns monthly

Form

Copy to Chief Statistician of Canada

56
C-285

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-285

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

First reading, February 8, 1990

MR. FRIESEN

C-285

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-285

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada
(pollution)

Première lecture le 8 février 1990

M. FRIESEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

PROJET DE LOI C-285

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(pollution)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S.C. S-9

1. The *Canada Shipping Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
657 thereof, the following heading and
section:

1. La *Loi sur la marine marchande du*
Canada est modifiée par insertion, après
l'article 657, de ce qui suit :

L.R., ch. S-9

"Mandatory equipment, supplies, fittings
and installations

«Équipement, fournitures, appareillages et
installations obligatoires

Prohibition

657.1 No ship carrying oil in bulk shall
enter any water to which this Act applies
unless the ship carries or has on board
such equipment, supplies, fittings and
installations required in the event of an oil
spill as are prescribed by the regulations." 10

657.1 Il est interdit à tout navire trans-
portant de l'huile en vrac d'entrer dans les
eaux auxquelles la présente partie s'appli-
que, à moins qu'il ne transporte ou n'ait à
son bord l'équipement, les fournitures,
appareillages et installations réglementai-
res qui sont nécessaires en cas de déverse-
ment de l'huile.» 10

Interdiction

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section
684 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 684, de ce qui suit :

Penalty

"684.1 Any ship that enters any water
to which this Act applies in contravention
with section 657.1 is guilty of an offence
and liable on summary conviction to a fine
not exceeding two hundred thousand
dollars." 15

«684.1 Tout navire qui entre dans les
eaux auxquelles la présente partie s'appli-
que en contravention de l'article 657.1
commet une infraction et encourt, sur
déclaration de culpabilité par procédure
sommaire, une amende maximale de deux
cent mille dollars.» 20

Peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit ships carrying oil in bulk from entering Canadian waters or any of the fishing zones of Canada unless they carry or have on board the necessary equipment and installations to deal with an oil spill.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'entrée dans les eaux canadiennes ou la zone de pêche du Canada de tout navire transportant de l'huile en vrac à moins que le navire ne transporte ou n'ait à son bord l'équipement et les installations nécessaires en cas de déversement de l'huile.

AI
XL
856

C-286

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-286

An Act to amend the Export Development Act
(commercial credits)

First reading, February 12, 1990

MR. AXWORTHY

C-286

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-286

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations
(crédits commerciaux)

Première lecture le 12 février 1990



M. AXWORTHY

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

PROJET DE LOI C-286

An Act to amend the Export Development
Act
(commercial credits)

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des
exportations
(crédits commerciaux)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. E-20

1. Paragraph (a) of the definition of
“foreign customer” in section 23 of the
Export Development Act is repealed and the
following substituted therefor:

“(a) in respect of export credits insurance and guarantees and in respect of commercial credits, a person carrying on business or other activities outside Canada and includes a foreign government,”

2. The said Act is amended by adding 10
thereto, immediately after section 39 thereof,
the following heading and sections:

“Commercial credits

40. (1) For the purposes of facilitating
and developing trade between Canada and
other countries, the Corporation may enter 15
into an agreement with a foreign cus-
tomer, a person carrying on business in
Canada, or both, to

(a) promote or improve the marketing
of goods and services of the foreign 20
customer;

Agreement with
foreign cus-
tomer

L.R., ch. E-20

1. L'alinéa a) de la définition de «client
étranger» à l'article 23 de la *Loi sur l'expan-
sion des exportations* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

«a) En matière d'assurance et de garanties 5
des crédits à l'exportation ainsi qu'en
matière de crédits commerciaux, la per-
sonne exploitant une entreprise ou exer-
çant d'autres activités à l'étranger, y
compris un gouvernement étranger;» 10

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 39, de ce qui suit :

«Crédits commerciaux

40. (1) En vue de faciliter et d'accroître
le commerce extérieur du Canada, la
Société peut conclure avec un client étran- 15
ger, une personne qui fait des affaires au
Canada, ou les deux à la fois, un accord
afin :

a) de promouvoir ou d'améliorer la
commercialisation de marchandises et 20
services du client étranger;

Accord avec un
client étranger

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to facilitate and develop trade between Canada and other countries by allowing the Export Development Corporation to enter into agreements with persons carrying on business in Canada and with foreign customers or governments.

By virtue of these agreements the Corporation would have the ability to promote or improve the marketing of goods and services of persons carrying on business in Canada as well as of foreign customers or governments. In addition, the Corporation could sell in Canada or elsewhere the goods and services of foreign customers or governments, and could sell to foreign customers or governments the goods and services of persons carrying on business in Canada.

Clause 1: Paragraph (a) of the definition of "foreign customer" at present reads as follows:

"foreign customer" means

(a) in respect of export credits insurance and guarantees, a person carrying on business or other activities outside Canada and includes a foreign government."

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de faciliter et d'accroître le commerce extérieur du Canada en permettant à la Société pour l'expansion des exportations de conclure des accords avec des personnes qui font des affaires au Canada et des clients ou gouvernements étrangers.

En vertu de telles ententes, la Société aurait le rôle de promouvoir ou d'améliorer la commercialisation de marchandises et services de personnes qui font des affaires au Canada, ou de clients ou gouvernements étrangers. La Société pourrait également vendre au Canada ou ailleurs les marchandises et services de clients ou gouvernements étrangers et vendre à ces derniers, les marchandises et services de personnes qui font des affaires au Canada.

Article 1. — Texte actuel de l'alinéa a) de la définition de «client étranger» :

«client étranger»

a) En matière d'assurance et de garanties des crédits à l'exportation, la personne exploitant une entreprise ou exerçant d'autres activités à l'étranger, y compris un gouvernement étranger;»

(b) promote or improve the marketing of goods and services of a person carrying on business in Canada with regard to the foreign customer;

(c) sell in Canada or elsewhere the goods and services of the foreign customer;

(d) sell to a foreign customer the goods and services of a person carrying on business in Canada;

(e) hold an account jointly with a foreign customer in a bank or other financial institution in Canada or elsewhere, for the purpose of depositing therein the whole or part of the proceeds from the sale of goods or services of the foreign customer; or

(f) provide for full or partial payment for goods or services sold pursuant to paragraph (d) out of the moneys deposited into the account referred to in paragraph (e).

(2) In carrying on any activity under paragraphs (a), (b), (c) or (d), the Corporation shall not buy any goods.

41. (1) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received in connection with any agreement entered into pursuant to subsection 40(1) and shall, subject to subsection (2), deposit all such moneys into the account referred to in paragraph 40(1)(e).

(2) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from the moneys referred to in subsection (1) such part thereof as the Minister considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of any activities carried on by the Corporation under subsection 40(1).

42. The Corporation may combine with any activity described in subsection 40(1) any other activity provided for in this Act.

43. In carrying on any activity described in subsection 40(1) or 41(1), the Corporation shall comply with such terms

b) de promouvoir ou d'améliorer, auprès du client étranger, la commercialisation de marchandises et services d'une personne qui fait des affaires au Canada;

c) de vendre au Canada ou ailleurs les marchandises et services du client étranger;

d) de vendre à un client étranger les marchandises et services d'une personne faisant des affaires au Canada;

e) de posséder conjointement avec un client étranger un compte dans une banque ou une autre institution financière au Canada ou ailleurs afin d'y déposer tout ou partie des recettes provenant de la vente de marchandises ou services du client étranger;

f) de prévoir tout ou partie du paiement des marchandises ou services vendus en application de l'alinéa d) sur les fonds déposés dans le compte visé à l'alinéa e).

(2) La Société ne peut, dans le cadre d'une activité visée aux alinéas a), b), c) ou d), acheter de marchandises.

41. (1) La Société tient un compte distinct des fonds perçus dans le cadre d'une entente intervenue en vertu du paragraphe 40(1) et, sous réserve du paragraphe (2), verse les fonds perçus dans un compte visé à l'alinéa 40(1)e).

(2) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir sur les fonds visés au paragraphe (1) les montants que le ministre estime nécessaires afin de couvrir les dépenses et frais généraux encourus par la Société dans le cadre des activités visées au paragraphe 40(1).

42. La Société peut associer à une activité visée au paragraphe 40(1) toute autre activité visée par la présente loi.

43. La Société est tenue, dans l'exercice de toute activité visée aux paragraphes 40(1) ou 41(1), de se conformer aux

Prohibition

Separate account

Expenses and overhead

Powers of the Corporation

Obligation of the Corporation

Interdiction

Compte distinct

Dépenses et frais généraux

Pouvoirs de la Société

Obligation de la Société

and conditions as the Governor in Council may prescribe by regulation for the purpose of these subsections.”

conditions d'application de ces paragraphes que le gouverneur en conseil fixe par règlement.»

56
C-287

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-287

An Act to amend the Criminal Code
(order restricting the publication of the identity of the
accused)

First reading, February 14, 1990

MRS. STEWART

C-287

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-287

Loi modifiant le Code criminel
(ordonnance limitant la publication de l'identité de
l'accusé)

Première lecture le 14 février 1990



MME STEWART

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

PROJET DE LOI C-287

An Act to amend the Criminal Code
(order restricting the publication of the
identity of the accused)

Loi modifiant le Code criminel
(ordonnance limitant la publication de
l'identité de l'accusé)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
334 thereof, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par inser-
tion, après l'article 334, de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

Order restrict-
ing publication

“334.1 (1) Where an accused is
charged with an offence under paragraph 334(b) and where the value of what is
stolen does not exceed one hundred dol-
lars, the presiding judge or justice shall
make an order directing that the identity
of the accused and any information that
could disclose the identity of the accused
shall not be published in any document or
broadcast in any way.

(2) The order made under subsection
(1) ceases to be effective from the time the
accused is found guilty of the offence
under paragraph 334(b) referred to in that
subsection.”

«334.1 (1) Lorsqu'une personne est
accusée d'une infraction prévue à l'alinéa
334b) et lorsque la valeur de ce qui est
volé ne dépasse pas cent dollars, le juge ou
juge de paix rend une ordonnance interdi-
sant de publier ou de diffuser de quelque
façon que ce soit l'identité de l'accusé ou
des renseignements qui permettraient de la
découvrir.

(2) L'ordonnance prend fin lorsque
l'accusé est déclaré coupable de l'infrac-
tion prévue à l'alinéa 334b).»

Ordonnance
limitant la
publication

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit any publication or broadcast of the identity of a person charged with theft when the value of the goods stolen does not exceed one hundred dollars.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire la publication ou la diffusion de l'identité d'une personne accusée de vol lorsque la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas cent dollars.

CA1
XB
-B56

Gouvernement
Publication

C-288

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90



C-288

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

PROJET DE LOI C-288

An Act respecting National Heritage Day

Loi sur le jour du patrimoine national

First reading, February 19, 1990

Première lecture le 19 février 1990

MR. GARDINER

M. GARDINER

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-288

Loi sur le jour du patrimoine national

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-5

«JOUR DU PATRIMOINE NATIONAL

Journal du patri-
moine national

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. I-21

«jour férié»
"holiday"

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to designate the third Monday of February as a legal holiday to be known as "National Heritage Day".

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte que le troisième lundi de février est un jour férié appelé «jour du patrimoine national».

Clause 2: The portion of the definition of "holiday" in section 35 of the *Interpretation Act* preceding paragraph (a) at present reads as follows:

"“holiday” means any of the following days, namely, Sunday; New Year’s Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:”

Article 2. — Texte actuel de la partie qui précède l’alinéa a) de la définition de «jour férié» de l’article 35 de la *Loi d’interprétation* :

«jour férié» Outre les dimanches, le 1^{er} janvier, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l’anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d’action de grâces publiques :»

R.S., c. B-4

3. Subparagraph 42(a)(i) of the *Bills of Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(i) Sundays, New Year’s Day, National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,”

R.S., c. L-2

4. The definition “general holiday” in section 166 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

“general holiday”
«jours...»

““general holiday” means New Year’s Day, National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

3. Le sous-alinéa 42a)(i) de la *Loi sur les lettres de change* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) les dimanches, le jour de l’an, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le

jour de Noël,»

4. La définition de «jours fériés» à l’article 166 du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«jours fériés» Le 1^{er} janvier, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l’Action de grâces, le 15 jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s’entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l’article 195.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Clause 3: Paragraph 42(a) of the Bills of Exchange Act at present reads as follows:

“42. In all matters relating to bills of exchange, the following and no other days shall be observed as legal holidays or non-juridical days:

(a) in all the provinces,

(i) Sundays, New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,

(ii) the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning Sovereign,

(iii) any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada, and

(iv) the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the reigning Sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when those days respectively fall on a Sunday;”

Clause 4: The definition of “general holiday” in section 166 of the Canada Labour Code at present reads as follows:

““general holiday” means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;”

Article 3. — Texte actuel de l'alinéa 42a) de la Loi sur les lettres de change :

«42. En matière de lettres de change, les jours de fête légale sont les suivants :

a) dans toutes les provinces :

(i) les dimanches, le jour de l'an, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël,

(ii) l'anniversaire de naissance du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration,

(iii) tout jour fixé par proclamation comme jour férié légal ou comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques, dans tout le Canada,

(iv) le lendemain du jour de l'an, du jour de Noël et de l'anniversaire de naissance du souverain régnant — ou du jour fixé par proclamation pour la célébration de cet anniversaire —, lorsque ces jours tombent un dimanche;»

Article 4. — Texte actuel de la définition de «jours fériés» de l'article 166 du Code canadien du travail :

«jours fériés» Le 1^{er} janvier, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195.»

56
C-289

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-289

An Act to provide for the recognition of the dress uniform
of the Royal Canadian Mounted Police as the symbol
of the sovereignty of Canada

First reading, February 21, 1990

MRS. SPARROW

C-289

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-289

Loi portant reconnaissance de l'uniforme de cérémonie de
la Gendarmerie royale du Canada comme symbole de
la souveraineté canadienne

Première lecture le 21 février 1990



MME SPARROW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-289

PROJET DE LOI C-289

An Act to provide for the recognition of the dress uniform of the Royal Canadian Mounted Police as the symbol of the sovereignty of Canada

Loi portant reconnaissance de l'uniforme de cérémonie de la Gendarmerie royale du Canada comme symbole de la souveraineté canadienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Symbol of Canada Act (R.C.M.P. uniform)*.

1. *Loi instituant un symbole national (uniforme de la G.R.C.)* 5 Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

"dress uniform"
«uniforme de
cérémonie»

2. In this Act, "dress uniform" means the significant uniform of the Royal Canadian Mounted Police as prescribed by or under regulations made pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Regulations*.

2. On entend par «uniforme de cérémonie» l'uniforme distinctif de la Gendarmerie prévu par le *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada*.

«uniforme de
cérémonie»
"dress
uniform"

10

DECLARATION

DÉCLARATION

Dress uniform
symbolizes sov-
ereignty of
Canada

3. It is hereby recognized and declared that the dress uniform of the Royal Canadian Mounted Police is a symbol of the sovereignty of Canada and it is proclaimed that any representation of that uniform when used by any person shall be so used and so regarded.

3. L'uniforme de cérémonie de la Gendarmerie royale du Canada symbolise la souveraineté du Canada et garde cette signification et cette valeur dans toute utilisation de sa représentation par quiconque.

L'uniforme de
cérémonie sym-
bolise la souve-
raineté du
Canada

15

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make the dress uniform of the Royal Canadian Mounted Police a symbol of the sovereignty of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à porter reconnaissance de l'uniforme de cérémonie de la Gendarmerie royale du Canada comme symbole de la souveraineté du Canada.

C-290

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-290

An Act respecting fiscal arrangements between the federal
government and the provinces

First reading, February 22, 1990

MR. GARDINER

C-290

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-290

Loi concernant les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces

Première lecture le 22 février 1990

M. GARDINER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-290

PROJET DE LOI C-290

An Act respecting fiscal arrangements
between the federal government and the
provinces

Loi concernant les arrangements fiscaux
entre le gouvernement fédéral et les
provinces

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fiscal Arrangements Act, 1990*.

1. *Loi de 1990 sur les arrangements fiscaux.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"new agree-
ment"
«nouvel accord»

"shared-cost
program"
«programme à
frais partagés»

2. In this Act,

"new agreement" means an agreement that
comes into force after the coming into
force of this Act;

"shared-cost program" means any shared-
cost program between the federal govern-
ment and the provinces, including estab-
lished programs within the meaning of 10
subsection 13(2) of the *Federal-Provincial
Fiscal Arrangements and Federal Post-
Secondary Education and Health Contri-
butions Act*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

5 «nouvel accord» Accord dont l'entrée en
vigueur est postérieure à l'entrée en
vigueur de la présente loi.

«programme à frais partagés» Tout pro-
gramme à frais partagés entre le gouverne-
ment fédéral et les provinces, y compris les 10
programmes établis au sens donné à cette
expression par le paragraphe 13(2) de la
*Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces et
sur les contributions fédérales en matière 15
d'enseignement postsecondaire et de santé.*

Définitions

5 «nouvel accord»
"new agree-
ment"

«programme à
frais partagés»
"shared-cost
program"

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Maximum
amount

3. In any new agreement respecting a 15
shared-cost program, the Government of
Canada shall not undertake to pay more than
fifty per cent of the total amount to which
the agreement relates.

3. Dans tout nouvel accord portant sur un
programme à frais partagés, le gouvernement
du Canada ne peut s'engager à verser plus de
cinquante pour cent des coûts totaux du 20
programme à frais partagés.

Montant maxi-
mum

EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that contributions by the federal government to a new cost-sharing program between the government and a province do not exceed 50% of the total cost of the program.

The bill would also impose on the federal government an obligation to ensure that any amounts paid by it pursuant to a new shared-cost program are used in accordance with the program.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que toute contribution du gouvernement fédéral à un nouveau programme à frais partagés entre ce dernier et une province soit limitée à 50 pour cent du coût total d'un tel programme.

De plus, ce projet de loi oblige le gouvernement fédéral à prendre les mesures nécessaires afin d'assurer que les montants qu'il verse en vertu d'un nouveau programme à frais partagés soient utilisés conformément au programme.

Compliance with agreement

4. In any new agreement respecting a shared-cost program, the Government of Canada shall ensure that a mechanism is provided for to promote compliance with the agreement.

4. Dans tout nouvel accord portant sur un programme à frais partagés, le gouvernement du Canada doit s'assurer qu'il existe un mécanisme visant à promouvoir le respect de l'accord.

Respect de l'accord

Payments to be used in accordance with agreement

5. The Government of Canada shall take such steps as are necessary to ensure that any amounts paid by it pursuant to an agreement respecting a shared-cost program are used for the purposes stated in the agreement.

5. Le gouvernement du Canada doit prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les montants qu'il verse en vertu d'un accord portant sur un programme à frais partagés soient utilisés selon les fins prévues dans l'accord.

Utilisation des montants conformément à l'accord

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

AI
XB
-B56

C-291

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-291

An Act to amend the Criminal Code
(duty to give assistance)

First reading, March 14, 1990

MR. KAPLAN

C-291

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-291

Loi modifiant le Code criminel
(obligation de prêter secours)

Première lecture le 14 mars 1990

M. KAPLAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

PROJET DE LOI C-291

An Act to amend the Criminal Code
(duty to give assistance)

Loi modifiant le Code criminel
(obligation de prêter secours)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
262 thereof, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par inser-
tion, après l'article 262, de ce qui suit :

L.R. ch. C-46

Duty to give
assistance

“262.1 (1) Every one who, being a
witness of a situation where a person is
exposed to an immediate risk of death or
serious bodily harm, fails to take reason-
able steps to give the person assistance is
guilty of an indictable offence and liable to
imprisonment for a term not exceeding six
months.”

«262.1 (1) Est coupable d'un acte
criminel et passible d'un emprisonnement
maximal de six mois quiconque étant
témoin qu'une autre personne est exposée
à un risque immédiat de mort ou de lésions
corporelles graves, ne prend pas de mesu-
res raisonnables afin de lui prêter secours.

Obligation de
prêter secours

Exception

(2) No person shall be convicted of an
offence under this section where, at the
time of the facts alleged against him, he
believed that he was exposed to an
immediate risk of death or bodily harm, or
that by giving assistance he would expose
another person to such a risk, or that he
had otherwise a valid reason not to give
assistance.”

(2) Nul ne peut être déclaré coupable
d'une infraction au présent article si, au
moment où sont survenus les faits qui lui
sont reprochés, il a cru qu'il était exposé à
un risque immédiat de mort ou de lésions
corporelles, ou qu'en prêtant secours il
exposerait une autre personne à un tel
risque ou qu'il avait une autre raison
valable de ne pas prêter secours.»

Exception

EXPLANATORY NOTE

This Bill would make it an indictable offence to fail to give assistance to a person exposed to an immediate risk of death or bodily harm, although no one is obliged to put himself or herself in danger.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que le défaut de prêter secours à une personne exposée à un risque immédiat de mort ou de lésions corporelles constitue un acte criminel. Toutefois nul ne serait tenu de s'exposer à un danger.

C-292

C-292

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

PROJET DE LOI C-292

An Act to provide for the protection of wilderness areas
and to amend the National Parks Act

Loi visant la protection de zones à l'état sauvage et
modifiant la Loi sur les parcs nationaux

First reading, March 27, 1990

Première lecture le 27 mars 1990



MR. WENMAN

M. WENMAN

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

PROJET DE LOI C-292

An Act to provide for the protection of
wilderness areas and to amend the National
Parks Act

Loi visant la protection de zones à l'état
sauvage et modifiant la Loi sur les parcs
nationaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Wilderness Protection Act*.

1. *Loi sur la protection de zones à l'état sauvage.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Minister”
«ministre»

“public lands”
«terres...»

2. In this Act,
“Minister” means such member of the
Queen’s Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council as
the Minister for the purposes of this Act;
“public lands” means lands belonging to
Her Majesty in right of Canada or of
which the Government of Canada has,
subject to the terms of any agreement
between the Government of Canada and
the government of the province in which
the lands are situated, power to dispose,
including any waters on or flowing
through, and the natural resources of,
those lands.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent
à la présente loi.

5 «ministre» Le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada chargé par le gou-
verneur en conseil de l’application de la
présente loi.

«terres domaniales» Terres appartenant à Sa
Majesté du chef du Canada ou que le
gouvernement du Canada peut aliéner,
sous réserve des éventuels accords qu’il a
conclus avec le gouvernement de la pro-
vince où elles sont situées. La présente
définition s’applique aussi aux étendues
d’eau qui s’y trouvent ou les traversent
ainsi qu’aux ressources naturelles qui s’y
trouvent.

Définitions

5 «ministre»
“Minister”

«terres domaniales»
“public...”

EXPLANATORY NOTE

This Bill would set out criteria and provide a mechanism for the establishment of wilderness areas.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi propose des critères et prévoit un cadre pour la protection de zones à l'état sauvage.

DECLARATION

Preservation of
wilderness

3. In order to assure that an increasing population, accompanied by expanding settlement and growing mechanization, does not occupy and modify all areas within Canada, leaving no lands designated for preservation and protection in their natural condition, it is hereby declared to be the policy of Parliament to secure for the Canadian people of present and future generations the benefits of an enduring resource of wilderness.

PURPOSE

Designation of
areas

4. The purpose of this Act is to provide for the designation by the Government of Canada of areas composed of public lands as wilderness areas to be administered for the use and enjoyment of the Canadian people in such manner as will leave them unimpaired for future use and enjoyment as wilderness, and so as to provide for the protection of those areas, the preservation of their wilderness character, and for the gathering and dissemination of information regarding their use and enjoyment as wilderness.

APPLICATION

National Parks
Act

5. (1) The *National Parks Act* applies to wilderness areas established under this Act with such modifications as the circumstances require.

Inconsistency

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act relating to wilderness areas and the provisions of the *National Parks Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

WILDERNESS

Wilderness

6. (1) A wilderness, in contrast with those areas where human beings and their own works dominate the landscape, is hereby recognized as an area where the earth and its community of life are untrammelled by human beings, where human beings themselves are visitors who do not remain.

DÉCLARATION

Conservation de
l'état sauvage

3. La politique du Parlement vise à éviter que la croissance de la population, jointe à l'expansion des peuplements et à l'accentuation de la mécanisation, n'entraîne l'occupation et l'altération de tout le territoire canadien et la disparition de toute terre destinée à être conservée et protégée dans son état naturel. Elle consiste à garantir à la génération actuelle et aux générations futures de Canadiens les avantages d'une réserve permanente de zones à l'état sauvage.

OBJET

Désignation de
zones

4. La présente loi a pour objet de prévoir la constitution de zones des terres domaniales en réserves intégrales administrées de manière qu'elles restent intactes pour l'usage et l'agrément actuels et futurs du peuple canadien en tant que zones à l'état sauvage, et de prévoir leur protection et la conservation de leur état sauvage ainsi que la réunion et la diffusion de renseignements concernant leur usage et leur attrait en tant que telles.

APPLICATION

Loi sur les
parcs nationaux

5. (1) La *Loi sur les parcs nationaux* s'applique aux réserves intégrales établies en vertu de la présente loi avec les adaptations de circonstance.

25

Incompatibilité

(2) En matière de réserves intégrales, les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les parcs nationaux*.

ZONES À L'ÉTAT SAUVAGE

Zones à l'état
sauvage

6. (1) Il est reconnu qu'une zone à l'état sauvage, à la différence des lieux où les êtres humains et leurs oeuvres dominent le paysage, est une zone où il est laissé libre-cours à la terre et à sa biocénose par les êtres humains et où ceux-ci ne restent pas mais ne sont que des visiteurs.

Wilderness area

(2) A wilderness area is hereby recognized as an area of undeveloped public land retaining its primeval character and influence, without permanent improvements or human habitation, which is protected and managed so as to preserve its natural conditions and which

(a) generally appears to have been affected primarily by the forces of nature, with the imprint of man's work substantially unnoticeable;

(b) has outstanding opportunities for solitude or a primitive and unconfined type of recreation;

(c) has at least five thousand acres of land or is of sufficient size as to make practicable its preservation and use in an unimpaired condition; and

(d) may contain ecological, geological or other features of scientific, educational, scenic or historical value.

ESTABLISHMENT OF WILDERNESS AREAS

Wilderness areas

7. (1) The lands described in the schedule constitute the wilderness areas of Canada.

Governor in Council may add lands as wilderness areas

(2) Subject to this Act, the Governor in Council may, by proclamation, amend the schedule by adding thereto lands described in the proclamation, where the Governor in Council is satisfied that

(a) clear title to the lands described in the proclamation is vested in Her Majesty in right of Canada;

(b) agreement has been reached with the province in which the lands are situated that the lands are suitable for addition as a wilderness area; and

(c) notice of intention to issue a proclamation under this section, together with a description of the lands proposed to be described in the proclamation, has been published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the day on which the Governor in Council proposes to issue the proclamation and, where the area of the lands described in the proclamation is significant in relation to the area where

(2) Il est reconnu qu'une réserve intégrale est une zone inexploitée des terres domaniales qui conserve son caractère primitif et son influence primitive, où il n'y a ni améliorations permanentes ni habitations, qui est protégée et gérée de façon à conserver son état naturel et qui réunit en outre les conditions suivantes :

a) dans l'ensemble, elle paraît avoir été façonnée principalement par les forces de la nature, l'empreinte des oeuvres humaines y étant pratiquement indécélable;

b) elle offre des possibilités exceptionnelles de solitude et de loisirs non confinés, à caractère primitif;

c) elle a une superficie minimale de cinq mille acres ou une superficie suffisante pour en permettre la conservation et l'usage à l'état sauvage;

d) elle peut comporter des particularités écologiques, géologiques ou autres ayant une valeur scientifique, éducative, panoramique ou historique.

CONSTITUTION DE RÉSERVES INTÉGRALES

7. (1) Les terres définies à l'annexe constituent les réserves intégrales du Canada.

(2) Sous réserve de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe par l'adjonction des terres définies par la proclamation, s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) Sa Majesté du chef du Canada a un titre incontestable sur ces terres;

b) il y a eu accord avec la province où sont situées les terres, sur le fait que celles-ci peuvent faire partie d'une réserve intégrale;

c) l'avis de la proclamation à venir et la description des terres qui y figureront ont été publiés dans la *Gazette du Canada*, quatre-vingt-dix jours au moins avant la date prévue pour la proclamation, ainsi que, dans les cas où l'ajout est important, à la fois dans un journal ou tout autre organe d'information desservant la région où se situent les terres visées et dans deux grands quotidiens de chacune des cinq

Réserves intégrales

Réserves intégrales

Adjonction de nouvelles terres

the lands are situated, has been published, during that period of at least ninety days, in a newspaper or alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the five regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces and British Columbia, at least once a week for a period of four consecutive weeks in both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.

Amendment
and deletion

(3) The Governor in Council may, by proclamation

(a) amend the description of any lands contained in the schedule, subject to the terms and conditions provided for in subsection (2) for adding lands to the schedule; or

(b) delete from the schedule lands described therein.

PROHIBITION

Prohibited
activities, etc.

8. (1) Subject to subsection (2), there shall be no commercial enterprise, no permanent road within any wilderness area established under this Act, no temporary road, no use of motor vehicles, motorized equipment or motor boats, no landing of aircraft, no other form of mechanical transport and no structure or installation within any such area.

Exceptions

(2) The Minister may authorize activities to be carried on in a wilderness area, subject to such conditions as he considers necessary, for purposes of

(a) area administration;

(b) public safety;

(c) the provision of basic user facilities including trails and rudimentary campsites;

(d) the carrying on of traditional renewable resource harvesting activities authorized pursuant to subsection 5(7) of the *National Parks Act* or any other Act of Parliament; or

(e) access by air to remote parts of such areas.

régions du Canada—provinces de l'Atlantique, Québec, Ontario, provinces des Prairies et Colombie-Britannique—et ce, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives au cours de la période de quatre-vingt-dix jours, cette publication devant se faire dans les deux langues officielles et toute autre langue que le ministre estime indiquée.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation :

a) modifier la description de terres définies à l'annexe aux conditions prévues au paragraphe (2) pour l'adjonction;

b) retrancher de l'annexe la description de terres qui y sont définies.

INTERDICTIONS

Activités et
ouvrages interdits

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne doit y avoir, dans les réserves intégrales constituées conformément à la présente loi, aucun chemin permanent ou temporaire et aucune construction ou installation et l'utilisation de véhicules automobiles, d'équipements motorisés ou d'embarcations à moteur ainsi que l'atterrissage ou l'amerrissage d'aéronefs y sont interdits.

Exceptions

(2) Le ministre peut autoriser, dans les réserves intégrales, toutes activités nécessaires à l'une des fins suivantes et assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées :

a) l'administration de la réserve;

b) la sécurité publique;

c) la fourniture de services élémentaires aux usagers, notamment l'aménagement de sentiers et d'aires rudimentaires de campement;

d) l'exercice des activités économiques traditionnelles portant sur des ressources renouvelables visées au paragraphe 5(7) de la loi *Loi sur les parcs nationaux* ou par toute autre loi fédérale;

e) l'accès par air des régions éloignées de ces réserves intégrales.

National Parks Act

Loi sur les parcs nationaux

R.S., c. 39 (4th Suppl.), s. 3(2)

9. Subsections 5(8) to (10) of the National Parks Act are repealed.

9. Les paragraphes 5(8) à (10) de la Loi sur les parcs nationaux sont abrogés.

L.R., ch. 39 (4^e suppl.), par. 3(2)

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

10. This Act shall come into force on the 1st of April immediately following the day it is assented to.

10. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} 5 avril suivant la date de sa sanction.

5 Entrée en vigueur

SCHEDULE

ANNEXE

AI
XB
-856
C-293

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-293

An Act to amend the Hazardous Products Act
(expanded polystyrene container)

First reading, April 2, 1990

MR. RIIS

C-293

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-293

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(contenant en polystyrène expansé)

Première lecture le 2 avril 1990

M. RIIS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

PROJET DE LOI C-293

An Act to amend the Hazardous Products
Act
(expanded polystyrene container)

Loi modifiant la Loi sur les produits
dangereux
(contenant en polystyrène expansé)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. H-3, c.
24 (3rd Supp.)

1. The *Hazardous Products Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 4 thereof, the following:

1. La *Loi sur les produits dangereux* est
modifiée par insertion, après l'article 4, de ce
qui suit :

L.R., ch. H-3;
ch. 24 (3^e
suppl.)

Expanded poly-
styrene con-
tainer

“4.1 (1) No restaurant owner or opera-
tor shall, in a work place, sell or provide
free of charge any beverage in a container
made in whole or in part of expanded
polystyrene.

“4.1 (1) Nul employeur ou restaurateur
ne peut vendre ni offrir à titre gratuit sur
les lieux de travail une boisson dans un
contenant fait en tout ou en partie de
polystyrène expansé.

Contenant en
polystyrène
expansé

Definitions

“employer”
«employeurs»

(2) In this section,
“employer” means
(a) Her Majesty in right of Canada as
represented by the Treasury Board in the
case of any portion of the public service of
Canada specified in Part I of Schedule I to
the *Public Service Staff Relations Act*,
(b) Her Majesty in right of Canada as
represented by the separate employer
concerned in the case of any portion of the
public service of Canada specified in Part
II of Schedule I to the *Public Service*
Staff Relations Act,
(c) any person operating or carrying on a
federal work, undertaking or business as
defined in section 2 of the *Canada Labour*
Code,

(2) Les définitions qui suivent s'appli-
quent au présent article.

«employeur»

a) Sa Majesté du chef du Canada repré-
sentée par le Conseil du Trésor dans le cas
de tout secteur de l'administration publi-
que fédérale que spécifie la partie I de
l'annexe I de la *Loi sur les relations de*
travail dans la fonction publique;
b) Sa Majesté du chef du Canada repré-
sentée par l'employeur distinct qui est en
cause dans le cas de tout secteur de l'admi-
nistration publique fédérale que spécifie la
partie II de l'annexe I de la *Loi sur les*
relations de travail dans la fonction
publique;
c) toute personne responsable d'une entre-
prise fédérale au sens de l'article 2 du
Code canadien du travail;

Définitions

«employeur»
“employer”

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit, in any building of the government of Canada, the use of containers made in whole or in part of expanded polystyrene.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'interdire dans tout édifice du gouvernement du Canada l'utilisation de contenants faits en tout ou en partie de polystyrène expansé.

(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act,

(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act,

(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to subsection 74(1) of the *Parliament of Canada Act*, on behalf of both Houses of Parliament, or

(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament;

"restaurant owner or operator"
«restaurateur»

"restaurant owner or operator" means an owner or operator of a restaurant, cafeteria, canteen or beverage vending machine located in a building seventy-five per cent or more of the surface of which is occupied or leased by the employer;

"work place"
«lieu de travail»

"work place" means a work place as defined in the regulations."

2. Paragraphs 5(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) prescribing the procedures to be followed by a board of review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry;

(c) defining the term "work place"; and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part."

3. Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"28. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act other than section 4.1 or of any regulation made under this Act

Contravening or not complying with Act or regulation

d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son règlement désigne à cet effet pour l'application de la présente loi;

e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son règlement désigne à cet effet pour l'application de la présente loi;

f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve du paragraphe 74(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, au nom des deux chambres du Parlement;

g) tout parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploie ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement ou engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.

«lieu de travail» S'entend au sens des règlements.

«restaurateur» Exploitant ou propriétaire d'un restaurant, d'une cafétéria, d'une cantine ou d'une machine distributrice de boissons situés dans un édifice dont au moins soixante-quinze pour cent de la superficie de l'édifice est occupée ou louée par l'employeur.»

«lieu de travail»
"work place"

«restaurateur»
"restaurant owner..."

2. L'alinéa 5c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) définir l'expression «lieu de travail»;

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.»

3. Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«28. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi autre que l'article 4.1 ou de ses règlements d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contraventions à la présente loi

Clause 2: Paragraphs 5(b) and (c) at present read as follows:

“(b) prescribing the procedures to be followed by a board of review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry; and
(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.”

Clause 3: Subsection 28(1) at present reads as follows:

“28. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or of any regulation made under this Act
(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.”

Article 2. — Texte actuel de l’alinéa 5c) :

«c) prendre toute autre mesure d’application de la présente partie.»

Article 3. — Texte actuel du paragraph 28(1) :

«28. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d’application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d’un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l’une de ces peines.»

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or 5
 (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 b) par mise en accusation, une amende 5 maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Idem

(1.1) Every person who contravenes 10 section 4.1 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars and, for each subsequent offence, to a fine not exceeding five 15 thousand dollars."

(1.1) Quiconque contrevient à l'article 4.1 commet une infraction et encourt, sur 10 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars en cas de première infraction et une amende maximale de cinq mille dollars en cas de récidive.» 15

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

Entrée en vigueur

C-294

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-294

An Act to change the name of the electoral district of
Brampton—Malton

First reading, April 2, 1990

MR. CHADWICK

C-294

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-294

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Brampton—Malton

Première lecture le 2 avril 1990

M. CHADWICK



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

PROJET DE LOI C-294

An Act to change the name of the electoral
district of Brampton—Malton

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Brampton
—Malton

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
4 of that part relating to the Province of
Ontario is amended by substituting the name
“BRAMALEA—GORE—MALTON” for
the name “BRAMPTON—MALTON”.

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 4 de la partie relative à la pro-
vince d'Ontario est modifié par la substitu-
tion du nom «BRAMALEA—GORE
—MALTON» au nom «BRAMPTON 10
—MALTON».

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet 20
avis est publié; ou
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui- 25
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Name changed
to “Bramalea
—Gore—
Malton”

Nom modifié :
«Bramalea
—Gore—
Malton»

Coming into
force

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Brampton—Malton to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Brampton—Malton pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-294

C-294

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

PROJET DE LOI C-294

An Act to change the name of the electoral district of
Brampton—Malton

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Brampton—Malton

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

PROJET DE LOI C-294

An Act to change the name of the electoral
district of Brampton—Malton

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Brampton
—Malton

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
4 of that part relating to the Province of
Ontario is amended by substituting the name
“BRAMALEA—GORE—MALTON” for
the name “BRAMPTON—MALTON”.

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 4 de la partie relative à la pro-
vince d'Ontario est modifié par la substitu-
tion du nom «BRAMALEA—GORE
—MALTON» au nom «BRAMPTON 10
—MALTON».

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

- a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet 20
avis est publié; ou
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui- 25
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Name changed
to “Bramalea
—Gore—
Malton”

Nom modifié :
«Bramalea
—Gore—
Malton»

Coming into
force

Entrée en
vigueur

C-295

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-295

An Act to amend the Criminal Code
(mental disorder)

First reading, April 11, 1990

MR. MILLIKEN

C-295

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-295

Loi modifiant le Code criminel
(désordre mental)

Première lecture le 11 avril 1990

M. MILLIKEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

PROJET DE LOI C-295

An Act to amend the Criminal Code
(mental disorder)

Loi modifiant le Code criminel
(désordre mental)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Section 2 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto, in alphabetical
order within the section, the following defini-
tions:

"mental
disorder"
«désordre...»

5 " "mental disorder" means a disease of the
mind and includes a disability of the
mind;

"unfit to stand
trial"
«inaptitude à
subir son
procès»

10 "unfit to stand trial" means, in respect of
an accused, the inability of the accused
on account of a mental disorder to
conduct a defence at any stage of the
proceedings in respect of an offence
charged against the accused or to
instruct counsel to do so and, in particu-
lar, the inability of the accused to

- 15 (a) understand the nature or object of
the proceedings,
(b) understand the possible conse-
quences of the proceedings, or
20 (c) communicate with counsel;"

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 185

2. Section 16 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Defence of
mental disorder

25 "16. No person shall be convicted or
discharged under section 736 of an offence
in respect of an act or omission on the part
of that person that occurred while that
person suffered from a mental disorder

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de
ce qui suit :

«désordre mental» signifie une maladie
mentale et comprend une incapacité
mentale.

5 «inaptitude à subir son procès» s'entend à
l'égard d'un accusé de l'incapacité en
raison d'un désordre mental d'assumer
sa défense à toute étape des procédures
10 sur l'accusation portée contre lui et plus
particulièrement de l'incapacité :

- a) de comprendre la nature ou l'objet
des poursuites,
b) de comprendre les conséquences
15 éventuelles des poursuites,
c) de communiquer avec son avocat.»

L.R., ch. C-46

5 «désordre
mental»
"mental disor-
der"

«inaptitude à
subir son
procès»
"unfit to stand
trial"

2. L'article 16 de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 185

20 «16. Une personne ne peut être déclarée
coupable ou libérée sous le régime de
l'article 736 d'une infraction à l'égard d'un
acte ou d'une omission de sa part survenu
alors qu'elle était affectée d'un désordre
mental qui la rendait incapable de juger la 25

Désordre
mental

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to modernize and clarify provisions in the *Criminal Code* with respect to a mentally disturbed accused.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à moderniser et clarifier les dispositions du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a un trouble mental.

that rendered him incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that the act or omission is wrong.”

nature et la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.»

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“Mental Disorder

«Désordre mental

Definitions

“accused”
«accusé»

“assessment”
«évaluation»

“court”
«tribunal»

“disposition”
«décision»

“disposition report”
«rapport de décision»

“party”
«parties»

614. For the purposes of sections 615 to 619.36, 10
“accused” includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of a mental disorder has been rendered; 15
“assessment” includes observation and examination;
“court” means a court, including a summary conviction court within the meaning of section 785, judge, justice or 20 provincial court judge and includes a judge of the court of appeal within the meaning of section 673;
“disposition” means a disposition made under section 619.28; 25
“disposition report” means a report on the mental condition of an accused made by a person who has made an assessment of that person pursuant to an order made under section 616 or to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned by virtue of a disposition;
“party”, in respect of proceedings to determine the appropriate disposition to 35 be made by a court or Review Board in respect of an accused, means
(a) the accused,
(b) the hospital or person in charge of any other place where the accused is 40 detained or is to attend pursuant to an order made under section 616 or subsection 619.28(1),

614. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 615 à 619.36.
«accusé» S'entend notamment d'un défendeur dans des procédures sommaires et 10 d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental a été rendu.
«commission d'examen» À l'égard d'une province, la commission constituée ou 15 désignée en vertu de l'article 619.21.
«décision» Décision rendue en vertu de l'article 619.28.
«évaluation» S'entend également de l'observation et de l'examen. 20
«médecin» Personne autorisée par le droit provincial à exercer la médecine.
«parties» Les parties au processus de détermination de la décision indiquée qui doit 25 être prise par un tribunal ou une commission d'examen à l'égard d'un accusé, c'est-à-dire :

- a) l'accusé;
- b) l'hôpital ou le responsable de tout 30 autre lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l'article 616 ou du paragraphe 619.28(1); 35
- c) le procureur général de la province où la décision doit être rendue, s'il demande le statut de partie au tribunal ou à la commission d'examen;
- d) toute autre personne qui a un 40 intérêt substantiel dans les procédures et que le tribunal ou la commission d'examen désigne à titre de partie à celles-ci;

Définitions

«accusé»
“accused”

«commission d'examen»
“Review Board”

«décision»
“disposition”

«évaluation»
“assessment”

«médecin»
“qualified medical practitioner”

«parties»
“party”

(c) the Attorney General of the province where the disposition is to be made, on the application of the Attorney General to the court or Review Board,

(d) any other person having a substantial interest in the proceedings designated by the court or Review Board as a party to the proceedings, or

(e) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council; 15

“qualified medical practitioner” means a person duly qualified by provincial law to practise medicine; 20

“Review Board” means, in respect of any province, the board established or designated for that province pursuant to section 619.21.

“prescribed”
Version
anglaise seule-
ment

“qualified
medical practi-
tioner”
«médecin»

“Review
Board”
«commission
d'examen»

Statements not
admissible
against accused

Exception for
fitness issue

Rules of Evidence

615. (1) Where an assessment of the mental condition of an accused or the treatment of an accused is carried out by virtue of an order made under subsection 616(1) or a disposition made under section 619.28, any statement made by the accused to the person specified in the order or responsible for that assessment or treatment of the accused or to a person acting under the direction of that person, during the course and for the purposes of that assessment or treatment, is privileged and, subject to subsections (2) to (4), no evidence of or relating to that statement is admissible without the consent of the accused in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence, other than a prosecution for perjury.

(2) The privilege under subsection (1) does not apply at 45

e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la décision doit être rendue par un tribunal.

«rapport de décision» Rapport sur l'état mental d'un accusé fait par la personne qui a évalué celui-ci en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l'article 616 ou qui a été désigné responsable de l'évaluation ou du traitement de l'accusé en vertu d'une décision. 10

«tribunal» Tribunal, notamment une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 785, un juge, un juge de paix, un juge d'une cour provinciale et un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673. 15

5 «rapport de
décision»
“disposition
report”

«tribunal»
“court”

Inadmissibilité
de certaines
déclarations

Règles de preuve

615. (1) Lorsque l'évaluation de l'état mental d'un accusé ou le traitement d'un accusé est ordonné par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) ou une décision rendue en vertu de l'article 619.28, toute déclaration faite par l'accusé à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'évaluation ou du traitement de l'accusé — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cette évaluation ou traitement est protégée; sous réserve des paragraphes (2) à (4), aucune preuve de cette déclaration ou qui porte sur celle-ci n'est admissible sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui peut ordonner la production d'une preuve, sauf dans le cas de poursuites pour parjure.

(2) La protection visée au paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exception

(a) a hearing to determine the fitness of the accused to stand trial in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial; or

(b) a hearing held by a court pursuant to subsection 619.22(1) or by a Review Board pursuant to section 619.24 or 619.32 in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by the court or Review Board in respect of the accused.

(3) A statement is not privileged under subsection (1) where the accused puts in issue his mental condition at the time of the offence charged, but the statement is admissible only on that issue.

(4) Where an accused testifies at a proceeding and his testimony is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the accused made previously, evidence of that previous statement is admissible in the proceeding but only to challenge the credibility of the accused.

a) lors d'une audition qui vise à déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès, aux déclarations qu'il a faites dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer cette aptitude;

b) lors d'une audition tenue par un tribunal en vertu du paragraphe 619.22(1) ou par une commission d'examen en vertu de l'article 619.24 ou 619.32, aux déclarations que l'accusé a faites dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de l'accusé.

(3) Une déclaration n'est pas protégée au titre du paragraphe (1) lorsque l'accusé met en question son état mental au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé; cette déclaration n'est toutefois admissible que sur cette question.

(4) Lorsque le témoignage qu'un accusé rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration visée au paragraphe (1) qu'il a faite antérieurement, la preuve de cette déclaration antérieure est admissible aux seules fins de mettre en doute sa crédibilité.

Exception where accused puts mental condition in issue

Exception

Exception for previous inconsistent statement

Déclaration antérieure contradictoire

Remands

616. (1) Subject to subsection (3) and section 618, a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may, on its own motion or on application of the accused or the prosecutor, at any stage of proceedings against the accused, make an order for an assessment of the mental condition of the accused for a purpose mentioned in subsection (2) where the court has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of the accused may be necessary for that purpose.

Renvoi

616. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 618, le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, à toute étape des procédures, rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé pour l'une des fins mentionnées au paragraphe (2); le tribunal ne peut rendre d'ordonnance en vertu du présent paragraphe que s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant l'état mental de l'accusé peut être nécessaire pour la raison mentionnée dans celle-ci.

Order for remand

Renvoi

Purpose of remand	<p>(2) A court may make an order under subsection (1) in respect of an accused for the purpose of determining</p> <p>(a) whether the accused is unfit to stand trial; 5</p> <p>(b) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;</p> <p>(c) where a verdict of unfit to stand trial 10 or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 15 619.22(1) or section 619.24; or</p> <p>(d) where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 662.2(1) should be made in respect of the accused. 20</p>	<p>(2) Un tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) en vue de :</p> <p>a) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès; 5</p> <p>b) déterminer si l'accusé était affecté d'un désordre mental au sens de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;</p> <p>c) dans le cas où un verdict d'incapacité 10 à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité 15 avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;</p> <p>d) lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu 20 du paragraphe 662.2(1) devrait être rendue à son égard.</p>	Idem
Limitation on prosecutor's right to apply for remand	<p>(3) The prosecutor may not make an application for an order under subsection (1) for a purpose mentioned in paragraph (2)(a), (b) or (d) unless</p> <p>(a) the accused has been prosecuted by 25 indictment; or</p> <p>(b) the accused has put in issue the mental condition of the accused.</p>	<p>(3) Le poursuivant ne peut présenter une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour l'une des raisons 25 mentionnées aux alinéas (2)a), b) ou d) que dans les cas suivants :</p> <p>a) poursuite par voie de mise en accusation;</p> <p>b) l'accusé lui-même a mis en question 30 son état mental.</p>	Limite des droits du poursuivant
Form	<p>(4) An order made under subsection (1) may be in Form 47. 30</p>	<p>(4) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 47.</p>	Formulaire
Thirty day remand	<p>617. (1) Subject to this section, an order made under subsection 616(1) shall specify</p> <p>(a) the person by whom or the place where the assessment is to be made; 35</p> <p>(b) whether the accused is to be remanded in custody for the period during which the assessment is to be made; and</p> <p>(c) the period, not exceeding thirty days, 40 during which the assessment is to be made by that person or at that place.</p>	<p>617. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) :</p> <p>a) désigne la personne chargée de l'évaluation ou l'endroit où celle-ci doit avoir lieu; 40</p> <p>b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant la durée de l'évaluation;</p> <p>c) précise la période de validité de l'évaluation; celle-ci ne peut dépasser trente jours. 45</p>	Trente jours

Sixty day
remand

(2) A court may make an order under subsection 616(1) for a period not exceeding sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such period. 5

Thirty day
extension

(3) Where an order in respect of an accused is made under subsection 616(1) for a period not exceeding thirty days, the court may, on its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of that period, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of the accused, grant one extension of the order for a period not exceeding thirty days. 10 15

Duration of
remand in fit-
ness cases

(4) An order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial shall not be made for a period exceeding three clear days but, on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of the order, the court may, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of the accused for that purpose, grant 20 25 30

(a) one extension and, where necessary, a second extension of the order for a period not exceeding thirty days in respect of that first or second extension; 35 or

(b) one extension of the order for a period not exceeding sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the extension being granted for such period. 40

(5) Notwithstanding subsection (4), an order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose referred to in subsection (4) may be made initially for a period exceeding three clear days but not exceeding 45

(a) thirty days, where the accused and the prosecutor consent thereto; or

Exceptions to
initial three day
remands in fit-
ness cases

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) pour une période maximale de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent. 5

Soixante jours

(3) Dans le cas où l'ordonnance visée au paragraphe 616(1) est rendue pour une période maximale de trente jours, le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, à la condition d'être convaincu qu'une prolongation est nécessaire, prolonger une fois l'ordonnance pour une période supplémentaire maximale de trente jours. 10 15

Prolongation de
trente jours

(4) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) qui vise à déterminer si un accusé est apte à subir son procès a une période de validité maximale de trois jours francs; toutefois à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'une prolongation est nécessaire : 20 25

Durée du renvoi

a) prolonger une et, si nécessaire, deux fois l'ordonnance pour une période maximale de trente jours chaque fois;

b) prolonger une fois l'ordonnance pour une période maximale de soixante jours à la condition d'être convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent. 30

(5) Par dérogation au paragraphe (4), une ordonnance visée au paragraphe 616(1) pour déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès peut être rendue pour une période supérieure à trois jours francs mais égale ou inférieure à : 35

Exceptions

a) trente jours, lorsque l'accusé et le poursuivant y consentent; 40

	<p>(b) sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such period.</p>	<p>b) soixante jours, si le tribunal est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.</p>	
Idem	<p>(6) Where an order in respect of an accused is made under subsection (5) for a period exceeding three clear days but not exceeding thirty days, the court may grant one extension of the order for a period not exceeding thirty days.</p>	<p>(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)a) peut être prolongée une seule fois pour une période maximale égale ou inférieure à trente jours.</p>	Idem
Vary conditions of extended order	<p>(7) Where an extension of an order made under subsection 616(1) is granted pursuant to this section, the court may vary the conditions under which the order is made.</p>	<p>(7) Le tribunal qui, en vertu du présent article, prolonge l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) peut en modifier les modalités.</p>	Modifications
Presumption against custodial remand	<p>618. (1) Subject to subsection (2), an accused shall not be remanded in custody pursuant to an order made under subsection 616(1) unless</p> <p>(a) the accused consents thereto;</p> <p>(b) the accused is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act;</p> <p>(c) the court is satisfied that detention of the accused in custody is necessary to assess the mental condition of the accused; or</p> <p>(d) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 515(10).</p>	<p>618. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe 616(1) que dans les cas suivants :</p> <p>a) l'accusé y consent;</p> <p>b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi;</p> <p>c) le tribunal est convaincu que la détention de l'accusé est nécessaire pour permettre d'évaluer son état mental;</p> <p>d) le poursuivant, après qu'on lui eut donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).</p>	Priorité à la mise en liberté
Custodial remands mandatory in certain circumstances	<p>(2) An accused shall be remanded in custody pursuant to an order made under subsection 616(1) in the circumstances and under the conditions set out in subsections 515(6) and 522(2), applied in respect of this section with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance prévue au paragraphe 616(1) dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) et 522(2); ces dispositions s'appliquent au présent article, compte tenu des adaptations de circonstance.</p>	Détention obligatoire
Remand takes precedence over bail hearing	<p>(3) Where a court has made an order under subsection 616(1) in respect of an accused charged with an offence, during the period in which that order is in force, an order for the interim release or detention of the accused may not be made under</p>	<p>(3) Dans le cas où un tribunal a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 616(1) à l'égard d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut, pendant la période de validité de cette ordonnance, être rendue</p>	Primauté du renvoi sur le cautionnement

or by virtue of any provision of Part XIV or section 679 in respect of that offence or an included offence.

(4) The court may, at any time while an order in respect of an accused made by the court under subsection 616(1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions respecting the interim release or detention of the accused specified in the order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

619. Subject to section 619.15, no order made under subsection 616(1) shall authorize any psychiatric or other treatment of the accused or direct the accused to submit to such treatment without the consent for that treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

(4) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

619. Sous réserve de l'article 619.15, aucune ordonnance prévue au paragraphe 616(1) ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement sans son consentement ou sans le consentement de la personne qui, selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Demande de modification

Consentement au traitement

Disposition Reports

619.1 (1) An order made under subsection 616(1) may require that the person who makes an assessment of the mental condition of the accused pursuant to the order prepare a report in writing of the results of the assessment.

(2) Subject to paragraph 619.27(1)(g), where a disposition report is required to be made in writing pursuant to an order of a court made under subsection 616(1), the report shall be filed with the court within such period as may be fixed by the court.

(3) Where a disposition report is filed with a court that made an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by a Review Board in respect of an accused pursuant to section 619.24, the court or the clerk or other appropriate officer of the court shall, forthwith after the report is filed, cause the report to be sent to the Review Board.

Rapports de décision

619.1 (1) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit de ses résultats.

(2) Sous réserve de l'alinéa 619.27(1)(g), lorsqu'une ordonnance visée au paragraphe 616(1) prévoit la préparation d'un rapport de décision écrit, le rapport est déposé auprès du tribunal à l'intérieur du délai que celui-ci fixe.

(3) Une fois que le tribunal qui a rendu l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) reçoit le rapport de décision préparé pour déterminer la décision qu'une commission d'examen devrait prendre à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 619.24, le tribunal, le greffier ou un autre fonctionnaire du tribunal transmet immédiatement le rapport à la commission d'examen.

Préparation du rapport

Dépôt auprès du tribunal

Transmission à la commission d'examen

Application to vary remand order where circumstances change

No treatment without consent

Preparation of disposition report

Disposition reports filed with court

Disposition reports sent by court to Review Board

Copies of reports to accused and prosecutor	(4) Subject to subsections 619.27(2) to (5), where a disposition report is filed with a court pursuant to subsection (2), copies thereof shall be provided forthwith to the prosecutor, the accused and counsel, if any, representing the accused. 5	(4) Sous réserve des paragraphes 619.27(2) à (5), des exemplaires du rapport déposé auprès d'un tribunal en conformité avec le paragraphe (2) sont envoyés immédiatement au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci. 5	Exemplaires à l'accusé et au poursuivant
	<i>Issue of Fitness to Stand Trial</i>	<i>Aptitude à subir son procès</i>	
Presumption of fitness	619.11 (1) An accused shall be presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial. 10	619.11 (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. Le tribunal peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités. 10	Présomption
Court directs issue to be tried	(2) Where a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence has, at any stage of the proceedings, reasonable grounds to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct that an issue be tried whether the accused is then unfit to stand trial. 15	(2) Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut, à toute étape des procédures, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, ordonner que cette aptitude soit déterminée. 15	Désordre mental durant les procédures
Limitation on prosecutor's right to raise issue	(3) A direction may be made pursuant to subsection (2) by the court on its own motion or on application of the accused or the prosecutor but the prosecutor may not make such an application unless the accused is prosecuted by indictment. 20	(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut être rendue par le tribunal d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant; toutefois celui-ci ne peut la demander que dans les cas de poursuites par voie de mise en accusation. 20	Limite des droits du poursuivant
Burden and standard of proof	(4) Where an application is made under subsection (3) by the accused or the prosecutor, the burden of proving that the accused is unfit to stand trial is on the applicant. 25	(4) La charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à celui qui, en vertu du paragraphe (3), a soulevé la question. 25	Charge de la preuve
Counsel	619.12 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial, the court shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused. 30	619.12 Lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, il est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un. 30	Désignation d'un avocat
Trial of issue	619.13 For the purposes of subsection 619.11(2), the following provisions apply: (a) the court may postpone directing the trial of the issue (i) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at the preliminary inquiry, until a time not later than the time the accused is called on to answer to the charge, or 40	619.13 Les dispositions suivantes s'appliquent à la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ordonnée en vertu du paragraphe 619.11(2) : a) le tribunal peut différer d'ordonner l'étude de la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès : 40	Examen de la question

(ii) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at the trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, 5 such later time as the court may direct;

(b) where the trial is held or is to be held before a court composed of a judge and jury, 10

(i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by the number of jurors required to try the issues in 15 respect of the indictment in the province in which the trial is being or is to be held, and

(ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been given 20 in charge to a jury for trial on the indictment, the jurors shall be sworn to try that issue in addition to the issues in respect of which they are already sworn; 25

(c) where the trial is held or is to be held before a court, other than a court composed of a judge and jury, the court shall try the issue and render a verdict; 30 and

(d) where the issue arises before a court at a preliminary inquiry or any other stage of the proceedings, the court shall try the issue and render a verdict.

(i) jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire, 5

(ii) jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la 10 question se pose avant la fin de l'exposé de la poursuite lors du procès;

b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury : 15

(i) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être déterminée par le 20 nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir,

(ii) si le juge ordonne que la question 25 soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour les- 30 quelles il a déjà été assermenté;

c) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal doit déterminer la question et 35 rendre un verdict;

d) lorsque la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à tout autre moment des procédures, le tribunal doit déterminer la question et 40 rendre un verdict.

Proceeding continues

619.14 (1) Where the verdict in respect 35 of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619.11(2) is that the accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceedings, as the case may be, shall 40 proceed as if no such issue had been directed to be tried.

619.14 (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée. 45

Poursuite des procédures

Disposition	(2) Where the verdict in respect of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619.11(2) is that the accused is unfit to stand trial, a disposition shall be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24 and any plea that has been made shall be set aside and the jury discharged.	(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, une décision doit être rendue à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24; les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.	Décision
Acquittal	(3) Where the court has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph 619.13(a) and the accused is discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be tried.	(3) Lorsque le tribunal a différé la question en conformité avec l'alinéa 619.13a) et que l'accusé est acquitté ou libéré à la fin de l'exposé de la poursuite, le tribunal est désaisi de la question.	Acquittement
Subsequent proceedings	(4) No proceeding pursuant to section 619.11 shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant to subparagraph 619.13(a)(ii) and the accused was discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution.	(4) Les procédures visées à l'article 619.11 n'empêchent pas l'accusé de subir un procès par la suite à l'égard de l'acte d'accusation, sauf si la décision a été différée en vertu du sous-alinéa 619.13a)(ii) et que l'accusé a été acquitté ou libéré à la fin de l'exposé de la poursuite.	Procédures subséquentes
Authorization for treatment	619.15 (1) Subject to this section, the court or Review Board may, after notice given to the accused within the time and in the manner prescribed, where it is satisfied, on the evidence of a qualified medical practitioner described in subsection (2), that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of rendering the accused fit to stand trial, (a) authorize that treatment of the accused, and (b) where the accused is not detained in custody, direct the accused to submit to that treatment, by the person or at the place and for the purpose specified in an order made under subsection 616(2)(a) or a disposition made under paragraph 619.28(1)(b) during any period in which the order or disposition is in force specified by the court or Review Board and subject to any other conditions that the court or Review Board considers appropriate.	619.15 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le tribunal ou la commission d'examen peut après en avoir donné avis à l'accusé dans le délai et de la façon réglementaires, lorsqu'il est convaincu par la déposition orale ou écrite d'un médecin visé au paragraphe (2) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès, autoriser ce traitement et, si l'accusé n'est pas détenu, ordonner qu'il s'y soumette; le traitement est donné par la personne, à l'endroit et pour les raisons mentionnées dans une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 616(2)a) ou une décision rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)b); le traitement est donné pendant la période de validité de l'ordonnance ou de la décision précisée par le tribunal ou la commission d'examen, sous réserve des autres conditions dont le tribunal ou la commission peut l'assortir.	Autorisation de traitement
Evidence required	(2) For the purposes of subsection (1), the evidence of a qualified medical practitioner shall state that the practitioner	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la déposition orale ou écrite d'un médecin établit que celui-ci :	Preuve nécessaire

(a) has assessed the mental condition of the accused; and

(b) is of the opinion that the accused, at the time of the examination, was unfit to stand trial, that a specific psychiatric or other treatment will likely render the accused fit to stand trial within the period specified by the practitioner and that without such treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial. 5 10

Challenge by accused

(3) An accused in respect of whom a motion is made pursuant to subsection (1) may challenge the motion and adduce any evidence for that purpose.

Exception

(4) A court or Review Board shall not authorize, and no authorization given pursuant to subsection (1) is or shall be deemed to include, authority to perform psychosurgery or electroconvulsive therapy. 15 20

Definitions

"electroconvulsive therapy"
«sismothérapie»

(5) In subsection (4),
"electroconvulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions; 25

"psychosurgery" means any procedure that

(a) by direct access to the brain, removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or 30

(b) inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, 35

but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions or to diagnose or treat intractable physical pain or epilepsy 40 where those conditions are clearly demonstrable.

"psychosurgery":
«psychochirurgie»

a) d'une part, a évalué l'état mental de l'accusé;

b) d'autre part, est d'avis que l'accusé au moment de l'examen était inapte à subir son procès, qu'un traitement, notamment un traitement psychiatrique, le rendra probablement apte à subir son procès dans le délai précisé par le médecin et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès. 5 10

(3) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester et présenter des éléments de preuve à ce sujet. 15

Contestation par l'accusé

(4) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie; l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement. 20

Exception

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«psychochirurgie» Opération qui, par un accès direct au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque ces conditions existent réellement. 25 30 40

«psychochirurgie»
«psychosurgery»

«sismothérapie» Procédure médicale utilisée dans le traitement des problèmes mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau. 45

«sismothérapie»
«electroconvulsive therapy»

Consent of hospital required for treatment	(6) The court or Review Board shall not authorize treatment pursuant to subsection (1) without the consent of the hospital or person in charge of the place where the accused is to be detained for treatment or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court or Review Board.	5	(6) Le tribunal ou la commission de révision ne peut autoriser un traitement visé au paragraphe (1) sans le consentement de l'hôpital ou du responsable du lieu où l'accusé doit être détenu en vue du traitement, ou de la personne que le tribunal ou la commission charge de ce traitement.	5	Consentement obligatoire de l'hôpital
Consent of accused not required for treatment	(7) The court or Review Board may authorize treatment of an accused pursuant to subsection (1) without the consent for that treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.	10 15	(7) Le tribunal ou la commission d'examen peut autoriser le traitement de l'accusé en conformité avec le paragraphe (1) sans le consentement de celui-ci ou celui de la personne qui, selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.	10 15	Consentement de l'accusé
Continued detention in hospital	619.16 An accused may be detained in a hospital or other place pursuant to an order made under subsection 616(1) or paragraph 619.28(1)(a) after the accused has become fit to stand trial until the completion of the trial or other proceedings during which the order was made of the accused where the court or Review Board that made the order has reasonable grounds to believe that the accused will, if the accused does not remain in the hospital or other place, become unfit to stand trial.	20 25	619.16 Un accusé peut être détenu dans un hôpital ou dans un autre établissement en conformité avec une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) ou de l'alinéa 619.28(1)a) après être devenu apte à subir son procès et jusqu'à la fin du procès ou des procédures lors desquelles l'ordonnance a été rendue, si le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance a des motifs raisonnables de croire que l'accusé, s'il ne demeure pas à l'hôpital ou à cet autre établissement, deviendra inapte à subir son procès.	20 25	Détention continue à l'hôpital
Burden of proof	619.17 (1) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the accused or the prosecutor, whoever intends to prove that the accused has subsequently become fit to stand trial, has the burden of proof of satisfying the court that the accused has become fit to stand trial.	30 35	619.17 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard d'un accusé, celui — poursuivant ou accusé — qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver.	30 35	Charge de la preuve
Standard of proof	(2) The burden of proof referred to in subsection (1) is discharged by proof on a balance of probabilities.		(2) La preuve visée au paragraphe (1) se fait selon la prépondérance des probabilités.		Degré de preuve

Definition of "mental disorder"	<u>Defence of Mental Disorder</u> 619.18 (1) In this section and sections 619.19 and 619.2, "mental disorder" means a mental disorder referred to in section 16.	40	<u>Défense de désordre mental</u> 619.18 (1) Au présent article et aux articles 619.19 et 619.2, «désordre mental» s'entend du désordre mental visé à l'article 16.	40	Définition de «désordre mental»
---------------------------------	--	----	---	----	---------------------------------

Presumption	(2) An accused shall be presumed not to have been suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused was suffering from a mental disorder at that time. 5	(2) L'accusé est présumé ne pas avoir été affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction reprochée. Le tribunal peut toutefois déclarer qu'il l'était si cela lui est démontré, la preuve se faisant par prépondérance des probabilités. 5	Présomption
Motion of court	(3) Where the court has reasonable grounds to believe that an accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence, the court may, on its own motion, raise that issue. 10	(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée, le tribunal peut d'office soulever cette question. 10	Choix du tribunal
Raising defence of mental disorder	(4) Subject to subsection (5), an accused or the prosecutor may adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence. 15	(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'accusé ou le poursuivant peut présenter des éléments de preuve en vue d'établir que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée. 15	Défense
Limitation on prosecutor raising defence	(5) Where an accused has not put in issue the mental condition of the accused at the time of the commission of the alleged offence, the court before whom the trial is held may permit the prosecutor to adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at that time where the alleged offence is an indictable offence and the court is satisfied that 20 (a) the evidence previously adduced in the case, other than evidence in relation to the mental condition of the accused, would warrant the jury, or the court where there is no jury, being satisfied beyond a reasonable doubt that the accused committed the alleged offence; 25 (b) the admission of the evidence of mental disorder to be adduced by the prosecutor would not prejudice the accused in his defence; and 30 (c) the interests of justice require the evidence of mental disorder to be adduced by the prosecutor given 35 (i) the nature and seriousness of the alleged offence, 40 (ii) the extent to which the accused may be a danger to the public, and 45	(5) Si l'accusé n'a pas soulevé la question de son état mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée, le tribunal devant qui le procès se tient peut, si l'infraction reprochée peut être poursuivie par voie de mise en accusation, permettre au poursuivant de présenter des éléments de preuve à l'effet que l'accusé était affecté d'un désordre mental à ce moment, s'il est convaincu à la fois que : 30 a) les éléments de preuve déjà présentés — sauf ceux qui portent sur l'état mental de l'accusé — sont suffisants pour permettre à un jury — ou au tribunal s'il n'y a pas de jury — d'être convaincu hors de tout doute raisonnable que celui-ci a commis l'infraction reprochée; 35 b) le fait de permettre au poursuivant de présenter une preuve de désordre mental ne risquerait pas de nuire à la défense de l'accusé; 40 c) l'intérêt de la justice exige que le poursuivant soit autorisé à présenter une preuve de désordre mental, étant donné : 45 (i) la nature et la gravité de l'infraction, 45 (ii) la dangerosité de l'accusé envers le public, 45	Limite des droits du poursuivant

(iii) the substantial nature of the evidence to be adduced by the prosecutor indicating that the accused lacked the intent required to commit the offence.

5

Burden of proof respecting mental disorder

(6) Where the issue of mental disorder at the time of the commission of an alleged offence is raised, the burden of proof with respect to that issue is on the proponent.

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

619.19 Where, at the trial of an accused charged with an offence, the jury, or the judge or provincial court judge, where there is no jury, finds that the accused committed the act or omission that formed the basis of the charge and that the accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of that act or omission, the jury, judge or provincial court judge shall declare that the accused committed that act or omission and render a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder.

Effect of absolute discharge or termination of dispositions

619.2 (1) For greater certainty, where an accused is found to have committed an act or omission that formed the basis of an alleged offence charged against the accused and a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the accused shall be deemed not to have been acquitted or found guilty or convicted of the offence except that

(a) the accused may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to that offence;

35

(b) any court may consider the verdict in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence; and

40

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the verdict in considering an application for parole or pardon in respect of any other offence.

45

Application for employment

(2) No application form for or relating to

(iii) la nature substantielle de la preuve que le poursuivant entend présenter en vue de démontrer que l'accusé n'avait pas l'intention requise pour commettre l'infraction.

5

Charge de la preuve

(6) La charge de prouver le désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction reprochée appartient à la partie qui a soulevé la question.

619.19 Lorsque, lors du procès d'un accusé, le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, le jury, le juge ou le juge de la cour provinciale doit déclarer que l'accusé a commis l'acte ou l'omission et rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental.

Verdict d'absence de responsabilité criminelle pour motif de désordre mental

619.2 (1) Il est déclaré pour plus de certitude que l'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est présumé ne pas avoir été acquitté ni déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois les règles suivantes s'appliquent :

Conséquence de la libération inconditionnelle

a) l'accusé peut plaider *autrefois convict* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;

b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute infraction;

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de pardon à l'égard de toute autre infraction.

(2) Il est interdit d'inscrire une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a été accusé ou qu'il aurait commis une infraction à l'égard de laquelle il a été

Demande d'emploi

(a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(b) employment by any Crown corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*,

(c) enrolment in the Canadian Forces, or

(d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada,

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found to have committed an offence in respect of which he has been discharged absolutely under paragraph 619.28(1)(d) or has completed all the dispositions.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Verdict not previous conviction

(4) For greater certainty, a verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

libéré sans condition en vertu de l'alinéa 619.28(1)d) ou qu'il a exécuté toutes les dispositions de la décision rendue à son égard, dans les documents suivants :

a) un formulaire de demande d'emploi dans un ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) une demande d'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement.

Peine

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Nature du verdict

(4) Il est déclaré pour plus de certitude qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Dispositions and Continuing Review

619.21 (1) A Review Board shall be established or designated for each province and consist of not less than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

(2) Among the members of a Review Board of a province shall be

(a) at least one person duly qualified by the laws of the province to practise psychiatry; and

Review Boards to be established

Members of the Review Board

Décision et réexamen

619.21 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

(2) Doivent faire partie d'une commission d'examen :

a) au moins un psychiatre;

b) s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins un autre professionnel de la santé mentale.

Constitution des commissions d'examen

Membres

(b) where only one member is a psychiatrist referred to in paragraph (a), at least one other duly qualified mental health professional.

Chairman of
the Review
Board

(3) Subject to subsection (4), the chairman of the Review Board of a province shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of the province or a person who has retired from such office.

Transitional

(4) Where the person acting as chairman of the Review Board of a province that was established prior to the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection (3), that person may continue to act as chairman of that Review Board until the expiration of his term of office if at least one other member of that Review Board is a member of the bar of the province or a judge or other person referred to in subsection (3).

Interim disposition
made by a
court

619.22 (1) Where, during any proceedings, a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the court before which the proceedings are held shall determine when the Review Board will likely hold a hearing to make a disposition in respect of the accused pursuant to section 619.24 and, where the court is of the opinion that

(a) the Board will not hold a hearing for that purpose within a reasonable time after the rendering of the verdict,

(b) the court can readily make a disposition in respect of the accused, and

(c) a disposition should be made forthwith,

the court may, of its own motion, and shall, on the application of the accused or the prosecutor, hold a hearing in accordance with section 619.24 and make a disposition in respect of the accused.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour de juridiction supérieure de la province ou d'une cour de district ou de comté.

Président

(4) Lorsque la personne qui agit comme président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne rencontre pas les exigences du paragraphe (3), celle-ci peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (3).

Disposition
transitoire

619.22 (1) Lorsqu'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal saisi doit vérifier à quel moment la commission d'examen tiendra une audition afin de rendre une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec l'article 619.24; si le tribunal est d'avis que la commission ne tiendra pas d'audition dans un délai suffisamment court après le verdict, qu'il est en mesure de rendre une décision rapidement et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai, il peut d'office et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition en conformité avec l'article 619.24 et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Décision judiciaire
provisoire

Limitation	(2) No disposition made by a court pursuant to subsection (1), other than an absolute discharge, shall continue in force for more than three months after the date on which the disposition came into force. 5	(2) À l'exception d'une libération inconditionnelle, la décision qu'un tribunal rend en vertu du paragraphe (1) ne peut demeurer en vigueur plus de trois mois à compter du jour où elle est rendue. 5	Limite
Status quo pending Review Board's hearing	619.23 (1) Where a court does not make a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 619.22(1), any order for the interim release or detention of the accused under or by virtue of any provision of Part XIV or section 616 or 679 that is in force at the time a verdict referred to in subsection 619.22(1) is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused is made by the Board pursuant to section 619.24. 10 15	619.23 (1) Dans le cas où un tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé en vertu du paragraphe 619.22(1), toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé rendue en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 616 ou 679 en vigueur au moment où le verdict mentionné au paragraphe 619.22(1) est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission en conformité avec l'article 619.24. 10 15	Maintien intérimaire du statu quo
Variation of order	(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order referred to in subsection (1) previously made by that court and make any other such order that the court considers to be appropriate in the circumstances. 20	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, si la nécessité lui en est démontrée, modifier l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qu'il a déjà rendue ou la remplacer par une autre ordonnance de même nature dans la mesure où il le juge indiqué. 25	Modification
Disposition by Review Board	619.24 Where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the Board shall, as soon as practicable after the rendering of the verdict and, where the court has made a disposition in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1), not later than the expiration of that disposition, hold a hearing in accordance with section 619.27 and make a disposition in respect of the accused. 25 30 35	619.24 Dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, la commission est tenue dans les meilleurs délais après le verdict et si le tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec le paragraphe 619.22(1), au plus tard à la fin de la période de validité de cette décision, de tenir une audition en conformité avec l'article 619.27 et de rendre une décision à l'égard de l'accusé. 30 35	Décision de la commission d'examen
Powers of Review Boards	619.25 (1) For the purposes of sections 619.24, 619.27, 619.28 and 619.32, the chairman of a Review Board has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the <i>Inquiries Act</i> on commissioners appointed under Part I of that Act. 40	619.25 Pour l'application des articles 619.24, 619.27, 619.28 et 619.32, le président de la commission d'examen est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la <i>Loi sur les enquêtes</i> accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi. 40	Pouvoirs du président de la commission
Rules of Review Board	619.26 (1) The Review Board of each province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament 45	619.26 (1) La commission d'examen de chaque province peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, prendre des règles compatibles avec la présente loi et toute 45	Règles

respecting the practice and procedure before the Review Board and any rules so made apply to any proceeding within the jurisdiction of the Review Board for which the rules are made.

5

Publication

(2) Rules of a Review Board made under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

Regulations to secure uniformity

(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to secure uniformity in the rules of Review Boards made under subsection (1), and all uniform rules made under this subsection prevail over the rules made under subsection (1) and have effect as if enacted by this Act.

Procedures at disposition hearing

619.27 (1) The following rules apply to a hearing held by a court or Review Board to determine the appropriate disposition to be made in respect of an accused:

20

(a) the hearing or any part thereof may be held in private where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the interests of the public to do so;

(b) the accused or any other party to the proceedings has the right to be represented by counsel;

(c) the court or Review Board shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused where, in the interests of justice, the accused requires counsel so to act;

35

(d) notice of the hearing stating the date and time of the hearing, the place at which it is to be held and the right of the accused to be represented at the hearing by counsel shall be given to the parties and the Attorney General of the province where the disposition is to be made within the time and in the manner prescribed or where the hearing is before the court, within such time and in such manner as may be determined by the court;

autre loi fédérale concernant la procédure à suivre devant elle; ces règles s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence.

(2) Les règles des commissions d'examen sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

5 Publication

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour uniformiser les règles prises en vertu du paragraphe (1); les règlements prévalent sur les règles comme s'ils étaient édictés par la présente loi.

Règlements assurant l'uniformité

619.27 (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision à prendre à l'égard d'un accusé :

15 Procédure lors de l'audition

a) l'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public;

b) l'accusé et toutes les parties aux procédures ont le droit d'être représentés par avocat;

c) si l'intérêt de la justice l'exige, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un;

d) un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où se tient l'audition dans le délai et de la façon réglementaires ou, s'il s'agit d'une audition devant un tribunal, dans le délai et de la façon qu'il détermine; cet avis fait mention de la date, de l'heure, du lieu de l'audition et du droit de l'accusé d'être représenté par avocat;

e) sous réserve de l'alinéa f), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition;

f) le tribunal ou le président de la commission peut :

45

(e) subject to paragraph (f), the accused has the right to be present during the whole of the hearing;

(f) the court or the chairman of the Review Board before which the hearing is held may 5

(i) cause the accused to be removed and to be kept from the place where the hearing is being held where the accused misconducts himself by 10 interrupting the hearing so that to continue the hearing in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) permit the accused to be out of the place where the hearing is held 15 during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairman of the Review Board considers proper, or

(iii) cause the accused to be removed 20 and to be kept out of the place where the hearing is being held on being satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused; 25

(g) where a disposition report relating to an accused is required to be submitted to the court or Review Board in writing, it shall be submitted to the court or Review Board not later than two clear 30 days prior to the date fixed for the hearing or such other time as may be fixed by the court or Review Board or specified by the rules of the court or Review Board; 35

(h) any party to the proceedings may tender written submissions to the court or Review Board, after having served a copy thereof on the other parties, at any time prior to the date fixed for the 40 hearing;

(i) any party to the proceedings may adduce evidence, make oral submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, 45 where a disposition report is submitted in writing to the court or Review Board, may, subject to subsections (3) to (6),

(i) exclure l'accusé de l'audition lorsqu'il se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait impossible de les continuer en sa présence, 5

(ii) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions que le tribunal ou le président juge indiquées,

(iii) exclure l'accusé de l'audition s'il 10 est convaincu que sa présence pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé;

g) lorsqu'un rapport de décision à l'égard d'un accusé doit être présenté 15 par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, ce rapport est présenté au moins deux jours francs avant la date fixée pour l'audition ou à tout autre moment fixé par le tribunal ou la com- 20 mission ou prévu par les règles du tribunal ou de la commission;

h) toute partie aux procédures peut présenter des observations écrites au tribunal ou à la commission à la condi- 25 tion d'en avoir fait signifier un exemplaire aux autres parties avant la date fixée pour l'audition;

i) toute partie aux procédures peut présenter des éléments de preuve, faire 30 des observations oralement, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport de décision a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission 35 d'examen, peut, sous réserve des paragraphes (3) à (6), après en avoir demandé l'autorisation au tribunal ou à la commission, en contre-interroger l'auteur; 40

j) une partie aux procédures ne peut exiger la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire; 45

k) sous réserve des paragraphes (3) à (6), les rapports de décision présentés au tribunal ou à la commission et tout autre document présenté à l'audition à l'égard de l'accusé sont à la disposition 50

on application to the court or Review Board, cross-examine the person who made the report;

(j) a party to the proceedings may not compel the attendance of witnesses at the hearing, but may request the court or the Chairman of the Board to do so;

(k) subject to subsections (3) to (6), any disposition report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board in respect of the accused that is relevant to the hearing shall be available for inspection by, and the court or Review Board shall cause a copy thereof to be given to, each of the parties to the proceedings and counsel, if any, representing the accused; and

(l) the court or Review Board shall cause a record of the proceedings to be kept.

Proceedings not invalid

Exceptions to disclosure of information before Review Board

(2) Failure to give notice in accordance with paragraph (1)(d) or to submit a report within the period referred to in paragraph (1)(g) or any other procedural irregularity at the hearing does not affect the validity of the proceedings unless the accused suffered substantial prejudice thereby.

(3) The court or Review Board shall withhold the whole or any part of a disposition report or any other information referred to in paragraph (1)(k) relating to the accused from

(a) the accused, where the court or Review Board, after examining the report or other information, is satisfied that disclosure of the report or part thereof or other information

(i) would be likely to endanger the life or safety of a third party, or

(ii) would, based on the statement in the report of, or evidence given in the absence of the accused by, the qualified medical practitioner to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned, seriously impair the treatment or recovery of the accused,

des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie;

l) le tribunal ou la commission tient un procès-verbal de ses procédures.

(2) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, le défaut de donner l'avis mentionné à l'alinéa (1)d) ou de remettre un rapport dans le délai mentionné à l'alinéa (1)g) ou toute autre irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Validité des procédures

(3) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut permettre la communication de la totalité ou d'une partie d'un rapport de décision ou de tout autre renseignement visés à l'alinéa (1)k) aux personnes suivantes :

Exception à la communication de renseignements

a) l'accusé, dans le cas où le tribunal ou la commission d'examen — sauf s'il est convaincu que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice — est convaincu, après avoir étudié le rapport ou les renseignements, que cette communication :

(i) soit risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers,

(ii) soit, à la lumière des déclarations contenues dans le rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé — ou de la déposition orale ou écrite que ce médecin

unless the court or Review Board is satisfied that such disclosure is essential in the interests of justice; and

(b) a party, other than the accused or Attorney General, where disclosure of the report or part thereof or other information, in the opinion of the court or Review Board, is not necessary for the proceeding and might be prejudicial to the accused.

(4) Where a disposition report or part thereof has been withheld from the accused or party pursuant to subsection (3), a court or Review Board shall exclude the accused or any other party, other than the Attorney General, from the hearing during

(a) the oral presentation of such report or part thereof; or

(b) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning the contents of such report or part thereof.

(5) Any disposition report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

(6) Subject to subsections (8) to (10), the court or Review Board

(a) may, on the application of the accused, order that any disposition report relating to the accused or any part of any such report shall not be made available for inspection, and that the contents thereof shall not be disclosed, to any person other than a person to whom a copy of the report is given pursuant to this section, where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of such report or part thereof would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, such prejudice takes precedence over the public interest in the disclosure; and

(b) shall make an order referred to in paragraph (a) in respect of a disposition report or any part thereof, where the

fait en l'absence de l'accusé —, nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé;

b) une partie aux procédures autre que l'accusé ou le procureur général, si le tribunal ou la commission est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

(4) Lorsque le rapport ou une partie de celui-ci n'a pas été communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures autre que le procureur général en conformité avec le paragraphe (3), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :

a) soit la présentation orale du rapport ou de cette partie de celui-ci;

b) soit durant l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard du contenu du rapport ou de cette partie de celui-ci.

(5) Le rapport de décision est consigné au dossier du tribunal qui en a ordonné la préparation.

(6) Sous réserve des paragraphes (8) à (10), le tribunal ou la commission d'examen :

a) sur demande de l'accusé, peut ordonner qu'un rapport de décision qui vise l'accusé ne puisse, en tout ou en partie, être consulté et que son contenu ne soit pas communiqué à d'autres personnes que celles qui en ont reçu une copie en vertu du présent article si le tribunal ou la commission est d'avis que sa communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier;

b) doit rendre l'ordonnance visée à l'alinéa a) à l'égard du rapport de décision ou d'une partie de celui-ci qui n'a pas été communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures en vertu du paragraphe (3).

Exclusion of certain persons from hearing

Report to form part of record

Prohibition of disclosure in certain cases

Exclusion de certaines personnes

Caractère officiel du rapport

Interdiction de communication dans certains cas

report or part has been withheld from the accused or a party pursuant to subsection (3).

Prohibition on publication

(7) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast any disposition report or part thereof in respect of which an order has been made under subsection (6). 5

Excluded report to be made available to specified persons

(8) On request to a court or Review Board, any disposition report or part 10 thereof relating to an accused in respect of which an order is made under subsection (6)

(a) shall be made available for inspection to any person who is deemed, or 15 any person within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for research or statistical purposes, if the court or Review Board 20 is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and

(b) may, in the discretion of the court or Review Board, be made available for inspection to any person 25

(i) who is deemed, or is within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for the purposes of the proper 30 administration of justice, or

(ii) at the request of or with the consent in writing of the accused, if the court or Review Board is satisfied that a copy of the report or part 35 thereof would not be given, or the contents thereof disclosed, to the accused where it has been withheld from the accused pursuant to paragraph (3)(a) or if the court or Review 40 Board is satisfied that the reasons for withholding the report or part thereof from the accused pursuant to paragraph (3)(a) no longer exist.

(7) Il est interdit de publier dans un journal, au sens de l'article 297, ou de radiodiffuser le rapport ou la partie d'un rapport qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (6). 5

Interdiction de publication

(8) Dans le cas où un rapport ou une partie d'un rapport fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), ce rapport ou cette partie, sur demande présentée au tribunal ou à la 10 commission :

Communication sélective

a) doit être mis à la disposition des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y possèdent un intérêt valable du point 15 de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission soit d'avis que cette communication est d'intérêt public;

b) peut, à l'appréciation du tribunal ou 20 de la commission, être mis à la disposition :

(i) des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y possèdent un intérêt 25 valable du point de vue de l'administration de la justice,

(ii) des personnes qui y sont autorisées par écrit par l'accusé si le tribunal ou la commission est d'avis que 30 ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu de l'alinéa (3)a) ou si le tribunal 35 ou la commission est d'avis qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé en vertu de cet alinéa.

Disclosure of information in reports and copies of reports	(9) Any person to whom a disposition report or part thereof is made available for inspection under subsection (8) may be given any information contained in the report or part and may be given a copy of the report or part.	5	(9) Les personnes qui en vertu du paragraphe (8) ont accès à un rapport de décision ou à une partie de rapport peuvent prendre connaissance et recevoir une copie de tous les renseignements qui s'y trouvent.	5	Communication
Disclosures for research or statistical purposes	(10) Where a report or any part thereof is made available for inspection to any person under paragraph (8)(a), that person may subsequently disclose any information contained in the report or part for the purposes referred to in that paragraph, but may not disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.	10	(10) Les personnes qui ont accès à un rapport ou à une partie de rapport en vertu de l'alinéa (8)a) peuvent communiquer les renseignements qui s'y trouvent, aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification de personnes concernées par le rapport.	10	Recherches et statistiques
Accuracy of report	(11) Before any disposition report or part thereof is made available for inspection or a copy thereof is given to any person, the court shall ensure that the information contained therein accurately reflects any findings of fact in relation to disputed matters that have been resolved by the court.	20	(11) Le tribunal doit s'assurer que le rapport de décision dont l'accès ou la communication sont autorisés reflète bien les décisions qu'il a rendues sur ceux de ses éléments qui ont fait l'objet d'une contestation devant lui.	20	Précision du rapport
Powers of courts not limited	(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.	25	(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.		Pouvoirs des tribunaux
Dispositions that may be made	619.28 (1) Before making a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24, the court or Review Board shall consider any disposition report submitted to it, any representations or submissions made by a party to the proceeding and any other relevant information before it, and the court or Review Board shall then, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons and the reintegration of the accused into society and other needs of the accused, make any one of the following dispositions that is the least onerous or restrictive in the circumstances, or any number thereof that are not inconsistent with each other:	30 40 45	619.28 (1) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24, le tribunal ou la commission d'examen prend en considération le rapport de décision qui lui a été remis, les observations qui lui ont été faites par les parties aux procédures et tout autre renseignement utile à sa disposition; il rend ensuite la décision la moins sévère ou la moins privative de liberté parmi celles qui suivent ou plusieurs de celles-ci comparables entre elles et avec la nécessité de la réinsertion sociale de l'accusé et la sécurité du public :	30 35	Décisions
			a) sous réserve des paragraphes (3) à (5), une ordonnance portant détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre établissement sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indiquées;	40	

Warrant of
committal

Delegated
authority to
vary restrictions
on accused's
liberty

(a) subject to subsections (3) to (5), by order direct that the accused be detained in a hospital or other appropriate place, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate; 5

(b) subject to section 619.15, where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, authorize the treatment of the accused 10 and, where the accused is not detained in custody, direct the accused to submit to such treatment;

(c) by order direct that the accused be discharged subject to such conditions as 15 the court or Review Board considers appropriate and in the interest of the rehabilitation of the accused into society and the safety of the public; and

(d) if, in the opinion of the court or 20 Review Board, it would be in the interest of the reintegration of the accused into society and the accused is not a significant risk to the safety of the public, by order direct that the accused 25 be discharged absolutely.

(2) Where the court or Review Board makes an order in respect of an accused under paragraph (1)(a), the court or Review Board shall issue or cause to be 30 issued a warrant of committal, which may be in form 8.

(3) Where the Review Board makes an order in respect of an accused under paragraph (1)(a), the Review Board may 35 delegate to the person in whose custody the accused is to be placed pursuant to the order, authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within the limits 40 and subject to any conditions set out in the order and any direction so made shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an order made by the Review Board under paragraph (1)(a). 45

b) sous réserve de l'article 619.15, dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, une ordonnance autorisant le traitement de celui-ci et, dans le cas où 5 il n'est pas en détention, lui enjoignant de se soumettre à ce traitement;

c) une ordonnance portant libération de l'accusé sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indi- 10 quées et compatibles avec la nécessité de la réinsertion sociale de celui-ci et la sécurité du public;

d) une ordonnance portant libération inconditionnelle de l'accusé si le tribunal 15 ou la commission est d'avis que cela est nécessaire en vue de la réinsertion sociale de l'accusé et que celui-ci ne représente pas un risque sérieux pour la sécurité du public. 20

(2) Le tribunal ou la commission qui rend une ordonnance à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa (1)a) fait émettre un mandat de dépôt selon le formulaire 8. 25

(3) La commission d'examen qui rend une ordonnance à l'égard d'un accusé en vertu de l'alinéa (1)a) peut, sous réserve des conditions de l'ordonnance, déléguer à la personne chargée de la garde de l'accusé 30 en conformité avec l'ordonnance le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des conditions de celles-ci; toute modifica- 35 tion qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une ordonnance que rend une commission d'examen en vertu de l'alinéa (1)a). 40

Mandat de
dépôt

Délégation

Notification to Review Board of increase in restrictions	(4) Where the person to whom authority is delegated pursuant to subsection (3) increases the restrictions on the liberty of the accused, that person shall forthwith notify the Review Board of that increase. 5	(4) La personne qui en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (3) décide de resserrer les privations de liberté de l'accusé est tenue d'en informer immédiatement la commission d'examen. 5	Avis à la commission d'examen
Consent of hospital required for detention	(5) No order may be made by a court or Review Board under paragraph (1)(a) without the consent of the hospital or person in charge of any other place where the accused is to be detained. 10	(5) L'ordonnance visée à l'alinéa (1)a) ne peut être rendue sans que l'hôpital où l'accusé doit être détenu ou le responsable du lieu de sa détention y consente. 10	Consentement de l'hôpital obligatoire
Effective date of disposition	619.29 (1) A disposition shall come into force on the date on which it is made or on such later date as the court or Review Board specifies therein.	619.29 (1) La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission.	Date d'entrée en vigueur
Maximum duration of disposition	(2) Subject to subsections (4) to (6), an accused shall not be subject, in respect of an offence charged against the accused, to one or more dispositions made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c) during a period longer than 20 (a) where the accused was charged with having committed an offence mentioned in subsection (3), (i) ten years, or (ii) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever period is the shorter; or (b) where the accused was charged with having committed any offence, other than an offence mentioned in subsection (3), (i) two years, or (ii) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever period is the shorter. 35	(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), l'accusé ne peut faire l'objet à l'égard d'une infraction dont il était accusé, d'une ou de plusieurs décisions rendues en vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c) durant une période supérieure à : 20 a) dans le cas de l'accusation d'avoir commis une infraction visée au paragraphe (3), dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ci est passible, si elle est plus courte; 25 b) dans le cas d'une accusation d'avoir commis une autre infraction que celles qui sont énumérées au paragraphe (3), deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ci est passible si elle est plus courte. 30	Durée maximale
Offences endangering public safety	(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the accused may be subject to one or more dispositions during the period 40 referred to in that paragraph in respect of (a) an offence against any of the following provisions of this Act, namely, (i) section 47 (high treason), (ii) section 49 (acts intended to alarm Her Majesty or break public peace), 45	(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), l'accusé peut faire l'objet d'une ou de plusieurs décisions durant la période visée à cet alinéa à l'égard : 35 a) d'une infraction prévue à l'une des dispositions de la présente loi qui suivent : 40 (i) article 47 (haute trahison), (ii) article 49 (violer la paix publique),	Liste des infractions

(iii) section 50 (assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason),		(iii) article 50 (aider à la trahison),	
(iv) section 51 (intimidating Parliament or legislature),	5	(iv) article 51 (intimider le Parlement),	
(v) section 52 (sabotage),		(v) article 52 (sabotage),	
(vi) section 53 (inciting to mutiny),		(vi) article 53 (incitation à la mutinerie),	5
(vii) section 74 (piracy by law of nations),		(vii) article 74 (piraterie),	
(viii) section 76 (hijacking),	10	(viii) article 76 (détournement d'aéronef),	
(ix) section 77 (endangering safety of aircraft in flight and rendering aircraft incapable of flight),		(ix) article 77 (mise en danger de la sécurité d'un aéronef),	10
(x) section 78 (offensive weapons and explosive substances),	15	(x) article 78 (armes offensives et substances explosives),	
(xi) section 80 (breach of duty),		(xi) article 80 (manque de précautions),	15
(xii) section 81 (using explosives),		(xii) article 81 (usage de substances explosives),	
(xiii) section 82 (possessing explosives without lawful excuse),		(xiii) article 82 (possession d'explosifs sans excuse légitime),	
(xiv) section 85 (use of firearm during commission of offence, etc.),	20	(xiv) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction),	20
(xv) section 86 (pointing a firearm),		(xv) article 86 (braquer une arme à feu),	
(xvi) section 87 (possession of weapon or imitation),		(xvi) article 87 (port d'arme ou d'imitation d'arme),	25
(xvii) section 153 (sexual intercourse with female under fourteen),	25	(xvii) article 153 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),	
(xviii) section 155 (incest),		(xviii) article 155 (inceste),	30
(xix) section 160 (buggery or bestiality),		(xix) article 160 (sodomie),	
(xx) section 220 (causing death by criminal negligence),	30	(xx) article 220 (causer la mort par négligence criminelle),	
(xxi) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),		(xxi) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),	35
(xxii) section 229 (murder),		(xxii) article 229 (meurtre),	
(xxiii) section 230 (murder in commission of offences),	35	(xxiii) article 230 (infraction accompagnée d'un meurtre),	
(xxiv) section 232 (manslaughter),		(xxiv) article 232 (homicide involontaire coupable),	40
(xxv) paragraph 245(a) (administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm),	40	(xxv) alinéa 245a) (administrer une substance délétère),	
(xxvi) section 246 (overcoming resistance to commission of offence),		(xxvi) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction),	45
(xxvii) section 248 (interfering with transportation facilities),		(xxvii) article 248 (nuire aux moyens de transport),	
(xxviii) subsection 249(3) (dangerous operation causing bodily harm) or 249(4) (dangerous operation causing death),	45		

(xxix) subsection 255(2) (impaired driving causing bodily harm) or 255(3) (impaired driving causing death),
 (xxx) section 262 (impeding attempt 5 to save life),
 (xxxi) section 266 (assault),
 (xxxii) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),
 (xxxiii) section 268 (aggravated 10 assault),
 (xxxiv) section 269 (unlawfully causing bodily harm),
 (xxxv) section 271 (sexual assault),
 (xxxvi) section 272 (sexual assault 15 with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
 (xxxvii) section 273 (aggravated sexual assault),
 (xxxviii) subsection 279(1) (kidnap- 20 ping) or 279(2) (forcible confinement),
 (xxxix) section 279.1 (hostage taking),
 (xl) section 281 (abduction of person 25 under fourteen),
 (xli) section 282 (abduction in contravention of custody order),
 (xlii) section 283 (abduction where no custody order), 30
 (xliii) section 287 (procuring miscarriage),
 (xliv) section 344 (robbery),
 (xlv) section 345 (stopping mail with intent), 35
 (xlvi) section 346 (extortion),
 (xlvii) section 348 (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),
 (xlvi) section 430(2) (mischief that 40 causes actual danger to life),
 (xlix) section 431 (attack on premises, etc., of internationally protected person), or
 (l) section 433 (arson); 45
 (b) an offence against subsection 40(3) of the *Emergencies Act*;
 (c) an offence against section 20 of the *Atomic Energy Control Act*;

(xxviii) paragraphe 249(3) (conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles) ou paragraphe 249(4) (conduite dangereuse causant ainsi la mort) 5
 (xxix) paragraphe 255(2) (conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles) ou paragraphe 255(3) (conduite avec capacité affaiblie causant la mort), 10
 (xxx) article 262 (empêcher de sauver une vie),
 (xxxi) article 266 (voies de fait),
 (xxxii) article 267 (agression armée),
 (xxxiii) article 268 (voies de fait 15 graves),
 (xxxiv) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),
 (xxxv) article 271 (agression sexuelle), 20
 (xxxvi) article 272 (agression sexuelle armée, etc.),
 (xxxvii) article 273 (agression sexuelle grave),
 (xxxviii) paragraphe 279(1) (enlève- 25 ment) ou paragraphe 279(2) (séquestration)
 (xxxix) article 279.1 (prise d'otage), ou paragraphe 279(2) (séquestration),
 (xl) article 281 (enlèvement d'une 30 personne de moins de quatorze ans),
 (xli) article 282 (enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde),
 (xlii) article 283 (enlèvement en 35 l'absence d'ordonnance de garde),
 (xliii) article 287 (avortement),
 (xliv) article 344 (vol qualifié),
 (xlv) article 345 (arrêter la poste avec intention de vol), 40
 (xlvi) article 346 (extorsion),
 (xlvii) article 348 (introduction par effraction dans un dessein criminel),
 (xlvi) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des 45 gens),
 (xlix) article 431 (attaque contre les locaux, etc. des personnes jouissant d'une protection internationale),

(d) an offence against section 39 or section 48 (trafficking) of the *Food and Drugs Act*;

(e) an offence against sections 3 (possession), 4 (trafficking) or 5 (importing and exporting) of the *Narcotic Control Act*;

(f) an offence against sections 3 (spying), 4 (wrongful communication, etc., of information) or 5 (unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.) of the *Official Secrets Act*; or

(g) a conspiracy or an attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence mentioned in any of paragraphs (a) to (f).

(4) Where the accused was charged with having committed first degree murder, the accused may be subject for life to one or more dispositions made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c).

(5) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the prosecutor shall

(a) not later than two years after the verdict and every two years thereafter until the accused is discharged absolutely or tried in respect of the offence,

(b) on application of the accused, at such other time as the court may order, satisfy a court having jurisdiction in respect of the offence with which the accused was charged, at an inquiry held in the manner determined by the court, that sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

(l) article 433 (crime d'incendie);

b) d'une infraction prévue au paragraphe 40(3) de la *Loi sur la protection civile*;

c) d'une infraction prévue à l'article 20 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*;

d) d'une infraction prévue aux articles 39 ou 48 (trafic) de la *Loi sur les aliments et drogues*;

e) d'une infraction prévue aux articles 3 (possession), 4 (trafic), ou 5 (importation ou exportation) de la *Loi sur les stupéfiants*;

f) d'une infraction prévue aux articles 3 (espionnage), 4 (communication, etc. de renseignements) ou 5 (usage non autorisé d'uniformes, falsification de rapports, etc.) de la *Loi sur les secrets officiels*;

g) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a) à f) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

(4) La personne qui était accusée d'avoir commis un meurtre au premier degré peut à perpétuité faire l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues en vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c).

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard d'un accusé, le poursuivant doit démontrer à la satisfaction du tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction retenue contre l'accusé lors d'une audition tenue de la manière fixée par le tribunal, qu'il existe toujours des éléments de preuve admissibles suffisants pour ordonner que l'accusé subisse son procès; le poursuivant doit s'acquitter de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit libéré ou subisse son procès à l'égard de l'infraction;

b) à tout moment où le tribunal, à la demande de l'accusé, l'ordonne.

Life for first degree murder

Prima facie case to be made every two years

Détention à perpétuité

Preuve prima facie

Preliminary inquiry may be held

(6) The court may order that an inquiry referred to in subsection (5) be held in accordance with Part XV.

(6) Le tribunal peut ordonner que l'audition visée au paragraphe (5) se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XV.

Application de la partie XV

Where *prima facie* case not made

(7) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (5), a court is of the opinion that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall discharge the accused absolutely.

(7) Le tribunal libère inconditionnellement l'accusé s'il est d'avis que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (5), qu'il existe toujours des éléments de preuve suffisants pour que l'accusé subisse son 10 procès.

5 Absence de preuve *prima facie*

Reasons for disposition and copies to be provided

619.3 (1) After making a disposition in 10 respect of an accused, the court or Review Board shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings and shall provide or cause to be provided 15

619.3 (1) Le tribunal ou la commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir aux parties aux 15 procédures :

Motifs

- (a) a copy of the disposition, and
- (b) on request, a transcript of the proceedings or a copy of the reasons for the disposition

- a) une copie de la décision;
- b) sur demande, une copie du procès-verbal ou des motifs de la décision.

to any party to the proceeding. 20

Exclusion of portion of transcript

(2) Notwithstanding subsection (1), where a party has been excluded from a hearing pursuant to subsection 619.27(4), the transcript of the proceedings provided to the party shall exclude the portions of 25 the hearing during which the party was excluded.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), 20 lorsqu'une partie aux procédures a été exclue de l'audition en vertu du paragraphe 619.27(4), le procès-verbal qui leur est remis ne comprend pas les parties de l'audition durant lesquelles elle a été 25 exclue.

Exclusion de certaines parties

Transmittal of court record to Review Board

(3) Where a disposition is made by a court, the court shall, forthwith after making the disposition, cause a transcript 30 of the hearing held by it pursuant to section 619.22 and any document or information relating thereto in the possession of the court to be sent to the Review Board having jurisdiction in respect of the mat- 35 ter.

(3) Le tribunal qui rend une décision est tenu immédiatement de faire parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu de l'article 619.22 et tous les renseignements 30 qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen qui a compétence.

Transmission des documents à la commission d'examen

Appeal from disposition

619.31 (1) Any party to the proceedings may appeal against a disposition made by a court or Review Board on any ground of appeal that involves a question 40 of law alone or fact alone or a question of mixed law and fact to the court of appeal of the province within which the court exercises its jurisdiction.

619.31 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel d'une décision rendue 35 par un tribunal ou une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte à la cour d'appel de la province.

Appel

Limitation period for appeal	(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within ten days from the date of the disposition appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances. 5	(2) L'appel prévu au paragraphe (1) doit être intenté dans les dix jours suivant la date de la décision portée en appel ou dans le délai que le tribunal compétent pour entendre l'appel considère indiqué dans les circonstances. 5	Délai d'appel
Filing record in appeal court	(3) Where a party appeals against a disposition made by a court or Review Board, the court or Review Board shall forthwith file with the court to which the appeal is made the record of the proceedings in which the disposition was made. 10	(3) Lorsqu'une partie aux procédures interjette appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen, le tribunal ou la commission doit immédiatement déposer auprès de la cour d'appel le dossier portant sur la décision. 10	Dépôt du dossier en cas d'appel
Appeal on the record	(4) The record filed pursuant to subsection (3) shall constitute the record in the appeal. 15	(4) Le dossier déposé en vertu du paragraphe (3) constitue le dossier en appel.	Appel sur le fondement du dossier
Powers of appeal court	(5) On an appeal against a disposition made by a court or Review Board taken pursuant to subsection (1), the court to which the appeal is taken may (a) exercise all the powers of the court or Review Board and substitute its opinion for that of the court or Review Board; or (b) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court to which the appeal is taken considers appropriate. 20 25	(5) La cour devant laquelle il est interjeté appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu du paragraphe (1) peut : a) soit exercer tous les pouvoirs du tribunal ou de la commission d'examen et substituer son avis au leur; 20 b) soit renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission pour une nouvelle audition, en tout ou en partie, conformément aux directives qu'elle estime indiquées. 25	Pouvoirs de la cour d'appel
Application for continuation of previous disposition	(6) Subject to subsection 619.32(4), where an appeal against a disposition made in respect of an accused by a court or Review Board is taken by any party under subsection (1), the court or Review Board may, on application of that party after notice given to each of the other parties within the time and in the manner prescribed, make an order making the disposition, if any, that was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from applicable in respect of the accused until all proceedings in respect of the appeal have been completed, where the court or Review Board is satisfied that the mental condition of the accused justifies the making of the order. 30 35 40 45	(6) Sous réserve du paragraphe 619.32(4), lorsqu'un appel est interjeté d'une décision, le tribunal ou la commission peut, sur demande de l'appelant, après qu'un avis en a été donné à toutes les autres parties dans le délai et de la façon réglementaires, rendre une ordonnance prolongeant la période de validité de la décision qui était en vigueur au moment où celle qui fait l'objet d'un appel a été rendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue en appel, à la condition d'être convaincu que l'état mental de l'accusé le justifie. 30 35 40	Demande de prolongation

Copy of order
to parties

(7) Where the court or Review Board makes an order under subsection (6), it shall forthwith cause a copy of the order to be sent to each of the parties to the proceedings.

5

Appeal to be
heard expedi-
tiously

(8) Where an order is made pursuant to subsection (6),

(a) the appeal taken under subsection (1) shall be heard within thirty days after the order is made or such shorter period as may be fixed by the rules of the court; and

(b) a judge of the court to which the appeal is made may give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal and rendering the judgment by the court on the appeal.

Reviews of dis-
positions

619.32 (1) Where a disposition is made in respect of an accused by a Review Board under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c), the Review Board shall, not later than twelve months after the making of the disposition and every twelve months thereafter so long as a disposition made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c) remains in force in respect of the accused, hold a hearing in accordance with section 619.27.

Additional
mandatory
reviews in cus-
tody cases

(2) Where an accused is being detained in a hospital or other place pursuant to an order made under paragraph 619.28(1)(a) and

(a) the person in whose custody the accused was placed by virtue of the order has increased significantly the restrictions on the liberty of the accused, or

(b) the hospital or person in charge of any other place where the accused is being detained requests a review of the order,

the Review Board shall hold a hearing in accordance with section 619.27 as soon as practicable after being notified of such increase or request.

45

Avis aux parties

(7) Le tribunal ou la commission qui rend l'ordonnance prévue au paragraphe (5) en fait parvenir immédiatement une copie à toutes les parties.

(8) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (6) :

5 Priorité de
l'appel

a) l'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les trente jours qui suivent l'ordonnance ou à l'intérieur du délai plus court que prévoient les règles du tribunal;

b) un juge de la cour saisie de l'appel peut rendre les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu le plus rapidement possible.

15

Révisions

619.32 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c) tient une nouvelle audition en conformité avec l'article 619.27 au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur.

(2) Lorsque l'accusé est détenu dans un hôpital ou autre établissement conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a), la commission d'examen tient une audition en conformité avec l'article 619.27 le plus tôt possible après qu'elle est avisée :

25 Révisions sup-
plémentaires
obligatoires en
cas de détention

a) soit que la personne qui a la garde de l'accusé en vertu de l'ordonnance a procédé à un resserrement important de privations de liberté de celui-ci;

35

b) soit que l'hôpital où l'accusé est détenu ou le responsable du lieu de sa détention demande la révision de l'ordonnance.

Additional discretionary review on request

(3) A Review Board may, at any time, hold a hearing in accordance with section 619.27 on the request of the accused or any other party to the proceedings.

(3) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition en conformité avec l'article 619.27 à la demande de l'accusé ou de toute autre partie aux procédures.

Révisions supplémentaires facultatives

Review of disposition

(4) At a hearing held pursuant to subsection (1), (2) or (3), the Review Board shall review the disposition and, except where a determination is made under subsection (5) that the accused is fit to stand trial, make any disposition that is appropriate in the circumstances, and sections 619.28 to 619.33 apply, with such modifications as the circumstances require, to a disposition made pursuant to this section.

(4) À l'audition tenue en conformité avec les paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen révisé la décision et, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe (5) que l'accusé est apte à subir son procès, rend toute décision indiquée dans les circonstances; les articles 619.28 à 619.33 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision rendue en vertu du présent article.

Révision de la décision

Determination in fitness cases

(5) Where a Review Board reviews a disposition in respect of an accused who has been found unfit to stand trial, it shall determine whether, in its opinion, the accused is, at the time of the review, fit to stand trial.

(5) Lors de la révision d'une décision rendue à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict d'incapacité à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est au moment de la révision devenu apte à le subir.

Conclusion à l'égard de l'aptitude à subir son procès

Bringing accused before Review Board

(6) Before holding a hearing pursuant to subsections (1), (2) or (3), the Review Board

(6) Avant de tenir une audition en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen :

Présence de l'accusé devant la commission

(a) where the accused in respect of whom the hearing is to be held is detained in custody, shall order the person having the custody of the accused to bring the accused before the Review Board at the time and place fixed by the hearing; and

a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;

(b) in any other case, may, by summons or warrant, compel the accused in respect of whom the hearing is to be held to appear before the Review Board at the time and place fixed for the hearing.

b) dans les autres cas peut, par mandat ou ordonnance, contraindre l'accusé à comparaître devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Appeal abandoned when review commenced

(7) Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under section 619.31 by any party is commenced under this section on the request of that party, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

(7) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 619.31 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.

Abandon de l'appel

Other custody orders take precedence

619.33 (1) Where a disposition in respect of an accused charged with an offence is made under paragraph 619.28(1)(a) and the accused is required

619.33 (1) Lorsqu'une décision à l'égard d'une personne accusée d'une infraction est rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et que l'accusé doit être

Primauté des autres ordonnances de la détention

to be detained in custody in respect of another alleged offence or conviction of another offence, the disposition shall not come into force or shall be suspended, as the case may be, until the accused is no longer required to be detained in custody in respect of that other alleged offence or conviction.

(2) Where a disposition in respect of an accused charged with an offence is made under paragraph 619.28(1)(a) and the accused is convicted or discharged under section 736 in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and continue in force in accordance with its terms subject to subsections 619.28(2) to (6) and any probation order made in respect of that other offence shall, notwithstanding subsection 738(1), come into force on the expiration of the disposition order or be suspended until the expiration thereof, as the case may be.

détenu à l'égard d'une autre infraction dont il est accusé ou pour purger une peine à l'égard d'une autre infraction, la décision soit n'entre en vigueur qu'une fois que l'accusé ne doit plus être détenu à l'égard de l'infraction dont il est accusé ou de la peine qu'il purge soit est suspendue jusqu'à ce qu'il ne doive plus être détenu.

(2) Lorsqu'une décision à l'égard d'un accusé est rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et que l'accusé est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 736 à l'égard d'une autre infraction mais n'est pas condamné à purger une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur en conformité avec ses modalités sous réserve du paragraphe 619.28(2) à (6) et toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette autre infraction, par dérogation au paragraphe 738(1), soit n'entre en vigueur qu'à l'expiration de la décision soit est suspendue jusqu'à cette expiration.

Primauté de la décision rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a)

Interprovincial Transfers and Enforcement of Orders

619.34 (1) An accused who is detained in custody pursuant to an order made by a Review Board under paragraph 619.28(1)(a) may, on the recommendation of the Review Board of the province where the accused is detained, by warrant signed by an officer who is authorized to sign such warrants by the Attorney General of the province where the accused is detained, be transferred for the purpose of the reintegration into society or treatment of the accused to any other place in Canada specified in the warrant with the consent of the Attorney General of the province to which the accused is to be transferred.

(2) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to subsection (1) has exclusive jurisdiction over the accused and may exercise the

Transfèrements interprovinciaux et ordonnances d'exécution

619.34 (1) L'accusé qui est détenu en vertu d'une ordonnance rendue par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu, en vertu d'un mandat signé par la personne autorisée à cette fin par le procureur général de cette province, être transféré à des fins de réinsertion sociale ou de traitement à tout autre endroit au Canada désigné dans le mandat à la condition que le procureur général de la province où il doit être transféré y consente.

(2) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu du paragraphe (1) a compétence exclusive à son égard et peut exercer tous les pouvoirs mentionnés au

Transfèrements interprovinciaux

Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

Orders under paragraph 619.28(1)(a) take precedence over probation orders

Interprovincial transfers

Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

powers and shall perform the duties mentioned in subsection 619.32(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused pursuant to section 619.28, subject to any agreement entered into pursuant to subsection (3) prior to the transfer by the Attorney General of that province and the Attorney General of the province from which the accused was transferred.

Agreement

(3) The Attorneys General referred to in subsection (2) may enter into an agreement enabling the Review Board of the province from which an accused is transferred pursuant to subsection (1), subject to this Act and to such terms and conditions as may be set out in the agreement, to exercise powers and perform duties mentioned in subsection 619.32(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused in such circumstances as may be set out in the agreement.

Delivery and detention of accused

(4) A warrant mentioned in subsection (1) is sufficient authority

(a) for any person who is responsible for the custody of the accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and

(b) for the person specified in the warrant to detain the accused in the manner specified in any order made in respect of the accused under paragraph 619.28(1)(a) that is in force.

Execution of warrant anywhere in Canada

619.35 (1) Any warrant or process issued in relation to a disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) A peace officer who has reasonable grounds to believe that an accused

(a) who has been remanded to custody pursuant to an order made under subsection 616(1) or in respect of whom a

paragraphe 619.32(4) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie comme si elle avait rendu la décision visée à l'article 619.28 à l'égard de l'accusé; cette compétence est toutefois sujette à toute entente qui a pu être conclue antérieurement au transfèrement entre le procureur général de cette province et celui de la province d'où provient l'accusé.

(3) Les procureurs généraux visés au paragraphe (2) peuvent conclure une entente permettant à la commission d'examen de la province d'où l'accusé est transféré conformément au paragraphe (1) d'exercer, en conformité avec la loi, les pouvoirs mentionnés au paragraphe 619.32(4) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

(4) Le mandat mentionné au paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante pour tout responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre au responsable de l'endroit désigné dans le mandat et pour cette dernière personne de détenir l'accusé en conformité avec toute ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) qui est en vigueur.

Détenue de l'accusé

619.35 (1) Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

Exécution en tout lieu au Canada

(2) L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada où l'ordonnance a été rendue s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé :

Arrestation sans mandat

disposition has been made under paragraph 619.28(1)(a) is at large anywhere in Canada contrary to the terms of the order, or

(b) in respect of whom a disposition has been made under paragraph 619.28(1)(b) or (c), has contravened or wilfully failed or refused to comply with the disposition or any condition prescribed in an order for his discharge

may arrest the accused without a warrant at any place in Canada where the order was made.

(3) Where an accused has been arrested pursuant to subsection (2), he shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is not available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice as soon as practicable thereafter.

(4) A justice before whom an accused is taken pursuant to subsection (3) may make an order that to him seems desirable in the circumstances respecting the accused, pending a decision of the court or Review Board that made the order or disposition referred to in subsection (2), and shall cause notice of such order to be given to that court or Review Board.

(5) Where a court or Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in section 619.32 in respect of the accused as if the

a) soit a été envoyé en détention en vertu d'une décision rendue en conformité avec le paragraphe 616(1) ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et est en liberté au Canada en contravention avec les modalités de l'ordonnance;

b) soit est visé par une décision rendue en conformité avec l'alinéa 619.28(1)b) ou c) et a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance.

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si le juge de paix qui a compétence dans la juridiction territoriale où a eu lieu l'arrestation est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant ce juge de paix sans retard injustifié et dans tous les cas au plus tard dans ce délai;

b) si le juge de paix qui a compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

(4) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant la décision du tribunal ou de la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance ou la décision mentionnée au paragraphe (2); il fait parvenir un avis de cette ordonnance au tribunal ou à la commission.

(5) Le tribunal ou la commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (4) peut exercer à l'égard de l'accusé les

Accused brought before justice

Order of justice pending decision of Review Board

Powers of court or Review Board

Comparution devant le juge de paix

Ordonnance intérimaire du juge de paix

Pouvoir du tribunal ou de la commission

Power of Governor in Council to prescribe

court or Review Board were conducting a review of the disposition pursuant to that section.

619.36 The Governor in Council may make regulations prescribing anything that, by virtue of sections 614 to 619.35, is to be prescribed.”

R.S., ch. 27 (1st Suppl.), ss. 138, 203; 1988, c. 2, s. 24

“sentence”
«sentence...»

4. The definition “sentence” in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““sentence” includes a declaration made under subsection 199(3), an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1), 259(1) or (2), 261(1), 491.1(2), section 725 or 726, subsection 736(1) or 662.2(1) or section 744 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 662.1 thereof, the following section:

“**662.2** (1) Subject to subsection (2), where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender and finds, based on a disposition report in respect of the offender, that, at the time sentence is imposed, the offender is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved unless the offender receives treatment in a hospital or other place, other than a prison, the court may order, as part of the sentence of imprisonment, that the offender be detained for treatment for a period not exceeding sixty days and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate in a hospital or other place, other than a prison, where treatment of the mental disorder is available.

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender unless the offender and the hospital or other institution or person in charge of the place

Condition

attributions mentionnées à l'article 619.32 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision que prévoit cet article.

619.36 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par les articles 614 à 619.35.»

Règlements

4. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 15 259(1) ou (2), 261(1), 491.1(2), des articles 725 ou 726, des paragraphes 736(1) ou 662.2(1) ou de l'article 744 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).» 20

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 662.1, de ce qui suit :

«**662.2** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui inflige une peine d'emprisonnement à un contrevenant et 25 qui conclut, à la lumière du rapport de décision préparé à l'égard du contrevenant, que, au moment du prononcé de la peine, le contrevenant est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourrait probablement être améliorée de façon notable que par un traitement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à l'exception d'une prison, peut ordonner, à titre d'un élément d'une peine d'emprisonnement qu'il a infligée, que le contrevenant soit détenu sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées dans un hôpital ou un autre établissement où le traitement de son désordre mental est 35 offert pour une période maximale de soixante jours.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et l'hôpital ou 45 autre établissement où il serait détenu en acceptent les modalités.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 138, 203; 1988, ch. 2, art. 24

«sentence»,
«peine» ou «con-
damnation»
“sentence”

Détention dans un hôpital

Consentement de l'hôpital

where the offender is to be detained consent to the order and the terms and conditions thereof.

Requirement of consent not affected

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment of any person that is or may be required, otherwise than under this Act. 5

Exception

(4) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender 10

(a) who is convicted of or serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment is prescribed by law;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753; 15

(c) where the mental disorder from which the offender is suffering results from alcohol or drug addiction;

(d) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days; or 20

(e) where the term of imprisonment is imposed on the offender in default of payment of a fine. 25

Where consent is withdrawn

(5) On the expiration of the period for which an order was made under subsection (1) prior to the expiration according to law of the sentence the offender is then serving or where the consent to the detention of the offender in the hospital or other place pursuant to such order is withdrawn either by the offender or the hospital or person in charge of the place, the offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the sentence remaining unexpired. 30 35

Transfer from one hospital to another

(6) Before the expiration of the period for which an order was made under subsection (1), the accused may, with the written authorization of the court and the consent of every person required to be secured pursuant to subsection (2), be transferred from the hospital or other place specified in the order made under 40 45

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires. 5

Consentement

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un contrevenant :

Exception

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle une peine minimale est prévue par la loi; 10

b) qui a été déclaré être un délinquant dangereux conformément à l'article 753; 15

c) lorsque le désordre mental dont est affecté le contrevenant résulte de la dépendance à l'égard de l'alcool ou de la drogue;

d) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours; 20

e) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée au contrevenant pour défaut de paiement d'une amende. 25

(5) À la fin de la période de validité de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) si elle est inférieure à la période d'emprisonnement infligée ou si le contrevenant ou l'hôpital où il est détenu ou le responsable du lieu de détention retire le consentement qu'il avait donné en conformité avec le paragraphe (1), le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine. 30 35

Retrait du consentement

(6) Pendant la période de validité de l'ordonnance visée au paragraphe (1), un contrevenant peut être transféré de l'hôpital ou autre établissement où il est détenu vers un autre hôpital ou établissement où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'y autorise par écrit et que toutes les personnes mentionnées au paragraphe (2) y consentent. 40

Transfèrement d'un hôpital à un autre

	subsection (1) to another hospital or place where treatment of the mental disorder of the accused is available.	
Detention to count as service of term	(7) Where an offender on whom a term of imprisonment has been imposed is ordered to be detained in a hospital or other place pursuant to subsection (1), each day of such detention shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during the detention.	(7) Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu dans un hôpital ou autre établissement en conformité avec le paragraphe (1) est réputé détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.
Form	(8) An order made under subsection (1) may be in Form 49.	(8) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 49.
Warrant of committal	(9) Where the court makes an order under subsection (1), the court shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in Form 8.	(9) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit délivrer ou faire délivrer un mandat de dépôt qui peut être rédigé selon le formulaire 8.
Copy of warrant and order given to prison and hospital	(10) Where a court makes an order under subsection (1) in respect of an accused, it shall cause a copy of the order and the warrant of committal issued pursuant to subsection (9) to be sent to the prison where the term of imprisonment imposed on the accused is to be served and the hospital where the accused is to be detained for treatment."	(10) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt soit remise à la prison où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et à l'hôpital où l'accusé doit être détenu pour traitement."

6. The said Act is further amended by adding thereto the following forms:

6. La même loi est modifiée par adjonction des formulaires suivants :

“FORM 48

«FORMULAIRE 48

ORDER FOR ASSESSMENT (SECTION 616)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION (ARTICLE 616)

Canada, 30
Province of
(territorial division)

Canada 25
province de
(circonscription territoriale)

WHEREAS I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (name of accused), who has been charged with , may be necessary to determine:*

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (nom de l'accusé) qui a été accusé de....., 30 peut être nécessaire en vue de :*

☐ (a) whether the accused is unfit to stand trial;

☐ a) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès;

- ☐ (b) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;
- ☐ (c) [where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused] the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24; or
- ☐ (d) [where the accused has been convicted of the offence] whether an order under subsection 662.2(1) should be made in respect of the accused.

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person by whom or place where assessment is to be made*) for a period of:

.....days, not exceeding three clear days, or

.....days, not exceeding 30 days, or

.....days, not exceeding 60 days.

Throughout the assessment period, the accused is to remain:*

☐ in custody, or

☐ out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, where applicable*)

* Check applicable paragraph.

Dated this day of
A.D., at

.....
(Signature of justice)

FORM 49

HOSPITAL ORDER (SECTION 662.2)

Canada,
Province of
(*territorial division*)

- ☐ b) déterminer si l'accusé était affecté d'un désordre mental au sens de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;
- ☐ c) [dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé] déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;
- ☐ d) [lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé] déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 662.2(1) devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de :
.....jours, sous réserve d'une période maximale de trois jours francs;
de..... jours, sous réserve d'une période de trente jours;
de..... jours, sous réserve d'une période de soixante jours.

Pendant toute la durée de l'évaluation, l'accusé doit demeurer :*

☐ sous garde

☐ en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à le.....

.....
(signature du juge de paix)

FORMULAIRE 49

ORDONNANCE D'HOSPITALISATION
(ARTICLE 662.2)

Canada
province de
(*circonscription territoriale*)

WHEREAS (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved unless the offender receives treatment in a hospital or other place, other than a prison, and

WHEREAS a disposition report prepared in respect of (*name of offender*) recommends treatment in a hospital or other place other than a prison, and

WHEREAS (*name of offender*) and (*name of hospital or other place*) have consented to this order and its terms and conditions,

I HEREBY ORDER that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of hospital or other place*) for a 20 period not to exceed , subject to the following terms and conditions:
(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this day of 25 A.D.,

(Signature of judge)"

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable et condamné à une peine d'emprisonnement, qu'il est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourra probablement être améliorée de façon notable que par un traitement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à l'exception d'une prison,

Attendu qu'un rapport de décision préparé à l'égard de (*nom du contrevenant*) recommande un traitement dans un hôpital, à l'exception d'une prison,

Attendu que (*nom du contrevenant*) et (*nom de l'hôpital ou autre établissement*) ont accepté les modalités de la présente ordonnance,

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu pour traitement à (*nom de l'hôpital ou autre établissement*) pour une 20 période d'au plus , sous réserve des conditions suivantes :
(*donner les conditions, le cas échéant*)

Fait à le 25

(signature du juge qui préside le procès)»

7. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the 30 schedule.

7. La même loi est modifiée conformément à l'annexe. 30

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

8. (1) A Review Board of a province shall, within six months after the coming into force of this section, review the case of every person in custody in a place in that province by virtue of an order made pursuant to section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before the coming into force of this Act, and sections 619.27 to 619.33 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act,

8. (1) La commission d'examen d'une province doit, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un établissement de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel*, dans leur version précédant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi; les articles 619.27 à 619.33 du *Code criminel*, dans leur version prévue à l'article 3 de la présente loi, s'appliquent,

apply, with such modifications as the circumstances require, to such a review as if it were a review conducted pursuant to section 619.32.

(2) Where, prior to the coming into force of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, a sentence may be imposed on that person in accordance with section 662.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 5 of this Act.

Coming into
force

9. This Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* as enacted or amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

compte tenu des adaptations de circonstance, à un tel examen comme s'il s'agissait d'un examen effectué en vertu de l'article 619.32.

(2) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 662.2 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 5 de la présente loi.

9. La présente loi ou telle de ses dispositions ou toute disposition du *Code criminel*, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 7)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.		Subparagraph 215(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor: “(i) is unable, by reason of detention, age, illness, mental disorder or other cause, to withdraw himself from that charge, and”
2.		(1) Paragraph 537(1)(b) is repealed. (2) Subsections 537(2) to (4) are repealed.
3.		Paragraph 650(2)(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is <u>unfit</u> to stand trial where it is satisfied that failure to <u>do so</u> might have an adverse effect on the mental <u>condition</u> of the accused.”
4.		Subsection 675(3) is repealed and the following substituted therefor: Appeals against verdicts based on a mental disorder “(3) Where a verdict of <u>unfit to stand trial or not criminally responsible on account of a mental disorder is rendered in respect of a person, that person</u> may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(a)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions prescribed therein.”
5.		Subsection 676(3) is repealed and the following substituted therefor: Appeal against verdict of unfit to stand trial “(3) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is <u>unfit</u> to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.”
6.		Section 681 is repealed.

ANNEXE
(article 7)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications		
1.		<p>Le sous-alinéa 215(1)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) par suite de détention, d'âge, de maladie, de <u>désordre mental</u>, ou pour une autre cause, de <u>se soustraire à cette charge</u>,»</p>		
2.		<p>(1) L'alinéa 537(1)b) est abrogé.</p> <p>(2) Les paragraphes 537(2) à (4) sont abrogés.</p>		
3.		<p>L'alinéa 650(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) faire éloigner et garder l'accusé à l'extérieur du tribunal pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est incapable de subir son procès, lorsqu'il est convaincu que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur <u>l'état mental</u>.»</p>		
4.		<p>Le paragraphe 675(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Appels des verdicts basés sur un désordre mental</td><td>«(3) <u>Lorsqu'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, celui</u> peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné au sous-alinéa (1)a)(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.»</td></tr></table>	Appels des verdicts basés sur un désordre mental	«(3) <u>Lorsqu'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, celui</u> peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné au sous-alinéa (1)a)(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.»
Appels des verdicts basés sur un désordre mental	«(3) <u>Lorsqu'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, celui</u> peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné au sous-alinéa (1)a)(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.»			
5.		<p>Le paragraphe 676(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Appel d'un verdict d'incapacité</td><td>«(3) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est <u>incapable</u> de subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une simple question de droit.»</td></tr></table>	Appel d'un verdict d'incapacité	«(3) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est <u>incapable</u> de subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une simple question de droit.»
Appel d'un verdict d'incapacité	«(3) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est <u>incapable</u> de subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une simple question de droit.»			
6.		<p>L'article 681 est abrogé.</p>		

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
7.	(1) All that portion of subsection 686(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	<p>Powers “686. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is <u>unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder</u>, the court of appeal”</p> <p>(2) Subsection 686(1) is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:</p> <p>“(d) may set aside a conviction and find the appellant <u>unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 619.22 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances.</u>”</p> <p>(3) Subsections 686(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial “(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is <u>unfit to stand trial</u>, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.</p> <p>Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial (7) Where the verdict that the accused is <u>unfit to stand trial</u> was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
7.		<p>(1) Le passage du paragraphe 686(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pouvoirs «686. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict portant que l'appelant est <u>incapable</u> de subir son procès ou <u>n'est pas criminellement responsable</u> pour cause de <u>désordre mental</u>, la cour d'appel,»</p> <p>(2) Les alinéas 686<i>d</i>) et <i>e</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>d</i>) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer que l'appelant est incapable de subir son procès ou <u>qu'il n'est pas criminellement responsable pour cause de désordre mental et peut exercer tous les pouvoirs d'un tribunal de première instance conférés par l'article 619.22 ou mentionnés à cet article, de la manière que la cour d'appel estime appropriée.</u>»</p> <p>(3) Les paragraphes 686(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Admission de l'appel d'un verdict d'incapacité «(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict spécifiant que l'accusé est incapable de subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).»</p> <p>La cour d'appel peut annuler le verdict d'incapacité (7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est incapable de subir son procès a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, bien que le verdict soit approprié, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté au terme de l'exposé de la poursuite, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquittement.»</p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment				
8.		<p>Paragraph 691(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) who is acquitted of an indictable offence and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or”</p>				
9.		<p>(1) All that portion of subsection 692(1) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Appeal against affirmation of special verdict of not criminally responsible on account of mental disorder</td><td><p>“692. (1) A person who has been found not <u>criminally responsible</u> on account of <u>mental disorder</u> and</p><p>(a) whose <u>verdict</u> is affirmed on that ground by the court of appeal, or”</p></td></tr></table> <p>(2) Subsection 692(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial</td><td><p>“(2) A person who is found <u>unfit</u> to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.”</p></td></tr></table>	Appeal against affirmation of special verdict of not criminally responsible on account of mental disorder	<p>“692. (1) A person who has been found not <u>criminally responsible</u> on account of <u>mental disorder</u> and</p> <p>(a) whose <u>verdict</u> is affirmed on that ground by the court of appeal, or”</p>	Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial	<p>“(2) A person who is found <u>unfit</u> to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.”</p>
Appeal against affirmation of special verdict of not criminally responsible on account of mental disorder	<p>“692. (1) A person who has been found not <u>criminally responsible</u> on account of <u>mental disorder</u> and</p> <p>(a) whose <u>verdict</u> is affirmed on that ground by the court of appeal, or”</p>					
Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial	<p>“(2) A person who is found <u>unfit</u> to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.”</p>					
10.		<p>Paragraph 715(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) has since <u>begun to suffer</u> and is <u>suffering from a mental disorder</u>,”</p>				
11.		<p>Subsections 803(5) to (8) are repealed.</p>				
12.		<p>(1) Paragraph 813(a) is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and adding thereto the following subparagraph:</p> <p>“(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not <u>criminally responsible on account of mental disorder</u>; and”</p> <p>(2) Paragraph 813(b) is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, adding</p>				

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
8.		<p>L'alinéa 691(2)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) est acquitté de l'accusation d'un acte criminel et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel;»</p>
9.		<p>(1) Le passage du paragraphe 692(1) qui précède l'alinéa <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appel d'une affirmation d'un verdict spécial de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental</p> <p>«692. (1) Une personne qui a été déclarée non criminellement responsable pour cause de <u>désordre mental</u> et, selon le cas :</p> <p><i>a</i>) dont le <u>verdict</u> est confirmé par la cour d'appel;»</p> <p>(2) Le paragraphe 692(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appel d'une confirmation d'un verdict d'incapacité</p> <p>«(2) Une personne qui est trouvée <u>incapable de subir son procès et à l'égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d'appel, peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.</u>»</p>
10.		<p>L'alinéa 715(1)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) <u>a commencé depuis à souffrir et souffre d'un désordre mental;</u>»</p>
11.		<p>Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.</p>
12.		<p>(1) L'alinéa 813<i>a</i>) est modifié par substitution d'une virgule au point-virgule, à la fin du sous-alinéa (ii), et adjonction de ce qui suit :</p> <p>«(iii) <u>d'un verdict d'incapacité de subir son procès ou d'absence de responsabilité criminelle, pour cause de désordre mental;</u>»</p> <p>(2) L'alinéa 813<i>b</i>) est modifié par substitution d'une virgule au point-virgule, à la fin du sous-alinéa (ii), et adjonction de ce qui suit :</p> <p>«(iii) <u>d'un verdict d'incapacité de subir son procès ou d'absence de responsabilité criminelle, pour cause de désordre mental,</u>»</p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and adding thereto the following subparagraph:
		<u>"(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder,"</u>
13.		Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor: Certain sections applicable to appeals "822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order, the provisions of sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and 686(5), apply with such modifications as the circumstances require."
14.		Section 823 is repealed.
15.	R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182	All that portion of subsection 830(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: Appeals "830. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict of acquittal or verdict of unfit to stand trial or <u>of not criminally responsible on account of mental disorder</u> or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that"
16.	R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182	Section 833 is repealed and the following substituted therefor: No writ required "833. No writ of <i>certiorari</i> or other writ is required to remove any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment,

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
13.		Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<div data-bbox="691 484 863 575">Articles applicables aux appels</div> <div data-bbox="941 484 1368 745">«822. (1) En cas d'appel interjeté en vertu de l'article 813 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, <u>d'un verdict ou d'une ordonnance</u>, les <u>articles 683 à 689</u>, à l'exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.»</div>
14.		L'article 823 est abrogé.
15.	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 182	Le passage du paragraphe 830(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<div data-bbox="691 935 768 964">Appels</div> <div data-bbox="941 935 1368 1282">«830. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement, <u>d'un verdict d'acquittement, d'un verdict d'incapacité de subir un procès ou d'absence de responsabilité criminelle, pour cause de désordre mental,</u> ou d'une autre ordonnance ou décision finale d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :»</div>
16.	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 182	L'article 833 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<div data-bbox="691 1381 821 1437">Aucun bref requis</div> <div data-bbox="941 1381 1368 1613">«833. Aucun bref de <i>certiorari</i> ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, <u>un verdict ou une autre ordonnance ou décision finale d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.</u>»</div>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		determination or opinion of the appeal court."
17.	R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182	Paragraph 834(1)(a) is repealed and the following substituted therefor: “(a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination, or”
18.	R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182	Section 836 is repealed and the following substituted therefor: Appeal under section 813 “836. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which he is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have abandoned all his rights of appeal under section 813.”

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
17.	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 182	L'alinéa 834(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict ou toute autre ordonnance ou décision finale;»
18.	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 182	L'article 836 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Appel en vertu de l'article 813 «836. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre ordonnance ou décision finale dont elle a le droit d'appeler en vertu de l'article 813 est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813.»

A1
B
P56

C-296

C-296

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

PROJET DE LOI C-296

An Act to change the name of the electoral district of
Montmorency—Orléans

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Montmorency—Orléans

First reading, April 23, 1990

Première lecture le 23 avril 1990



MR. DEBLOIS

M. DEBLOIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

PROJET DE LOI C-296

An Act to change the name of the electoral
district of Montmorency—Orléans

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de
Montmorency—Orléans

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Beauport
—Montmo-
rency
—Orléans"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
46 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"BEAUPORT—MONTMORENCY
—ORLÉANS" for the name "MONTMO-
RENCY—ORLÉANS".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle- 5
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 46 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «BEAUPORT—MONTMO- 10
RENCY—ORLÉANS» au nom «MONT- 10
MORENCY—ORLÉANS».

Nom modifié :
«Beauport
—Mont-
morency
—Orléans»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the 15
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a 20
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada* 25
Gazette of the election of such member.

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet 20
avis est publié;
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui- 25
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

This name change would better reflect the fact that seventy per cent of the population of the constituency lives in the municipality of Beauport.

NOTE EXPLICATIVE

L'adjonction du nom de Beauport permettrait de mieux refléter le fait que soixante-dix pour cent de la population de la circonscription électorale est située dans la municipalité de Beauport.

C-296

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-296

An Act to change the name of the electoral district of
Montmorency—Orléans

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1990**

C-296

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-296

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Montmorency—Orléans

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

PROJET DE LOI C-296

An Act to change the name of the electoral
district of Montmorency—Orléans

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de
Montmorency—Orléans

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
46 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
“BEAUPORT—MONTMORENCY
—ORLÉANS” for the name “MONTMO-
RENCY—ORLÉANS”.

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 46 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «BEAUPORT—MONTMO-
RENCY—ORLÉANS» au nom «MONT-
MORENCY—ORLÉANS».

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member.

a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet 20
avis est publié;
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui- 25
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Nom modifié :
«Beauport
—Mont-
morency
—Orléans»

Entrée en
vigueur

Name changed
to “Beauport
—Mont-
morency
—Orléans”

Coming into
force

C-297

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-297

An Act establishing the office of the Ombudsman and
amending Acts in consequence thereof

First reading, April 27, 1990

Ms. GAFFNEY

33653

C-297

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-297

Loi instituant la charge de l'ombudsman et modifiant des
lois en conséquence

Première lecture le 27 avril 1990



MME GAFFNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

PROJET DE LOI C-297

An Act establishing the office of the
Ombudsman and amending Acts in
consequence thereof

Loi instituant la charge de l'ombudsman et
modifiant des lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ombuds-
man Act*.

5

1. *Loi sur l'ombudsman.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“Crown corporation” means

(a) a corporation that is ultimately
accountable, through a Minister, to Parlia-
ment for the conduct of its affairs, and 10
(b) a parent Crown corporation or a
wholly-owned subsidiary, within the mean-
ing of section 83 of the *Financial
Administration Act*;

“federal institution” means 15

(a) a department of the Government of
Canada;
(b) a body that is specified by an Act of
Parliament to be an agent of Her Majesty
in right of Canada or to be subject to the 20
direction of the Governor in Council or a
Minister of the Crown;
(c) a Crown corporation established by or
pursuant to an Act of Parliament; and

“Crown corpo-
ration”
«société d'État»

“federal institu-
tion”
«institution
fédérale»

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«institution fédérale»

a) Un ministère du gouvernement du
Canada;
b) tout autre organisme dont une loi du
Parlement déclare qu'il est un mandataire 10
de Sa Majesté du chef du Canada ou qu'il
est assujetti à l'autorité du gouverneur en
conseil ou d'un ministre de la Couronne;
c) une société d'État constituée en vertu
d'une loi du Parlement; 15
d) tout conseil ou office, toute commission
ou tout autre organisme administratif
institué, en vertu d'une loi du Parlement
ou sous l'autorité du gouverneur en conseil
en vue d'exercer une fonction gouverne- 20
mentale.

«société d'État»

Définitions

5

«institution
fédérale»
“federal insti-
tution”

«société d'État»
“Crown corpo-
ration”

(d) a board, commission, office or other administrative entity established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council. 5

a) Société qui doit en définitive, par l'entremise d'un ministère, rendre compte au Parlement de la conduite de ses affaires;

b) une société d'État mère ou une filiale à cent pour cent, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. 5

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to bring about a greater measure of fairness in the administration of government by providing for an officer of Parliament to investigate and report on complaints made in respect of persons who have been adversely affected by actions taken in the course of the administration of the Government of Canada. 10

3. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne pour assurer une plus grande équité dans l'administration publique en créant une fonction relevant du Parlement et dont le titulaire est chargé d'enquêter et de soumettre un rapport sur les plaintes relatives aux préjudices causés à certaines personnes par des mesures prises dans le cadre de l'administration du gouvernement du Canada. 15

Objet

APPLICATION

APPLICATION

Application

4. This Act applies to every federal institution. 15

4. La présente loi s'applique à toute institution fédérale.

Application

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT OF COSTS AND EXPENSES RELATING TO THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

AUTORISATION DU PARLEMENT DES FRAIS ET DÉPENSES QUI SE RAPPORTENT AU BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Authorization by Parliament

5. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray
(a) the salary and expenses of the Ombudsman or an Assistant Ombudsman fixed in accordance with subsection 9(2) and subsection 11(2), respectively;
(b) the cost of any benefit applicable to the Ombudsman or to an Assistant Ombudsman, authorized in subsections 9(3) and (4) and subsections 11(3) and (4), respectively;
(c) the salaries of those officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament;
(d) any cost or expense incurred for services of persons having technical or specialized knowledge engaged to assist the Ombudsman, fixed in accordance with subsection 12(2); and 30

5. Le paiement sur le Trésor :

a) du traitement et des frais de l'ombudsman ou d'un ombudsman adjoint visé aux paragraphes 9(2) et 11(2), respectivement;
b) des frais et dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique* applicable à l'ombudsman ou un ombudsman adjoint visé aux paragraphes 9(3) et (4) et aux paragraphes 11(3) et (4), respectivement;
c) des traitements des cadres et employés nécessaires à l'ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement;
d) de la rémunération ou frais visés au paragraphe 12(2) pour les conseils et l'aide obtenus par l'ombudsman des personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées;
e) ainsi que des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi 40

20 Autorisation du Parlement

(e) any other expense necessary for the implementation of this Act

without the authority of an appropriation made by Parliament for these purposes.

est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

OFFICE OF THE OMBUDSMAN

CHARGE DE PROTECTEUR DU CITOYEN

Ombudsman	6. There shall be appointed an Ombudsman for Canada to exercise the powers and perform the duties prescribed by this Act.	5	6. Il est nommé un protecteur du citoyen pour le Canada, chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi.	5	L'ombudsman
Appointment	7. The Ombudsman shall be appointed by commission under the Great Seal after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in the House and after approval of the appointment by resolution of two-thirds of the members of the Senate and the House of Commons.	10	7. L'ombudsman est nommé par commission sous le grand sceau après consultation, par le premier ministre du Canada, avec le chef de l'opposition à la Chambre des communes et avec le chef à la Chambre des communes de chacun des partis ayant élu au moins douze députés et après l'approbation de cette nomination par une résolution des deux tiers des sénateurs et des députés de la Chambre des communes.	15	Nomination
Tenure of office and removal	8. (1) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	20	8. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman est nommé, à titre inamovible, pour un mandat de sept ans; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	20	Durée du mandat et révocation
Further terms	(2) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.	25	(2) Le mandat de l'ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.	25	Renouvellements
Cessation of term of office	(3) The Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.		(3) L'ombudsman cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.		Limite d'âge
Extension of term of office	(4) Notwithstanding subsection (3), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, after approval by resolution of the Senate and House of Commons, appoint the Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Ombudsman attains the age of sixty-five years.	30	(4) Par dérogation au paragraphe (2), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public que l'ombudsman demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes, le nommer pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle l'ombudsman atteint l'âge de soixante-cinq ans.	35	Maintien en fonction
Absence or incapacity	(5) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, or if the office of the Ombudsman is vacant, the	40	(5) En cas d'absence, d'empêchement de l'ombudsman ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après que le	40	Suppléance

Governor in Council may, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, appoint another qualified person to hold office instead of the Ombudsman for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Rank, powers
and duties gen-
erally

9. (1) The Ombudsman shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

Salary and
expenses

(2) The Ombudsman shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by subsection 27(3) of the *Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

Pension benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman, except that a person appointed as Ombudsman from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

Other benefits

(4) The Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Premier ministre a consulté le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, désigner une personne qualifiée pour le remplacer durant une période de six mois au plus; la personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et attributions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à l'ombudsman et elle reçoit les traitements, rémunérations et frais fixés par le gouverneur en conseil.

10

Rang, pouvoirs
et fonctions

9. (1) L'ombudsman a le rang et les pouvoirs d'un administrateur général de ministère ou département; il se consacre exclusivement aux fonctions de sa charge en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement et n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ni aucun autre emploi rétribué.

Traitement et
frais

(2) L'ombudsman reçoit un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada ainsi que tout traitement supplémentaire visé au paragraphe 27(3) de la *Loi sur les juges*; il a droit au paiement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

Régime de pen-
sion

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent à l'ombudsman; cependant l'ombudsman choisi en dehors de la fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours de sa date de nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* auquel cas les dispositions de la même loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*.

Autres avanta-
ges

(4) L'ombudsman est réputé employé de l'administration publique fédérale aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

ASSISTANT OMBUDSMEN

OMBUDSMANS ADJOINTS

Appointment of Assistant Ombudsmen	10. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint one or more Assistant Ombudsmen.	10. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation de l'ombudsman, nommer un ou plusieurs ombudsmans adjoints.	Nomination d'ombudsmans adjoints
Tenure of office and removal of Assistant Ombudsmen	(2) Subject to this section, an Assistant Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.	(2) Sous réserve du présent article, les ombudsmans adjoints sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au plus.	Mandat des ombudsmans adjoints
Further terms	(3) An Assistant Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.	(3) Le mandat des ombudsmans adjoints est renouvelable pour des périodes d'au plus cinq ans chacune.	Renouvellement
Cessation of term of office	(4) An Assistant Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.	(4) L'ombudsman adjoint cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.	Limite d'âge
Extension of term of office	(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for an Assistant Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint the Assistant Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Assistant Ombudsman attains the age of sixty-five years.	(5) Par dérogation au paragraphe (4), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public qu'un ombudsman adjoint demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, sur la recommandation de l'ombudsman, nommer l'ombudsman adjoint pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle celui-ci atteint l'âge de soixante-cinq ans.	Maintien en fonction
Duties generally	11. (1) An Assistant Ombudsman shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Ombudsman as are delegated by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament to that Assistant Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.	11. (1) L'ombudsman adjoint se consacre exclusivement aux fonctions d'ombudsman qui lui sont déléguées par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement; il n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté, ni aucun autre emploi rétribué.	Attributions
Salary and expenses	(2) An Assistant Ombudsman is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament as the Ombudsman considers reasonable.	(2) L'ombudsman adjoint reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil ainsi que les frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, et que l'ombudsman juge raisonnables.	Traitement
Pension benefits	(3) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant Ombudsman.	(3) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension dans la fonction publique</i> , autres que celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent aux ombudsmans adjoints.	Pension de retraite

Other benefits

(4) An Assistant Ombudsman is deemed to be employed in the Public Service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) L'ombudsman adjoint est réputé employé de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéro-*

Autres avantages

5

nautique.

STAFF OF THE OMBUDSMAN

LE PERSONNEL DU BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Staff of the Ombudsman

12. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

12. (1) Les cadres et employés, nécessaires à l'ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Le personnel

10

Technical assistance

(2) The Ombudsman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Ombudsman to advise and assist the Ombudsman in the performance of the duties and functions of the office under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) L'ombudsman peut, pour obtenir, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, les conseils et l'aide de personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question afférente à ses travaux, retenir temporairement leurs services; il peut, avec l'accord du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Aide technique

15

20

DELEGATIONS

DÉLÉGATIONS

Delegation by Ombudsman to Assistant Ombudsman

13. (1) The Ombudsman may authorize any Assistant Ombudsman to exercise or perform any powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act except the power to delegate under this section or any power, duty or function referred to in subsection 28(3) or 34(3) or (4) or section 40 or 41.

13. (1) L'ombudsman peut déléguer aux ombudsmans adjoints les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à l'exception du pouvoir de délégation prévue au présent article et des pouvoirs et fonctions visés soit aux paragraphes 28(3), 34(3) ou (4), soit aux articles 40 ou 41.

Délégation de pouvoirs à l'ombudsman adjoint

25

Delegation by Ombudsman to other persons

(2) The Ombudsman may authorize any person other than an Assistant Ombudsman to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman that an Assistant Ombudsman may be authorized to exercise or perform pursuant to subsection (1) except any power, duty or function referred to in subsection 20(3) or 34(1) or (2).

(2) L'ombudsman peut déléguer à toute autre personne, sous les conditions qu'il détermine, les pouvoirs et fonctions qu'il est habilité à déléguer à ses adjoints en vertu du paragraphe (1), à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 20(3), 34(1) ou (2).

Délégation de pouvoirs à des tiers

30

35

Delegation by Assistant Ombudsman

14. Any Assistant Ombudsman may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as

14. L'ombudsman adjoint qui a reçu délégation des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à l'ombudsman, peut à

Délégation de pouvoirs par un ombudsman adjoint

the Assistant Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act that the Assistant Ombudsman is authorized by the Ombudsman to exercise or perform except any power, duty or function referred to in subsection 20(3) or 34(1) or (2).

Other offices

15. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

Duties

16. (1) Subject to this Act, it is the duty of the Ombudsman, on receipt of a complaint under section 20 or where a matter is referred to the Ombudsman under section 17 (a) to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in or by any federal institution in respect of which this Act applies that relates to a matter of administration and that has adversely affected any person or any association of persons; and (b) to report with respect to an investigation referred to in paragraph (a) as provided in this Act.

Decisions, etc., of Minister included

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), a decision made or an act done or omitted in or by a federal institution includes a decision made or an act done or omitted in the course of the administration of the federal institution by the Minister, if any, who is charged with the responsibility for that institution.

Parliamentary reference

17. The Ombudsman shall, so far as it is within the jurisdiction of the Ombudsman to do so, investigate such matter as may, at any time, be referred to the Ombudsman for investigation and report by the Senate or the House of Commons or by any Committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament to which reports of the Ombudsman made under this Act are

son tour les déléguer à quiconque sous les conditions qu'il détermine, à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 20(3), 34(1) ou (2).

15. L'ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement.

FONCTIONS DE L'OMBUDSMAN

16. (1) Sous réserve de la présente loi, il incombe à l'ombudsman, dès réception d'une plainte portée en vertu de l'article 20 ou d'une affaire qui lui est déférée en vertu de l'article 17 : a) de faire enquête sur toute décision, toute recommandation, tout acte ou toute abstention d'ordre administratif, survenus dans l'administration d'une institution fédérale à laquelle la présente loi s'applique, et qui ont causé un préjudice à une personne ou à une association; et b) de faire rapport, selon les modalités prévues à la présente loi, sur toute enquête visée à l'alinéa a).

(2) L'alinéa (1)a) vise également les décisions, actes ou abstentions du ministre responsable d'une institution fédérale, survenus dans le cadre de ladite institution.

17. L'ombudsman doit enquêter sur toute affaire—dans la mesure où elle relève de sa compétence—qui peut lui être soumise aux fins d'enquête et de rapport, par le Sénat, par la Chambre des communes, par un de leurs comités ou par un comité conjoint des deux chambres du Parlement auxquels les rapports qu'il établit en vertu de la présente loi sont présentés; l'ombudsman produit le rapport qu'il juge opportun.

5 Bureaux régionaux

10

Fonctions

15

20

25

Décisions, etc., du ministre

Questions déferées par les parlementaires

30

35

referred, and the Ombudsman shall make such report back as the Ombudsman considers appropriate.

Limitation of jurisdiction

18. (1) Subject to subsection (2), no investigation may be made under this Act about

(a) any matter in respect of which there is or was a right of objection, review or appeal to any court or tribunal or to the Governor in Council unless the Ombudsman is satisfied that in the particular case it would be or would have been unreasonable to expect the person or the association of persons affected by the matter to resort to the court or tribunal or to the Governor in Council;

(b) any conditions of employment or the relations of employees with their employers;

(c) the terms and conditions under which any public officer appointed by Her Majesty, the Governor General or the Governor in Council, holds office; or

(d) the terms and conditions of service in the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police and the relations of members of those organizations with their superiors.

Exception

(2) An investigation made under this Act may be made in respect of any matter referred to in paragraphs (b), (c) and (d) in respect of which there is a right of objection, review or appeal to any person or body, where that right of objection, review or appeal has been exercised in a particular matter and fully exhausted and the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

Further exception

(3) No investigation may be made under this Act into a matter where another Act of Parliament authorizes a body, or a person other than the Ombudsman, to investigate that matter except where an investigation made under that other Act is completed and the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

Limitation de compétence

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune enquête, en vertu de la présente loi, ne peut être faite sur :

a) une affaire susceptible d'opposition, de révision ou d'appel devant une cour ou un tribunal ou devant le gouverneur en conseil, à moins que l'ombudsman ne soit convaincu que, dans les circonstances de l'espèce il n'eût pas été raisonnable de s'attendre à ce que la personne ou l'association concernée exerce un recours devant la cour ou le tribunal ou le gouverneur en conseil;

b) toute modalité d'un emploi ou les relations entre les employés et leur employeur;

c) les modalités de l'exercice du mandat de tout fonctionnaire public nommé par Sa Majesté, le gouverneur général ou le gouverneur en conseil;

d) les modalités du service dans les Forces canadiennes ou dans la Gendarmerie royale du Canada, et les relations, avec leurs supérieurs, des membres ou agents de ces organisations.

Exception

(2) Sous le régime de la présente loi, il peut être procédé à une enquête sur toute question, visée aux alinéas b), c) et d), relativement à laquelle il existe un droit d'appel ou un droit à une révision ou à une objection devant une personne ou un organisme lorsque ce droit à une révision ou à une objection ou un droit d'appel a été exercé relativement à une question donnée et que tous les recours ont été épuisés, et que le protecteur du citoyen est convaincu qu'il est justifié de procéder à une enquête.

Autre exception

(3) Il ne peut être procédé à une enquête sur une affaire, en vertu de la présente loi, lorsqu'une autre loi du Parlement autorise un organisme ou une personne autre que l'ombudsman à enquêter sur cette affaire, à moins que l'enquête prévue par cette autre loi ne soit terminée et que l'ombudsman ne soit convaincu que la tenue d'une enquête est justifiée.

Limitation of jurisdiction in respect of individuals

19. (1) No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are individuals unless the matter

(a) occurred in Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to 10 return to Canada; or

(b) occurred outside Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose Canadian citizens or admitted to 15 Canada for permanent residence.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to this Act, the Ombudsman may investigate a matter that involves benefits or entitlements due to any individual or the 20 members of any association of individuals from a federal institution in respect of a period when such individual or the members of such association were

(a) Canadian citizens or resident in 25 Canada; or

(b) employed by or in the service of the Government of Canada.

Determining status

(3) Where a question arises under subsection (1) or (2) as to the status of one or more 30 individuals in relation to a matter to be investigated, the Ombudsman shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the investigation unless the 35 question of status is resolved thereby in favour of the individual or individuals or unless the Minister fails to resolve the question within a reasonable period of time.

Limitation of jurisdiction in respect of corporations

(4) No investigation may be made under 40 this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are corporations unless the corporations were at the time the matter arose carrying on business in Canada. 45

19. (1) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi, lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne des personnes physiques soit à titre individuel, 5 soit en tant que membres d'une association, 5 sauf si l'affaire :

a) est survenue au Canada et si, au moment de sa survenance, ces personnes se trouvaient légalement au Canada ou, en cas d'absence temporaire, avaient le droit 10 d'y revenir;

b) est survenue à l'étranger et si, au moment de sa survenance, ces personnes étaient citoyens canadiens ou admises au Canada à titre de résidents permanents. 15

Limitation de compétence à l'égard des personnes physiques

Exception

(2) Nonobstant le paragraphe (1), mais sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut faire enquête sur une affaire portant sur des prestations ou avantages dus à des personnes physiques soit à titre individuel ou en 20 tant que membres d'une association, par une institution fédérale pour une période où elles :

a) avaient la citoyenneté canadienne ou résidaient au Canada; 25

b) étaient employées par le gouvernement du Canada ou à son service.

Renvois au ministre compétent

(3) En cas de doute sur la situation d'une ou de plusieurs personnes physiques par rapport à une affaire qui doit faire l'objet 30 d'une enquête dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (2), l'ombudsman doit renvoyer la question, relative à la situation, au ministre compétent du gouvernement du Canada; l'ombudsman ne peut procéder à 35 l'enquête que si la question est tranchée en faveur de ces personnes ou si le ministre ne l'a pas tranchée dans un délai raisonnable.

Limitation de compétence en ce qui concerne les personnes morales

(4) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi lorsque l'affaire 40 qui en fait l'objet concerne une personne ou des membres d'une association qui sont des personnes morales, sauf si celles-ci exerçaient leurs activités au Canada au moment de la survenance de l'affaire. 45

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaint	<p>20. (1) A complaint may be made to the Ombudsman under this Act by</p> <p>(a) any person or association of persons adversely affected by the matter complained of; or</p> <p>(b) any person or association of persons authorized to make the complaint on behalf of a person or association described in paragraph (a).</p>	5	<p>20. (1) Une plainte peut être portée auprès de l'ombudsman en vertu de la présente loi :</p> <p>a) par toute personne ou association à qui l'affaire cause un préjudice;</p> <p>b) par toute personne ou association autorisée à porter plainte au nom de la personne ou de l'association, visée à l'alinéa a).</p>	5	Plaintes
Complaint made by a member of Parliament	<p>(2) Where representations are made in respect of a matter described in paragraph 16(1)(a) to a member of the Senate or the House of Commons by a person or an association of persons described in paragraph 1(a) or (b), that member may refer the matter to the Ombudsman on behalf of the person or association of persons, in which case, for the purposes of this Act, a complaint in respect of the matter shall be deemed to have been made to the Ombudsman by the person or association of persons.</p>	10	<p>(2) Le sénateur ou le député qui reçoit d'une personne ou association visée aux alinéas (1)a) ou b) des observations sur une affaire visée à l'alinéa 16(1)a) peut déférer l'affaire à l'ombudsman au nom de cette personne ou association, auquel cas celle-ci est réputée, aux fins de la présente loi, avoir déposé une plainte auprès de l'ombudsman au sujet de cette affaire.</p>	15	Plainte portée par un membre du Parlement
Ombudsman may initiate complaint	<p>(3) Where the Ombudsman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in respect thereof.</p>	25	<p>(3) L'ombudsman qui conclut qu'il y a des motifs raisonnables pour faire enquête sur une affaire en vertu de la présente loi peut formuler une plainte.</p>	20	Enquête de l'initiative de l'ombudsman
Written complaint	<p>21. A complaint under this Act shall be made in writing unless the Ombudsman authorizes otherwise.</p>		<p>21. Les plaintes régies par la présente loi sont déposées par écrit, sauf dispense accordée par l'ombudsman.</p>	25	Demande de formuler la plainte par écrit
Refusal to investigate	<p>22. The Ombudsman shall refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman, the person or the members of the association of persons alleged to have been adversely affected by the matter complained of do not have a sufficient personal interest therein.</p>	30	<p>22. L'ombudsman doit refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que la personne ou les membres de l'association qui prétendent avoir subi un préjudice par suite de l'affaire faisant l'objet de la plainte, n'y ont pas un intérêt suffisant.</p>	30	Refus de faire enquête
Idem	<p>23. The Ombudsman may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman,</p> <p>(a) the complaint is one that could be more appropriately dealt with, initially or completely, according to other grievance or review procedures that are reasonably available;</p> <p>(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;</p>	40	<p>23. L'ombudsman peut refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que:</p> <p>a) la plainte peut avantageusement être instruite, dans une première phase ou à toutes les étapes, par d'autres procédures de règlement de grief ou d'appel que les plaignants peuvent raisonnablement utiliser;</p>	40	Idem

(c) the complaint relates to a matter of which the person or association of persons affected thereby has had or ought to have had knowledge for more than one year before the date of the complaint; or

(d) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Notice of refusal

24. Where the Ombudsman refuses to investigate or ceases to investigate a complaint, the Ombudsman

(a) shall inform the complainant, and

(b) may inform any other person or any federal institution the Ombudsman considers appropriate

of that fact with reasons therefor.

INVESTIGATIONS

Notice of intention to investigate

25. (1) Subject to this section, before commencing an investigation under this Act, the Ombudsman shall notify the deputy head or other chief executive officer of the federal institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall provide a copy or a summary of any complaint made in respect of the matter to be investigated.

Immediate investigation

(2) Notwithstanding subsection (1), the Ombudsman may commence an investigation immediately on receipt of a complaint under section 20 or a reference under section 17 if the Ombudsman considers it necessary or desirable to do so, but the Ombudsman shall, in any such case, comply with subsection (1) as soon as the Ombudsman thinks proper.

Minister advised of investigation

26. The Ombudsman may at any time inform the Minister charged with the responsibility for the federal institution concerned in any investigation under this Act of the circumstances of the investigation.

Regulation of procedure

27. Subject to this Act, the Ombudsman may regulate the procedure to be followed in the performance of any duty or function under this Act.

b) la plainte est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi;

c) la plainte porte sur une affaire dont la personne ou l'association à qui elle cause un préjudice avait ou aurait dû avoir connaissance plus d'un an avant la date de la plainte;

d) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnable du point de vue pratique, de procéder à une enquête ou à un complément d'enquête.

Avis de refus

24. Lorsque l'ombudsman refuse de faire une enquête ou de la poursuivre:

a) il doit en informer le plaignant,

b) il peut en informer toute autre personne ou institution fédérale qu'il estime idoine.

Sa décision doit être motivée.

ENQUÊTES

Avis d'enquête

25. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman doit, avant de procéder à une enquête en vertu de la présente loi, en aviser le sous-chef ou le chef administratif de l'institution fédérale concernée et lui fournir une copie ou un résumé de toute plainte se rapportant à l'affaire qui fera l'objet de l'enquête.

Enquête sans préavis

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'ombudsman peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun, commencer son enquête dès réception soit d'une plainte déposée en vertu de l'article 20, soit d'une affaire visée à l'article 17; il devra néanmoins accomplir les formalités prévues au paragraphe (1) dès qu'il jugera le moment convenable.

L'ombudsman informe le ministre de l'enquête

26. L'ombudsman peut à toute étape informer le ministre responsable de l'institution fédérale concernée, du déroulement de toute enquête menée en vertu de la présente loi.

Procédure

27. Sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut établir la procédure à suivre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Investigation to be conducted in private

28. (1) Subject to subsection (3), every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

Opportunity to answer allegations and criticism

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any federal institution, the Ombudsman, before completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or federal institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Public hearings

(3) If the Ombudsman considers it necessary to do so because of the special circumstances of any case, the Ombudsman may open a hearing to the public to the extent and subject to the conditions that the Ombudsman considers appropriate.

Powers of Ombudsman in carrying out investigations

29. (1) Subject to this section, the Ombudsman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within the authority of the Ombudsman under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as the Ombudsman sees fit, whether or not such evidence or information would be admissible in a court of law;

(d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of national defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any

28. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les enquêtes menées par l'ombudsman en vertu de la présente loi se déroulent en privé.

Déroulement des enquêtes en privé

(2) L'ombudsman n'a pas l'obligation de tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des recommandations susceptibles de causer un préjudice aux personnes ou aux institutions fédérales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour leur permettre de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat à cette fin.

Défense

(3) Dans le cas où l'ombudsman l'estime nécessaire, compte tenu des circonstances de l'espèce, il peut tenir une audience publique selon les modalités qu'il juge appropriées.

Audience publique

29. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman a, pour la tenue de ses enquêtes en vertu de la présente loi, le pouvoir :

Pouvoirs de l'ombudsman pour la tenue de ses enquêtes

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître et à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond toute affaire relevant de la compétence que lui confère la présente loi, au même titre qu'une cour supérieure d'appel;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité nationales, de pénétrer dans les locaux

federal institution in respect of which this Act applies, other than premises occupied by a Minister of the Crown;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Ombudsman under this Act as the Ombudsman sees fit; and

(f) to require any person found in any premises entered pursuant to paragraph (d) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation.

occupés par une institution fédérale assujettie à la présente loi, à l'exception des locaux occupés par un ministre de la Couronne;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne trouvée dans les locaux où il a pénétré en vertu de l'alinéa d) et d'y mener dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'exiger de toute personne trouvée dans les locaux où il a pénétré en vertu de l'alinéa d), qu'elle produise, aux fins d'examen ou pour en tirer des copies ou des extraits, les livres et autres documents contenant des éléments se rapportant à l'enquête.

Exception in case of Ministers and their staffs

(2) The powers of the Ombudsman listed in paragraph (1)(a) do not apply in respect of Ministers of the Crown or persons who are employed or who carry out their duties in the office of a Minister.

(2) Les pouvoirs de l'ombudsman, énumérés à l'alinéa (1)a) ne s'appliquent à l'égard ni des ministres de la Couronne ni des personnes qui sont employées ou exécutent leurs fonctions à leur bureau.

Exception en ce qui concerne les ministres

Limitation in relation to evidence

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Ombudsman may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)c), l'ombudsman ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

Restriction en matière de preuve

Evidence in other proceedings

(4) Except in a prosecution of a person for an offence under section 134 of the Criminal Code (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act or in a prosecution for an offence under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

(4) En dehors des cas où une personne est jugée pour infraction à l'article 134 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou pour infraction à la présente loi, les dépositions faites par une personne au cours d'une procédure prévue par la présente loi ainsi que les preuves relatives à l'existence de cette procédure ne sont pas admissibles contre ladite personne devant les tribunaux ni dans d'autres procédures de nature judiciaire ou non.

Inadmissibilité des preuves dans d'autres procédures

Witness fees

(5) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Ombudsman to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

(5) Les témoins assignés à une audience en vertu du présent article peuvent à la discrétion de l'ombudsman, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

Return of documents, etc.	(6) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or federal institution shall be returned by the Ombudsman within ten days after a request is made to the Ombudsman by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Ombudsman from again requiring its production in accordance with this section.	(6) L'ombudsman doit renvoyer aux personnes ou institutions fédérales les documents ou pièces qu'elles ont produits conformément au présent article, dans les dix jours de la requête qu'elles lui présentent à cette fin. Cependant l'ombudsman peut, en vertu du présent article, en réclamer une nouvelle production.	Renvoi des documents, etc.
Regulations	(7) The Governor in Council may make regulations prescribing limitations for the purpose of paragraph (1)(d).	(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des restrictions aux fins de l'alinéa (1)d).	Règlements
Application respecting production or discovery of documents	30. (1) Where the Ombudsman requires production or discovery of a document and a Minister of the Crown objects to its production or discovery, the Ombudsman may make an application under 37(3) of the <i>Canada Evidence Act</i> for a determination of the matter.	30. (1) Dans le cas où un ministre de la Couronne s'oppose à la production d'un document ou à la divulgation de son contenu, réclamées par l'ombudsman, celui-ci peut faire une demande prévue au paragraphe 37(3) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> pour décider la question.	Requêtes aux fins de production de documents
Application of <i>Canada Evidence Act</i>	(2) Where the Ombudsman makes an application referred to in subsection (1), the application shall be determined in accordance with subsection 37(3) of the <i>Canada Evidence Act</i> .	(2) Dans le cas où l'ombudsman fait une demande prévue au paragraphe (1), la demande doit être décidée conformément au paragraphe 37(3) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	Application de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>
Access to privileged information	31. For the purposes of any investigation by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament, any information with respect to a person or an association of persons that is obtained under or in the course of the administration of any Act of Parliament may, notwithstanding any privilege established under such Act, on the request of the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, be communicated to the Ombudsman or such other person, and the Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is entitled to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.	31. Aux fins de toute enquête menée par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, les renseignements relatifs à une personne ou à une association, obtenus dans le cadre de l'application d'une loi du Parlement peuvent, nonobstant le caractère confidentiel que leur confère telle loi, sur demande de l'ombudsman être communiqués à lui ou à ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre. L'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre peuvent examiner et consulter les déclarations et pièces écrites contenues dans le dossier afférent à ces renseignements.	Accès aux renseignements confidentiels
Compliance with security requirements	32. The Ombudsman and every other person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman who is required to receive or obtain information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, comply with	32. L'ombudsman ainsi que toute autre personne agissant en son nom ou sur son ordre, appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou toute autre loi du Parlement, doivent quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, respecter	Respect des normes de sécurité

any confidentiality requirements and any other security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

5

les normes applicables en matière de secret et de sécurité et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Protection of
Ombudsman

33. (1) No proceedings lie against the Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or 10 purported exercise of any power, duty or function of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

33. (1) L'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne 5 peuvent être poursuivis pour les actes accomplis et les paroles rapportées ou prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou présumé des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement 10 confère à l'ombudsman.

Protection de
l'ombudsman

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander, 15
(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament 20 is privileged; and
(b) a report made in good faith by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and any fair and accurate account of the report made in good faith in 25 a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

(2) Aux fins de toute règle de droit relative au libelle ou aux propos diffamatoires :

Libelle ou propos
diffamatoires

a) les paroles proférées, les renseignements fournis, ou les documents ou pièces pro- 15 duits, de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman ou en son nom en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement, bénéficient de l'immunité afférente aux enquêtes judiciaires; 20
b) les rapports établis de bonne foi par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement ainsi que les comptes rendus de bonne foi qui en sont faits dans les journaux, les périodi- 25 ques ou les émissions radiophoniques, bénéficient de l'immunité afférente aux décisions judiciaires.

PROCEDURE AFTER INVESTIGATION

Finding and
report

34. (1) If, on investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that, in relation to a person or an association of 30 persons,

- (a) a decision, recommendation, act or omission
(i) appears to have been contrary to the law, 35
(ii) was unreasonable, unjust or oppressive,
(iii) was required by a rule of law, a provision of any Act of Parliament or any regulation or a practice that is 40 unreasonable, unjust or oppressive,
(iv) was based wholly or partly on a mistake of law or fact, or

PROCÉDURE APRÈS L'ENQUÊTE

34. (1) Dans le cas où, au cours de l'enquête sur une plainte déposée en vertu de 30 la présente loi, l'ombudsman conclut, en ce qui concerne une personne ou une association, que :

Conclusion et
rapport

- a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission : 35
(i) semble être contraire au droit,
(ii) est déraisonnable, injuste ou abusif,
(iii) est requise par une règle de droit, une disposition législative du Parlement, un règlement ou une pratique, déraison- 40 nable, injuste ou abusif,
(iv) est fondé totalement ou partiellement sur une erreur de droit ou de fait,

(v) was otherwise, having regard to all the circumstances, wrong,

(b) in the making of a decision or recommendation or the doing or omission of an act, a discretionary power has been exercised 5

(i) for an improper purpose or on irrelevant grounds or on the taking into account of irrelevant considerations, or

(ii) without reasons being given therefor 10 where reasons should have been given, or

(c) in the making of a decision or a recommendation or the doing of an act, there was unreasonable delay, 15

the Ombudsman shall make a report to the deputy head or other chief executive officer of the federal institution concerned, and that report shall contain the findings of the investigation, with reasons therefor, and any 20 appropriate recommendations.

Notice of action to implement recommendations

(2) Where the Ombudsman makes a report under subsection (1), the Ombudsman may request the federal institution concerned to notify the Ombudsman within a specified 25 time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to the recommendations contained in the report.

Report to responsible Minister

(3) If, within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no 30 action is taken thereon that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman shall submit the report, with any amendments and further findings or recommendations that the Ombudsman 35 wishes to make, to the Minister, if any, charged with the responsibility for the federal institution concerned.

Notice to complainant and report to Parliament

(4) If, within a reasonable time after the submission of a report under subsection (3), 40 or, where there is no Minister to whom a report may be submitted under subsection (3), within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no action is taken on the report that seems to 45

(v) n'est pas convenable, eu égard aux circonstances;

b) à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission, un pouvoir discrétionnaire a été exercé : 5

(i) dans un but injustifié, en se fondant sur des raisons non pertinentes ou en tenant compte de considérations non pertinentes,

(ii) sans en exprimer les motifs alors que 10 cette formalité était obligatoire;

c) il y a eu un retard injustifié à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission,

il doit adresser un rapport au sous-chef ou au 15 chef administratif de l'institution fédérale concernée; le rapport énonce les résultats de l'enquête avec motifs à l'appui, ainsi que les recommandations pertinentes s'il y a lieu.

(2) L'ombudsman peut exiger que l'insti- 20 tution fédérale concernée l'informe, dans un délai donné, des mesures éventuelles qu'elle envisage pour donner suite aux recommandations du rapport fait en vertu du paragraphe (1). 25

Avis des suites à donner aux recommandations

(3) L'ombudsman, ayant constaté que, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1), celui-ci n'a pas abouti aux mesures qui, à son avis, s'imposaient, doit, s'il y a un ministre 30 responsable de l'institution fédérale concernée, lui présenter le rapport avec les modifications et les conclusions ou recommandations supplémentaires qu'il estime nécessaires. 35

Rapport au ministre responsable

(4) Au cas où, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1) ou, le cas échéant, le dépôt du rapport prévu au paragraphe (3), il n'a pas été procédé aux mesures qui, de l'avis de 40 l'ombudsman, s'imposaient, celui-ci après examen des éventuelles explications fournies par l'institution fédérale concernée ou au nom de celle-ci :

Avis au plaignant et rapport au Parlement

the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman, after considering any comments made by or on behalf of the federal institution concerned,

(a) shall give the person who made the complaint about the matter investigated notice of the findings of the investigation and any recommendations made by the Ombudsman in respect of the matter investigated; and

(b) may submit as a special report made pursuant to section 41 or include as part of an annual report made pursuant to section 40, a report on the matter investigated, which report shall contain a fair representation of any comments made by or on behalf of the federal institution.

a) avise le plaignant des conclusions de l'enquête et des recommandations qu'il a faites au sujet de l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête;

b) peut soumettre un rapport conformément à l'article 41 ou insérer dans le rapport annuel établi en vertu de l'article 40, un rapport sur l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête; ce dernier rapport doit contenir un exposé fidèle des explications fournies par l'institution fédérale ou au nom de celle-ci.

Notice to complainant, etc.

35. (1) Where a complaint is investigated under this Act, it is the duty of the Ombudsman, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, to inform the person or association of persons who made the complaint, and any person or federal institution by whom or on whose behalf any comments relating to the complaint have been made in the course of the investigation, of the results of the investigation.

35. (1) Au cas où une plainte fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi, il incombe à l'ombudsman de communiquer, selon les modalités et la date qu'il estime indiquées, les résultats de l'enquête à la personne ou à l'association qui a déposé la plainte ainsi qu'à toute personne ou institution fédérale par qui ou pour qui des explications ont été fournies au cours de l'enquête.

Avis au plaignant, etc.

Notice to member of the Senate or House of Commons

(2) Where a matter that is referred to the Ombudsman by a member of the Senate or the House of Commons under subsection 20(2) is investigated under this Act, the Ombudsman may, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, inform that member of the results of the investigation.

(2) En cas d'enquête menée en vertu de la présente loi et portant sur une affaire soumise à l'ombudsman par un sénateur ou un député en vertu du paragraphe 20(2), l'ombudsman peut, selon les modalités et la date qu'il estime indiquées, communiquer au sénateur ou au député les résultats de l'enquête.

Avis au sénateur ou au député

DISCLOSURE OF INFORMATION

DIVULGATIONS DE RENSEIGNEMENTS

Confidentiality

36. Subject to this Act, the Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

36. Sous réserve de la présente loi, l'ombudsman, ainsi que toute personne agissant en son nom ou sur son ordre, sont tenus au secret en ce qui concerne les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

30 Secret

Disclosure
authorized

37. (1) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose information that in the opinion of the Ombudsman, is necessary to

(a) further an investigation under this Act; or

(b) establish the grounds for the findings and recommendations contained in any report under this Act.

5 pour :

a) mener à bien une enquête prévue par la présente loi;

b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans un rapport prévu par la présente loi.

Divulgence
autorisée

5

10

Disclosure
authorized
where signifi-
cant breach

(2) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose to the appropriate authority information relating to any significant breach of 15 duty or misconduct on the part of any officer or employee of any federal institution in respect of which this Act applies, if in the opinion of the Ombudsman there is substantial evidence thereof.

20

(2) L'ombudsman peut, lorsqu'il estime que les faits sont suffisamment établis, dévoiler à l'autorité compétente—ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à le faire—les renseignements 15 relatifs à toute faute grave ou inconduite d'un cadre ou d'un employé d'une institution fédérale régie par la présente loi.

Divulgence
autorisée en cas
de faute grave

15

Limitation on
disclosure

38. (1) The Ombudsman or any other person authorized to disclose information under this Act shall take every reasonable precaution to avoid disclosing information relating to any matter the disclosure of 25 which

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the 30 Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security, 35

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against 40 any Act of Parliament;

(d) might, in respect of any person under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that 45 person's institutional, parole or mandatory supervision program,

38. (1) L'ombudsman ou toute autre personne que la présente loi autorise à révé- 20 ler certains renseignements doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements dont la divulgation serait susceptible :

a) de causer un préjudice aux relations 25 internationales à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le 30 Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada :

(i) sur la sécurité nationale, 35

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

d) dans le cas d'une personne condamnée 40 pour une infraction à une loi du Parlement :

(i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance 45 obligatoire,

Restriction en
matière de
divulgence

20

25

30

35

40

45

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that person or any other person;

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal, or any inquiry established under any other Act of Parliament;

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret,

(iii) de causer, à cette personne ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu d'une autre loi du Parlement;

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos des affaires administratives.

Protection of name and identity in report to Parliament

(2) The Ombudsman shall take every reasonable precaution to avoid disclosing, in a report made to Parliament under section 40 or 41, information respecting a person that contains the person's name or from which the person's identity is readily ascertainable, where the Ombudsman considers such a disclosure would unreasonably invade the privacy of that person.

(2) L'ombudsman doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler, dans les rapports présentés au Parlement en vertu des articles 40 ou 41, des renseignements individuels faisant état du nom de la personne ou permettant aisément de découvrir son identité, lorsqu'il estime qu'une telle révélation porterait une atteinte indue à la vie privée de ladite personne.

Protection du nom et de l'identité dans les rapports au Parlement

No summons

39. The Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, or an offence under section 134 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act.

39. Dans toutes les procédures, à l'exception des poursuites soit pour infraction à l'article 134 du *Code criminel* (fausses déclarations dans les procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ni l'ombudsman ni ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne sont des témoins compétents ou contraignables, en ce qui concerne les renseignements venus à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs d'enquête prévus par la présente loi.

Assignment

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

40. The Ombudsman shall, within three months after the 31st day of December in each year, make a report to Parliament on the activities of the office during that year.

40. L'ombudsman doit, dans les trois premiers mois de chaque année civile, présenter au Parlement un rapport sur ses activités de l'année précédente.

Rapport annuel

Special reports	41. (1) Subject to subsection (2), the Ombudsman may, where it is considered advisable or desirable, make a special report to Parliament respecting any matter relating to the exercise of the duties of the Ombudsman under this Act.	41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman peut, lorsqu'il l'estime opportun, adresser un rapport spécial au Parlement au sujet des questions se rapportant à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Rapports spéciaux
Where investigation made	(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation made pursuant to a complaint under this Act shall be made only after the procedures set out in section 34 have been followed in respect of the investigation.	(2) Le rapport visé au paragraphe (1), concernant une enquête par suite d'une plainte déposée en vertu de la présente loi, ne peut être établi qu'après l'accomplissement des formalités prévues à l'article 34.	Cas où il y a enquête
Transmission of reports	42. Every report to Parliament made by the Ombudsman under section 40 or 41 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.	42. Les rapports que l'ombudsman fait au Parlement en vertu des articles 40 ou 41 doivent être envoyés au président du Sénat et au président de la Chambre des communes qui les déposent devant leur chambre respective.	Transmission des rapports
	43. Parliament shall establish a Standing Joint Committee of the Senate and House of Commons on the Office of the Ombudsman and any report described in sections 40 or 41 shall be submitted to the Committee for its consideration.	43. Le Parlement doit nommer un comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes relatif à la charge de l'ombudsman et tout rapport visé à l'article 40 ou à l'article 41 doit être présenté à ce comité pour examen.	

OFFENCES

INFRACTIONS

Obstruction	44. (1) No person shall obstruct the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman in the performance of the Ombudsman's duties and functions under this Act.	44. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'ombudsman ou de ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre, dans l'exercice des fonctions que la présente loi confère à l'ombudsman.	Entraves
Intimidation	(2) No person shall threaten, intimidate or adversely affect a person or an association of persons because that person or association has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or investigation of a complaint or other proceeding under this Act, or because that person or association proposes to do so.	(2) Il est interdit de menacer d'intimider ou de défavoriser la personne ou l'association qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, à l'enquête qui en découle, aux autres procédures que prévoit la présente loi, ou qui se propose d'agir de la sorte.	Intimidation
Offence and punishment	(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.	(3) Toute personne qui enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars.	Infraction et peine

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Principal office

45. The principal office of the Ombudsman shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

45. Le siège du bureau de l'ombudsman est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Other offices

46. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

46. L'ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement.

5 Bureaux régionaux

Access to individuals confined

47. The Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall, at all reasonable times, be given access without limitation to any person confined in any place pursuant to any Act of Parliament.

47. À tout moment convenable, l'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre doivent pouvoir visiter, sans aucune restriction, les personnes détenues en vertu d'une loi du Parlement, quel que soit leur lieu de détention.

Droit de visite aux détenus

Privacy of individuals confined

48. Notwithstanding any other Act of Parliament or any other law, any communication addressed to the Ombudsman that was written by or on behalf of a person confined in any place pursuant to any Act of Parliament shall be forwarded forthwith, unopened and unread, to the office of the Ombudsman by the person in charge of the place and any communication from the office of the Ombudsman to such person confined therein shall be forwarded to that person in like manner.

48. Nonobstant toute autre loi, toute correspondance adressée à l'ombudsman, rédigée par ou pour une personne qui se trouve en détention—quel qu'en soit le lieu—en vertu d'une loi du Parlement, doit immédiatement, et sans qu'elle soit ouverte ni lue, être transmise au bureau de l'ombudsman par le responsable du lieu de détention; toute correspondance émanant du bureau de l'ombudsman destinée à ladite personne doit lui être transmise de la même manière.

Protection de la vie privée des détenus

Powers paramount

49. The powers conferred on the Ombudsman by this Act may be exercised notwithstanding any provision in any Act of Parliament to the effect that a decision or recommendation is final or that no appeal lies in respect thereof, or that no proceeding or decision of a particular government institution is subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with.

49. L'ombudsman peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi nonobstant toute disposition législative du Parlement prévoyant qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission revêt un caractère définitif, n'est pas susceptible d'appel ou que les procédures suivies ou les décisions prises par une institution fédérale donnée ne peuvent faire l'objet d'aucun recours, notamment aux fins de révision, de restriction, de prohibition ou d'annulation.

Caractère absolu des pouvoirs de l'ombudsman

Binding on Crown

50. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

50. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Application à la Couronne

	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>	
R.S., c. P-35	51. Part I of Schedule I of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto the following: “Office of the Ombudsman for Canada” «Bureau de l’ombudsman du Canada»	51. La Partie I de l’annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> est modifiée par l’adjonction de ce qui suit : «Bureau de l’ombudsman du Canada» “Office of the Ombudsman for Canada”	L.R., ch. P-35
	<i>Public Service Superannuation Act</i>	<i>Loi sur la pension dans la fonction publique</i>	
R.S., c. P-36	52. Part II of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the following: “Office of the Ombudsman for Canada” «Bureau de l’ombudsman du Canada»	52. La Partie II de l’annexe de la <i>Loi sur la pension dans la fonction publique</i> est modifiée par adjonction de ce qui suit : «Bureau de l’ombudsman du Canada» “Office of the Ombudsman for Canada”	5 L.R., ch. P-36
	COMMENCEMENT	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	53. This Act shall come into force on the first day of the fourth month following Royal Assent.	53. La présente loi entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit la date de sa sanction.	Entrée en vigueur 10

A1
156
C-298

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-298

An Act to change the name of the electoral district of Elgin

First reading, May 3, 1990

MR. MONTEITH

C-298

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-298

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
d'Elgin

Première lecture le 3 mai 1990

M. MONTEITH



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

PROJET DE LOI C-298

An Act to change the name of the electoral
district of Elgin

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale d'Elgin

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Elgin
—Norfolk"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
18 of that part relating to the Province of
Ontario is amended by substituting the name
"ELGIN—NORFOLK" for the name
"ELGIN".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 18 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la substi-
tution du nom «ELGIN—NORFOLK» au
nom «ELGIN».

Nom modifié :
«Elgin—Nor-
folk»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; ou 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Elgin to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale d'Elgin pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-298

C-298

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

PROJET DE LOI C-298

An Act to change the name of the electoral district of Elgin

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
d'Elgin

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

PROJET DE LOI C-298

An Act to change the name of the electoral
district of Elgin

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale d'Elgin

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Elgin"
—Norfolk"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
18 of that part relating to the Province of
Ontario is amended by substituting the name
"ELGIN—NORFOLK" for the name
"ELGIN".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 18 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la substi-
tution du nom «ELGIN—NORFOLK» au
nom «ELGIN». 10

Nom modifié:
«Elgin
—Norfolk»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du 25
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur



41
XB
256
C-299

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to amend the Competition Act
(class action)

First reading, May 7, 1990

MR. RODRIGUEZ

C-299

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-299

Loi modifiant la Loi sur la concurrence
(action collective)

Première lecture le 7 mai 1990

M. RODRIGUEZ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

PROJET DE LOI C-299

An Act to amend the Competition Act
(class action)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence
(action collective)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.Š., c. C-34

1. Section 36 of the *Competition Act* is
amended by adding immediately after sub-
section (4), the following subsections:

Class action

“(5) The Attorney General of Canada,
for the benefit of any persons or class of 5
persons who have suffered loss or damage
as a result of
(a) conduct that is contrary to any
provision of Part VI, or
(b) the failure of any person to comply 10
with an order of the Tribunal or other
court under the Act
shall be empowered to commence and
maintain any action or proceeding on their
behalf, as provided in subsection (1). 15

Judgment

(6) Any judgment in an action main-
tained as a class action under subsection
(5), whether or not favourable to that
class, shall include and describe those
whom the court finds to be members of 20
that class.”

L.R., ch. C-34

1. L'article 36 de la *Loi sur la concur-
rence* est modifié par insertion, après le
paragraphe (4), de ce qui suit :

Action collec-
tive

«(5) Le procureur général du Canada,
au bénéfice de toutes personnes ou de 5
toute catégorie de personnes qui ont ou
prétendent avoir subi une perte ou des
dommages par suite d'un comportement
allant à l'encontre d'une disposition de la
partie VI ou par suite du défaut d'une 10
personne de se conformer à une ordon-
nance rendue par le Tribunal ou une autre
cour en vertu de la présente loi, a le pou-
voir d'engager et de poursuivre toute
action ou procédure en leur nom confor- 15
mément au paragraphe (1).

Jugement

(6) Dans une action poursuivie sous
forme d'action collective en vertu du
paragraphe (5), tout jugement, qu'il soit
ou non favorable à la catégorie de person- 20
nes qu'il concerne, doit inclure et décrire
les personnes qui, selon les conclusions de
la cour, font partie de cette catégorie.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for class actions to be commenced by the Attorney General under the circumstances described.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de permettre au procureur général d'intenter des actions collectives dans les circonstances indiquées.

CA1
7B
7B56
C-300

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-300

An Act to amend the Criminal Code
(obscenity)

First reading, May 7, 1990

MR. HOPKINS

C-300

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-300

Loi modifiant le Code criminel
(obscénité)

Première lecture le 7 mai 1990



M. HOPKINS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-300

PROJET DE LOI C-300

An Act to amend the Criminal Code
(obscenity)

Loi modifiant le Code criminel
(obscénité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by adding, immediately after section 168 thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 168, de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

Mailing unsolicited visually obscene matter

“168.1 (1) Everyone who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering unsolicited visually obscene material is guilty of an offence punishable on summary conviction.

«168.1 (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque se sert de la poste aux fins de transmettre ou de livrer quelque article visuellement obscène qui n'a pas été sollicité.

Mise à la poste d'articles visuellement obscènes 5 qui n'ont pas été sollicités

Definition of “visually obscene material”

(2) For purposes of this section, “visually obscene material” includes any matter or thing in or on which is depicted

(2) Pour l'application du présent article, «article visuellement obscène» s'entend de toute chose dans laquelle ou sur laquelle est représentée :

Définition : «article visuellement obscène»

- (a) a nude person;
- (b) a female person who is not nude but whose breasts or any part thereof is not covered by something which is non-transparent;
- (c) a person who is not nude but whose
 - (i) genitalia or any part thereof is not covered by something which is non-transparent, or
 - (ii) buttocks or any part thereof is not covered by something which is non-transparent.”

- a) soit une personne nue;
- b) soit une personne du sexe féminin qui n'est pas nue mais dont les seins ne sont pas entièrement couverts par quelque chose de non transparent;
- c) soit une personne qui n'est pas nue mais dont :
 - (i) les organes génitaux ne sont pas entièrement couverts par quelque chose de non transparent,
 - (ii) les fesses ne sont pas entièrement couvertes par quelque chose de non transparent.»

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to strengthen the provisions of the *Criminal Code* dealing with the mailing of obscene material.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de renforcer les dispositions du *Code criminel* portant sur la mise à la poste de choses obscènes.

C-301

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-301

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, May 15, 1990

MR. FULTON

C-301

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-301

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 15 mai 1990



M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

BILL C-301

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Subsection 97(2) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

R.S., c. E-2

"(d) who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a firearm to a person who has his place of ordinary residence in one of the electoral districts enumerated in Schedule III to the *Canada Elections Act*."

2. (1) Subsection 103(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Seizure without
warrant

"(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may

1. Le paragraphe 97(2) du *Code criminel* est modifié en ajoutant, après l'alinéa c), l'alinéa suivant :

L.R., ch. C-46

«d) à celui qui vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu à une personne résidant habituellement dans l'une des circonscriptions électorales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du*

L.R., ch. E-2

Canada»

2. (1) Le paragraphe 103(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir, sauf dans une maison d'habitation, les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne

Saisie sans
mandat

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to relax certain features of the gun control legislation in effect since 1979, while retaining strict prohibition of firearms possession by those convicted of violent or firearms-related offences.

Clause 1: Section 97 of the *Criminal Code* makes a firearms acquisition certificate mandatory for practically anyone seeking to acquire a firearm. Whatever value these certificates may have for the criminal justice system, they present a bureaucratic impediment to the general gun handler and owner. This is particularly true in non-urban areas, where gun control has met its greatest opposition. Firearms acquired prior to January 1, 1979 do not require a certificate in any case, and these greatly outnumber those "certified" under the *Criminal Code* since then.

This amendment would accordingly eliminate the requirement for a firearms acquisition certificate for residents of the more northerly and remote regions of Canada, specifically the 25 federal constituencies named in Schedule III to the *Canada Elections Act*.

The relevant portions of section 97 at present read as follows:

"97. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail-order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms acquisition certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à assouplir certaines dispositions de la législation sur le contrôle des armes à feu en vigueur depuis 1979, tout en maintenant l'interdiction stricte de posséder des armes à feu pour les personnes déclarées coupables d'infractions de caractère violent ou commises avec l'aide d'armes à feu.

Article 1. — L'article 97 du *Code criminel* rend l'autorisation d'acquisition d'armes à feu obligatoire pour à peu près tous ceux qui veulent acquérir une arme à feu. Quelle que soit la valeur de ces autorisations pour le système de justice pénale, elles constituent une entrave pour les utilisateurs et propriétaires d'armes à feu. C'est le cas notamment dans les campagnes où l'on s'est opposé le plus au contrôle des armes à feu. De toute façon, il n'y a pas besoin d'autorisation pour les armes à feu acquises avant le 1^{er} janvier 1979 et elles sont bien plus nombreuses que celles qui ont été «autorisées» depuis aux termes du *Code criminel*.

En conséquence, la modification supprimerait l'obligation d'avoir une autorisation d'acquisition d'armes à feu pour les résidents des régions les plus septentrionales et les plus isolées du Canada, à savoir les 25 circonscriptions électorales fédérales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.

Texte actuel des parties pertinentes de l'article 97 :

«97. (1) Est coupable

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que celui qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas

without warrant search for and seize, elsewhere than in a dwelling-house, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.”

(2) Subsections 103(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Return to provincial court judge

“(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1), the Attorney General shall forthwith make a return to the provincial court judge by whom the warrant was issued showing the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant.”

Application for disposition

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1), the provincial court judge by whom a warrant was issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized, made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the provincial court judge may specify.”

(3) Subsections 103(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where no finding by provincial court judge

“(7) Any articles seized under subsection (1) shall be returned to the person from whom they were seized where,

(a) no application is made under subsection (4) within thirty days from the date of execution of the warrant; or

(b) on an application made under subsection (4), the provincial court judge does not make a finding as described in 40 subsection (6).

Appeal by person named in order

(8) Where a provincial court judge makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person may appeal to the appeal court against the making of the order, and the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819

ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).»

(2) Les paragraphes 103(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Le procureur général présente, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), au juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat un rapport indiquant les objets saisis, le cas échéant, et la date d'exécution du mandat. 10

Rapport du mandat au juge de la cour provinciale

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu du paragraphe (1), le juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat fixe, sur demande d'une ordonnance aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date d'exécution du mandat, la date d'audition de la demande et ordonne qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.» 20

Demande d'une ordonnance pour disposer des objets saisis

(3) Les paragraphes 103(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(7) Les objets saisis en vertu du paragraphe (1) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

Absence de conclusion du juge de la cour provinciale 30

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat;

b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

(8) Lorsqu'un juge de la cour provinciale rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) contre une personne, cette dernière peut en appeler devant la cour d'appel et les dispositions de la Partie 40

Appel d'une personne nommément désignée dans l'ordonnance

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm who lends the firearm

(i) to a person for use by that person in his company and under his guidance or supervision in the same manner in which he may lawfully use it,

(ii) to a person who requires the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family, or

(iii) to a person who is the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm;

(b) who returns a firearm to a person who lent it to him in circumstances described in paragraph (a); or

(c) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 105(1) and who returns that firearm to the person from whom he received it.

(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

(a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;

Clause 2: The Criminal Code at present provides extensive powers to peace officers to search for and seize firearms, in some circumstances without a search warrant. This amendment to section 103 would remove the power to search a dwelling house without a warrant. Searches of private homes would be lawful only when authorized by a provincial court judge.

Section 103 at present reads as follows:

“103. (1) Where, on application to a provincial court judge made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the provincial court judge is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the provincial court judge may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and

d’une vente postale, une autorisation d’acquisition d’armes à feu qu’il n’a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux personnes suivantes :

a) quiconque, en possession légale d’une arme à feu, la prête, selon le cas :

(i) pour que l’emprunteur s’en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s’en servir légalement,

(ii) parce que l’emprunteur a besoin de l’arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille,

(iii) à une personne titulaire d’un permis en autorisant la possession légale;

b) l’emprunteur qui rend l’arme prêtée dans les circonstances décrites à l’alinéa a);

c) quiconque vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d’une entreprise décrite au paragraphe 105(1) et qui rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée.

(3) Est coupable

a) d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de deux ans;

b) d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe ou obtient de toute autre façon la possession d’une arme à feu sans être titulaire d’une autorisation d’acquisition d’armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s’applique pas aux personnes suivantes :

a) quiconque obtient la possession d’une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n’est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;

Article 2. — Le Code criminel confère actuellement de larges pouvoirs aux agents de la paix aux fins de recherche et de saisie des armes à feu, sans mandat de perquisition dans certaines conditions. La modification de l’article 103 supprimerait le pouvoir de recherche sans mandat dans une maison d’habitation. Les perquisitions dans des maisons ne seraient licites que sur mandat délivré par un juge de la cour provinciale.

Texte actuel de l’article 103 :

«103. (1) Un juge de la cour provinciale, sur demande du procureur général ou de son représentant, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu’il est convaincu qu’il existe des motifs raisonnables de croire qu’il n’est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou pour celle d’autrui, de les lui laisser.

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu’il est convaincu qu’il existe des motifs raisonnables de croire qu’il n’est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d’autrui, de

and sections 829 to 838 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.

Appeal by Crown

(9) Where a provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes the finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) or to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose may appeal to the appeal court against the failure to make such a finding or to make an order to such effect, and the provisions referred to in subsection (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.”

(4) Section 103 of the said Act is further amended by repealing subsection (9) thereof and by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

Definitions
“appeal court”

“(11) In this section, “appeal court” has the meaning given that expression by subsection 100(11); “provincial court judge” means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) resides.”

“provincial court judge”

XXVII, sauf les articles 816 à 819 et 829 à 838 s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l’appel.

(9) Lorsqu’un juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) après audition d’une demande faite en vertu du paragraphe (4), ou lorsqu’il conclut dans ce sens sans rendre d’ordonnance à l’effet indiqué à l’alinéa (6)a) ou à l’effet indiqué à l’alinéa (6)b), le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin peut, devant la cour d’appel, interjeter appel du défaut de conclure ou de rendre une ordonnance à l’un des effets susdits, et les dispositions mentionnées au paragraphe (8) s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l’appel.»

(4) L’article 103 de la même loi est en outre modifié par l’abrogation du paragraphe (9) et l’adjonction à la suite du paragraphe (10), du paragraphe suivant :

Appel de la Couronne

Définitions
«cour d’appel»

«(11) Au présent article, «cour d’appel» a le sens que lui donne le paragraphe 100(11); «juge de la cour provinciale» désigne un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1).»

«juge de la cour provinciale»

that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the Attorney General shall forthwith make a return to the provincial court judge by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a provincial court judge by whom a warrant might have issued showing,

(a) in the case of an execution of a warrant referred to in subsection (1), the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(b) in the case of a search without warrant under subsection (2), the grounds on which it was concluded that the peace officer who conducted the search without warrant was entitled to do so and the articles, if any, seized.

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) or (2), the provincial court judge by whom a warrant was issued or, if no warrant was issued, a provincial court judge by whom a warrant might have issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the provincial court judge may specify.

(5) At the hearing of an application described in subsection (4), the provincial court judge shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

(6) If, following the hearing of an application described in subsection (4) made with respect to any person, the provincial court judge finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the provincial court judge may

(a) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the provincial court judge deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the provincial court judge sees fit; and

(b) where the provincial court judge is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles be prohibited during any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

(7) Any articles seized under subsection (1) or (2) in respect of which, (a) no application under subsection (4) is made within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, or

(b) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (a), the provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6),

shall be returned to the person from whom they were seized.

(8) Where a provincial court judge

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).

(3) Le procureur général présente, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), au juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire faire, un rapport indiquant, outre les objets saisis,

a) la date d'exécution du mandat dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1); et

b) dans le cas d'une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2), les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2), le juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat, ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire, fixe, sur demande d'une ordonnance, aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom, dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas, la date d'audition de la demande et ordonne qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.

(5) Lors de l'audition de la demande mentionnée au paragraphe (4), le juge de la cour provinciale entend toute preuve pertinente, y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

(6) Le juge de la cour provinciale qui, suite à l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (4), conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d'autrui, qu'elle ait la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut :

a) ordonner qu'il soit disposé des objets saisis aux conditions qu'il estime justes et raisonnables et donner les directives qu'il juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette disposition;

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la possession par cette personne des armes à feu, autres armes offensives, munitions ou substances explosives mentionnées dans l'ordonnance soit interdite pour une période maximale de cinq ans, spécifiée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où celle-ci est rendue.

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas; ou

b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) and to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose

may appeal to the appeal court against the making of the order, or against the failure to make such a finding or to make an order to the effects so described, *as the case may be*, and the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819 and sections 829 to 838 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.

(9) In this section,

“appeal court” has the meaning given that expression in subsection 100(11);

“provincial court judge” means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) *or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2) resides*.

(10) Every one who has in his possession any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

(8) Les personnes suivantes peuvent, devant la cour d'appel, interjeter appel d'une ordonnance du juge de la cour provinciale rendue en vertu du paragraphe (6) ou, selon le cas, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l'ordonnance qui y est prévue :

a) celle contre qui l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue;

b) le procureur général ou un avocat constitué par lui dans les cas où le juge de la cour provinciale, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance prévue aux alinéas (6)a) ou b).

La partie XXVII, sauf les articles 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel interjeté en vertu du présent paragraphe.

(9) Au présent article,

«cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 100(11);

«juge de la cour provinciale» désigne un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) *ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2)*.

(10) Est coupable

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (6)b).»

C-302

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-302

An Act to protect and enhance the quality of drinking
water in Canada

First reading, May 15, 1990

MR. FULTON

C-302

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-302

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité de l'eau
potable au Canada

Première lecture le 15 mai 1990

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

PROJET DE LOI C-302

An Act to protect and enhance the quality of
drinking water in Canada

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité
de l'eau potable au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Safe Drinking Water Act*.

1. *Loi sur la qualité de l'eau potable au
Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

“contaminant”
«polluant»

“contaminant” means any biological, chemi-
cal or physical agent or combination
thereof prescribed as a contaminant;

5 «fournisseur d'eau destinée au public» La
personne qui exploite un réseau public de
distribution d'eau.

5 «fournisseur
d'eau destinée
au public»
“public water
supplier”

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of the Envi-
ronment;

«matière» Toute matière prescrite qui change
l'odeur, l'aspect ou le goût de l'eau pota- 10
ble.

«matière»
“substance”

“prescribed”
«prescrit»

“prescribed” means prescribed by a regula-
tion approved by the Governor in Council; 10

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

«ministre»
“Minister”

“private water
system”
«réseau privé de
distribution
d'eau»

“private water system” means any water
system that has fewer than fifteen service
connections or regularly serves fewer than
twenty-five individuals;

«polluant» Tout agent physique, chimique ou
biologique prescrit ou toute combinaison 15
d'agents physiques, chimiques ou biologi-
ques prescrits.

«polluant»
“contaminant”

“public water
supplier”
«fournisseur
d'eau destinée
au public»

“public water supplier” means a person who 15
operates a public water system;

«prescrit» Prescrit par un règlement pris par
le gouverneur en conseil.

«prescrit»
“prescribed”

“public water
system”
«réseau public
de distribution
d'eau»

“public water system” means any water
system that has fifteen or more service
connections or regularly serves twenty-five 20
or more individuals;

20 «réseau de distribution d'eau» Toute installa-
tion servant au captage, à l'adduction et à
la distribution de l'eau potable.

«réseau de dis-
tribution d'eau»
“water system”

“substance”
«matière»

“substance” means anything that affects the
odour, appearance or taste of drinking
water and is prescribed as a substance;

EXPLANATORY NOTES

This Bill would protect and enhance drinking water quality in Canada.

It provides opportunities for public involvement in the making of regulations to set maximum permissible levels for contaminants and other substances in drinking water. These regulations would apply to both public and private water systems.

The operator of a public water system is required to monitor water quality regularly and supply the results to the users and the Minister of the Environment. Any user of a private water system may have the water tested by the Ministry of the Environment.

It is an offence for the operator of a public water system to provide water which contravenes the regulations or to fail to comply with monitoring and notice requirements. It is an offence for anyone to pollute a public or private water system.

The Bill permits water users to sue to recover damages for contraventions of the Act and gives any person standing to seek judicial review against the Minister of the Environment.

The Minister is authorized to commission research into matters related to drinking water quality and an advisory council is created to assist the Minister.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi vise à améliorer la qualité de l'eau potable au Canada.

Il fournit au public l'occasion de participer à la prise de règlements visant à fixer les niveaux acceptables de polluants et autres matières contenues dans l'eau potable. Ces règlements s'appliquent aux réseaux publics et privés de distribution d'eau.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau a l'obligation de surveiller régulièrement la qualité de son eau et d'en communiquer les résultats au ministre de l'Environnement et aux usagers. Tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau peut faire analyser l'eau par le ministère de l'Environnement.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau commet une infraction en fournissant de l'eau qui ne répond pas aux exigences réglementaires ou en omettant de se conformer aux exigences de surveillance et de communication. Quiconque pollue un réseau public ou privé de distribution d'eau commet une infraction.

Le projet de loi autorise les usagers à intenter des poursuites en dommages-intérêts pour cause d'une infraction à la loi et accorde à toute personne le droit de demander une révision judiciaire à l'encontre d'une décision du ministre de l'Environnement.

Le ministre est autorisé à commander des recherches sur des questions reliées à la qualité de l'eau potable. Un conseil consultatif est en outre créé pour collaborer avec le ministre.

"user" «usager»	"user" when used in connection with a water system or public water supplier, means a person who obtains water from the system or supplier;	«réseau privé de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au plus quatorze conduites ou vingt-quatre usagers.	«réseau privé de distribution d'eau» "private water system"
"water system" «réseau de distribution d'eau»	"water system" means any works for the collection, supply and distribution of water that may be used as drinking water.	5 «réseau public de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au moins quinze conduites ou vingt-cinq usagers.	5 «réseau public de distribution d'eau» "public water system"
		«usager» Relativement à un réseau de distribution d'eau ou à un fournisseur d'eau destinée au public, la personne qui obtient de l'eau du réseau ou du fournisseur.	10 «usager» "user"

DUTIES OF SUPPLIER

Duties of supplier

3. Every public water supplier shall
- (a) conduct, monthly or more frequently as may be prescribed, complete water tests 10 in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and in compliance with prescribed standards;
 - (b) immediately publish the results of all 15 tests conducted under paragraph (a) in a newspaper that is published in the community where the supplier's regular users reside;
 - (c) supply the results of all tests conducted 20 under paragraph (a) to every user together with the regular water bill;
 - (d) immediately report the results of all tests conducted under paragraph (a) to the Minister; 25
 - (e) keep full records of all tests conducted under paragraph (a) and make them available to any person upon request; and
 - (f) where a test reveals that maximum permitted contaminant levels or maximum 30 permitted substance levels are exceeded, or prescribed standards are not met:
 - (i) take immediate steps to cause the water to be in compliance with this Act and any regulation made hereunder, and 35
 - (ii) make an alternate supply of safe drinking water available to all users until the main supply is in compliance with this Act and meets the standards prescribed by regulation. 40

OBLIGATIONS DU FOURNISSEUR

Obligations du fournisseur

3. Tout fournisseur d'eau destinée au public doit :
- a) procéder, mensuellement ou aussi 15 souvent que les règlements le prévoient, aux analyses complètes des eaux visées par les règlements en vue d'évaluer la quantité de polluants et de matières qu'elles contiennent et de déterminer si elles sont 20 conformes aux normes prescrites;
 - b) faire paraître immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) dans un journal publié dans la localité où résident ses usagers; 25
 - c) faire parvenir les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) à chaque usager avec sa facture habituelle;
 - d) communiquer immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de 30 l'alinéa a) au ministre;
 - e) inscrire les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) sur un registre et les communiquer à toute personne sur demande; 35
 - f) lorsque les résultats révèlent que les eaux contiennent une quantité de polluants ou de matières supérieure à la quantité permise ou que les eaux ne sont pas conformes aux normes prescrites : 40
 - (i) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour faire en sorte que les eaux soient conformes aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime, 45

(ii) approvisionner les usagers en eau potable par la voie d'un réseau de rechange jusqu'à ce que l'eau du réseau principal soit conforme aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime. 5

PUBLIC INVOLVEMENT IN REGULATION- MAKING

PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE RÈGLEMENTS

Draft regulations concerning contaminants

4. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(b) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

4. (1) Dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements 10 proposés en application de l'alinéa 14b) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Projets de règlement sur les polluants

Objection

(2) Any person may, within ninety days after the publication of a notice under subsection (1) or (5), require the Board to hold 10 a hearing into any of the proposed regulations by delivering a notice of objection to the Board.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la publication d'un avis visé au paragraphe (1) ou (5), toute personne peut demander à l'Office de tenir une audition relativement à tout règlement proposé en faisant parvenir un avis d'opposition à celui-ci. 20

Opposition

Hearing

(3) The Board shall expeditiously hold any hearing required under subsection (2) and 15 may consolidate any such hearings where common issues are raised.

(3) L'Office procède promptement à toute audition demandée en application du paragraphe (2) et peut réunir toutes les auditions qui intéressent les mêmes questions.

Audition

Report

(4) Upon completion of the hearing, the Board shall report its findings and conclusions to the Minister and shall provide a copy 20 of the report to every person who delivered a notice of objection under subsection (2).

(4) Lorsque l'audition est terminée, 25 l'Office présente un rapport sur ses conclusions au ministre et transmet une copie du rapport à toute personne qui lui a fait parvenir un avis d'opposition en application du paragraphe (2). 30

Rapport

Further regulations

(5) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(b), the Minister shall 25 publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

(5) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14b), le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les 35 règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Règlements additionnels

Draft regulations concerning substances

5. (1) The Minister shall, within two 30 hundred and forty days after the day this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed

5. (1) Dans les deux cent quarante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente 40 loi, le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements

Projet de règlements sur les matières

regulations under paragraph 14(c) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

proposés en application de l'alinéa 14c) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Further regulations

(2) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(c), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

(2) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14c), le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Règlements additionnels

OFFENCES

INFRACTIONS

Supplying unsafe water

6. (1) No public water supplier shall cause or permit to be supplied to users,
(a) water containing any contaminant that exceeds the applicable maximum permitted level; or
(b) water containing any substance that contravenes a prescribed standard or exceeds the applicable maximum permitted level.

6. (1) Aucun fournisseur d'eau destinée au public ne peut faire en sorte ni permettre que des usagers soient approvisionnés :
a) en eau qui contient une quantité de polluants supérieure à la quantité permise;
b) en eau qui contient une quantité de matières supérieure à la quantité permise ou qui n'est pas conforme aux normes prescrites.

Fournir de l'eau impropre à la consommation

Polluting water system

(2) No person shall deposit in, add to, emit or discharge into a public water system or a private water system any contaminant or substance so as to cause the water to exceed the maximum permitted level for the contaminant or substance or to contravene a prescribed standard.

(2) Nul ne peut déverser, déposer ou répandre un polluant ou une matière dans un réseau public ou privé de distribution d'eau de manière à rendre la quantité de polluants ou de matières comprise dans l'eau supérieure à la quantité permise ou à rendre l'eau non conforme aux normes prescrites.

Polluer un réseau de distribution d'eau

Penalties

7. Any person who contravenes this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence and on conviction therefor is liable
(a) in the case of a contravention of paragraph 6(1)(a), to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and
(b) in the case of any other contravention, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

7. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un règlement pris sous son régime commet une infraction et est passible :
a) dans le cas d'une infraction à l'alinéa 6(1)a), d'une amende maximale de cinquante mille dollars;
b) dans le cas de toute autre infraction, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines

PRIVATE REMEDIES

RECOURS CIVILS

Action for damages

8. (1) Any person may, by action in any court of competent jurisdiction, recover damages caused by contravention of this Act or of any regulation made thereunder from the person who committed the contravention.

8. (1) Toute personne peut intenter une action devant un tribunal compétent afin de recouvrer des dommages-intérêts de la personne qui a commis une infraction à la présente loi ou à un règlement pris sous son régime pour les dommages occasionnés par cette infraction.

Action en dommages-intérêts

Judicial review	(2) Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying is affected or has suffered damages.	(2) Toute personne peut demander la révision judiciaire de la décision du ministre d'exercer ou non un pouvoir que lui confère la présente loi ou de s'acquitter ou non d'une fonction que lui impose la présente loi, peu importe que cette personne soit touchée par cette décision ou que cette décision lui ait occasionné des dommages.	Révision judiciaire
WATER REVIEW BOARD AND WATER ADVISORY COUNCIL		OFFICE DU CONTRÔLE DES EAUX ET CONSEIL CONSULTATIF DES EAUX	
Water Review Board established	9. (1) The Water Review Board is hereby established and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Governor in Council, who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service.	9. (1) Est constitué l'Office du contrôle des eaux, composé de cinq membres nommés par le gouverneur en conseil; les membres ne peuvent pas faire partie de la fonction publique, et sont nommés à titre amovible.	Constitution de l'Office du contrôle des eaux
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Board as chairman and another of the members as vice-chairman.	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.	Président et vice-président
Quorum	(3) Three members of the Board constitute a quorum.	(3) Trois membres constituent le quorum de l'Office.	Quorum
No remuneration or expenses	(4) The members of the Board shall not be paid any remuneration or expenses for their services to the Board.	(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent à l'Office.	Aucune rémunération ni indemnité
One member may conduct hearing	(5) The chairman may authorize one member of the Board to conduct a hearing by the Board and that member shall thereby have all the powers of the Board for the purpose of the hearing.	(5) Le président peut décider qu'une audition soit tenue par un seul membre, et ce membre exerce les pouvoirs de l'Office aux fins de cette audition.	Audition
Report	(6) The report of a member appointed under subsection (5) may be adopted as the decision of the Board by two other members of the Board, one of whom shall be the chairman or vice-chairman.	(6) Le président ou le vice-président et un autre membre peuvent souscrire, au nom de l'Office, au rapport présenté par le membre nommé en application de l'article (5).	Rapport
Water Advisory Council established	10. (1) The Water Advisory Council is hereby established and shall consist of not fewer than ten and not more than fifteen persons appointed by the Governor General in Council, each to hold office for a term of not more than three years.	10. (1) Est constitué le Conseil consultatif des eaux, composé de dix à quinze membres nommés par le gouverneur général en conseil, pour un mandat n'excédant pas trois ans.	Constitution du Conseil consultatif des eaux
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Council as chairman and another of the members as vice-chairman.	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil un président et un vice-président.	Président et vice-président.

Members	(3) The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to drinking water quality.	(3) Les membres du Conseil doivent être compétents et s'y connaître en matière de qualité d'eau potable.	Membres
Reappointment	(4) A retiring member of the Council is eligible for reappointment.	(4) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
No remuneration or expenses	(5) The members of the Council shall not be paid any remuneration or expenses for their services on the Council.	(5) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent au Conseil.	Aucune rémunération ou indemnité
Duties of Council	<p>11. The Water Advisory Council, through its chairman, shall</p> <p>(a) advise the Minister as to the results of current research related to</p> <p>(i) drinking water quality, and</p> <p>(ii) contaminants and substances and their effects; and</p> <p>(b) consider any matter affecting drinking water quality that the Council or the Minister considers advisable and advise the Minister thereon.</p>	<p>11. Le Conseil consultatif des eaux doit, par l'entremise de son président :</p> <p>a) conseiller le ministre quant aux résultats des recherches en cours relativement :</p> <p>(i) à la qualité de l'eau potable,</p> <p>(ii) aux polluants et aux matières ainsi qu'à leurs effets;</p> <p>b) se pencher sur toute question touchant la qualité de l'eau potable, si le Conseil ou le ministre l'estime opportun, et conseiller le ministre à cet égard.</p>	Fonctions du Conseil
STUDIES		ÉTUDES	
Research	<p>12. The Minister shall cause research to be conducted into</p> <p>(a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects associated with contaminants or substances;</p> <p>(b) the quality, quantity and availability of private water supplies;</p> <p>(c) the sources of surface and ground water contamination; and</p> <p>(d) methods of treating or purifying drinking water.</p>	<p>12. Le ministre doit faire effectuer des recherches sur :</p> <p>a) les causes, les diagnostics, le traitement, le contrôle et la prévention des problèmes de santé reliés aux polluants ou aux matières;</p> <p>b) la qualité, la quantité et l'accessibilité des sources privées d'approvisionnement en eau;</p> <p>c) les sources de la pollution des eaux de surface et des eaux souterraines;</p> <p>d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable.</p>	Recherches
Testing of private water system	13. The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.	13. A la demande de tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau, le ministre fait procéder à l'analyse de cette eau conformément aux règlements, afin de déterminer la quantité de polluants et de matières qu'elle contient et de déterminer si elle est conforme aux normes prescrites.	Vérification d'un réseau privé de distribution d'eau

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

Règlements

14. The Governor in Council may make such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

(a) designating any biological, chemical or physical agents or combinations thereof as contaminants and prescribing maximum permissible contaminant levels;

(b) designating anything as a substance, prescribing standards for substances in water and prescribing maximum permissible substance levels;

(c) respecting procedures for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and section 13; and

(d) prescribing greater than monthly frequencies for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and prescribing the circumstances under which such more frequent tests shall be conducted.

14. Le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement qu'il estime opportun pour protéger et améliorer la qualité de l'eau potable dans tout le Canada et, sans limiter la généralité de ce qui précède, tout règlement qui :

a) désigne comme polluant tout agent biologique, chimique ou physique ou toute combinaison de ces agents, et établit la quantité maximale de polluants permise;

b) désigne une substance comme matière et prescrit des normes applicables aux matières contenues dans l'eau, ainsi que la quantité maximale de matières permise;

c) concerne la marche à suivre pour effectuer des analyses d'eau aux termes de l'alinéa 3a) et de l'article 13;

d) établit qu'une analyse de l'eau doit être effectuée plus fréquemment qu'une fois par mois aux termes de l'alinéa 3a) et dans lesquelles circonstances il y a lieu d'effectuer une telle analyse plus fréquemment.

C-303

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-303

An Act to amend the Canadian Environmental Protection
Act
(application of fines)

First reading, May 15, 1990

MR. FULTON

C-303

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-303

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de
l'environnement
(emploi des amendes)

Première lecture le 15 mai 1990

M. FULTON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

PROJET DE LOI C-303

An Act to amend the Canadian
Environmental Protection Act
(application of fines)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la
protection de l'environnement
(emploi des amendes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Section 120 of the *Canadian Environ-
mental Protection Act* is repealed and the
following substituted therefor:

1. L'article 120 de la *Loi canadienne sur
la protection de l'environnement* est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

"120. Subject to section 120.1, the
Governor in Council may make regula-
tions prescribing the manner in which the
proceeds resulting from the payment of
fines or the execution of orders under this
Act shall be distributed.

"120. Sous réserve de l'article 120.1, le
gouverneur en conseil peut, par règlement,
fixer les modalités de distribution du
produit des amendes ou de l'exécution des
ordonnances ou arrêtés prévus par la
présente loi.

120.1 Where a fine is imposed pursuant 10
to this Act following an information or a
complaint laid by a person who is neither
an employee of a provincial government
nor an employee of the Department of
Environment, there shall be paid to the 15
person who laid the information or com-
plaint ten per cent of the proceeds of the
fine, together with any taxed costs, or ten
thousand dollars, whichever is the lesser."

120.1 Dans le cas où, sous le régime de 10
la présente loi, une amende est imposée à
la suite d'un renseignement fourni ou
d'une plainte portée par une personne qui
n'est pas au service d'un gouvernement
provincial ni au service du ministère de 15
l'Environnement, dix pour cent du produit
de l'amende et des frais imposés jusqu'à
concurrence de dix mille dollars doit être
versé à la personne qui a fourni le rensei-
gnement ou porté la plainte.» 20

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide in certain cases for the distribution of the proceeds of fines imposed pursuant to the *Canadian Environmental Protection Act*.

Clause 1: Section 120 at present reads as follows:

“120. The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds resulting from the payment of fines or the execution of orders under this Act shall be distributed.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de permettre dans certains cas une répartition du produit des amendes imposées en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Article 1. — Texte actuel de l'article 120 :

«120. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de distribution du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés prévus par la présente loi.»

C-304

C-304

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

PROJET DE LOI C-304

An Act to amend the Forestry Development and Research
Act
(modified trees)

Loi modifiant la Loi sur le développement des forêts et la
recherche sylvicole
(arbres modifiés)

First reading, May 15, 1990

Première lecture le 15 mai 1990



MR. FULTON

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

PROJET DE LOI C-304

An Act to amend the Forestry Development
and Research Act
(modified trees)

Loi modifiant la Loi sur le développement
des forêts et la recherche sylvicole
(arbres modifiés)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-30

1. The *Forestry Development and
Research Act* is amended by inserting
therein, immediately after section 3 thereof,
the following:

1. La *Loi sur le développement des forêts
et la recherche sylvicole* est modifiée par
insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

L.R., ch F-30

"PART 1.1

«PARTIE 1.1

PROTECTION OF MODIFIED TREES

PROTECTION DES ARBRES MODIFIÉS

Definitions

"aboriginal per-
son of Canada"
«autochtone du
Canada»

"modified tree"
«arbre modifié»

3.1 In this Act,
«aboriginal person of Canada» includes
any Indian, Inuit, Metis or any person
who had Indian or Inuit ancestors;
"modified tree" means a tree or perennial
shrub or bush of which a part has been
removed or altered by an aboriginal
person of Canada, without killing the
tree, shrub or bush, for the purpose of
(a) providing fibre, food, construction
materials or ceremonial objects;
(b) facilitating the picking of fruits,
the removing of roots or the taking of
bark from the tree, shrub or bush; or
(c) leaving a mark to facilitate the
communication of a message to other
people.

3.1 Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente partie.
«arbre modifié» Arbre, arbuste ou buisson
pluriannuel dont une partie a été enlevée
ou modifiée par un autochtone du
Canada, sans tuer l'arbre, l'arbuste ou le
buisson, pour l'une des fins suivantes :
a) fournir des fibres, de la nourriture,
des matériaux de construction ou des
objets de cérémonie;
b) faciliter la cueillette des fruits ou
l'arrachage des racines ou de l'écorce
de l'arbre, de l'arbuste ou du buisson;
c) laisser une marque pouvant facili-
ter la communication d'un message.
«autochtone du Canada» S'entend notam-
ment d'un Indien, d'un Inuit, d'un Métis
ou d'une personne ayant des ancêtres
indiens ou inuit.

Définitions

«arbre modifié»
"modified tree"

«autochtone du
Canada»
"aboriginal
person of
Canada"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to provide for the identification, registration and protection of trees and perennial shrubs or bushes which have been modified by the aboriginal people of Canada to satisfy cultural, spiritual or feeding needs.

NOTE EXPLICATIVE

La présente loi a pour but d'identifier, de répertorier et de protéger les arbres, arbustes et buissons pluriannuels qui ont été modifiés par les autochtones du Canada pour satisfaire certains besoins culturels, spirituels et de subsistance.

Duty of Minister	<p>3.2 It shall be the duty of the Minister</p> <p>(a) to identify, classify and register modified trees on lands owned by Her Majesty in right of Canada; and</p> <p>(b) to ensure the preservation of such trees and to prevent their mutilation or destruction.</p>	5	<p>3.2 Il incombe au ministre :</p> <p>a) d'identifier, de classier et de répertorier les arbres modifiés sur les biens-fonds appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;</p> <p>b) de veiller à la conservation de tels arbres ainsi que d'empêcher leur mutilation ou destruction.</p>	5	Obligations du ministre
Offences and penalties	<p>3.3 Every one who knowingly mutilates or destroys a modified tree on any land owned by Her Majesty in right of Canada is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.</p>	10 15	<p>3.3 Quiconque, sciemment, mutilé ou détruit un arbre modifié sur un bien-fonds appartenant à Sa Majesté du chef du Canada commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.</p>	10 15	Infractions et peines
Agreements	<p>3.4 The Minister may enter into an agreement with a province or any person for the purposes of</p> <p>(a) identifying, classifying and registering modified trees on land other than land owned by Her Majesty in right of Canada; or</p> <p>(b) ensuring the preservation of such trees and preventing their mutilation or destruction.</p>	20 25	<p>3.4 Le ministre peut conclure des accords avec un gouvernement provincial ou toute personne afin :</p> <p>a) d'identifier, de classier et de répertorier les arbres modifiés sur des biens-fonds autres que ceux appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;</p> <p>b) de veiller à la conservation de tels arbres ainsi que d'empêcher leur mutilation ou destruction.</p>	20 25	Accords
Idem	<p>3.5 The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province to provide for this Act to apply to Her Majesty in right of such province and this Act then applies, in accordance with the terms and conditions set out in the agreement, from the time the agreement is entered into.</p>	30	<p>3.5 Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application de la présente loi à Sa Majesté du chef d'une province. La présente loi s'applique dès la conclusion de l'accord conformément aux conditions qu'il stipule.</p>	30 35	Idem
Powers of Minister	<p>3.6 The Minister may disclose through any publication or radio or television broadcasting the name of any person or organization who knowingly mutilates or destroys any modified tree which has been identified, classified and registered under this Act or under an agreement referred to in section 3.4."</p>	35 40	<p>3.6 Le ministre peut publier ou diffuser le nom de toute personne ou organisme qui, sciemment, mutilé ou détruit un arbre modifié qui a été identifié, classifié et répertorié en vertu de la présente loi ou en vertu de tout accord visé à l'article 3.4.»</p>	40	Pouvoirs du ministre

C-305

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-305**

An Act to change the name of the electoral district of
Gloucester

First reading, May 16, 1990

MR. YOUNG

C-305

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-305**

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Gloucester

Première lecture le 16 mai 1990



M. YOUNG

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-305

PROJET DE LOI C-305

An Act to change the name of the electoral
district of Gloucester

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Gloucester

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Acadie"
—Bathurst"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph 5
of that part relating to the Province of New
Brunswick is amended by substituting the
name "ACADIE—BATHURST" for the
name "GLOUCESTER".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 5 de la partie relative à la pro-
vince du Nouveau-Brunswick est modifié par
la substitution du nom «ACADIE
—BATHURST» au nom «GLOUCESTER». 10

Nom modifié :
«Acadie
—Bathurst»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Gloucester to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Gloucester pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-305

C-305

Government
Publications

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-305

PROJET DE LOI C-305

An Act to change the name of the electoral district of
Gloucester

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Gloucester

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1990

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-305

PROJET DE LOI C-305

An Act to change the name of the electoral
district of Gloucester

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Gloucester

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Acadie
—Bathurst"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
5 of that part relating to the Province of New
Brunswick is amended by substituting the
name "ACADIE—BATHURST" for the
name "GLOUCESTER".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 5 de la partie relative à la pro-
vince du Nouveau-Brunswick est modifié par
la substitution du nom «ACADIE
—BATHURST» au nom «GLOUCESTER». 10

Nom modifié :
«Acadie
—Bathurst»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du 25
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-306

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-306

An Act respecting a day of national mourning

First reading, June 1, 1990

MS. BLACK

C-306

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-306

Loi instituant un jour de deuil national

Première lecture le 1^{er} juin 1990



MME BLACK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-306

PROJET DE LOI C-306

An Act respecting a day of national
mourning

Loi instituant un jour de deuil national

WHEREAS on December 6, 1989, fourteen women died as a result of a slaughter at the University of Montreal;

AND WHEREAS it is important to denounce all forms of violence, especially violence against women;

AND WHEREAS the Canadian people wishes to meditate on the event and wants to show its sympathy for those departed women;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant:

que le 6 décembre 1989, quatorze femmes sont décédées à la suite d'une tuerie survenue à l'Université de Montréal;

qu'il est important de dénoncer toute forme de violence et en particulier celle dirigée contre les femmes;

que le peuple canadien désire se recueillir et tient à démontrer sa solidarité envers celles qui nous ont quittés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Day of National Mourning Act*.

1. *Loi sur un jour de deuil national*

15 Titre abrégé

DAY OF NATIONAL MOURNING

JOUR DE DEUIL NATIONAL

Day of
National
Mourning

2. Throughout Canada, in each and every years, the 6th day of December shall be known under the name of "Day of National Mourning".

2. Dans toute l'étendue du Canada, le 6 décembre de chaque année est connu sous le nom de «jour de deuil national».

15 Jour de deuil
national

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to designate December 6 of each year as a “day of national mourning” in memory of the fourteen women who died as a result of a slaughter on December 6, 1989 at the University of Montreal.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de déclarer le 6 décembre de chaque année «jour de deuil national» en mémoire des quatorze femmes décédées le 6 décembre 1989 à l’Université de Montréal à la suite d’une tuerie.

C-307

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-307

An Act to change the name of the electoral district of
Langelier

First reading, June 4, 1990

MR. DEBLOIS

C-307

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-307

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Langelier

Première lecture le 4 juin 1990

M. DEBLOIS

Government
Publications



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-307

PROJET DE LOI C-307

An Act to change the name of the electoral
district of Langelier

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Langelier

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Quebec"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
31 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"QUEBEC" for the name "LANGELIER".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 31 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «QUÉBEC» au nom «LAN-
GELIER». 5 10

Nom modifié :
«Québec»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 10
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in 15
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section 20
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member.

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

(a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
(b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Langelier to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Langelier pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-307

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-307

An Act to change the name of the electoral district of
Langelier

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1990**

C-307

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-307

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Langelier

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-307

PROJET DE LOI C-307

An Act to change the name of the electoral
district of Langelier

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Langelier

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Quebec"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph 31
of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"QUEBEC" for the name "LANGELIER".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 31 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «QUÉBEC» au nom «LAN-
GELIER».

Nom modifié :
«Québec»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 10
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in 15
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section 20
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member.

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-308

C-308

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

PROJET DE LOI C-308

An Act to change the name of the electoral district of
Selkirk

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Selkirk

First reading, June 4, 1990

Première lecture le 4 juin 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

PROJET DE LOI C-308

An Act to change the name of the electoral
district of Selkirk

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Selkirk

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Nome changed
to "Selkirk
—Red River"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
8 of that part relating to the Province of
Manitoba is amended by substituting the
name "SELKIRK—RED RIVER" for the
name "SELKIRK".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 8 de la partie relative à la pro-
vince du Manitoba est modifié par la substi-
tution du nom «SELKIRK—RED RIVER»
au nom «SELKIRK».

Nom modifié :
«Selkirk—Red
River»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

10

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Selkirk to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Selkirk pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-308

C-308

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

PROJET DE LOI C-308

An Act to change the name of the electoral district of
Selkirk

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Selkirk

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

PROJET DE LOI C-308

An Act to change the name of the electoral
district of Selkirk

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Selkirk

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Selkirk
Red River"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
8 of that part relating to the Province of
Manitoba is amended by substituting the
name "SELKIRK—RED RIVER" for the
name "SELKIRK".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 8 de la partie relative à la pro-
vince du Manitoba est modifié par la substi-
tution du nom «SELKIRK—RED RIVER»
au nom «SELKIRK».

Nom modifié :
«Selkirk—Red
River»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-309

C-309

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

PROJET DE LOI C-309

An Act to change the name of the electoral district of
Surrey—White Rock

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Surrey—White Rock

First reading, June 5, 1990

Première lecture le 5 juin 1990



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

PROJET DE LOI C-309

An Act to change the name of the electoral
district of Surrey—White Rock

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Surrey—White
Rock

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Surrey
—White Rock
—South Lang-
ley"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
27 of that part relating to the Province of
British Columbia is amended by substituting
the name "SURREY—WHITE ROCK
—SOUTH LANGLEY" for the name
"SURREY—WHITE ROCK".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 27 de la partie relative à la
province de la Colombie-Britannique est
modifié par la substitution du nom «SUR-
REY—WHITE ROCK—SOUTH LAN-
GLEY» au nom «SURREY—WHITE
ROCK».

Nom modifié :
«Surrey
—White Rock
—South Lan-
gley»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié;
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la

Entrée en
vigueur

15

20

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Surrey—White Rock to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Surrey—White Rock pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

C-309

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-309

An Act to change the name of the electoral district of
Surrey—White Rock

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1990**

C-309

Deuxième session, trente-quatrième législature
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-309

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Surrey—White Rock

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1990**

**Government
Publications**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

PROJET DE LOI C-309

An Act to change the name of the electoral
district of Surrey—White Rock

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Surrey—White
Rock

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Surrey
—White Rock
—South Lang-
ley"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
27 of that part relating to the Province of
British Columbia is amended by substituting
the name "SURREY—WHITE ROCK
—SOUTH LANGLEY" for the name
"SURREY—WHITE ROCK".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle- 5
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 27 de la partie relative à la
province de la Colombie-Britannique est
modifié par la substitution du nom «SUR-
REY—WHITE ROCK—SOUTH LAN- 10
GLEY» au nom «SURREY—WHITE
ROCK».

Nom modifié :
«Surrey
—White Rock
—South Lan-
gley»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the 15
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a 20
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps : 15

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré- 20
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25

Entrée en
vigueur

force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

1000

C-310

C-310

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-310

PROJET DE LOI C-310

An Act to change the name of the electoral district of
Laval

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Laval

First reading, June 5, 1990

Première lecture le 5 juin 1990

MR. RICARD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-310

PROJET DE LOI C-310

An Act to change the name of the electoral
district of Laval

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Laval

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Laval
West"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
36 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"LAVAL WEST" for the name "LAVAL".

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 10
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in 15
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section 20
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member.

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle- 5
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 36 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «LAVAL-OUEST» au nom
«LAVAL». 10

Nom modifié :
«Laval-Ouest»

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Laval to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Laval pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-310

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-310

An Act to change the name of the electoral district of
Laval

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1990**

C-310

**Government
Publications**

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-310

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Laval

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-310

PROJET DE LOI C-310

An Act to change the name of the electoral
district of Laval

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Laval

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Laval
West"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
36 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"LAVAL WEST" for the name "LAVAL".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 36 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «LAVAL-OUEST» au nom
«LAVAL».

Nom modifié :
«Laval-Ouest»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 10
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in 15
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section 20
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member.

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-311

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-311

An Act to change the name of the electoral district of
Laval-des-Rapides

First reading, June 6, 1990

MR. TÉTREAULT

C-311

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-311

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Laval-des-Rapides

Première lecture le 6 juin 1990

M. TÉTREAULT

Gouvernement
Fédéral



2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

PROJET DE LOI C-311

An Act to change the name of the electoral
district of Laval-des-Rapides

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Laval-des-
Rapides

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Laval Cen-
tre"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
37 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"LAVAL CENTRE" for the name
"LAVAL-DES-RAPIDES".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 37 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «LAVAL-CENTRE» au nom
«LAVAL-DES-RAPIDES».

Nom modifié :
«Laval-Centre»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Laval-des-Rapides to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Laval-des-Rapides pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-311

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-311

An Act to change the name of the electoral district of
Laval-des-Rapides

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1990**

C-311

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-311

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Laval-des-Rapides

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1990**

Government
Publication



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

PROJET DE LOI C-311

An Act to change the name of the electoral
district of Laval-des-Rapides

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Laval-des-
Rapides

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Laval Cen-
tre"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
37 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"LAVAL CENTRE" for the name
"LAVAL-DES-RAPIDES".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 37 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «LAVAL-CENTRE» au nom
«LAVAL-DES-RAPIDES».

Nom modifié :
«Laval-Centre»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member.

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié;
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-312

C-312

Government
Publications

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

PROJET DE LOI C-312

An Act to change the name of the electoral district of
Duvernay

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Duvernay

First reading, June 7, 1990

Première lecture le 7 juin 1990

MR. DELLA NOCE

M. DELLA NOCE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

PROJET DE LOI C-312

An Act to change the name of the electoral
district of Duvernay

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Duvernay

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Laval East"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
21 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"LAVAL EAST" for the name "DUVER-
NAY".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 21 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «LAVAL-EST» au nom
«DUVERNAY». 10

Nom modifié :
«Laval-Est»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Duvernay to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Duvernay pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-312

C-312

**Government
Publications**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

PROJET DE LOI C-312

An Act to change the name of the electoral district of
Duvernay

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Duvernay

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

PROJET DE LOI C-312

An Act to change the name of the electoral
district of Duvernay

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Duvernay

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Laval East"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
21 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"LAVAL EAST" for the name "DUVER-
NAY".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 21 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «LAVAL-EST» au nom
«DUVERNAY».

Nom modifié :
«Laval-Est»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du 25
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

56
C-313

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-313

An Act to establish a national highways system and a
national highways authority

First reading, June 11, 1990

MR. NAULT

33700-14 JUNE 90

C-313

Gouvernement
Publications

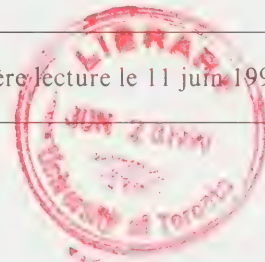
Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-313

Loi portant constitution d'un réseau de routes nationales et
de l'Administration des routes nationales

Première lecture le 11 juin 1990



M. NAULT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-313

PROJET DE LOI C-313

An Act to establish a national highways system and a national highways authority

Loi portant constitution d'un réseau de routes nationales et de l'Administration des routes nationales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Highways Act*.

1. *Loi sur les routes nationales*.

Titre abrégé

INTERPRÉTATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Authority"
«Administration»

"bridge"
«pont»

"member"
«administrateur»

"Minister"
«ministre»

"national highway"
«route nationale»

"proposed public road"
«voie publique projetée»

"upgrade"
«améliorer»

2. In this Act,

"Authority" means the National Highways Authority established by section 4;

"bridge" means any bridge that has a span of at least 4.5 metres;

"member" means a member of the Authority;

"Minister" means the Minister of Transport;

"national highway" means a public road that is listed in Schedule I or a public road or a proposed public road that is declared by regulation to be a national highway and includes any bridge that spans such public roads or proposed public road;

"proposed public road" means a public road that is to be constructed by the Authority;

"upgrade" means to upgrade a national highway to meet the national standards set out in the regulations.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 «administrateur» Membre de l'Administration.

«Administration» L'Administration des routes nationales constituée par l'article 4.

«améliorer» Améliorer une route nationale de façon qu'elle satisfasse aux normes nationales fixées par règlement.

«ministre» Le ministre des Transports.

«pont» Tout pont qui a une travée d'au moins 4,5 mètres.

«route nationale» L'une ou l'autre des voies publiques énumérées à l'annexe ou une voie publique, existante ou projetée, qui est déclarée route nationale par règlement. En fait partie tout pont qui l'enjambe.

20 «voie publique projetée» Voie publique dont la construction est projetée.

Définitions

5 «administrateur»
"member"

«Administration»
"Authority"

«améliorer»
"upgrade"

10

«ministre»
"Minister"

«pont»
"bridge"

«route nationale»
"national highway"

20 «voie publique projetée»
"proposed public road"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a national highways network and create a body to ensure that the highways within this network meet certain national standards.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de constituer un réseau de routes nationales et de créer un organisme chargé de veiller à ce que les routes du réseau soient conformes à certaines normes nationales.

DECLARATION

National highways for general advantage of Canada

3. All national highways in Canada heretofore or hereafter constructed are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

NATIONAL HIGHWAYS AUTHORITY

Corporation established

4. (1) There is hereby established a corporation, called the National Highways Authority, consisting of a Chairperson and not more than twelve members as provided in this Act and among whom there shall be at least one representative from each province.

Agent of Her Majesty

(2) Except as provided in section 10, the Authority is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

Legal proceedings

5. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Authority on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Authority in the name of the Authority in any court that would have jurisdiction if the Authority were not an agent of Her Majesty.

Appointment

6. (1) Notwithstanding section 105 of the *Financial Administration Act*, each member shall be appointed by the Governor in Council in consultation with the province that the member is to represent, to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate.

Provision not applicable

(2) Subsection 105(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the members.

Salaries

(3) Subject to section 23, the members shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.

Appointment of temporary substitute member

(4) Where a member, for any reason is absent or incapable of performing the duties of the member's office or when the office of a member is vacant, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member

DÉCLARATION

3. Toutes les routes nationales du Canada construites jusqu'ici ou à l'avenir sont déclarées être à l'avantage général du Canada.

ADMINISTRATION DES ROUTES NATIONALES

4. (1) Est constituée l'Administration des routes nationales, dotée de la personnalité morale et composée d'un président et d'au plus douze administrateurs, ainsi qu'il est prévu dans la présente loi, chaque province devant avoir au moins un représentant parmi les administrateurs.

(2) Sous réserve de l'article 10, l'Administration est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

5. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, l'Administration peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

6. (1) Malgré l'article 105 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil—après consultation de la province qu'ils doivent représenter—à titre inamovible, pour le mandat que celui-ci juge indiqué.

(2) Le paragraphe 105(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux administrateurs.

(3) Sous réserve de l'article 26, les administrateurs reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un administrateur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur intérimaire qui occupe le poste aux conditions que fixe le gouverneur en conseil.

Les routes nationales sont à l'avantage général du Canada

Constitution

Qualité de mandataire de Sa Majesté

Action en justice

Nomination

Exception

Traitement

Choix d'un administrateur intérimaire

to hold the office on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

Head office	7. The head office of the Authority shall be at the city of Ottawa or in such other place in Canada as the Governor in Council may designate.	5 7. Le siège de l'Administration est fixé dans la ville d'Ottawa ou à tel autre lieu, au Canada, que le gouverneur en conseil désigne.	Siège
-------------	---	---	-------

CONDUCT OF BUSINESS OF AUTHORITY

FONCTIONNEMENT

Capacity and powers of Chairperson	8. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Authority, and as such is charged with the general direction and control of the business of the Authority and has such other powers as may be conferred on the Chairperson by the by-laws.	5 8. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Administration; à ce titre, il en assure la direction générale et possède les autres pouvoirs que lui délèguent les règlements administratifs.	5 Attributions du président
------------------------------------	---	--	-----------------------------

Absence or incapacity, or vacancy in office of Chairperson	(2) In the event of the incapacity or absence for any reason of the Chairperson or a vacancy in the office of the Chairperson, one of the other members designated by the Governor in Council may exercise all the powers and perform all the functions of the Chairperson.	10 (2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par l'administrateur désigné à cet effet par le gouverneur en conseil.	10 Intérim du président
--	---	--	-------------------------

Vacancy	(3) The exercise of the powers of the Authority is not impaired by reason of a vacancy in its membership.	(3) Une vacance en son sein n'entrave pas le fonctionnement de l'Administration.	15 Vacance
---------	---	--	------------

By-laws	9. The Authority may make by-laws (a) respecting the management of the affairs of the Authority and the conduct of its business; (b) respecting the establishment of a pension fund for the officers and employees of the Authority employed in a continuing capacity and for the members, and for their dependants; and (c) subject to section 23, authorizing contributions to be made to that pension fund out of the funds of the Authority.	25 9. L'Administration peut, par règlement administratif : a) régir la conduite de ses activités et la gestion de ses affaires en général; b) constituer un fonds de retraite pour ses administrateurs et son personnel permanent, ainsi que pour les personnes à leur charge; c) autoriser le versement de contributions au fonds, sur ses propres fonds.	20 25 Règlements administratifs
---------	---	---	---------------------------------

Officers and employees	10. Subject to section 23, the Authority may employ such officers and employees for such purposes and on such terms and conditions as may be determined by it, and the officers and employees so employed are not officers or servants of Her Majesty.	30 10. L'Administration peut engager le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités; elle en définit les fonctions et les conditions d'emploi. Ces personnes ne sont pas des fonctionnaires ou des préposés de Sa Majesté.	30 Personnel
------------------------	--	---	--------------

PURPOSES, CAPACITIES AND POWERS OF
AUTHORITYMISSION ET POUVOIRS DE
L'ADMINISTRATION

Powers, etc.

11. Notwithstanding any other law of Parliament, the Authority is incorporated for the purposes of

- (a) acquiring lands for the construction of national highways;
- (b) constructing, maintaining, operating and upgrading national highways;
- (c) acquiring lands for and constructing or otherwise acquiring, maintaining and operating those works or property as the Governor in Council may deem to be necessarily incidental to the works undertaken under this Act.

11. Par dérogation à toute autre loi du Parlement, l'Administration a pour mission :

- a) l'acquisition de terrains pour la construction de routes nationales;
- b) la construction, l'entretien, la mise en service et l'amélioration des routes nationales;
- c) l'acquisition de terrains pour les autres ouvrages ou biens que le gouverneur en conseil estime nécessaires aux ouvrages entrepris en application de la présente loi, ainsi que la construction ou l'acquisition, l'entretien et la mise en service de ces autres ouvrages ou biens.

Mission et pouvoirs

Capacities and powers of Authority

12. Subject to this Act, the Authority, for the purposes set out in section 11, has the capacities and powers of a natural person as if it were a corporation incorporated for those purposes under Part II of the *Canada Corporations Act*.

12. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Administration possède, aux fins énoncées à l'article 11, la capacité d'une personne physique comme si elle était constituée en personne morale, pour sa mission, par des lettres patentes sous le grand sceau.

Capacité et pouvoirs

Power to lease property

13. (1) The Authority, with the approval of the Governor in Council, may lease to any person any property held in the name of the Authority or held in the name of Her Majesty under the control of the Authority.

13. (1) L'Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, louer à quiconque des terrains ou des biens, détenus sous son nom ou au nom de Sa Majesté mais placés sous sa responsabilité.

Pouvoir de donner à bail des terrains ou des biens

Proceeds of disposition

(2) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Authority an amount equal to the net proceeds realized from the disposition of any property held in the name of the Authority or held in the name of Her Majesty under the control of the Authority.

(2) Le ministre des Finances verse à l'Administration, sur le Trésor, un montant égal au produit net de l'aliénation des biens détenus par elle sous son nom ou au nom de Sa Majesté mais placés sous sa responsabilité.

Somme produite par l'aliénation de biens

Power to borrow money

14. The Authority may borrow money from Her Majesty or otherwise for the purposes for which it is incorporated.

14. Dans l'exécution de sa mission, l'Administration peut contracter des emprunts, notamment auprès de Sa Majesté.

Pouvoir d'emprunt

EXPROPRIATION

EXPROPRIATION

Appropriate Minister advised where taking or acquisition required

15. (1) Where, in the opinion of the Authority, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Authority without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Authority shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

15. (1) Dans les cas où l'Administration estime nécessaire, pour l'application de la présente loi, de prendre possession ou de faire l'acquisition d'un bien-fonds ou d'un droit y afférent sans le consentement du propriétaire ou titulaire, elle en avise le

Avis au ministre compétent

Application of
Expropriation
Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of that Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in the *Expropriation Act* shall be construed as a reference to the Authority. 10

ministre compétent en ce qui a trait à l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Application de
la *Loi sur*
l'*expropriation*

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou droit y afférent que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire à l'application de la présente loi est réputé être un bien-fonds ou un droit dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou une autre fin d'intérêt public et, à cet égard, la Couronne est assimilée, dans cette autre loi, à l'Administration. 10

DUTY OF AUTHORITY

Duty to ensure
national high-
ways meet
national stand-
ards

16. The Authority shall ensure that every national highway that
(a) does not meet the national standards set out in the regulations is upgraded; and
(b) is constructed, meets the national standards set out in the regulations. 15

OBLIGATION DE L'ADMINISTRATION

16. L'Administration veille à ce que :
a) toute route nationale qui ne satisfait pas aux normes nationales fixées par règlement soit améliorée; 15
b) la construction de toute route nationale satisfasse aux normes nationales fixées par règlement. 20

Obligation de
veiller à ce que
les routes natio-
nales satisfas-
sent aux normes
nationales

REGULATIONS

Regulations

17. (1) The Authority may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, make regulations
(a) for the administration, management and control of works and property under its jurisdiction;
(b) respecting the national design and construction standards for national highways;
(c) respecting the national operational standards for national highways, including but not limited to the serviceability, structural adequacy and riding quality for these highways;
(d) respecting the maintenance of national highways;
(e) declaring a public road, or a proposed public road to be a national highway. 35

RÈGLEMENTS

17. (1) L'Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du ministre, prendre des règlements :
a) concernant l'administration, la gestion, l'exploitation et la surveillance des ouvrages et biens placés sous sa compétence; 25
b) concernant les normes nationales de conception et de construction des routes nationales; 30
c) concernant les normes nationales d'exploitation des routes nationales, y compris, l'énumération qui suit n'étant pas limitative, leur aptitude au service, leur résistance structurale et leur qualité de roulement; 35
d) concernant l'entretien des routes nationales; 40
e) déclarant route nationale une voie publique existante ou une voie publique projetée. 40

Règlements

Offence

(2) Every one who contravenes a regulation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient à un règlement commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Infraction

5

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Act to prevail

18. In the event of any conflict between this Act and the *Bridges Act*, this Act shall prevail.

18. En cas de conflit entre les deux, la présente loi l'emporte sur la *Loi sur les ponts*.

Priorité en cas de conflit

Retirement of former employees in Public Service from Authority's employment

19. (1) Where a person employed by the Authority was a contributor under the *Public Service Superannuation Act* immediately prior to his employment by the Authority, and his employment by the Authority was entered into with the consent of the Minister of the department or branch of the Public Service in which he was employed, the provisions that apply to that person if he is retired from employment by the Authority for a reason other than misconduct are as follows:

(a) if before being employed by the Authority that person was employed in a position to which the *Public Service Employment Act* applied, he may be appointed to a position to which that Act applies of a class not lower than the class in which he was so employed; and

(b) if before being employed by the Authority that person was employed in a position in the Public Service to which the *Public Service Employment Act* did not apply, he may be appointed to a position in the public service of Canada to which that Act does not apply of a class not lower than the class in which he was so employed.

19. (1) Le membre du personnel de l'Administration qui, immédiatement avant d'entrer au service de celle-ci, était un contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, dont l'embauche par l'Administration a reçu l'assentiment du ministre du ministère ou du secteur de la fonction publique où il travaillait et qui est mis à la retraite par l'Administration pour une autre raison que l'inconduite est régi par les dispositions suivantes :

a) si, avant son embauche par l'Administration, il occupait un poste auquel s'appliquait la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, il peut être nommé à un poste visé par cette loi et d'une catégorie au moins égale à celle de ce poste;

b) si, avant son embauche par l'Administration, il occupait, dans la fonction publique, un poste auquel ne s'appliquait pas la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, il peut être nommé à un poste dans l'administration publique fédérale non visé par cette loi et d'une catégorie au moins égale à celle de ce poste.

Mise à la retraite du personnel de l'Administration

Government Employees Compensation Act

(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to officers and servants of the Authority and, notwithstanding section 10, for the purposes of that Act but not otherwise, those officers and servants shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty.

(2) La *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* s'applique au personnel de l'Administration et, malgré l'article 10, ces personnes sont réputées, pour l'application de cette loi mais à nulle autre fin, être au service de Sa Majesté.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Contracts with Her Majesty

20. Notwithstanding that the Authority is an agent of Her Majesty, it may enter into contracts with Her Majesty.

20. Sa qualité de mandataire de Sa Majesté n'empêche pas l'Administration de conclure des contrats avec celle-ci.

Contrats avec Sa Majesté

Auditor	21. The Auditor General of Canada is the auditor of the Authority.	21. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Administration.	Vérificateur
	FINANCIAL	DISPOSITIONS FINANCIÈRES	
Loans	22. The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund advance to the Authority such amounts by way of loan as are authorized by Parliament, subject to such terms and conditions respecting interest, terms of repayment and otherwise as are approved by the Governor in Council.	22. Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer à l'Administration les montants autorisés par le Parlement, en les lui prêtant aux conditions et suivant les modalités, notamment d'intérêt et de remboursement, approuvées par le gouverneur en conseil.	Prêts
No payment to be made without appropriation by Parliament	23. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for this purpose.	23. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses nécessités par la mise en oeuvre de la présente loi sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.	Pas de paiement sans crédit du Parlement
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	24. This Act shall come into force on the first day of the second month following the date it is assented to.	24. La présente loi entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa sanction.	Entrée en vigueur

SCHEDULE I

(s. 2)

National Highways

Location	Number Highway	From	To
Newfoundland-Labrador	1	St. John's	Port-aux-Basques
Nova Scotia	104 104, 4 125 102 101	New Brunswick border Port Hawksbury Sydney Truro Halifax-Dartmouth	Port Hawksbury Sydney North Sydney Halifax-Dartmouth Yarmouth
Prince Edward Island	1	Borden	Wood Islands
New Brunswick	2 1 7 16 15 95	Nova Scotia border St. Stephen (US border) Saint John Aulac (Hwy. 2) Moncton Woodstock	Quebec border Sussex Fredericton Cape Tormentine Port Elgin US border
Quebec	20 185 40 175 138 73 15 117 10 35 133 25 55, 155	Ontario border Riviere-du-Loup Ontario border Quebec Quebec Quebec US border Ste. Agathe Montreal Autoroute 10 US border Longueuil (Hwy. 20) 755,Trois Rivieres	Riviere-du-Loup New Brunswick border Quebec Chicoutimi Sept Isles Charlesbourg Ste. Agathe Ontario border Sherbrooke Iberville Iberville Anjou (Hwy. 40) Sherbrooke
Ontario	401 417 17 402 QEW 400 69 427 11	Quebec border Quebec border Ottawa London Toronto Orillia Sudbury Toronto (Hwy. 401) North Bay	Windsor (US border) Ottawa Manitoba border Sarnia (US border) Fort Erie (US border) Toronto Orillia QEW Nipigon

ANNEXE I

(art. 2)

Routes nationales

Lieu	N° de la route	De	À
Terre-Neuve— Labrador	1	St. John's	Port-aux-Basques
Nouvelle-Écosse	104 104,4 125 102 101	Frontière du Nouveau-Brunswick Port Hawkesbury Sydney Truro Halifax-Dartmouth	Port Hawkesbury Sydney North Sydney Halifax-Dartmouth Yarmouth
Île-du-Prince-Édouard	1	Borden	Wood Islands
Nouveau-Brunswick	2 1 7 16 15 95	Frontière de la Nouvelle-Écosse St. Stephen (frontière des É.-U.) Saint John Aulac (Route 2) Moncton Woodstock	Frontière du Québec Sussex Fredericton Cape Tormentine Port Elgin Frontière des É.-U.
Québec	20 185 40 175 138 73 15 117 10 35 133 25 55,755,155	Frontière de l'Ontario Rivière-du-Loup Frontière de l'Ontario Québec Québec Québec Frontière des É.-U. Sainte-Agathe Montréal Autoroute 10 Frontière des É.-U. Longueuil (Route 20) Trois-Rivières	Rivière-du-Loup Frontière du Nouveau-Brunswick Québec Chicoutimi Sept-Îles Charlesbourg Sainte-Agathe Frontière de l'Ontario Sherbrooke Iberville Iberville Anjou (Route 40) Sherbrooke
Ontario	401 417 17 402 QEW 400 69 427 11	Frontière du Québec Frontière du Québec Ottawa London Toronto Orillia Sudbury Toronto (Route 401) North Bay	Windsor (frontière des É.-U.) Ottawa Frontière du Manitoba Sarnia (frontière des É.-U.) Fort Erie (frontière des É.-U.) Toronto Orillia QEW Nipigon

SCHEDULE I—*Concluded*

Location	Number Highway	From	To
Ontario—concluded	71	Kenora	Fort Frances (US border)
	16	Ottawa	Prescott (US border)
	61	Thunder Bay	US border
	66	Quebec border	Kirkland Lake
Manitoba	1	Ontario border	Saskatchewan border
	4	Portage-la-Prairie	Saskatchewan border
	75	Winnipeg	Emerson (US border)
Saskatchewan	1	Manitoba border	Alberta border
	14	Manitoba border	Saskatoon
	5	Saskatoon	Alberta border
	7	Saskatoon	Alberta border
	11	Regina	Saskatoon
	6, 39	Regina	Estevan (US border)
Alberta	1	Saskatchewan border	British Columbia border
	16	Saskatchewan border	British Columbia border
	2	Edmonton	Fort Macleod
	3	Medicine Hat	British Columbia border
	4	Lethbridge	US border
	9	Calgary	Saskatchewan border
	43	near Edmonton (Hwy. 16)	Valleyview
	34, 2	Valleyview	British Columbia border
British Columbia	34, 2, 35	Valleyview	Northwest Territories border
	1	Alberta border	Victoria
	3	Alberta border	Hope
	5	Tete Jaune Cache	Hope
	16	Alberta border	Prince Rupert
	97	Cache Creek	Yukon border
	99	Vancouver	US border
	Carcross Road	Yukon border	Alaska border (to Whitehorse)
Yukon	1	British Columbia border	Alaska border
	5	Whitehorse	Alaska border (through B.C.)
Northwest Territories	2	Alberta border	Hay River
	3	Enterprise	Yellowknife

ANNEXE I—Fin

Lieu	N° de la route	De	À
Ontario—fin	71	Kenora	Fort Frances (frontière des É.-U.)
	16	Ottawa	Prescott (frontière des É.-U.)
	61	Thunder Bay	Frontière des É.-U.
	66	Frontière du Québec	Kirkland Lake
Manitoba	1	Frontière de l'Ontario	Frontière de la Saskatchewan
	4	Portage-la-Prairie	Frontière de la Saskatchewan
	75	Winnipeg	Emerson (frontière des É.-U.)
Saskatchewan	1	Frontière du Manitoba	Frontière de l'Alberta
	14	Frontière du Manitoba	Saskatoon
	5	Saskatoon	Frontière de l'Alberta
	7	Saskatoon	Frontière de l'Alberta
	11	Regina	Saskatoon
	6,39	Regina	Estevan (frontière des É.-U.)
Alberta	1	Frontière de la Saskatchewan	Frontière de la Colombie-Britannique
	16	Frontière de la Saskatchewan	Frontière de la Colombie-Britannique
	2	Edmonton	Fort Macleod
	3	Medicine Hat	Frontière de la Colombie-britannique
	4	Lethbridge	Frontière des É.-U.
	9	Calgary	Frontière de la Saskatchewan
	43	À proximité d'Edmonton (Route 16)	Valleyview
	34,2	Valleyview	Frontière de la Colombie-Britannique
	34,2,35	Valleyview	Frontière des Territoires du Nord-Ouest
Colombie-Britannique	1	Frontière de l'Alberta	Victoria
	3	Frontière de l'Alberta	Hope
	5	Tete Jaune Cache	Hope
	16	Frontière de l'Alberta	Prince Rupert
	97	Cache Creek	Frontière du Yukon
	99	Vancouver	Frontière des É.-U.
	Route de Carcross	Frontière du Yukon	Frontière de l'Alaska (vers Whitehorse)
Yukon	1	Frontière de la Colombie-Britannique	Frontière de l'Alaska
	5	Whitehorse	Frontière de l'Alaska (via la C.-B.)
Territoires du Nord-Ouest	2	Frontière de l'Alberta	Hay River
	3	Enterprise	Yellowknife

3
556

C-314

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-314

An Act to amend the Criminal Records Act and the
Criminal Code in consequence thereof

First reading, June 12, 1990

MR. BLENKARN

33731-13 JUNE 90

C-314

Government
Publications

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-314

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et modifiant le
Code criminel en conséquence

Première lecture le 12 juin 1990



M. BLENKARN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-314

PROJET DE LOI C-314

An Act to amend the Criminal Records Act
and the Criminal Code in consequence
thereof

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire
et modifiant le Code criminel en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S.c. C-47

1. The long title of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-47

“An Act to provide for the relief of persons
who have been convicted of offences and
have subsequently rehabilitated them-
selves and to provide for the destruction
of certain criminal records”

«Loi relative à la réhabilitation des condam-
nés qui se sont réadaptés et à la destruc-
tion de certains documents d'ordre
criminel»

2. Subsection 2(3) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

2. Le paragraphe 2(3) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of abso-
lute and condi-
tional discharge

“(3) For the purposes of this Act, a
person who has been directed by a court,
under section 736 of the *Criminal Code*, to
be discharged absolutely in respect of an
offence or on conditions prescribed in a
probation order shall be deemed not to
have been convicted of the offence except
for the purposes set out in paragraphs
736(3)(a) to (c) of the *Criminal Code*.”

«(3) Pour l'application de la présente loi,
les personnes absoutes conditionnellement
ou non, aux termes de l'article 736 du
Code criminel, sont réputées ne pas avoir
été condamnées pour l'infraction en cause
sauf aux fins visées aux alinéas 736(3)a) à
c) du *Code criminel*.»

Effet de l'abso-
lution incondi-
tionnelle ou
sous condition

3. Subsection 4(3) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

3. Le paragraphe 4(3) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Act is to provide that where a person is discharged under the *Criminal Code* in respect of an offence, all records relating to that offence must be destroyed.

Clauses 1, 2 and 3: The amendments in these clauses are consequential upon the amendments in clause 4.

The long title at present reads as follows:

“An Act to provide for the relief of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves”

Subsection 2(3) at present reads as follows:

“(3) Subject to subsection 4(3), for the purposes of this Act, a person who has been directed by a court, under section 736 of the *Criminal Code*, to be discharged in respect of an offence absolutely or on the conditions prescribed in a probation order shall be deemed to have been convicted of the offence.”

Subsection 4(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is,
 (a) in the case of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code*,
 (i) where the applicant was convicted of the offence, two years after the latest of the termination of any period of imprisonment, the period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence, or
 (ii) where the applicant was directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged absolutely in respect of the offence, one year after the direction of the court and where the applicant was so directed to be discharged on the conditions presented in a probation order, one year after the termination of the period of probation; or

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de prévoir que dans le cas où une personne a bénéficié d'une absolution sous le régime du *Code criminel*, tous les dossiers et relevés relatifs à l'infraction en cause doivent être détruits.

Articles 1, 2 et 3. — Découlent de l'article 4.

Texte actuel du titre intégral :

«Loi relative à la réhabilitation des condamnés qui se sont réadaptés»

Texte actuel du paragraphe 2(3) :

«(3) Pour l'application de la présente loi mais sous réserve du paragraphe 4(3), les personnes libérées conditionnellement ou non, aux termes de l'article 736 du *Code criminel*, sont réputées avoir été condamnées pour l'infraction en cause.»

Texte actuel du paragraphe 4(3) :

«(3) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :
 a) pour les infractions punissables par la procédure sommaire prévue à la partie XXVII du *Code criminel* :
 (i) en cas de condamnation par le tribunal, deux ans suivant l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou du paiement de l'amende, selon le cas — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées,
 (ii) en cas de libération au sens de l'article 736 du *Code criminel*, un an suivant son prononcé s'il s'agit d'une libération inconditionnelle, ou suivant la fin de la période de probation s'il s'agit d'une libération assortie d'une ordonnance de probation;
 b) pour les autres infractions :

Delay periods
for inquiries

“(3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is,

(a) in the case of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code* where the applicant was convicted of the offence, two years after the latest of the termination of any period of imprisonment, the period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence; or

(b) in any other case, five years after the date after which the two year period set out in paragraph (a) would have been computed, if the paragraph had been applicable to the applicant.”

4. The said Act is further amended by adding, immediately after section 9 thereof, the following sections:

Destruction of
records in case
of absolute dis-
charge

“9.1 Where a person has been directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged absolutely in respect of an offence, all records relating to that offence shall be destroyed by the person or body keeping those records, two months after the

(a) expiration of time for an appeal referred to in paragraphs 736(3)(a) or (b) of the *Criminal Code* where no such appeal is launched;

(b) expiration of time for an appeal from a decision of a court in an appeal launched under paragraphs 736(3)(a) or (b) of the *Criminal Code* where no further appeal is launched; or

(c) day the decision of a court is or becomes final where any further appeal has been launched.

9.2 Where a person has been directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged in respect of an offence on conditions prescribed in a probation order, all records relating to that

Destruction of
records in case
of conditional
discharge

«(3) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :

a) pour les infractions punissables par la procédure sommaire prévue à la partie XXVII du *Code criminel*, en cas de condamnation par le tribunal, deux ans suivant l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou du paiement de l'amende, selon le cas — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées;

b) pour les autres infractions, cinq ans suivant le point de départ fixé à l'alinéa a) s'il y a eu condamnation.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

«9.1 S'il a été prescrit par un tribunal en vertu de l'article 736 du *Code criminel* qu'une personne soit absoute inconditionnellement relativement à une infraction, tous les dossiers et relevés relatifs à cette infraction doivent être détruits, par la personne ou l'organisme qui tient ces dossiers ou relevés, deux mois après :

a) l'expiration du délai fixé pour l'appel visé aux alinéas 736(3)a) ou b) du *Code criminel*, s'il n'a pas été fait appel;

b) l'expiration du délai fixé pour l'appel d'une décision d'appel rendue dans les cas visés aux alinéas 736(3)a) ou b) du *Code criminel*, s'il n'a pas été fait appel de cette décision;

c) la date à laquelle une décision finale a été rendue par un tribunal — ou la décision d'un tribunal est devenue finale —, s'il a été fait appel de nouveau.

9.2 S'il a été prescrit par un tribunal en vertu de l'article 736 du *Code criminel* qu'une personne soit absoute relativement à une infraction aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, tous les dossiers et relevés relatifs à cette infraction

Délais applica-
bles

Destruction des
dossiers en cas
d'absolution
inconditionnelle

Destruction des
dossiers en cas
d'absolution
sous condition

(b) in any other case,

(i) five years after the date after which the two year period set out in subparagraph (a)(i) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant, or

(ii) *three years after the date after which the one year period set out in subparagraph (a)(ii) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant.*"

(i) cinq ans suivant le point de départ fixé au sous-alinéa a)(i) s'il y a eu condamnation,

(ii) *trois ans suivant le point de départ prévu au sous-alinéa a)(ii) s'il y a eu libération.*»

Clause 4: Provides for the destruction of a criminal record where that record relates to an offence for which a person has received an absolute or conditional discharge under the *Criminal Code* and sets out when such destruction is to occur. It also gives a person the right to view the destruction of that record.

Article 4. — Prévoit la destruction de tout dossier ou relevé relatif à une infraction pour laquelle l'inculpé a bénéficié d'une absolution inconditionnelle ou sous condition sous le régime du *Code criminel*, ainsi que le délai dans lequel il doit être détruit. En outre, donne à la personne concernée le droit d'assister à la destruction du dossier ou relevé.

offence shall be destroyed by the person or body keeping these records, two months after the day on which

(a) the probation order is no longer in force, or

(b) a mandatory prohibition order made under section 259 of the *Criminal Code* in addition to a probation order, is no longer in force,

whichever is later.

Right to view
destruction of
records

9.3 A person described in subsection 2(3) has the right to be present at the destruction of the records described in sections 9.1 and 9.2 where those records relate to an offence committed by that person, and that person shall be notified two weeks before the destruction, of the time and place of the destruction, by the person or body required under those sections to destroy those records.

Record subject
to destruction
not to be used
in subsequent
proceeding

9.4 No record that is subject to destruction under sections 9.1 or 9.2 and that is not destroyed in accordance with these sections, may be used in any criminal proceeding against a person described in subsection 2.(3).

Definition of
"record"

9.5 For purposes of sections 9.1 and 9.2 "record" includes any copy of a record."

5. Paragraph 736(3)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

When *autrefois*
convict may be
pled

"(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charges relating to the offence until such time as any records subject to destruction in accordance with the *Criminal Records Act* are destroyed pursuant to that Act."

Coming into
force

6. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

doivent être détruits, par la personne ou l'organisme qui tient ces dossiers ou relevés, deux mois après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

a) la date à laquelle l'ordonnance de probation cesse d'être en vigueur,

b) la date à laquelle cesse d'être en vigueur l'ordonnance d'interdiction obligatoire rendue en plus d'une ordonnance de probation en vertu de l'article 10 259 du *Code criminel*.

9.3 Toute personne visée au paragraphe 2(3) a le droit d'assister à la destruction des dossiers et relevés visés aux articles 9.1 et 9.2 qui se rapportent à une infraction qu'elle a commise, et elle doit être avisée des temps et lieu de leur destruction, deux semaines avant qu'il y soit procédé, par la personne ou l'organisme à qui leur destruction incombe en vertu de ces articles.

Droit d'assister
à la destruction
des dossiers

9.4 Aucun dossier ou relevé visé aux articles 9.1 ou 9.2 qui n'est pas détruit conformément à ces articles ne peut être utilisé dans une poursuite criminelle contre une personne visée au paragraphe 2(3).

Les dossiers
devant être
détruits ne peu-
vent être utilisés
dans une pour-
suite ultérieure

9.5 Pour l'application des articles 9.1 et 9.2, les termes «dossier» et «relevé» s'entendent également d'une copie d'un dossier ou d'un relevé.»

Extension des
termes «dossier»
et «relevé»

5. L'alinéa 736(3)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction tant que les dossiers et relevés dont la destruction est prévue par la *Loi sur le casier judiciaire* n'ont pas été détruits en application de cette loi.»

Défense
d'*autrefois* con-
vict

6. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en
vigueur

Clause 5: The amendment in this clause is consequential upon the amendments effected in clause 4.

Paragraph 736(3)(c) of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charges relating to the offence.”

Article 5. — Découle de l'article 4.

Texte actuel de l'alinéa 736(3)c) :

«c) le contrevenant peut plaider autrefois convict relativement à l'infraction.»

offence shall be destroyed by the person or body keeping these records, two months after the day on which

(a) the probation order is no longer in force, or

(b) a mandatory prohibition order made under section 259 of the *Criminal Code* in addition to a probation order, is no longer in force,

whichever is later.

Right to view
destruction of
records

9.3 A person described in subsection 2(3) has the right to be present at the destruction of the records described in sections 9.1 and 9.2 where those records relate to an offence committed by that person, and that person shall be notified two weeks before the destruction, of the time and place of the destruction, by the person or body required under those sections to destroy those records.

Record subject
to destruction
not to be used
in subsequent
proceeding

9.4 No record that is subject to destruction under sections 9.1 or 9.2 and that is not destroyed in accordance with these sections, may be used in any criminal proceeding against a person described in subsection 2.(3).

Definition of
"record"

9.5 For purposes of sections 9.1 and 9.2 "record" includes any copy of a record."

5. Paragraph 736(3)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

When *autrefois*
convict may be
pled

"(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charges relating to the offence until such time as any records subject to destruction in accordance with the *Criminal Records Act* are destroyed pursuant to that Act."

Coming into
force

6. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

doivent être détruits, par la personne ou l'organisme qui tient ces dossiers ou relevés, deux mois après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

a) la date à laquelle l'ordonnance de probation cesse d'être en vigueur,

b) la date à laquelle cesse d'être en vigueur l'ordonnance d'interdiction obligatoire rendue en plus d'une ordonnance de probation en vertu de l'article 10 259 du *Code criminel*.

9.3 Toute personne visée au paragraphe 2(3) a le droit d'assister à la destruction des dossiers et relevés visés aux articles 9.1 et 9.2 qui se rapportent à une infraction qu'elle a commise, et elle doit être avisée des temps et lieu de leur destruction, deux semaines avant qu'il y soit procédé, par la personne ou l'organisme à qui leur destruction incombe en vertu de ces articles.

Droit d'assister
à la destruction
des dossiers

9.4 Aucun dossier ou relevé visé aux articles 9.1 ou 9.2 qui n'est pas détruit conformément à ces articles ne peut être utilisé dans une poursuite criminelle contre une personne visée au paragraphe 2(3).

Les dossiers
devant être
détruits ne peu-
vent être utilisés
dans une pour-
suite ultérieure

9.5 Pour l'application des articles 9.1 et 9.2, les termes «dossier» et «relevé» s'entendent également d'une copie d'un dossier ou d'un relevé.»

Extension des
termes «dossier»
et «relevé»

5. L'alinéa 736(3)(c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction tant que les dossiers et relevés dont la destruction est prévue par la *Loi sur le casier judiciaire* n'ont pas été détruits en application de cette loi.»

Défense
d'*autrefois* con-
vict

6. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en
vigueur

Clause 5: The amendment in this clause is consequential upon the amendments effected in clause 4.

Paragraph 736(3)(c) of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charges relating to the offence.”

Article 5. — Découle de l'article 4.

Texte actuel de l'alinéa 736(3)c) :

«c) le contrevenant peut plaider autrefois convict relativement à l'infraction.»

C-315

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to change the designations of the buildings known
as Place du Portage, Phase I, II, III and IV

First reading, June 14, 1990

MR. ROCHELEAU

C-315

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-315

Loi conférant une nouvelle dénomination aux édifices Place
du Portage, phases I, II, III et IV

Première lecture le 14 juin 1990



M. ROCHELEAU

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

PROJET DE LOI C-315

An Act to change the designations of the
buildings known as Place du Portage, Phase
I, II, III and IV

Loi conférant une nouvelle dénomination aux
édifices Place du Portage, phases I, II, III et
IV

WHEREAS the building complex known as
Place du Portage, which is located in the city
of Hull, in the province of Quebec, was built
in stages, referred to as Phases I, II, III and
IV;

AND WHEREAS the present designation of
the buildings in the said complex as Place du
Portage, Phase I, II, III and IV, respectively,
does not reflect the specific nature of the
buildings but merely the construction stages
of the complex;

AND WHEREAS it is appropriate to pro-
vide a more specific designation for the said
buildings;

AND WHEREAS the Parliament of Canada
takes this opportunity to honour the memory
of two persons whose contribution to
Canada's history has been invaluable;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Considérant :

que le complexe Place du Portage, phases I,
II, III et IV situé à Hull, Québec a été con-
struit par étapes;

que les noms actuels de Place du Portage,
phases I, II, III et IV ne reflètent pas une
identité propre aux édifices mais plutôt une
dénomination en fonction de l'avancement de
la construction de ces édifices;

qu'il est opportun de donner une dénomina-
tion plus spécifique à ces édifices;

que le Parlement du Canada profite de cette
occasion pour honorer deux personnes qui
ont fait une contribution inestimable à l'his-
toire du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Place du
Portage Buildings Designations Act*

1. *Loi sur la dénomination des édifices* 20
25 *Place du Portage.* Titre abrégé

DESIGNATION

DÉNOMINATION

Designation

2. The Building located at 50 Victoria
Street, in the city of Hull, in the Province of
Quebec, and presently known as Place du

2. L'édifice situé au 50, rue Victoria,
Hull, Québec et présentement connu sous le
nom Place du Portage, phase I porte désor-
mais la dénomination Édifice Jean-Mar-
chand, Tour Nord.

Dénomination

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide a new designation for the buildings located in Hull, Quebec, known as Place du Portage, Phase I, II, III and IV, respectively.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de donner une nouvelle dénomination aux édifices Place du Portage, phases I, II, III et IV situés à Hull, Québec.

Portage, Phase I, shall from now on be designated as the "Jean Marchand Building, North Tower".

Idem

3. The building located at 165 Hôtel-de-Ville Street, in the city of Hull, in the Province of Quebec, and presently known as Place du Portage, Phase II, shall from now on be designated as the "Jean Marchand Building, South Tower".

Idem

4. The building located at 11 Laurier Street, in the city of Hull, in the province of Québec, and presently known as Place du Portage, Phase III, shall from now on be designated as the "Thérèse Casgrain Building, East Tower"

Idem

5. The building located at 140 Promenade du Portage Avenue, in the city of Hull, in the Province of Québec, and presently known as Place du Portage, Phase IV, shall from now on be designated as the "Thérèse Casgrain Building, West Tower".

3. L'édifice situé au 165, rue Hôtel-de-Ville, Hull, Québec et présentement connu sous le nom Place du Portage, phase II porte désormais la dénomination Édifice Jean-Marchand, Tour Sud.

Idem

5

4. L'édifice situé au 11, rue Laurier, Hull, Québec et présentement connu sous le nom Place du Portage, phase III porte désormais la dénomination Édifice Thérèse-Casgrain, Tour Est.

Idem

10

5. L'édifice situé au 140, avenue Promenade du Portage, Hull, Québec et présentement connu sous le nom Place du Portage, phase IV porte désormais la dénomination Édifice Thérèse-Casgrain, Tour Ouest.

Idem

15

C-316

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-316

An Act to amend the Copyright Act
(fair use)

First reading, June 15, 1990

MS GREENE

C-316

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-316

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur
(usage loyal)

Première lecture le 15 juin 1990

MME GREENE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-316

PROJET DE LOI C-316

An Act to amend the Copyright Act
(fair use)

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur
(usage loyal)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-42;
R.S., c. 10 (1st
Suppl.), cc. 1, 41
(3rd Suppl.), c.
10 (4th Suppl.)

1. Paragraphs 27(2)(a) and (d) of the
Copyright Act are repealed.

1. Les alinéas 27(2)a) et d) de la *Loi sur
le droit d'auteur* sont abrogés.

L.R., ch. C-42;
L.R., ch. 10 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
41 (3^e suppl.),
ch. 10 (4^e
suppl.)

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 28
thereof, the following title and sections:

2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 28, de l'intertitre et des
5 articles suivants :

5

"FAIR USE

«USAGE LOYAL

Definition of
"copyrighted
work"

28.1 For purposes of sections 28.2 to
28.5, "copyrighted work" means a work in
which copyright subsists but does not
include a work that is included

(a) in the lists of a society, association 10
or corporation referred to in section 67;
or

(b) in the repertoire of a licensing body
referred to in section 70.1.

28.1 Pour l'application des articles 28.2
à 28.5, «oeuvre protégée par le droit
d'auteur» s'entend d'une oeuvre sur
laquelle subsiste un droit d'auteur, à
l'exclusion de toute oeuvre inscrite : 10

a) soit au répertoire d'une association,
société ou personne morale visée à
l'article 67;

b) soit au répertoire d'une société de
gestion visée à l'article 70.1. 15

Définition de
«oeuvre protégée
par le droit
d'auteur»

Fair use not
constituting
infringement of
copyright, etc.

28.2 (1) The fair use of a copyrighted 15
work, for purposes of, without limiting the
generality of the foregoing, teaching,
review, legislative or judicial proceedings,
research, criticism, comment or newspaper
summary, does not constitute an infringe- 20
ment of copyright or the moral rights of
the author of that work.

28.2 (1) Ne constitue pas une violation
du droit d'auteur ou des droits moraux de
l'auteur l'usage loyal d'une oeuvre protégée
par le droit d'auteur, notamment à
l'une des fins suivantes : enseignement, 20
compte rendu, travaux législatifs, procédu-
res judiciaires, recherches, critique ainsi
que commentaire ou résumé destiné aux
journaux.

Usage loyal ne
constituant pas
une violation du
droit d'auteur,
etc.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to allow the fair use of copyrighted works, including reproduction of such works without the owner's consent, without violating copyright.

Clause 1: This provision is consequential upon the amendments proposed in Clause 2.

Paragraphs 27(2)(a) and (d) at present read as follows:

“(2) The following acts do not constitute an infringement of copyright:

(a) any fair dealing with any work for the purposes of private study, research, criticism, review or newspaper summary;

(d) the publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of schools, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short passages from published literary works not themselves published for the use of schools in which copyright subsists, if not more than two of the passages from works by the same author are published by the same publisher within five years, and the source from which the passages are taken is acknowledged;”

Clause 2: New. The amendments in this clause would provide for the defence of fair use in an action for infringement of copyright and would require certain reproductions of copyrighted work to be destroyed within a certain length of time, after such use.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de permettre de faire un usage loyal des oeuvres protégées par le droit d'auteur, y compris leur reproduction sans le consentement de leur propriétaire, sans commettre de ce fait une violation du droit d'auteur.

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des alinéas 27(2)a) et d) :

«(2) Ne constituent aucune violation du droit d'auteur :

a) l'utilisation équitable d'une oeuvre pour des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé destiné aux journaux;

d) la publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des écoles, dans un recueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les écoles et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur, si dans l'espace de cinq ans, le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur, et si la source de l'emprunt est indiquée;»

Article 2. — Nouveau. Prévoit qu'on pourra invoquer un usage loyal comme moyen de défense à l'encontre d'une action en violation du droit d'auteur. Prévoit en outre l'obligation de détruire dans un certain délai, après un tel usage, certaines reproductions d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur.

Fair use by reproduction	(2) The fair use of a copyrighted work includes fair use by the reproduction of the work by any means.	(2) L'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur s'étend à l'usage loyal de l'oeuvre au moyen de sa reproduction, quel que soit le moyen de reproduction utilisé.	Usage loyal par reproduction
Multiple copies for instruction is fair use	(3) For teaching purposes, the reproduction by any means of multiple copies of the work for instruction constitutes fair use of that work.	(3) Constitue un usage loyal de l'oeuvre à des fins d'enseignement sa reproduction sous forme de copies multiples pour l'enseignement, quel que soit le moyen de reproduction utilisé.	5 Les copies multiples pour l'enseignement constituent un usage loyal
Factors to be considered in determining fair use	28.3 For purposes of this Act, the factors to be considered in determining whether the use made of a copyrighted work is a fair use, shall include (a) the purpose and character of the use, including whether the use is for non-profit purposes; (b) the nature of the work; (c) in a case where only part of the work is reproduced, the amount and substantiality of the part used in relation to the whole work; and (d) the effect of the use upon the potential market for, or value of, the work.	28.3 Pour l'application de la présente loi, les éléments dont il faut tenir compte pour déterminer si l'usage d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur est un usage loyal sont notamment les suivants : a) le but et le caractère de l'usage, y compris le fait qu'il s'agit ou non d'un usage à des fins non lucratives; b) la nature de l'oeuvre; c) dans le cas où une partie seulement de l'oeuvre est reproduite, l'ampleur et l'importance de la partie utilisée par rapport à l'ensemble de l'oeuvre; d) l'effet potentiel de cet usage sur la demande ou la valeur de l'oeuvre sur le marché.	10 Éléments de l'usage loyal
Destruction of certain reproductions of copyrighted work	28.4 (1) Where a person reproduces a copyrighted work that is broadcast by any means and the reproduction constitutes fair use of the work, the person shall destroy the reproduction within one hundred and twenty days from the day it is made, except if the reproduction is made for teaching purposes for instruction and represents less than ten percent of the entire work.	28.4 (1) Toute personne qui reproduit dans des conditions constituant un usage loyal une oeuvre protégée par le droit d'auteur qui est radiodiffusée ou télévisée sous quelque forme que ce soit est tenue de détruire cette reproduction dans les cent vingt jours suivant la date où elle a été faite, sauf si elle a été faite pour l'enseignement et couvre moins de dix pour cent de l'ensemble de l'oeuvre.	15 20 25 Destruction de certaines reproductions d'oeuvres protégées par le droit d'auteur
Contravention of subsection (1) infringement of copyright	(2) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who contravenes subsection (1).	(2) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur sur une oeuvre quiconque contrevient au paragraphe (1).	30 Atteintes au droit d'auteur résultant du non-respect du paragraphe (1)
No royalties due when fair use	28.5 No royalties may be recovered in respect of a copyrighted work where there is fair use of that work."	28.5 En cas d'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur il ne peut être recouvré de tantièmes à cet égard."	35 40 Les tantièmes ne sont pas dus en cas d'usage loyal

REPRINT

C-317

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-317

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

First reading, June 15, 1990

MR. BOUDRIA

RÉIMPRESSION

C-317

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-317

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale nationale)

Première lecture le 15 juin 1990



M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

PROJET DE LOI C-317

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale
nationale)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. N-4

1. The schedule to the *National Capital
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'annexe de la *Loi sur la capitale
nationale* est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

L.R., ch. N-4

“SCHEDULE

«ANNEXE

(Section 2)

(article 2)

DESCRIPTION OF NATIONAL
CAPITAL REGION

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE
LA CAPITALE NATIONALE

A territory composed of part of the prov-
inces of Ontario and Quebec, and comprising
the whole of the cities of Gloucester, Kanata,
Nepean, Ottawa and Vanier, the whole of
the Village of Rockcliffe Park, the whole of
the Township of Goulbourn, and parts of the
Townships of Cumberland, Osgoode, Rideau
and West Carleton, all in the Regional
Municipality of Ottawa-Carleton, Province
of Ontario; all of the Town of Almonte, and
part of the Townships of Beckwith, Paken-
ham and Ramsay, in the County of Lanark,
in the Province of Ontario; part of the Town-
ship of Russell, in the County of Russell,
Province of Ontario; the whole of the cities
of Aylmer, Gatineau and Hull and the whole
of the Municipalities of Hull-Ouest and
Pontiac, part of the cities of Buckingham
and Masson, and part of the Municipalities
of L'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-

Un territoire faisant partie des provinces
d'Ontario et de Québec, comprenant les villes
de Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa et
Vanier; le village de Rockcliffe Park, le
canton de Goulbourn en entier et partie des
cantons de Cumberland, Osgoode, Rideau et
West Carleton dans la Municipalité régio-
nale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario;
ainsi que la ville d'Almonte en entier et
parties des cantons de Beckwith, Pakenham
et Ramsay dans le comté de Lanark et partie
du canton de Russell dans le comté de Rus-
sell, dans la province d'Ontario; les villes
d'Aylmer, Gatineau et Hull, les municipali-
tés de Hull-Ouest et Pontiac en entier et
partie des villes de Buckingham et Masson,
partie des municipalités de l'Ange-Gardien, 20
La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Val-
des-Monts toutes situées dans la Communau-
té régionale de l'Outaouais, province de Qué-

EXPLANATORY NOTE

This amendment would extend the National Capital Region in an easterly direction.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet d'agrandir la région de la capitale nationale vers l'est.

de-la-Salette and Val-des-Monts, all in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec; and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as roads, streets, highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof, the whole confined within the hereinafter described boundaries to wit: Commencing at a point on the south shore of the Grand or Ottawa River where it is intersected by the boundary between the Township of McNab in the County of Renfrew and the geographic Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-westerly along the said boundary to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 21 and the south-west half of Lot 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the Township of Pakenham in the County of Lanark; thence along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south half of Lot 16 and the south half of Lot 17, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XI, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 13 and the south-west half of Lot 14, Concession XI, Township of Pakenham; thence south-west-
 bec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, routes, rues, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties d'iceux, le tout compris dans les limites ci-après décrites à savoir : Partant d'un point sur la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparative du canton de McNab, comté de Renfrew, et du canton géographique de Fitzroy dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-ouest suivant ladite ligne jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 21 et de la moitié sud-ouest du lot 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparative dudit canton de Fitzroy, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et le canton de Pakenham dans le comté de Lanark; de là, suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 21 et 22, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud du lot 16 et de la moitié sud du lot 17, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 13 et de la moitié sud-ouest du lot 14, concession XI, canton de Pakenham; de là, vers

erly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession IX, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 7 and the south-west half of Lot 8, Concession IX, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Pakenham; then south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Pakenham and Ramsay; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, Township of Ramsay; thence north-easterly along the said side road to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Ramsay and Beckwith; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, Township of Beckwith; thence south-easterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, Township of Beckwith, to the north-westerly limit of the right-of-way of the Canadian Pacific Limited; thence north-easterly along the last-mentioned limit to the boundary between the Township of Beckwith in the County of Lanark and the geographic Township of Goulbourn in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Goulbourn and Marlborough; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the road

le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant les lignes séparatives des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 7 et de la moitié sud-ouest du lot 8, concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant ladite route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ledit chemin de traverse jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XII, canton de Beckwith; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, canton de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative du canton de Beckwith, dans le comté de Lanark, et le canton géographique de Goulbourn, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le nord-est suivant la ligne en dernier lieu

between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X in the Township of Russell to the boundary between the Townships of Russell and Cambridge; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VI and VII in the Township of Cambridge; thence easterly along the last-mentioned road in Lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 and 19, Township of Cambridge; thence southerly along the same road between Lots 19 and 18 in Concession VII to the boundary between Concessions VII and VIII in the last-mentioned Township; thence easterly along the last-mentioned boundary in Lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2 and 1, Township of Cambridge, to the boundary between the Townships of Cambridge, County of Russell and South Plantagenet, County of Prescott; thence easterly along the boundary between the Townships of South Plantagenet, County of Prescott, and Roxborough, County of Stormont, and continuing in a straight line easterly, following the boundary between Concessions XX and XXI, Township of South Plantagenet, to the point where the last-mentioned boundary intersects County Road 9, County of Prescott; thence north-easterly along the last-mentioned County Road to the boundary

mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au 5 chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, 5 canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement 10 dudit chemin jusqu'à la limite est du canton 10 géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton 15 d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite 15 en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite «Broken Front», canton d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 20 et 36 de la concession Broken Front et de la 20 première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton d'Osgoode, et continuant 25 suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des 25 concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X dans le canton de Russell jusqu'à la limite des cantons de Russell et de Cambridge; de là, vers le sud suivant la limite en 30 dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin 30 entre les concessions VI et VII du canton de Cambridge; de là, vers l'est suivant le chemin en dernier lieu mentionné dans les lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 et 19, 35 canton de Cambridge; de là, vers le sud 35 suivant le même chemin entre les lots 19 et 18 de la concession VII jusqu'à la limite des concessions VII et VIII dans le canton en 40 dernier lieu mentionné; de là, vers l'est sui- 40 vant la limite en dernier lieu mentionnée 40 dans les lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, canton de Cambridge, jusqu'à la limite des cantons de 45 Cambridge, comté de Russell, et de South 45 Plantagenet, comté de Prescott; de là, vers 45 l'est suivant la limite des cantons de South Plantagenet, comté de Prescott, et de Roxbo- 50 rough, comté de Stormont, et continuant en 50 ligne droite vers l'est, suivant la limite des concessions XX et XXI, canton de South 50 Plantagenet, jusqu'à l'intersection de la

between the Townships of South Plantagenet and Caledonia; thence northerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions XVIII and XIX, Township of South Plantagenet; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet; thence westerly along the last-mentioned boundary to the same boundary's westernmost point; thence northerly along the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet to the boundary between the Townships of North Plantagenet and South Plantagenet; thence northerly along the boundary between the Townships of North Plantagenet and Alfred to the southerly shore of the Grand or Ottawa River; thence northerly to the boundary between the Provinces of Ontario and Quebec, being the middle of the main channel of the said river, as defined in the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*; thence westerly following the last-mentioned boundary to the point where it is intersected by a line extended between the point on the northerly shore of the said river where the said shore is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec, and the point on the southerly shore of the said river where the said shore is intersected by the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River in the Township of Cumberland, County of Russell, Province of Ontario; thence northerly, following the said line extended across the said river, to the last-mentioned point on the northerly shore thereof; thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham in the Outaouais Regional Community and the Township of Derry, County of Papineau; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland

limite en dernier lieu mentionnée et du chemin de comté 9, comté de Prescott; de là, vers le nord-est suivant le chemin de comté en dernier lieu mentionné jusqu'à la limite des cantons de South Plantagenet et de Caledonia; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions XVIII et XIX, canton de South Plantagenet; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point situé le plus à l'ouest; de là, vers le nord suivant la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet jusqu'à la limite des cantons de North Plantagenet et de South Plantagenet; de là, vers le nord suivant la limite des cantons de North Plantagenet et d'Alfred jusqu'à la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le nord jusqu'à la limite entre les provinces d'Ontario et de Québec, étant le milieu du chenal principal de ladite rivière, définie dans la *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point d'intersection avec une ligne tirée entre le point de la rive nord de ladite rivière situé à la ligne séparative des lots 7 et 8 du rang I, canton de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Québec, et le point de la rive sud de ladite rivière situé à la limite ouest du lot 10 de la première concession, à compter de la rivière des Outaouais dans le canton de Cumberland, comté de Russell, province d'Ontario; de là, vers le nord suivant ladite ligne tirée à travers ladite rivière jusqu'au point en dernier lieu mentionné sur sa rive nord; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparative des cantons de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, et de Derry, dans le comté de Papineau; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne

East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V, Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs III et IV dudit canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V dudit canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, de canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 25 et 26 du rang XI dudit canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatives des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatives

along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield in the Outaouais Regional Community and the Township of Thorne, County of Pontiac; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow in the Outaouais Regional Community and the Township of Bristol, County of Pontiac, to the Grand or Ottawa River; thence southerly across the Grand or Ottawa River to the point of commencement; an area of two thousand two hundred square miles, more or less."

des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII dudit canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et d'Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est dudit canton d'Aldfield; de là, suivant ladite limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparative des lots 14 et 15 dudit rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatives des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest dudit canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant ladite limite ouest jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Aldfield, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne, comté de Pontiac; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparative des cantons d'Onslow, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Bristol, comté de Pontiac, jusqu'à la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le sud en traversant la Grande rivière ou rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de deux mille deux cents milles carrés, plus ou moins.»

C-318

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-318

An Act to provide for the payment of benefits to Canadian
establishments laying-off employees

First reading, June 15, 1990

MR. AXWORTHY

C-318

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-318

Loi prévoyant le versement de prestations aux
établissements canadiens qui mettent des employés à pied

Première lecture le 15 juin 1990

M. AXWORTHY

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-318

PROJET DE LOI C-318

An Act to provide for the payment of
benefits to Canadian establishments laying-
off employees

Loi prévoyant le versement de prestations
aux établissements canadiens qui mettent des
employés à pied

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Trade
Adjustment Benefits Act*.

1. *Loi sur les prestations d'adaptation
pour l'industrie.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“average
weekly insur-
able earnings”
«gains...»

2. In this Act,
“average weekly insurable earnings”, in
respect of an employee, means the average
of his weekly insurable earnings, as deter-
mined pursuant to the *Unemployment
Insurance Act*, from employment at a
Canadian establishment for the twenty
weeks of employment immediately preced-
ing his effective date of lay-off;

“Board”
«Office»

“Board” means the Trade Adjustment
Review Board established by section 5;

“Canadian
establishment”
«établisse-
ment...»

“Canadian establishment” means any estab-
lishment in Canada engaged in the pro-
duction of goods or the provision of ser-
vices;

“Commission”
«Commission»

“Commission” means the Canada Employ-
ment and Immigration Commission;

“designated
industry”
«secteur...»

“designated industry” means an industry
designated pursuant to section 3;

“industrial
restructuring”
«restructura-
tion...»

“industrial restructuring” includes techno-
logical change;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

5 «année» L'année civile.

«Commission» La Commission de l'emploi et
de l'immigration du Canada.

10 «établissement admissible» L'établissement
reconnu par la Commission comme ayant
droit de toucher des prestations d'adapta-
tion en vertu de la présente loi.

«établissement canadien» L'établissement
canadien qui produit des marchandises ou
fournit des services.

15 «gains hebdomadaires assurables moyens»
Relativement à un employé, la moyenne
des gains hebdomadaires assurables,
calculée conformément à la *Loi sur l'assu-
rance-chômage*, que celui-ci a tirés d'un
20 emploi dans un établissement canadien au
cours des vingt semaines précédant la date
de sa mise à pied.

Définitions

5 «année»
“year”

«Commission»
“Commission”

10 «établissement
admissible»
“qualified...”

«établissement
canadien»
“Canadian...”

15 «gains hebdo-
madaires assu-
rables moyens»
“average...”

EXPLANATORY NOTE

This Bill proposes to provide help for employers to deal with labour problems created by lay-offs at the level of an establishment or of the industry to which the establishment belongs rather than at the level of each employee individually.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'apporter de l'aide aux employeurs afin que les problèmes d'emploi créés par les mises à pied puissent être solutionnés au niveau d'une entreprise ou du secteur auquel celle-ci appartient plutôt qu'au niveau de chaque employé individuellement.

“lay-off” «mise à pied»	“lay-off” means the involuntary separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;	5	«ministre» Le ministre du Travail.	«ministre» “Minister”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Minister of Labour;		«mise à pied» La perte par un employé, pendant une période indéterminée, de son emploi dans un établissement canadien, causée uniquement par la réduction à cet établissement du nombre des employés.	5 «mise à pied» “lay-off”
“qualified establishment” «établissement admissible»	“qualified establishment” means an establishment which has been determined by the Commission pursuant to this Act to be qualified to receive trade adjustment benefits;	10	«Office» L’Office d’aide à l’adaptation de l’industrie constitué en vertu de l’article 5.	«Office» “Board”
“trade adjustment benefit” «prestations d’adaptation»	“trade adjustment benefit” means the benefit payable under this Act;	15	«prestations d’adaptation» Les prestations payables en vertu de la présente loi.	10 «prestations d’adaptation» “trade...”
“week” «semaine»	“week” means a period of seven consecutive days commencing on Sunday;		«restructuration industrielle» Comprend les changements technologiques.	«restructuration industrielle» “industrial”
“year” «année»	“year” means a calendar year.		«secteur d’activités désigné» Le secteur d’activités désigné en vertu de l’article 3.	15 «secteur d’activités désigné» “designated...”
			«semaine» Période de sept jours consécutifs dont le premier est un dimanche.	«semaine» “week”

DESIGNATION OF INDUSTRIES

Designation of industries 3. (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order, designate any industry either generally or with respect to any region of Canada.

Criteria for general designation (2) An industry may be designated generally pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(a) the industry in Canada generally is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature by reason of import competition or by reason of industrial restructuring implemented pursuant to a policy or program of the Government of Canada to encourage such restructuring; and

(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a significant loss of employment in the industry in Canada generally.

Criteria for regional designation (3) An industry may be designated with respect to any region of Canada pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

DÉSIGNATION DE SECTEURS D'ACTIVITÉS

3. (1) Pour l’application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un secteur d’activités d’une façon générale ou à l’égard d’une région du Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d’activités d’une façon générale conformément au paragraphe (1) s’il est convaincu que :

a) ce secteur d’activités, d’une façon générale au Canada, connaît d’importantes transformations économiques de nature non cyclique à cause soit de la concurrence de l’importation, soit d’une restructuration industrielle mise en oeuvre conformément à une politique ou à un programme du gouvernement du Canada au soutien d’une telle restructuration;

b) les transformations économiques visées à l’alinéa a) provoquent d’une façon générale au Canada dans ce secteur d’activités une diminution considérable des emplois.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d’activités conformément au paragraphe (1) à l’égard d’une région du Canada s’il est convaincu que :

Désignation de secteurs d’activités

Critères de désignation générale

Critères de désignation régionale

(a) the industry in that region is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature; and

(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a severe economic disruption in that region and in a significant loss of employment in the industry in that region.

a) ce secteur d'activités connaît dans cette région d'importantes transformations économiques de nature non cyclique;

b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent dans la région des perturbations économiques sérieuses et une diminution considérable des emplois dans ce secteur d'activités.

Term of general designation

(4) An order under subsection (1) that designates an industry generally is in force 10 for such period, not exceeding three years from the date the order is made, as is specified in the order unless, before the expiry of the period so specified, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding three years, as is specified in the continuation order.

(4) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités d'une 10 façon générale, est en vigueur pendant la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trois ans à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette période, le gouverneur en conseil prolonge, 15 par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser trois ans.

Durée de la désignation générale

No further extension

(5) No more than one continuation order may be made under subsection (4) in respect 20 of any one order under subsection (1).

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut être prolongé par un décret pris 20 en vertu du paragraphe (4) plus d'une fois.

Aucune prolongation supplémentaire

Term of regional designation

(6) An order under subsection (1) that designates an industry with respect to a region in Canada is in force for one year from the date the order is made unless, 25 before the expiry of that one year, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding six months, as is specified in the continuation order.

(6) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités à l'égard d'une région du Canada est en vigueur pendant un an à compter de la date où il a été 25 pris, sauf si, avant la fin de cette année, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

Durée de la désignation régionale

Further extension

(7) Where the Governor in Council has made a continuation order under subsection (6) continuing an order in force, he may, before the expiry of the period for which the order is so continued, make one further 35 continuation order continuing the order in force for such further period, not exceeding six months, as is specified in the further continuation order.

(7) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il a prolongé, en vertu du paragraphe (6), un décret en vigueur peut, avant la fin de la période de prolongation du décret, prolonger, par décret, ce dernier; la période de prolongation supplémentaire est indiquée dans le 35 décret et ne peut dépasser six mois.

Prolongation supplémentaire

Benefit continued

(8) Notwithstanding that an order under 40 this section is revoked or has expired, the Board shall continue to pay trade adjustment benefits as provided in this Act to any qualified establishment which, by virtue of the order, is receiving such benefits at the time 45 of the revocation or expiration.

(8) Malgré qu'un décret pris en vertu du présent article ait été annulé ou ait pris fin, l'Office doit continuer de verser des presta- 40 tions d'adaptation conformément à la présente loi à tout établissement admissible qui, en vertu de ce décret, touchait ces prestations à la date de son annulation ou de sa cessation d'effet.

Continuation

Retroactive application	<p>4. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, in any order under section 3, declare</p> <p>(a) that the designation of the industry in the order is retroactive in effect and applies as of such day, before the date of the order, as is specified in the order; and</p> <p>(b) that this Act applies in respect of layoffs from a Canadian establishment in the industry designated in the order occurring on or after the day specified pursuant to paragraph (a).</p>	<p>4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 3, déclarer que :</p> <p>a) la désignation dans le décret du secteur d'activités est rétroactive et s'applique à compter de la date, antérieure à celle de la prise du décret, qui y est indiquée;</p> <p>b) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues avant ou après la date indiquée en vertu de l'alinéa a).</p>	Effet rétroactif
Limitation	<p>(2) The Governor in Council may not specify pursuant to paragraph (1)(a) a day that is more than forty-eight months before the day this section comes into force.</p>	<p>(2) La date indiquée par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut être antérieure aux quarante-huit mois précédant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Réserve
<div>TRADE ADJUSTMENT REVIEW BOARD</div> <div>OFFICE D'AIDE À L'ADAPTATION DE L'INDUSTRIE</div>			
Board establishment	<p>5. (1) There is hereby established a board, to be known as the Trade Adjustment Review Board, consisting of not more than five members.</p>	<p>5. (1) Est constitué un office, appelé Office d'aide à l'adaptation de l'industrie, composé d'au plus cinq membres.</p>	Constitution d'un Office
Appointment and tenure of members	<p>(2) Each member of the Board shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure.</p>	<p>(2) Les membres de l'Office sont nommés par le ministre à titre amovible.</p>	Nomination
Representatives	<p>(3) One member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employees as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employees, another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employers and another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of consumers as the Minister deems appropriate and shall be a representative of consumers.</p>	<p>(3) Un membre de l'Office, nommé après consultation des organismes représentant les travailleurs, jugés indiqués par le ministre, représente les travailleurs, un autre, nommé après consultation des organismes représentant les employeurs, jugés indiqués par le ministre, représente les employeurs et un autre, nommé après consultation des organismes représentant les consommateurs, jugés indiqués par le ministre, représente les consommateurs.</p>	Représentants
Temporary substitute members	<p>(4) If any member of the Board is absent or unable to act, the Minister may appoint a person to act as a member for the time being, but no person so appointed has authority to act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Minister.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre de l'Office, le ministre peut désigner une autre personne pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le ministre.</p>	Membres suppléants intérimaires

Idem	(5) A member appointed pursuant to subsection (4) holds office during pleasure and has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of a member of the Board.	5	(5) Le membre nommé en vertu du paragraphe (4) occupe son poste à titre amovible et détient les pouvoirs et fonctions d'un membre de l'Office.	Idem
Remuneration and expenses	(6) Subject to section 14, the members of the Board who are not employed in the public service of Canada are entitled to be paid for their services in connection with the work of the Board such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.	10	(6) Sous réserve de l'article 14, les membres de l'Office qui ne sont pas employés dans la fonction publique du Canada reçoivent pour leurs services à qualité la rémunération ou toute autre indemnité que fixe le gouverneur en conseil.	5 Rémunération et indemnités 10
Chairman and Vice-Chairman	6. (1) The Minister shall designate one member of the Board to be Chairman of the Board and another member to be Vice-Chairman of the Board.	15	6. (1) Le ministre nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.	Président et vice-président
Absence or incapacity of Chairman	(2) If the Chairman of the Board is absent or unable to act or if that office is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	20	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce la suppléance.	15 Absence ou empêchement du président
Chief executive officer	(3) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.	25	(3) Le président est le principal dirigeant de l'Office; il en contrôle les travaux et en dirige le personnel. Il préside les assemblées de l'Office.	Principal dirigeant 20
Head Office	7. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.		7. (1) Le siège de l'Office est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Sittings	(2) The Board may sit at such time and at such place in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	30	(2) L'Office tient ses séances aux dates, heures et lieux qu'il estime nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux.	25 Séances
Rules	(3) The Board may make rules respecting (a) the sittings of the Board; (b) the manner of dealing with matters and business before the Board; and (c) the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board generally.	35 40	(3) L'Office peut établir des règles régissant : a) la tenue des séances; b) la conduite des affaires qui lui sont soumises; c) l'exercice des pouvoirs et des fonctions de l'Office, d'une façon générale.	Règles 30
Staff	(4) Subject to section 14, the Minister may, on request of the Board, provide the Board with such professional, technical, secretarial, clerical and other assistance as is necessary for the proper conduct of the business of the Board.	45	(4) Sous réserve de l'article 14, le ministre peut, à la demande de l'Office, lui fournir le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — nécessaire à la bonne marche de ses travaux.	Personnel 35

Powers and
duties

8. The Board shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Act.

5

8. L'Office exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation de ses objets.

Pouvoirs et
fonctionsENTITLEMENT TO TRADE ADJUSTMENT
BENEFITSEntitlement to
benefits

9. Subject to section 14, trade adjustment benefits are payable in accordance with this Act to any qualified establishment.

DROIT AUX PRESTATIONS D'ADAPTATION

9. Sous réserve de l'article 14, tout établissement admissible a droit de toucher conformément à la présente loi des prestations d'adaptation.

Droit aux pres-
tations 5

CERTIFICATION BY BOARD

Application for
certification

10. (1) Any Canadian establishment which has had to lay off employees may 10 apply to the Board for certification as being eligible to apply to the Commission for trade adjustment benefits.

10. (1) Tout établissement canadien qui a mis des employés à pied peut demander à l'Office qu'il certifie son droit de demander à 10 la Commission des prestations d'adaptation.

Demande de
certificationForm and con-
tent of applica-
tion

(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner 15 as the Board may direct and shall set out the name of the establishment in respect of which the application is being made and such other information as the Board may require.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne l'Office; elle doit contenir le nom de l'établissement à qui elle a trait et les 15 autres renseignements qu'exige l'Office.

Forme et con-
tenu de la
demande

Investigation

(3) On receipt of an application under 20 subsection (1), the Board shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining the eligibility of the establishment named in the application to apply to the Commission for trade 25 adjustment benefits and for that purpose the Board shall determine the date the establishment laid off employees.

(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Office tient l'enquête qu'il estime nécessaire afin de décider si l'établissement nommé dans la demande a droit de 20 demander à la Commission des prestations d'adaptation; à cette fin, l'Office détermine la date de mise à pied des employés.

Enquête

Decision on
application

(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Board shall deter- 30 mine whether or not the establishment is eligible to apply to the Commission for trade adjustment benefits and shall notify the applicant in writing of its decision.

(4) L'enquête visée au paragraphe (3) terminée, l'Office décide si l'établissement a 25 droit ou non de demander à la Commission des prestations d'adaptation et avise celui-ci, par écrit, de sa décision.

Décision suite à
la demande

Certification

(5) Where the Board determines pursuant 35 to subsection (4) that an establishment is eligible to apply to the Commission for trade adjustment benefits, it shall so certify in writing to the Commission.

(5) L'Office, lorsqu'il décide conformé- 30 ment au paragraphe (4) qu'un établissement a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation, le certifie par écrit à cette dernière.

Certification

Content of certification	(6) Certification under subsection (5) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out the name of the establishment certified, the effective date of the lay-offs and such other information respecting the lay-off of employees as the Commission may require.	(6) La certification prévue au paragraphe (5) est présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contient le nom de l'établissement auquel elle a trait, la date de la mise à pied d'employés par celui-ci et les autres renseignements relatifs à sa mise à pied qu'exige la Commission.	Contenu de la certification
Requirements for certification	<p>11. The Board may certify an establishment named in an application under section 10 as being eligible to apply to the Commission for trade adjustment benefits if</p> <p>(a) the Canadian establishment that laid off employees is part of a designated industry;</p> <p>(b) the number of employees at the Canadian establishment referred to in paragraph (a) was reduced as a result of lay-offs, in any twelve month period including the effective date of lay-offs, by at least ten per cent or fifty employees, 20 whichever is the lesser; and</p> <p>(c) the lay-offs resulted from the economic adjustment referred to in subsection 3(2) or (3), as the case may be.</p>	<p>11. L'Office peut certifier que l'établissement nommé dans la demande visée à l'article 10 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :</p> <p>a) l'établissement canadien qui a mis des employés à pied fait partie d'un secteur d'activités désigné;</p> <p>b) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'alinéa a) a été réduit par suite de mises à pied, pendant une période de douze mois comprenant la date des mises à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés;</p> <p>c) les mises à pied résultent des transformations économiques visées aux paragraphes 3(2) ou (3), selon le cas.</p>	Conditions préalables à la certification
APPLICATION TO COMMISSION			
Eligible applicants	12. (1) An establishment which has been certified under section 10 may apply to the Commission for trade adjustment benefits.	12. (1) L'établissement qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.	Admissibilité
Form and content of application	(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out such information as the Commission may require.	(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contenir les renseignements qu'elle exige.	Forme et contenu de la demande
Investigation	(3) On receipt of an application under subsection (1), the Commission shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining whether or not the applicant is qualified to receive trade adjustment benefits.	(3) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), la Commission tient l'enquête qu'elle estime nécessaire afin de décider si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.	Enquête
Decision on application	(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Commission shall determine whether or not the applicant is	(4) L'enquête prévue au paragraphe (3) terminée, la Commission décide si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation et l'avise par écrit de sa décision.	Décision suite à la demande

qualified to receive trade adjustment benefits and shall notify the establishment in writing of its decision.

Failure to comply with requirements

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, an applicant who fails to comply with a requirement under subsection (2) that has not been waived under subsection (6) is not qualified to receive trade adjustment benefits as long as such failure to comply continues.

Waiver or variation of requirement

(6) The Commission may waive or vary any requirement under subsections (2) or (3) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of the applicant in a particular case or class or group of cases.

QUALIFICATION FOR BENEFITS

Qualifications for benefits

13. (1) The Commission may determine that an establishment which has been certified under section 10 is qualified to receive trade adjustment benefits if

(a) the laid-off employees have been employed in the designated industry of which the Canadian establishment is part for at least ten years in the fifteen years immediately preceding the effective date of lay-off and were paid for at least one thousand hours of employment in that industry in each of those years;

(b) the employees, on their effective day of lay-off, not less than fifty-four years of age nor more than the earliest age at which a retirement pension could be paid to them under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, whether or not they have applied therefor;

(c) the employees have claimed and exhausted all benefits under the *Unemployment Insurance Act* to which they were entitled subsequent to their lay-off;

(d) they are not receiving a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*; and

(e) they have no present prospect of employment, whether with or without training or relocation assistance, or have

Défaut

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'auteur de la demande qui ne satisfait pas à une exigence prévue au paragraphe (2) n'a pas droit, sauf si elle a été suspendue en vertu du paragraphe (6), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il n'y a pas satisfait.

Suspension ou modification des exigences

(6) La Commission peut, dans l'intérêt d'un établissement, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, les exigences prévues aux paragraphes (2) ou (3).

ADMISSIBILITÉ

Admissibilité

13. (1) Le Commission peut décider que l'établissement qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

a) les employés mis à pied étaient employés dans le secteur d'activités désigné dont l'établissement canadien d'où ils ont été mis à pied fait partie pendant au moins dix des quinze années précédant la date de leur mise à pied et ont été payés au moins mille heures de travail dans ce secteur d'activités chacune de ces années;

b) les employés avaient, à la date de leur mise à pied, au moins cinquante-quatre ans et au plus l'âge le plus bas auquel pourrait leur être versée une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*, qu'ils en aient ou non fait la demande;

c) les employés ont demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avaient droit après leur mise à pied en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

d) ils ne touchent aucune pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*;

accepted employment with earnings that are less than their average weekly insurable earnings.

e) ils n'ont présentement aucun emploi en vue, qu'ils bénéficient ou non d'une aide à la formation ou au remplacement, ou ils ont accepté un emploi où leurs gains sont moindres que leurs gains hebdomadaires assurables moyens. 5

MONEY

SOMMES D'ARGENT

Appropriation
by Parliament

14. Any money necessary for the implementation of this Act shall be paid out of any money that Parliament may appropriate for such purposes by another Act.

14. Toute somme d'argent nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi doit être payée sur les deniers que le Parlement peut affecter à ces fins par une autre loi. 10

Affectation par
le Parlement

C-319

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-319

An Act to amend the Lobbyists Registration Act
(financial statement)

First reading, June 18, 1990

Mr. LeBlanc (*Cape Breton Highlands-Canso*)

C-319

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-319

Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes
(état financier)

Première lecture le 18 juin 1990

M. LeBlanc (*Cap-Breton Highlands-Canso*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-319

PROJET DE LOI C-319

An Act to amend the Lobbyists Registration
Act
(financial statement)

Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des
lobbyistes
(état financier)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. (1) The *Lobbyists Registration Act* is
amended by striking out all that portion of
subsection 5(1) following paragraph (f)
thereof and substituting the following there-
for:

1. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de
la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* qui
précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

“shall, not later than ten days after
entering into that undertaking, file with
the registrar, in the prescribed form and
manner, a return setting out the informa-
tion referred to in subsection (2) and, at 10
the end of each calendar year, a detailed
audited financial statement setting out the
information referred to in subsection (4).”

«**5.** (1) Est tenu, dans les dix jours 5
suivant l'engagement, de fournir au direc-
teur une déclaration en la forme réglemen-
taire contenant les renseignements visés au
paragraphe (2) et, à la fin de chaque
année civile, un état financier détaillé 10
vérifié contenant les renseignements visés
au paragraphe (4) tout individu — ci-
après appelé lobbyiste professionnel —
qui, moyennant paiement, s'engage, auprès
d'un client, personne physique ou morale 15
ou organisation, soit à ménager pour ce
client une entrevue avec un titulaire d'une
charge publique, soit à communiquer avec
ce dernier afin de tenter d'influencer »

(2) The said Act is further amended by
striking out subsection 5(4) thereof and 15
substituting the following therefor:

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est 20
abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) The audited financial statement
referred to in subsection (1) shall set out
for each calendar year for which it is filed,

«(4) L'état financier vérifié visé au
paragraphe (1) contient, pour chaque
année civile au titre de laquelle il est
fourni, les renseignements suivants :

R.S., c. 44 (4th
Supp.)

L.R., ch. 44 (4^e
suppl.)

Mandatory
financial disclo-
sure

Divulgateion
obligatoire

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to strengthen the regulatory regime for lobbying at the federal level.

Clause 1: Makes it mandatory for a lobbyist to disclose the amount of money received from and paid on behalf of a client.

The relevant portion of subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization, in this section referred to as the “client”, undertakes to arrange a meeting with a public office holder or to communicate with a public office holder in an attempt to influence

...

shall, not later than ten days after entering into that undertaking, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2).”

The proposed subsection 5(4) is new. It describes what must be set out in the audited financial statement required to be filed by a lobbyist. The existing subsection 5(4) is renumbered as subsection (5).

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de renforcer le régime de contrôle du lobbyisme au palier fédéral.

Article 1. — Obligation faite aux lobbyistes de divulguer le montant des sommes reçues du client ou payées pour le compte de celui-ci.

Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 5(1) :

«5. (1) Est tenu, dans les dix jours suivant l'engagement, de fournir au directeur une déclaration en la forme réglementaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2) tout individu — ci-après appelé lobbyiste professionnel — qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation, soit à ménager pour ce client une entrevue avec un titulaire d'une charge publique, soit à communiquer avec ce dernier afin de tenter d'influencer :»

...

Adjonction d'un nouveau paragraphe 5(4), qui précise ce que doit contenir l'état financier vérifié que les lobbyistes sont tenus de fournir; renumérotation en conséquence de l'actuel paragraphe 5(4).

(a) the fees paid to the individual by the client during that year;

(b) all expenditures made by the individual on behalf of the client during that year; and

(c) the particulars of any expenditure referred to in paragraph (b) exceeding ten dollars.

Restriction on
application

(5) This section does not apply in respect of anything undertaken to be done by an employee on the sole behalf of the employer.”

a) les honoraires payés au lobbyiste professionnel par le client au cours de cette année;

b) toutes les dépenses faites par le lobbyiste professionnel pour le compte du client au cours de cette année;

c) le détail de toute dépense visée à l'alinéa b) qui dépasse dix dollars.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux actes accomplis uniquement au nom de son employeur par un employé.»

Restriction

C-320

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-320

An Act to promote the use of plain language in federal
statutes, statutory instruments and regulations

First reading, June 19, 1990

MR. WADDELL

C-320

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-320

Loi favorisant l'emploi de la langue commune dans les lois,
règlements et textes réglementaires fédéraux

Première lecture le 19 juin 1990

M. WADDELL

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-320

PROJET DE LOI C-320

An Act to promote the use of plain language
in federal statutes, statutory instruments and
regulations

Loi favorisant l'emploi de la langue
commune dans les lois, règlements et textes
réglementaires fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Plain
Language Act*.

1. *Loi sur l'usage de la langue commune.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definition

2. In this Act "Language Review Com-
mittee" means the Committee established by
section 3.

2. Dans la présente loi, «Comité de révi-
sion linguistique» s'entend du comité consti-
5 tué par l'article 3.

Définition

CONSTITUTION OF AUTHORITY

COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

Language Com-
mittee estab-
lished

3. There is hereby established a Commit-
tee called the Language Review Committee
consisting of three members from each
political party represented in the House of
Commons and a Chairperson who is a mem- 10
ber of any political party represented in the
House.

3. Est constitué le Comité de révision
linguistique, dont la composition est la sui-
vante : trois représentants de chacun des
partis politiques représentés à la Chambre
des communes et un président, également
10 membre d'un de ces partis.

5 Constitution

Appointment

4. At the commencement of each session
of Parliament, the Speaker of the House of
Commons shall appoint the members of the 15
Language Review Committee as well as the
Chairperson of that Committee.

4. Au début de chaque session du Parle-
ment, le président de la Chambre des com-
munes nomme le président et les autres
membres du Comité de révision linguistique.

Nomination

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure the use of plain language in federal legislation so that such legislation may be readily understood by non-lawyers.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'assurer l'emploi de la langue courante dans la rédaction de la législation fédérale de façon que celle-ci puisse être comprise aisément par les non-juristes.

NO EXPENSES WITHOUT AUTHORIZATION OF PARLIAMENT

Authorization by Parliament

5. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes. 5

AUTORISATION DES DÉPENSES PAR LE PARLEMENT

Autorisation du Parlement

5. Tout paiement sur le Trésor de dépenses nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'affectation d'un crédit à cette fin par le Parlement.

DUTIES AND POWERS OF LANGUAGE REVIEW COMMITTEE

Duties

6. Subject to section 10, the Language Review Committee shall review
(a) every Bill referred to it under section 8; and 10
(b) every proposed statutory instrument and regulation referred to it under section 9;
and shall recommend and report to the House of Commons any changes, which in its opinion, will simplify the language in that Bill, proposed statutory instrument or regulation. 15

FONCTIONS ET POUVOIRS DU COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

5 Fonctions

6. Sous réserve de l'article 10, le Comité de révision linguistique examine :
a) tout projet de loi qui lui est soumis conformément à l'article 8;
b) tout projet de règlement ou de texte réglementaire qui lui est soumis conformément à l'article 9. 10
Il fait rapport à la Chambre des communes et lui recommande, au besoin, les modifications qu'il estime de nature à simplifier le langage du texte soumis. 15

Powers

7. The Language Review Committee may engage on a temporary basis, the services of 20 persons having specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the performance of its duties.

7. Le Comité de révision linguistique peut engager à titre temporaire, pour le conseiller et l'assister dans l'exécution de ses fonctions, des personnes ayant des connaissances spéciales sur un sujet qui se rapporte à ses 20 travaux.

Pouvoirs

REFERENCE OF LEGISLATION TO LANGUAGE REVIEW COMMITTEE

Bills to be referred to Committee

8. (1) Subject to section 10, every Bill 25 that has passed second reading in the House of Commons shall be referred to the Language Review Committee.
(2) Where a Bill described in subsection (1) is to be referred, pursuant to the Standing Orders of the House of Commons, to any Committee referred to in those Orders, no such reference shall occur until the Bill has been referred to and reported on by the Language Review Committee. 35

RENOI AU COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

Projets de loi

8. (1) Sous réserve de l'article 10, tout projet de loi qui a été adopté en deuxième lecture à la Chambre des communes est renvoyé au Comité de révision linguistique. 25
(2) Lorsqu'un projet de loi visé au paragraphe (1) doit, aux termes du Règlement de la Chambre des communes, être renvoyé à un comité prévu par ce dernier, ce renvoi est différé tant que le projet de loi, soumis au 30 Comité de révision linguistique, n'a pas fait l'objet d'un rapport de celui-ci. 35

Proposed statutory instruments and regulations to be referred to Committee

9. Subject to section 10, every person or entity authorized by an Act of Parliament to issue, make or establish statutory instruments or to make regulations, shall refer a proposed statutory instrument or regulation 40

9. Sous réserve de l'article 10, les personnes et organismes autorisés par une loi fédérale à prendre des règlements ou textes 35

Règlements et textes réglementaires

which instrument or regulation is required to be published pursuant to the *Statutory Instruments Act*, to the Language Review Committee before it is made.

parlementaires dont la publication est prescrite sous le régime de la *Loi sur les textes réglementaires* doivent d'abord en soumettre le texte au Comité de révision linguistique.

Exemption

10. This Act does not apply to
(a) a Government Bill, where the Government House Leader advises the House of Commons after the introduction of the Bill in the House, that the Bill is exempt from review by the Language Review Committee; or
(b) a proposed statutory instrument or regulation, where the person or body authorized by an Act of Parliament to issue, make or establish the statutory instrument or to make the regulation advises the Language Review Committee that the proposed statutory instrument or regulation is exempt from review by the Language Review Committee.

5

10. La présente loi ne s'applique pas :
a) dans le cas d'un projet de loi du gouvernement, si le leader parlementaire du gouvernement avise la Chambre des communes, après la présentation du projet de loi à la Chambre, que ce dernier est exempt du renvoi au Comité de révision linguistique;
b) dans le cas d'un projet de règlement ou de texte réglementaire, si la personne ou l'organisme autorisé par une loi fédérale à le prendre avise le Comité de révision linguistique que le projet de règlement ou de texte réglementaire est exempt du renvoi à ce comité.

5 Exemption

11. For purposes of subsections 6, 8, 9 and 10, the terms "statutory instrument" and "regulation" mean a statutory instrument or a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

25

11. Pour l'application des paragraphes 6, 8, 9 et 10, les termes «texte réglementaire» et «règlement» s'entendent au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. This Act shall come into force two months after it is assented to.

12. La présente loi entre en vigueur deux mois après sa sanction.

Entrée en vigueur
25

REPRINT

C-321

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-321

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, June 19, 1990

MR. BOUDRIA

REIMPRESSION

C-321

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-321

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 19 juin 1990

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

PROJET DE LOI C-321

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal Services Review Act*.

5

1. *Loi sur le réexamen du service postal.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“Board”
«Office»

“Board” means the Postal Services Review Board established by subsection 5(1);

“Corporation”
«Société»

“Corporation” means the Canada Post Corporation;

“Council”
«comité d'usagers»

“Council” means a Postal Service Customer Council established under section 26;

“major service proposal”
«proposition de modification du service»

“major service proposal” means a planned change in the nature or quality of postal services that would, or would be likely to, materially affect users on more than a local basis and that is required to be contained in a corporate plan prepared pursuant to section 122 of the *Financial Administration Act*;

“Minister”
«ministres»

“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité d'usagers» Comité d'usagers du service postal constitué en application de l'article 26.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

«Office» L'Office de réexamen du service postal constitué par le paragraphe 5(1).

«proposition de modification du service» Toute modification du service postal lui-même ou de ses modalités de prestation qui, d'une part, est susceptible de toucher les usagers à l'échelle régionale ou nationale et, d'autre part, doit figurer au plan d'entreprise établi conformément à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«Société» La Société canadienne des postes.

Définitions

«comité d'usagers»
“Council”

«ministre»
“Minister”

«Office»
“Board”

«proposition de modification du service»
“major service proposal”

«Société»
“Corporation”

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the public plays a role in the establishment of postal rates and the provision of postal services in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Cette loi vise à assurer que le public joue un rôle dans la fixation de tarifs postaux et la prestation de services postaux.

PURPOSES

Purposes

3. The purposes of this Act are to establish a process of independent review of the rates and services of the Canada Post Corporation and to increase user participation in the review of postal rates and services in order to promote the development of efficient and competitive postal service that meets the needs of Canadians, at fair and reasonable rates, by establishing

- (a) an independent national body whose duty is to hold public hearings and make recommendations on proposed changes in postal rates, major service proposals and any other matters referred to it by the Minister; and
- (b) regional bodies whose duty is to represent the local interests of postal service customers.

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

Authorization
by Parliament

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

*Organization and Membership*Establishment
of Board

5. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Postal Services Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

Term of office

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years.

Re-appoint-
ment

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet d'instituer une procédure impartiale d'examen des tarifs et services de la Société et d'accroître la participation des usagers à ce processus en vue de favoriser la mise en place d'un service postal efficace et concurrentiel qui répond aux besoins des Canadiens, à un prix juste et réaliste, et ce par la création :

- a) d'un organisme national indépendant chargé de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les projets d'augmentation des tarifs postaux, les propositions de modification du service et les autres questions que lui soumet le ministre;
- b) d'organismes régionaux chargés de faire valoir les intérêts des usagers du service postal au niveau local.

AUTORISATION DU PARLEMENT

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

OFFICE DE RÉEXAMEN DU SERVICE POSTAL

Organisation

5. (1) Est constitué l'Office de réexamen du service postal, composé d'au plus cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, un intervalle d'au moins douze mois devant toutefois séparer deux mandats consécutifs d'un troisième.

Constitution de
l'OfficeDurée du man-
dat

Renouvellement

Acting after expiration of appointment	(4) A person may continue to act as a member after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged as a member.	(4) Tout membre peut, après l'expiration de son mandat, continuer d'instruire les affaires dont il a eu à s'occuper en cours de mandat.	Pouvoirs après l'expiration du mandat
Eligibility	6. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> .	6. Pour être nommés à l'Office et continuer d'y exercer leur charge, les membres doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> .	5 Citoyenneté canadienne
Remuneration	7. (1) Each member of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	10 Rémunération
Expenses	(2) Members of the Board are entitled to be paid, in accordance with any applicable Treasury Board directive, reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.	(2) Les membres ont droit, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	15 Indemnités
Chairman	8. The Chairman of the Board has supervision over and direction of its work and staff, including the apportionment of work among the members of the Board and the assignment of members to sit at public hearings and deal with any other matters before the Board.	8. Le président assure la direction et le contrôle des travaux de l'Office, ainsi que la gestion de son personnel, notamment en ce qui touche la répartition des tâches entre les membres et l'affectation de ceux-ci aux audiences publiques et aux autres affaires instruites par l'Office.	20 Président
Absence, etc., of Chairman	9. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Board, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairman.	9. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence, etc., of both Chairman and Vice-Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board, or if both those offices are vacant, the other members of the Board constituting a quorum shall elect from among themselves a member to act as Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement des président et vice-président, ou de vacance de leur poste, les autres membres, à condition de constituer le quorum, choisissent pour l'exercice de la présidence l'un d'entre eux.	30 Choix d'un autre intérimaire
Approval of Governor in Council required	(3) A member elected under subsection (2) shall not act as chairman for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.	(3) Le membre choisi conformément au paragraphe (2) ne peut, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, exercer la présidence pendant plus de quatre-vingt-dix jours.	35 Approbation du gouverneur en conseil

*Personnel*Officers and
employees

10. Such officers and employees, including coordinators of Councils, as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

5

Experts

11. The Board may engage, on a temporary basis, the services of legal counsel or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, subject to any applicable Treasury Board directive, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

10

Personnel

Personnel

10. Le personnel — y compris les coordonnateurs des comités d'usagers — nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

5

Experts

11. L'Office peut retenir, sur une base temporaire, les services de mandataires, conseillers juridiques et experts pour l'assister dans sa mission et fixer, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, les rémunérations et indemnités à leur verser.

10

Head Office

Head Office

12. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under section 9 of the *Canada Post Corporation Act*.

15

Siège

Siège

12. Le siège de l'Office est fixé au lieu du siège de la Société désigné en application de l'article 9 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

15

By-laws

By-laws

13. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

25

Absence of by-
law

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

30

*Règlements administratifs*Règlements
administratifs

13. (1) L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation et la conduite de ses réunions, ainsi que la constitution de comités et la délégation de fonctions à ceux-ci.

20

(2) En l'absence de règlement administratif spécifique, la question est réglée par le président ou les membres qu'il désigne.

Absence de
règlement
administratif*Procedural Rules*Procedural
rules

14. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

(a) public hearings by the Board and the performance of its work;

35

*Règles de procédure*Règles de pro-
cédure

14. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux;

25

(b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board;

(c) the disclosure of information provided to the Board for the purposes of this Act;

(d) the quorum for meetings of the Board and its committees;

(e) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participation at public hearings; and

(f) the performance of the work of the Councils.

b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;

c) la divulgation des renseignements qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi;

d) la fixation du quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;

e) le remboursement des frais de participation aux audiences publiques;

f) l'exécution des travaux des comités d'utilisateurs.

Policy Directions

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a policy direction to the Board concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Board, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.

(2) A policy direction shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the direction is issued.

(3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.

(4) The powers, duties and functions of the Board respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions.

(5) A policy direction shall not affect the Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 18 or 20 when the direction is issued.

Instructions générales

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et s'il l'estime dans l'intérêt public, donner des instructions générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci.

(2) Le ministre fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où elles ont été données.

(3) Avant de recommander une instruction générale, le ministre consulte l'Office sur sa nature et son objet.

(4) Les attributions de l'Office relatives à une question dont il est saisi en application de la présente loi sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui sont données aux termes du présent article.

(5) Les instructions générales ne s'appliquent pas aux questions dont l'Office est déjà saisi en application des articles 18 ou 20.

Policy directions

Tabling in Parliament

Consultation

Effect of policy directions

Limitation

Pouvoir du gouverneur en conseil

Dépôt au Parlement

Consultation

Effet

Restriction

*Duties and Powers**Mission*

Duties

16. (1) The duties of the Board are

(a) to review any proposed regulation that the Corporation sends to the Board under subsection 18(2) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposed regulation;

(b) to review any major service proposal that the Corporation sends to the Board under subsection 20(1) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposal;

(c) to review any matter that the Minister refers to the Board under subsection 21(1) and to make recommendations to the Minister and to the Corporation with respect to the matter; and

(d) to give direction to the Councils and their coordinators and generally to oversee their work.

Public interest

(2) In fulfilling its duties, the Board shall take into consideration the public interest, including the public interest in

(a) the provision of postal services in a manner satisfactory to the users of those services;

(b) the operation of an efficient and competitive postal service;

(c) fair and reasonable rates;

(d) the provision and extension of postal services in a manner that encourages fair competition with other like services;

(e) the Corporation fulfilling its objects pursuant to section 5 of the *Canada Post Corporation Act*; and

(f) the operation of the Corporation on a financially self-sustaining basis.

Corporation's needs

(3) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the need of the Corporation to generate revenue from all sources sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue, through depreciation, the book value of its fixed assets and the amounts that were planned to be recovered through future postal rates as

Mission de l'Office

16. (1) L'Office a pour mission de faire à la Société des recommandations après examen de projets de règlement que lui transmet celle-ci conformément au paragraphe 18(2) et des propositions de modification du service qu'elle lui adresse conformément au paragraphe 20(1) et de faire à la Société et au ministre des recommandations après examen de toute question dont il est saisi par le ministre conformément à l'article 21(1); il donne en outre des instructions aux comités d'utilisateurs et à leur coordonnateur et, de façon générale, surveille leur travail.

Intérêt public

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de l'intérêt public, notamment en ce qui touche :

a) la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;

b) le fonctionnement d'un service postal efficace et compétitif;

c) la fixation de tarifs justes et réalistes;

d) la prestation et l'extension des services postaux dans un cadre qui favorise une concurrence équitable avec des services similaires;

e) l'exécution de la mission de la Société énoncée à l'article 5 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;

f) l'exploitation de la Société sur la base de l'autosuffisance financière.

Recouvrement

(3) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de la nécessité pour la Société de s'assurer des recettes de sources multiples qui soient suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation et lui permettre de recouvrer, par amortissement, la valeur comptable de ses immobilisations et les sommes qu'elle prévoit obtenir par l'imposition de futurs tarifs postaux, selon les chiffres figurant dans le dernier état financier qu'elle a présenté avant l'entrée en vigueur du présent article.

recorded in the last financial statement of the Corporation issued immediately prior to the coming into force of this section.

Public hearings

17. (1) In order to fulfil its duties the Board

(a) shall hold a public hearing into

(i) the merits of any proposed regulation or major service proposal referred to in subsection 16(1), and

(ii) any matter referred to the Board by 10 the Minister under subsection 21(1) if the Minister requires it to hold a public hearing; and

(b) may do anything else that it considers incidental to holding a public hearing. 15

Delegation

(2) The Chairman of the Board may designate one or more of its members to conduct a public hearing on its behalf and to report to the Board on the hearing and, after receiving the report, the Board shall give its 20 written recommendations to the Corporation, as provided in sections 18, 20 and 21.

Public hearing

(3) A public hearing may be held at any place in Canada that the Board considers appropriate and may be adjourned by the 25 Board from time to time.

17. (1) Pour l'accomplissement de sa 5 mission, l'Office tient des audiences publiques sur le bien-fondé des projets de règlement et des propositions de modification du service, ainsi que sur les questions visées au 5 paragraphe 21(1) pour lesquelles le ministre l'oblige à tenir une audience publique, et peut par ailleurs prendre toute autre mesure qu'il estime utile à cette fin.

Audiences publiques

(2) Le président peut confier à au moins 10 un membre la tâche de tenir une audience publique au nom de l'Office; sur réception du rapport qui en découle, l'Office présente ses recommandations écrites à la Société conformément aux articles 18, 20 et 21. 15

Délégation

(3) L'Office tient les audiences publiques au lieu qu'il estime indiqué et peut les ajour- 25 ner.

Lieu des audiences

Review of Proposed Regulations

Publication

18. (1) The Corporation shall publish in the *Canada Gazette* any regulation that it proposes to make under subsection 19(1) of the *Canada Post Corporation Act*. 30

Copy to Board

(2) At least ten days before publishing a proposed regulation, the Corporation shall send a copy of it to the Board for review, unless the proposed regulation directly relates to rates or services in respect of which 35 an appropriation is made by Parliament for the benefit of postal service users.

Notice of hearing

(3) As soon as possible after receiving a copy of a proposed regulation, and at least thirty days before commencing a public 40 hearing into its merits, the Board shall publish a notice of the times and places of the

Examen des projets de règlement

18. (1) La Société publie dans la *Gazette du Canada* les projets de règlement qu'elle se 20 propose de prendre en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Publication

(2) Au moins dix jours avant la publica- 25 tion, la Société communique à l'Office les projets de règlement pour examen, à l'exception de ceux qui concernent directement les tarifs ou services à l'égard desquels le Parlement affecte des crédits à utiliser au profit des usagers. 30

Communication à l'Office

(3) Dans les meilleurs délais après réception du projet de règlement, l'Office publie dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime

Projet de règlement

public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant.

Public hearing and recommendations

(4) Within one hundred and twenty days after a copy of a proposed regulation is sent to the Board, it shall hold a public hearing into the merits of the proposed regulation and give to the Corporation its written recommendations.

(4) Dans les cent vingt jours suivant la communication du projet de règlement, l'Office tient une audience publique sur le bien-fondé de celui-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Audience publique

Publication of recommendations

(5) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

(5) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication des recommandations

Re-publication not required

(6) A proposed regulation that has been published under subsection (1) is not required to be published again if it is amended as a result of any recommendation given to the Corporation by the Board.

(6) Les projets de règlement déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau même s'ils ont été modifiés à la suite de ces recommandations.

Non-publication des projets de règlement

Submission for approval

19. (1) Where a proposed regulation has been published under section 18 and has not been withdrawn by the Corporation, the proposed regulation shall, following receipt by the Board of the Corporation's written response as provided for in subsection 25(1), be submitted by the Minister to the Clerk of the Privy Council for approval by the Governor in Council in its original form or, if it has been amended, in its amended form.

19. (1) Les projets de règlement qui sont publiés en application de l'article 18 et qui n'ont pas été retirés par la Société sont, après réception par l'Office de la réponse écrite de la Société prévue au paragraphe 25(1), transmis par le ministre au greffier du Conseil privé pour agrément par le gouverneur en conseil, soit dans leur version originale, soit, le cas échéant, dans leur version modifiée par la Société.

Présentation au gouverneur en conseil

Notice of receipt

(2) On receiving a proposed regulation for the approval of the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council shall in writing notify the Corporation of the date of its receipt.

(2) Le greffier du Conseil privé notifie sans délai à la Société la date de la réception des projets de règlement.

Avis de réception

Deemed approval

(3) The Governor in Council shall be deemed to have approved a proposed regulation thirty days after the date of its receipt if before that time the Governor in Council has not approved or refused to approve it.

(3) Les projets de règlement sont réputés être agréés par le gouverneur en conseil en l'absence de décision expresse de sa part dans les trente jours suivant leur réception.

Présomption

Limitation

(4) This section and section 18 do not apply in respect of any proposed regulation that was published in the *Canada Gazette* under subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act* before the coming into force of this section and section 18.

(4) Le présent article ainsi que l'article 18 ne s'appliquent pas aux projets de règlement publiés dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* avant l'entrée en vigueur de ces articles.

Réserve

*Review of Major Service Proposals**Examen des propositions de modification du service*

Copy to Board

20. (1) Not less than one hundred and eighty days before submitting each corporate plan pursuant to section 122 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall send to the Board a copy of any major service proposal to be contained in the corporate plan.

Notice

(2) As soon as possible after receiving a copy of a major service proposal and at least thirty days before commencing a public hearing into the merits of the proposal, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Public hearing and recommendations

(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing into the merits of the proposal and give to the Corporation its written recommendations.

Publication of recommendations

(4) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

Plan d'entreprise

20. (1) Au moins cent quatre-vingts jours avant la remise du plan d'entreprise prévue à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société communique à l'Office toute proposition de modification du service qui figure à ce dernier plan.

Avis

(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant ainsi que la teneur de la proposition en question.

Audience publique

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception des propositions de modification du service visées au paragraphe (1), l'Office tient une audience publique sur celles-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Publication des recommandations

(4) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

*Minister's Reference**Initiative ministérielle*

Minister's reference

21. (1) The Minister may refer any matter pertaining to the operations of the Corporation to the Board for review and may require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is warranted.

Notice

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, at least thirty days before commencing the public hearing, publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Pouvoir du ministre

21. (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et, s'il l'estime justifié, l'obliger à tenir une audience publique à leur sujet.

Avis

(2) Le cas échéant, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique requise par le ministre.

Public hearing
and recommen-
dations

(3) Within one hundred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, or within such longer period as the Minister may specify, the Board shall review the matter, hold any public hearing required by the Minister and give to the Minister and, if there has been a public hearing, to the Corporation, its written recommendations.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la date où il est saisi de la question ou dans le délai plus long fixé par le ministre, l'Office étudie la question, tient l'audience publique requise par celui-ci et lui transmet, ainsi qu'à la Société s'il y a eu audience publique, ses recommandations écrites.

Audience publi-
que

General

Powers of the
Board

22. Where the Board or the Chairman of the Board holds a public hearing pursuant to section 17 or the Board holds a public hearing pursuant to section 18, the Board or the Chairman, as the case may be, has power to summon and enforce the attendance of any witness it or the Chairman considers necessary to the hearing and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Board or Chairman considers requisite to a full public hearing.

Dispositions générales

22. Lorsque l'Office ou le président tient une audience publique en vertu de l'article 17 ou l'Office tient une audience publique en vertu de l'article 18, l'Office ou le président, selon le cas, a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'audience publique, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que l'Office ou le président estime nécessaire pour la tenue d'une audience publique complète.

Pouvoirs de
l'Office

Extension of
time

23. Where the Board considers that the complexity of any proposed regulation, major service proposal or matter referred by the Minister precludes the Board from making recommendations on it within the period specified by or under this Act, the Board may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the case of a proposed regulation or major service proposal, or with the agreement of the Minister, in the case of a matter referred by the Minister.

23. S'il juge que, du fait de la complexité du sujet, il lui est impossible de présenter ses recommandations dans le délai imparti sous le régime de la présente loi, l'Office peut proroger le délai d'au plus trente jours avec l'accord de la Société, dans le cas d'un projet de règlement ou d'une proposition de modification du service, ou avec celui du ministre, dans le cas d'une question qui lui est soumise par celui-ci.

Prolongation du
délai

Reasons and
financial assess-
ment

24. In making recommendations to the Corporation under this Act, the Board shall include in its recommendations the reasons on which they are based and an assessment of their financial implications for the Corporation.

24. L'Office intègre aux recommandations qu'il présente à la Société une évaluation de leurs implications financières pour celle-ci ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.

Évaluation

Response of the
Corporation

25. (1) Within thirty days after receiving any recommendations from the Board, the Corporation shall provide the Board with a written response to the recommendations indicating whether the Corporation accepts or rejects them and including supporting reasons if it rejects them.

25. (1) Dans les trente jours suivant la réception des recommandations de l'Office, la Société transmet à celui-ci une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner, en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Publication	(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) La Société publie, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
	POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS	COMITÉS D'USAGERS DU SERVICE POSTAL	
	<i>Organization and Membership</i>	<i>Organisation</i>	
Postal Service Customer Councils	26. (1) The Governor in Council may, by order, establish Postal Service Customer Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate.	26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions qu'il estime indiquées.	Comités d'usagers du service postal
Membership of Councils	(2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established: (a) local and municipal authorities; (b) consumer, trade, industry, commerce and professional organizations; and (c) organizations involved in community or volunteer activities.	(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités municipales ou locales, des associations professionnelles, de consommateurs, de commerçants ou d'industriels, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.	Membres des comités d'usagers
Duties of Coordinator	(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the Board on the conduct of the Council's work.	(3) Le coordonnateur de chaque comité d'usagers est chargé de conseiller le comité et de faire rapport à l'Office de la conduite de ses travaux.	Fonctions du coordonnateur
Expenses	(4) Subject to any applicable Treasury Board directive, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.	(4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais de déplacement et de séjour

Duties

Duties of Councils	27. (1) The duties of each Council are (a) to consider the particular circumstances and needs, with respect to postal services, of the region for which it was established and to make representations and recommendations on postal services to the postal management in the region; and (b) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.	30 35
--------------------	--	----------

Mission

27. (1) Les comités ont pour mission : a) de présenter à l'administration des bureaux de poste de leur région respective des recommandations et observations sur le service postal, compte tenu de la situation et des besoins particuliers de celle-ci; b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.	30	Mission des comités d'usagers
--	----	-------------------------------

Board directions	(2) Each Council shall carry out its duties in conformity with the directions of the Board.	(2) Les comités d'usagers exercent leurs fonctions conformément aux instructions de l'Office.	Directives de l'Office
------------------	---	---	------------------------

Complaints

Plaintes

Complaints	28. (1) A customer of any service provided by the Corporation may file with a Council a complaint with respect to that service in a form acceptable to the Council.	28. (1) Tout usager du service postal peut déposer auprès du comité d'usagers une plainte spécifique en la forme acceptable par ce dernier.	Plaintes
Inquiry	(2) A Council shall inquire into any complaint that it receives unless the Council considers that an inquiry is not warranted because (a) the complaint has not been made to the Corporation or, if the complaint has been made to the Corporation, it has not had sufficient time to address the complaint; (b) the complaint is capable of being dealt with under another Act of Parliament or under a collective agreement to which the Corporation is a party; (c) the complaint involves matters arising outside the region for which the Council was established or matters that do not involve postal services in that region; or (d) the complaint is frivolous or vexatious.	(2) Le comité d'usagers enquête sur toute plainte reçue qu'il n'estime pas irrecevable pour l'un des motifs suivants : a) la Société n'en a pas eu connaissance ou n'a pas eu le temps suffisant pour remédier à la situation; b) le règlement peut se faire dans le cadre d'une autre loi fédérale ou d'une convention collective à laquelle la Société est partie; c) la plainte origine d'une autre région ou ne touche pas le service postal de sa région; d) la plainte est insuffisamment sérieuse ou fondée.	Enquête
Notice	(3) Where a Council considers that no inquiry is warranted, it shall notify the complainant in writing.	(3) Le comité d'usagers avise par écrit le plaignant s'il estime qu'il n'y a pas lieu à enquête.	Avis
Powers of Council	(4) A Council has power to summon and enforce the attendance of any witness it considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Council considers requisite to a full inquiry.	(4) Un comité d'usagers a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.	Les pouvoirs du comité d'usagers
Report to Corporation	(5) After conducting an inquiry, a Council shall submit to the Corporation and to the complainant a written report of its findings and, if it considers that the complaint is well-founded, the Council may include in the report its recommendations for a course of action by the Corporation to address the complaint.	(5) Après enquête, le comité d'usagers communique à la Société et au plaignant un rapport contenant ses conclusions ainsi que, à sa discrétion et s'il estime la plainte fondée, ses recommandations pour y donner suite.	Rapport à la Société

Response of the Corporation

29. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in the report indicating whether the Corporation intends to comply with them and, if it does, the measures that it intends to take to comply, and if it does not, the reasons therefor.

29. (1) Dans les vingt jours suivant la communication du rapport, la Société transmet au comité d'usagers une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Copy to complainant

(2) A Council shall, as soon as possible, send to the complainant a copy of the Corporation's response.

(2) Le comité d'usagers communique au plaignant dans les meilleurs délais la réponse de la Société.

Copie au plaignant

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

30. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after receiving it.

30. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, l'Office présente au ministre le rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Authorization by Parliament

31. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses of the Board or any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

31. Le paiement sur le Trésor des dépenses de l'Office ou des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

Autorisation du Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1, Sch. I

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R. ch. A-1, ann. I

32. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

32. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

force seven years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that day.

Continuation in
force

(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36.

Tabling of
order

(3) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within 15 the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

cessent d'être en vigueur sept ans après la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette date ne peuvent pas être mises en vigueur par la suite.

Maintien en
vigueur

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime dans l'intérêt public, proroger d'au plus cinq ans la durée d'application de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 36.

Dépôt au Parle-
ment

(3) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de la prise du décret.



3 1761 11470424 0